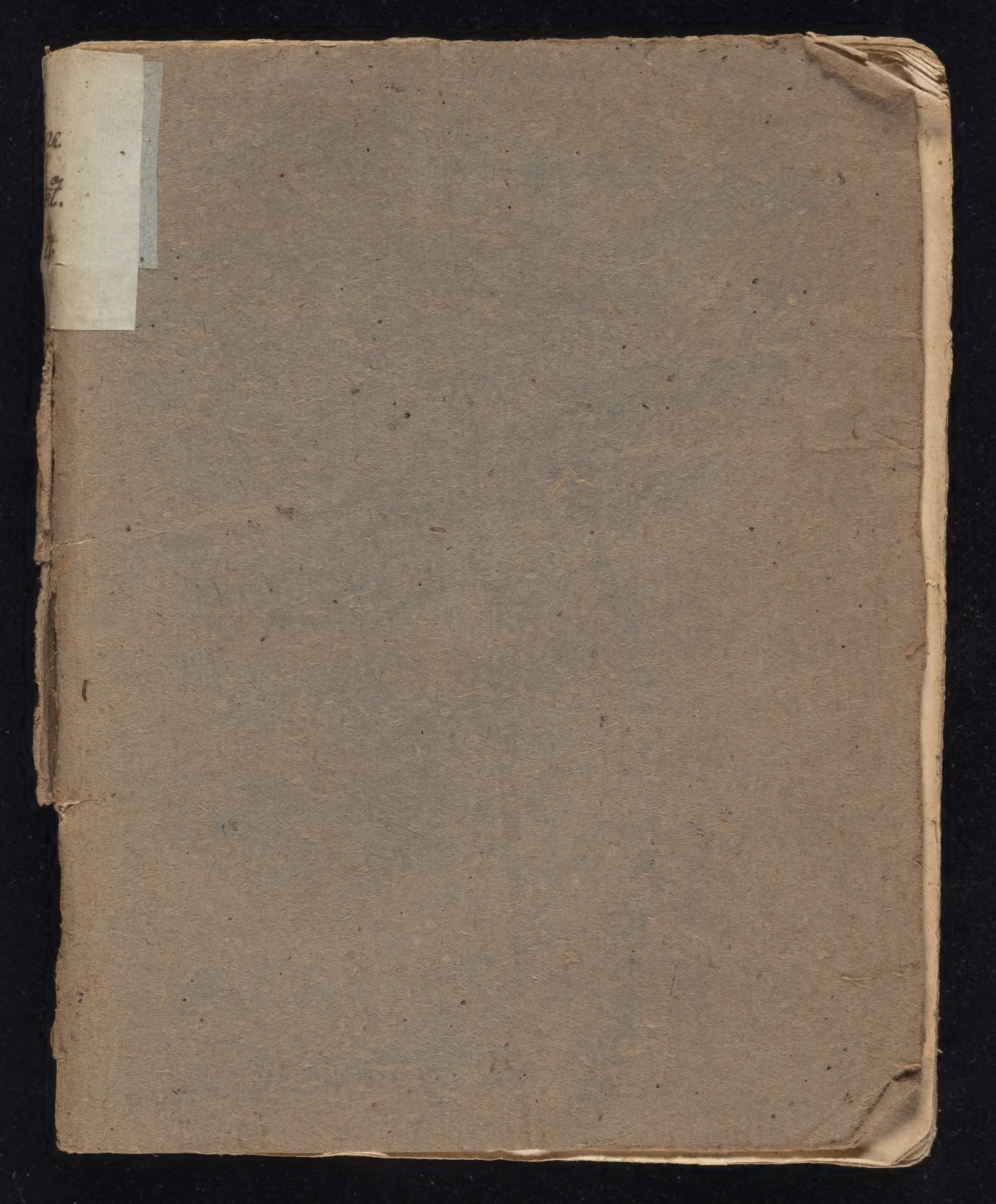


LE SPECTACLE
DE LA
VIE HUMAINE;
OU
LEÇONS DE SAGESSE,

EXPRIMÉES AVEC ART

EN 103. TABLEAUX EN TAILLE DOUCE,

Dont les ſujets ſont

TIRÉS D'HORACE PAR L'INGÉNIEUX OTHON VÆNIUS:

ACCOMPAGNÉS NON-SEULEMENT

DES PRINCIPALES MAXIMES DE LA MORALE,

En Vers François, Hollandois, Latins & Allemands,

MAIS ENCORE PAR

DES EXPLICATIONS TRÈS BELLES SUR CHAQUE TABLEAU

Par feu le ſavant & très célébre

JEAN LE CLERC.



A LA HAYE,

Chez JEAN VAN DUREN,

M. DCC. LV.

SCHOUWTONEEL
DES
MENSCHELYKEN LEEVENS;
OF
LESSEN DER WYSHEID,
UYTGEDRUKT
IN 103. FRAAYE KONSTPLAATEN,
Welker Zinſpeelingen uyt HORATIUS *verzaamelt zyn*,

DOOR DEN GEESTRYK'EN OTTO VÆNIUS:
Verzelt niet alleenlyk door de voornaamſte
GRONDREGELEN DER ZEEDEKUNDE,
In Franſche, Hollandſche, Latynſche en Hoogduytſche Gedigten,
Maar zynde daarenbooven nog vermeerderd met duydelyke
zoo wel als cierlyke VERKLAARINGEN op yder Zinnebeeld,
Door wylen den Geleerden en Weereldberoemden Heer
JOAN LE CLERC.

IN 's GRAVENHAGE,
By JOANNES VAN DUREN,
M. DCC. LV.

BERIGT VAN DEN UYTGEEVER.

Niet tegenſtaande de menigvuldige, ja, ik mag met waarheid zeggen, de onnoemlyke Opweckingen en Aanmaaningen, zoo in woorden als in geſchriften, ter Deugd, en de welgegronde Redenvoeringen om den Menſch van het Kwaad en de Ondeugd te doen afſchricken; ondervind men egter daaglyks, dat de Ongebondenheid der Jeugd, hier door wel verre van te verminderen, hedendaags meer als ooit ſchynd toe te neemen en Veld te winnen. Edog, indien wy met bedaarde zinnen willen onderzoeken, uyt welken bronwel deeze byna algemeene bedorvenheid voortſpruyt, zullen wy met weinige moeiten beſpeuren, dat zulks wel voornamentlyk voortkomt uyt de onvergeeflyke Onoplettenheid en weinigen Yver, waarmeede de *Leſſen der waare Wysheid* geprent en gedrukt worden in het verſtand en herten der teedere Jeugd, die daardoor als gevoed en groot gemaakt moet worden. Wy moeten ons niet verbeelden, dat het genoeg is de Eige-Liefde der jonge Lieden door het Vooruytzigt van het tydelyk en vergaanlyk Welzyn deezer Weereld aantemoedigen; neen, het is oneindiglyk noodiger alle Vlyt aan te wenden, om haare Chriſtelyke Ziel boven alles, dat hunne Zinnen behaaglyk zoude konnen ſtreelen, te verheffen. Hoe meerder tyd, en gevolglyk gelegendheid, men aan de verdorvene denkbeelden of driften, om het goede Zaad voor te gaan, vergund heeft, hoe minder reeden men heeft zig te vleyen, dat de Deugd wortel in hunne herten zal ſchieten: en te meer, om dat de ſtaatkundige of verlokkende Grondregelen der Weereld dit ontydig gezaaide Zaad wel haaſt verſtikken en vernietigen.

De Zeedeleſſen, die men dus maar als ter loops geleert heeft, zyn van geen nut, en dienen maar alleenlyk tot middelen, om naderhand met bekwaamheid aan een ligtvaardig en aan de Deugd gevoelloos hert, de uytterlyke ſchyn van *Eerlykheid of Wysheid* te geeven. Indien deeze verblindende Glans, daarenbooven, gepaart is met een fraaye weereldſche Zwier, cierlyke Manieren en Spraak, waardoor men zig by alle gezelſchappen geliefd en aangezogt weet te maaken, als dan, zegge ik, is de hoop om eene dusdaanige Ziel op het regte voetſpoor der ſtandvaſte Deugd te brengen, geheel vrugteloos; ten zy, gelyk het zomtyds nog wel gebeurd, door zwaare

 be-

bezoekingen, omwentelingen van het fortuyn, of wel eindelyk op het aannaaderen van de verslindende Dood.

De Jeugd kan derhalven nooit tydig genoeg aangespoord worden, om de wezentlyke liefde tot de Deugd, en eene doorstraalende haat tot de Ondeugd in hun verstand en hert te drukken en te behouden.

De *Geestryke* OTTO VÆNIUS, die deeze *Verzameling van uytgeleezene Zeedelyke Zinnebeelden* in het ligt heeft gelieven te geeven, is hierom des te meer onze erkentenisse waardig; dewyl wy moeten bekennen, dat niets bekwaamer konde uytgedagt worden, om eene verstrooide geest tot opmerking te doen koomen, als dit Boek, in het welk de Zinnebeeldelyke Schilderyen het oog tot zig trecken, en het naadenken vesten, terwyl de *Zinryke Gedigten*, die deeze Teekeningen verzellen, de deftigste *Grondregelen* in het geheugen doen stand grypen. Hierom is het meede, dat de Geleerde en Weereldberoemde Heer JOAN LE CLERC, wiens naam door zoo veele geleerde Werken altoos zal leeven, het groote nut van deeze *Schoole der Wysheid* opmerkende, geoordeeld heeft, zyne Weetenschap niet beter te konnen besteeden, als met het maaken van eene *Uytlegging of Verklaring van yder Schildery*, om alzoo de Leezers aanleiding tot nutte en aangenaame Overdenkingen te geeven.

Wyder, zal hier nog byvoegen, dat, dewyl dit Boek voornaamentlyk tot het gebruyk der SCHOOLEN of HUYSGEZINNEN om de OPVOEDING DER JEUGD te bevorderen, in het ligt gegeeven is, men niets gespaart heeft om deezen Druck met alles, wat het gezigt der jonge Lieden kan streelen, te vercieren, en om het waardig te doen zyn aan deeze, die met Yver en Lust hunne Leertyd wel in agt neemen, tot eene *Prys* of *Vergelding* uytgedeeld te konnen worden.

Ten laasten zal een iegelyk kundig Leezer, dit Werk doorbladerende, zonder tegenspraak ondervinden, dat het waardig is door *alle Persoonen, van wat Ouderdom of Staat zy ook moogen zyn*, geleezen en in waarde gehouden te worden; en is dit het geen ik, geliefde Leezer, UED., aangaande het Voordeel dat ik UED. in het doorzien deezer Verzaamling toewensche, noodig geoordeeld hebbe te moeten zeggen.

AVIS DE L'EDITEUR.

IL *n'y a, à la verité, rien de plus commun que les Exhortations à la Vertu, & que les Declamations contre le Vice. Cependant les Déréglements de la Jeunesse ne se corrigent point, mais les Vices regnent plus que jamais.*

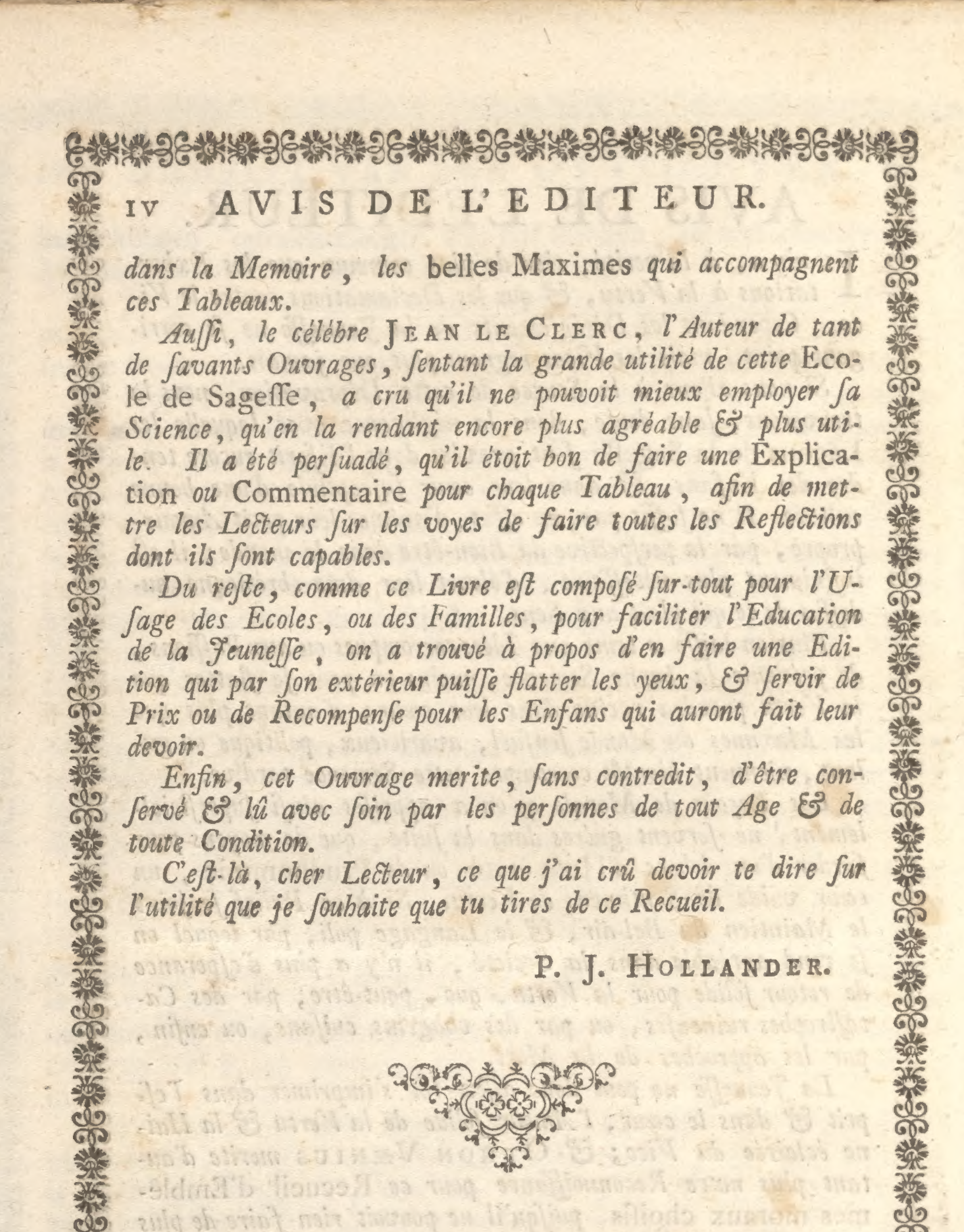
Si nous allons à la Source de cette Dépravation, nous la trouverons, sans doute, dans la négligence avec laquelle les Léçons de la Sagesse *sont gravées dans l'Esprit encore tendre des Enfans, & dans leur cœur susceptible d'une bonne culture. Il ne suffit pas, en effet, d'animer leur petit Amour-propre, par la perspective du Bien-être dans le monde; il est infiniment plus nécessaire, d'élever leur Ame chrétienne au-dessus de ce qui plait aux Sens.*

Plus on laisse le tems aux Idées corrompues ou aux Passions, de prévenir la bonne Semence, moins on peut se flatter que la Vertu prendra racine dans leur cœur; d'autant plus que les Maximes du Monde sensuel, avaricieux, politique ou galant, viennent bientôt corrompre cette Semence tardive.

*Les Leçons de Morale qu'on a apprises ainsi superficiellement, ne servent guéres dans la suite, que de moyens pour farder d'un dehors d'*Honnêteté *ou de* Prudhommie, *un cœur vuide de Sentimens de Vertu. Si à ce Relief se joint le Maintien du Bel-air, & le Langage poli, par lequel on se rend agréable dans la Societé, il n'y a plus d'esperance de retour solide pour la Vertu, que, peut-être, par des Catastrophes ruineuses, ou par des chagrins cuisans, ou enfin, par les approches de la Mort.*

La Jeunesse ne peut donc assez-tôt s'imprimer dans l'esprit & dans le cœur, l'Amour solide de la Vertu & la Haine éclairée du Vice; & OTHON VÆNIUS *merite d'autant plus notre Reconnoissance pour ce* Recueil d'Emblêmes moraux choisis, *puisqu'il ne pouvoit rien faire de plus convenable pour l'Esprit inattentif, que ce Livre, où les* Tableaux emblématiques *attirent les yeux & fixent l'imagination, en-même-tems que les Vers servent à faire retenir*

§ 2 *dans*



dans la Memoire, les belles Maximes *qui accompagnent ces Tableaux.*

Aussi, le célèbre JEAN LE CLERC, *l'Auteur de tant de savants Ouvrages, sentant la grande utilité de cette* Ecole de Sagesse, *a cru qu'il ne pouvoit mieux employer sa Science, qu'en la rendant encore plus agréable & plus utile. Il a été persuadé, qu'il étoit bon de faire une* Explication *ou* Commentaire *pour chaque Tableau, afin de mettre les Lecteurs sur les voyes de faire toutes les Reflections dont ils sont capables.*

Du reste, comme ce Livre est composé sur-tout pour l'Usage des Ecoles, ou des Familles, pour faciliter l'Education de la Jeunesse, on a trouvé à propos d'en faire une Edition qui par son extérieur puisse flatter les yeux, & servir de Prix ou de Recompense pour les Enfans qui auront fait leur devoir.

Enfin, cet Ouvrage merite, sans contredit, d'être conservé & lû avec soin par les personnes de tout Age & de toute Condition.

C'est-là, cher Lecteur, ce que j'ai crû devoir te dire sur l'utilité que je souhaite que tu tires de ce Recueil.

P. J. HOLLANDER.

Martialis Lib. X. Epigr. 47,

Vitam quæ faciunt beatiorem,
Jucundiſſime Martialis hæc ſunt:
Res non parta labore, ſed relicta:
Non ingratus ager, focus perennis,
Lis nunquam, toga rara, mens quieta.
Vires ingenuæ, ſalubre corpus,
Prudens ſimplicitas, pares amici,
Convictus facilis, ſine arte menſa:
Nox non ebria, ſed ſoluta curis:
Non triſtis torus, attamen pudicus:
Somnus qui faciat breves tenebras:
Quod ſis, eſſe velis, nihilque malis:
Summum nec metuas diem nec optes.
Jucundiſſime Martialis hæc ſunt.

NATURAM MINERVA PERFICIT.

Lib. 4. Od. 4.

Fortes creantur fortibus, & bonis,
Eſt in juvencis, eſt in equis patrum
Virtus: nec imbellem feroces
Progenerant aquilæ columbam.
Doctrina ſed vim promovet inſitam;
Rectique cultus pectora roborant:
Utcumque defecêre mores,
Dedecorant bene nata culpæ.

Natura, quæ ſemper ad optima quæque vergit, Virtutem inſitam Minervæ commendat educandam. Sola nobilitas, quæ ſanctis veſtita moribus, laudanda: nihil eſt nobile quod vitioſum. Quis enim generoſum dixerit hunc, qui indignus genere eſt, & præclaro nomine tantùm inſignis?

Was die Natur angefangen / vollendet die Zucht.

Was die Natur anfangt / das macht die Zucht vollkommen.
Die eingeſenckte Kraft des Geiſts bringt wenig frommen;
Zucht muß das beſte thun / die ihm erſt leben giebt /
Und oft durch Menſchen-Muht ſelbſt Götter-thaten übt.

La Nature commence : l'Education acheve.

Ne te promets pas tout des ſoins de la Nature,
Il faut que ton travail accompagne le ſien:
Le Champ le plus fertile a beſoin de culture,
Et ſi le Laboureur ne l'enſemence bien,
Il n'y recueille rien.

1. *Na-*



1. *Natuur word door Konſt volmaakt.*

Nooit broeide een Arend Duiven uit.
Het moedig Paard teeld zyn's gelyken.
Zoo zal van's Vaders wys beſluit,
Geen brave Zoon kleinmoedig wyken.
Natuur houd overal dien voet.
Zoo daalen Vroomen van de Vroomen;
Maar Pallas, door haar konſten, doet
Natuur volmaakt te voorſchyn koomen.

EXPLICATION.

LE Peintre a voulu nous donner dans ce Tableau une image de la foibleſſe avec laquelle nous naiſſons; & pour faire tomber ſous nos ſens des Connoiſſances qui ſont purement intellectuelles, il donne des Corps à des choſes qui n'en ont point. Il nous repréſente cette Mere féconde, qu'on appelle Nature, *ſoutenant un Jeune-homme: ce qui eſt l'Emblême de l'inclination vertueuſe qu'elle nous communique en nous donnant la vie. Elle le préſente à la Déeſſe des Arts & des Sciences, par les ſoins de qui cette inclination doit être cultivée: elle lui fait un ſincere aveu de l'impuiſſance où elle eſt d'achever ce qu'elle a commencé, & la ſollicite d'exercer ſa charité envers un ſujet qui en eſt bien digne. La Déeſſe ſe laiſſe toucher aux ſollicitations de la Nature: elle ſe baiſſe pour rélever cette tendre production de ſon amie, & lui promet d'en avoir tout le ſoin qu'elle prend d'ordinaire pour ceux qui s'abandonnent à ſa conduite. Voyez, combien ingénieuſement notre Peintre a exprimé cette inclination pour la Vertu, avec laquelle nous naiſſons: ſon viſage pâle, ſes mains jointes, ſon action ſuppliante, ſon habit dechiré, ſes armes, qui lui paroiſſent comme inutiles, ſont autant de témoins de ſa foibleſſe, de ſon ignorance & de ſa crainte. D'un autre côté, la Sageſſe lui raſſure l'eſprit, lui inſpire la force, lui apprend l'uſage des armes que ſa Mere lui a données, & lui promet de ne la point abandonner.*

Horace L. IV. Od. 4.

VER-

VERKLARING.

IN deeze Prent heeft de Schilder ons willen voorſtellen een Tafereel der Zwakheid waar mede wy ter wereld komen; en om ons zinnelyke Denkbeelden te geven van Kenniſſen die enkel 't Verſtand betreffen, geeft hy hier een lichaam of gedaante aan dingen die 'er anders geen hebben. Hy verbeeld ons die vrugtbaare Moeder, bekend onder de naam van *de Natuur*, een Jongeling onderſteunende; zynde een Zinnebeeld van de Geneigtheid tot Deugd, welke zy ons te gelyk met het Leven inboezemd. Zy brengt hem by de Godin der Konſten en Wetenſchappen, door welkers hulp deeze aangeboorene Neiging moet aangekweekt worden. Zy geeft haar rondborſtig te kennen het onvermogen waarin zy zig bevind, om, 't geen zy dus heeft begonnen, te kunnen voleinden; en verzoekt haar, deezen Jongeling, die zulks wel waardig is, in haare liefderyke beſcherming te neemen. De Godin, bewogen door de ſmeekingen der Natuur, bukt haar, om deeze tedere Spruit, door haare Vriendinne voortgebragt, weder te doen opſtaan; beloovende daar voor al zoo veel zorge te zullen dragen, als ze gemeenlyk heeft voor al de geene die zig aan haar beſtier overgeven. Men lette eens hoe vernuftig de Schilder deeze aangeboorene geneigtheid tot Deugd heeft weten uit te drukken. Het bleek aangezigt des Jongelings, zyne gevouwene handen, zyne ſmeekende houding, zyne verſcheurde kleederen, ja zyne wapenen, welke hy, als t'eenemaal onnut en van geen gebruik, veronagtzaamd, ſtrekken zoo veel blyken van zyne Zwakheid, Onwetenheid en Bevreesdheid. Dog aan d'andere zyde ſteld de Wysheid zyn gemoed weder te ruſt, geeft hem kragt, leerd hem het regt gebruik der wapenen welke zyne Moeder hem heeft gegeven, en beloofd hem nooit te zullen verlaaten.

EDUCATIONIS ET CONSUETUDINIS TYPUS.

— Te ipsum
Lib. 1. Satyr. 3. *Concute, num qua tibi vitiorum inseverit olim*
Natura, aut etiam consuetudo mala.

Plut. in Lacon. Bruson. l. 2. c. 38. Lycurgus, cùm conaretur cives suos à moribus præsentibus ad temperatiorem vivendi rationem traducere, duos educavit catulos, venaticum unum, alterum domesticum: venaticum passus est domi lautioribus vesci cibis, domesticum eductum venationibus exercuit. Dein cùm ambos produxisset in forum; posuit illic escas aliquas delicatiores; mox emisit leporem. Cùm uterque raperetur ad assueta, alter escas, alter leporem invaderet: An non videtis, inquit, Cives, duos catulos, ob diversam educationem admodùm dissimiles evasisse, plusque ad honestatem momenti habere exercitationem, quàm naturam?

Erziehung übertrifft die Natur.

Die Zucht muß die Natur zum guten unterrichten/
Sonst bringt sie von sich selbst sehr wenig gute Früchten.
Lycurgus weiset uns durch seine Hünde an/
Wie leicht sich die Natur ohn Zucht verderben kan.

L'Education surmonte la Nature.

Quiconque a des Enfans au vice abandonnez,
N'a point d'excuses légitimes:
Car sous quelque ascendant que ces monstres soient nez,
Sa seule nonchalance a causé tous leurs crimes.

2. Ge-



2. Gewoonte is de tweede Natuur.

Gewoonte is van een groote kracht.
De Jagthond zal op 't snoepen passen
Als hy verkeerd word opgebracht;
De Huishond licht een Haas verrassen.
Gewoonte, teeder in 't begin,
Zal eindlyk in natuur verkeeren.
Dat sterk vermogen steekt 'er in,
Dat 'er niets is, of men kan 't leeren.

EXPLICATION.

CE Tableau nous repréſente l'empire abſolu avec lequel la Sageſſe *regne ſur la Nature. Le Peintre y renouvelle ce ſpectacle inſtructif qui fut autrefois repréſenté ſur le plus fameux Théâtre de la Gréce. Ce venérable Vieillard que vous voyez, qui tient une Table de bronze où ſont gravées des Loix, eſt* Lycurgue, *qui trouva le moyen, dans une République perdue par la débauche & par le luxe, de compoſer une Societé de Héros & de Philoſophes. Il enſeigne ici aux Lacedémoniens les premiers rudimens de cette vertu dont il veut les rendre capables, & leur prouve, par des exemples ſenſibles, le pouvoir que l'Education a ſur la Nature. Pour les convaincre, il fait lâcher devant eux un Mâtin qu'il avoit dreſſé pour la chaſſe du Lievre, & un Levrier, dont il avoit corrompu l'inclination naturelle, en le tenant renfermé dans une cuiſine. Le Mâtin n'apperçoit pas plutôt le Lievre, qu'il court après, & le Levrier préfere la ſoupe qu'on lui jette. La manière dont le Peintre anime ſes figures, fait voir le ſentiment de cette multitude étonnée; & il ſemble même qu'on voit* Lycurgue *lui tenant ce diſcours: „Vous „ voyez,* Lacedémoniens, *la confirmation des véritez que je vous „ ai annoncées. Ces Chiens ont naturellement une inclination „ contraire à ce qu'ils viennent de faire; mais entraînez par „ le pouvoir qu'a l'Education, ils ont été forcez d'oublier leur „ naturel, pour revêtir ce qui lui eſt directement oppoſé. Jugez „ par-là ce que doit produire l'Education ſur des animaux rai- „ ſonnables, puiſqu'elle a tant de pouvoir ſur ceux qui ne le „ ſont pas.*

Virgil. II.

VER-

VERKLARING.

DIT Tafereel vertoond het volslagen gezag der *Wysheid* over de Natuur. In het zelve word ons voorgestelt een leerzaam geval, eertyds in eene der vermaardste Steden van Griekenland gebeurt. Dien eerwaardigen ouden Man, voor aan staande, en met zyne slinker hand rustende op een metaale tafel, waarop eenige Wetten, is *Lycurgus*; die middel heeft gevonden om de Inwoonders eener Republiek, welke in allerlei Ongeregeltheden en Wellusten als verzoopen lagen, in zoo veel Helden en Wysgeeren te hervormen. Hy onderregt hier de Lacedemoniërs aangaande de eerste grond-beginselen der Deugd, tot welke hy hen wilde bekwaam maaken, en toond hen, door tastelyke voorbeelden, hoe grootelyks het vermogen der Opvoeding de Natuur te boven gaat. Om hen van de waarheid deezer stelling te overtuigen, doedt hy in hunne tegenwoordigheid eenen Huishond loslaaten, afgeregt tot de Haaze-jagt, en te gelyk een Haazewind, wiens natuurlyken aard, door van jongs af aan in de Keuken opgebragt te zyn, t'eenemaal verbastert was. Naauwlyks kreeg de Huishond den Haas in't oog, of hy ging'er op af, terwyl de Haazewind naar het eeten toeliep dat men hem voorzettede. De houding in welke de Toeschouwers hier verbeeldt zyn, drukt genoegzaam uit hunne verwondering over 't geen zy zagen; en 't schynt zelfs dat *Lycurgus* hen aldus toespreekt: „ Hier „ ziet gy thans, ô *Lacedemoniërs*, de waarheden bekragtigt welke ik u heb voorgehouden. Den aard deezer „ Honden is van natuure zeer verschillend en tegenstrydig „ met 't geen zy doen; dog gedreeven door het vermogen der „ Opvoeding, zyn zy daar door gedwongen geweest hunnen aangebooren aard te vergeeten, en eenen anderen aan „ te neemen die regelregt daar tegen aanloopt. Oordeelt „ dan hier uit, wat de Opvoeding kan voortbrengen by „ redelyke Schepselen, dewyl ze zoo veel vermogen heeft „ op onvernuftige Dieren.

VIS INSTITUTIONIS.

Lib. 1. Epist. 2. *Quo semel est imbuta recens, servabit odorem*
Testa diu.

Plutarc. in Alex. Maxim. Serm. 13. Alexander Rex, cùm interrogaretur, utrum patrem mallet, Philippum, an Aristotelem? Magistrum, inquit: ille enim, ut essem, hic autem, ut præclarè institutus essem, auctor fuit.

Juvenal. Sat. 14. *Nil dictu fœdum, visuque hæc limina tangat,*
Intra quæ puer est, procul hinc, procul inde puellæ
Lenonum, & cantus pernoctantis parasiti.
Maxima debetur puero reverentia, si quid
Turpe paras, nec tu pueri contemseris annos:
Sed peccaturo obsistat tibi filius infans.

Seneca, lib. 2. de Irâ. Educatio puerorum maximam diligentiam desiderat, facilè enim est teneros adhuc animos componere; difficile reciduntur vitia, quæ nobiscum creverunt.

Die Zucht verrichtet alles.

Womit ein neu Gefäß am ersten wird begossen /
Davon bleibt ihm der G'ruch/ der ihm erst eingeflossen;
Was man die Kinder lehrt / den Kinderen einstreicht/
Dasselbe nimmermehr auß ihren Sinnen weicht.

L'Education peut tout.

Succez avec le lait ce noble sentiment,
Que l'amour des Vertus donne aux Ames bien nées,
Nos cœurs sont des vaisseaux qui gardent constamment
Les premières odeurs que l'on leur a données.

3. Op-



3. *Opvoeding helpt veel.*

Een nieuwe Pot houd lang de reuk
Van 't eerste nat by haar ontfangen.
Krygt dus de Jeugd een kwaade kreuk,
Zy blyft haar in de leeden hangen;
Maar zoo een ingeworpen Zaad,
Haar onderrecht tot beeter Zeeden,
De Wysheid klimt van graad tot graad.
D'Opvoeding sterkt met vaste schreeden.

EXPLICATION.

LE Peintre, après nous avoir montré, dans la figure précedente, le pouvoir que l'Education a ſur nous, veut faire voir par celle-ci les ſoins & les précautions qu'il faut prendre pour en avoir une bonne. Horace lui en fournit la matière: il compare nos eſprits à des Vaſes, qui retiennent preſque toujours l'odeur, ſoit bonne, ſoit mauvaiſe, des premières liqueurs qu'on y met. On voit ici une Menagerie, où pluſieurs Femmes ſont occupées à nettoyer les Vaiſſeaux dont elles ſe ſervent pour conſerver leurs liqueurs. Cette jeune Fille qui lave un plat de terre, quoiqu'il n'ait jamais ſervi, nous enſeigne, que nous devons nettoyer nos ames de la corruption qu'elles ont naturellement, ou qu'elles peuvent avoir acquiſe. Le Peintre explique d'ailleurs lui-même cette figure, par le Tableau qu'il a placé contre la muraille de la Menagerie. On y voit pluſieurs Enfans qui, ſous la conduite d'un Maître ſage, reçoivent peu-à-peu, comme une terre toute neuve, les gouttes de cette roſée ſpirituelle, qui fait germer dans les Eſprits la ſemence des Vertus & des Sciences.

Horace L. IV. Ep. 2.

VER-

VERKLARING.

NA dus in de voorgaande Prent gezien te hebben, hoe veel de Opvoeding op ons vermag, diend deeze om ons te doen begrypen, dat daar toe veel oplettendheid en voorzorge vereischt word, en dat'er ten uiterften aan gelegen is, dat die goed zy. *Horatius* geeft hier toe aanleiding, door de vergelyking van ons gemoed met aarde Vaten, die byna altoos de goede of kwaade reuk behouden, welken de Vochten hadden die men'er eerst heeft ingegooten. Men ziet hier een Vertrek, alwaar verscheide Vrouwen beezig zyn met de Vaten schoon te maaken, waarin zy gewoon zyn allerlei Vochten te bewaaren. De jonge Dogter die een nieuwe aarden Schootel wascht, schoon'er nog nooit iets in is geweest, leerd ons, dat wy onze Zielen moeten reinigen van de Bedorventheid die ons van natuure aankleeft, of waar meede wy reeds besmet mogten zyn. Voorts geeft ons de Schilder zelf, de uitlegging deezer Plaat in het Tafereel hangende aan den muur van dit Vertrek. Aldaar ziet men verscheide Kinderen, die, onder het bestier van een verstandigen Meester, allenskens, gelyk nieuw en onbebouwd Land, de droppelen van dien geestelyken Dauw ontfangen, die in de Gemoederen het zaad der Deugden en der Wetenschappen doedt voortspruiten.

ANIMUS PURGANDUS.

Lib. 1. Epist. 2. *Sincerum est nisi vas, quodcunque infundis, acescit.*

Carere debet, ait, ille omni affectu ad vitia, qui paratus erit ad virtutem.

Val. Max. l. 9. c. 1. Neque enim ullum finitur vitium, ubi oritur.

Cumque renuntiatur vitiis, statim adsciscitur virtus; nam egressus vitiorum, virtutis operatur ingressum.

Lib. 3. Od. 24.

Eradenda Cupidinis
Pravi sunt elementa: & teneræ nimis
Mentes asperioribus
Formandæ studiis.

Seneca Epist. 89. Supervacua ex animo tollenda sunt, non dabit se in has angustias virtus.

Das Gemûth muß rein seyn.

Wann uns der Himmel schon den schönsten Wein einschenkte /
Was wär'es / wann den Schmack des Fasses Nach-schmack kränkte.
Der Laster Nach-schmack muß zuerst vertilget seyn /
Dann nimt der Tugend Schmack den gantzen Menschen ein.

La Vertu présuppose la pureté de l'Ame.

Reformons notre vie; épurons nos pensées,
Afin que les Vertus se plaisent dans nos cœurs.
Ces essences du Ciel, comme d'autres liqueurs,
Prennent le goût du Vase où l'on les a versées.

4. *Rei-*



4. *Reinigt uw Verſtand.*

Het Vat diend zuiver uitgeſchuurt
Waarin men goeden Wyn wil gieten;
Maar zoo 't verduſt is en verzuurt,
Men zal die kwaade Smaak genieten.
Zoo moet men wieden uit zyn grond
Onreine luſt en kwaade zeeden.
't Verſtand word helder en gezond
Als 't zyn gebreeken ſlyt, door reeden.

EXPLICATION.

VOICI *encore un Tableau qui a du rapport avec le précedent. Le Peintre employe cette ſeconde comparaiſon, pour nous apprendre quelles précautions il faut prendre pour loger les Vertus. Il nous repréſente pluſieurs bons Menagers qui ſont deſcendus dans leur Cave, pour voir eux-mêmes, ſi les Vaiſſeaux, dont elle eſt pleine, n'ont rien qui puiſſe corrompre ce qu'ils veulent mettre dedans. Ces ſages Economes nous diſent par cette action, que ſi nous n'apportons pas les mêmes précautions pour purifier nos ames, c'eſt envain que le Ciel nous envoye ſes graces avec profuſion; puiſqu'elles ſont ordinairement gâtées par l'impureté des Vaiſſeaux où elles ſont reçuës. Ce bon vieillard qui ſemble avoir été conſtitué juge de la qualité des Vaſes, marque qu'on ne doit confier l'Education de la Jeuneſſe qu'à des perſonnes d'une expérience conſommée.*

Hor. L. I. Ep. 2. & L. III. Od. 24.

VER-

VERKLARING.

Zie hier nog een Tafereel betrekkelyk tot het naaſt-voorgaande. Dit tweede Zinnebeeld moet ons leeren, welke voorzorgen dienen gebruikt te worden, ten einde om ons Gemoed bekwaam te maaken om'er de Deugden in te kunnen huisveſten. Het verbeeld verſcheide huishoudende Lieden in eene Kelder, beezig met zelve te onderzoeken, of de Vaten die daar leggen zuiver genoeg zyn, om't geene zy daar in willen doen, niet te bederven. En 't is of deeze verſtandige Huishouders ons door dit hun Doen wilden te kennen geven, dat, indien wy niet met dezelve omzigtigheid te werk gaan met onze Zielen te zuiveren, het dan te vergeefſch is, dat de Hemel zyne gunſten in overvloed op ons uitſtort, vermits de onzuiverheid der Vaten daar in zy vallen, dezelve gemeenlyk doedt bederven. De oude Man die hier als Opzigter ſchynt geſtelt te zyn, om te oordeelen of de Vaten de vereiſchte hoedanigheden hebben, beteikend, dat men de Opvoeding der Jeugd niet als aan wel bedrevene en ervaarene Lieden moet betrouwen.

VIRTUTI SAPIENTIA COMES.

Lib. I. Epist. I. *Virtus est, vitium fugere: & Sapientia prima, Stultitiâ caruisse.*

Virtus est iram cohibere, cupiditatem compescere, libidinem refrænare. Nam ferè omnia, quæ fiunt injustè atque improbè, ab his oriuntur affectibus.

Lib. I. Od. 12. *Proximos ipsi tamen occupavit*
Pallas honores.

Quæ stultitiam fugiens, virtutis soror est, & comes.

Cicero. Tusc. 3 Sapiens animus numquam est in vitio, numquam turgescit, numquam tumet; numquam sapiens irascitur.

Plaut. in Amphit. Omnia in se habet, omnia ei adsunt bona, penes quem est Virtus.

Die Weisheit gesellet sich zu der Tugend.

Der Weise flieht den Thor. Zucht mus von Unzucht weichen.
Zween Feinde meyden sich. Gleich folget seines gleichen.
Wann Tugend in der Flucht der Weisheit folge leist/
Dann siegt den Lastern ob ein unerstorbner Geist.

Fuir le Vice, c'est suivre la Vertu.

Si tu veux triompher du Vice,
Qui combat jour & nuit pour te vaincre le Cœur,
Fui, mais comme le Parthe; & pour être vainqueur,
Use tantôt de force, & tantôt d'artifice.

5. De



5. *De Wysheid en Deugd gaan zaamen.*

Zoo Wysheid van de Dwaasheid vliedt,
Wil Deugd van d'Ondeugd ſtadig wyken.
Twee Strydigheden paaren niet.
Gelyk bemind ſteeds zyn's gelyken.
Men kan de Ziekten van 't Gemoet
Verwinnen, met haar 't hoofd te bieden.
Die Vlugt verdiend den naam van goed,
Die Ondeugd doedt, om Deugden, vlieden.

EXPLICATION.

APRE'S *avoir vû combien nous ſommes foibles, & qu'il n'eſt pourtant pas impoſſible de ſurmonter les infirmitez avec leſquelles nous naiſſons; nous allons voir dans ce Tableau, comment il faut marcher dans le chemin de la Vertu, & quelles difficultez il faut vaincre pour parvenir à bout. Remarquez d'abord cette troupe inſolente & teméraire, qui en même tems nous flatte & nous menace. Elle ſe promet une Victoire d'autant plus aiſée, qu'elle ſçait que les Armes qu'elle porte ſont de ces Armes enchantées, qui ne ſçauroient nous toucher ſans nous mettre hors de défenſe. Voyez d'un autre côté cette ſage Conductrice, entre les mains de qui la Nature nous a remiſe : elle ne nous permet pas d'attendre de ſi dangereux Ennemis : elle croit qu'il ſuffit à ſon Eleve d'avoir vû ces cruels Adverſaires; & de peur qu'ils ne l'engagent au combat, elle le fait marcher à grands pas, & lui dit, que ce n'eſt que par la Fuite qu'il obtiendra la couronne qu'il ne doit pas eſpérer d'une longue réſiſtance. Notre Inclination, comme une ſage Ecoliere, ſe conforme d'abord aux ſentimens de ſa Maîtreſſe : elle marche à ſon côté, de peur d'être ſurpriſe; & fait voir par un regard dédaigneux, qu'elle mépriſe également les douces ſollicitations & les reproches, que ſes Ennemis lui font pour empêcher ſa retraite.*

Horace L. I. Ep. 1.

VER-

VERKLARING.

NA hiervoorens te hebben gezien hoe zwak wy zyn, en dat het egter niet onmogelyk is onze aangeboorene Gebreklykheden te boven te komen; word ons thans in deeze Plaat vertoont, hoe men de Weg der Deugd moet betreeden, en wat al zwaarigheden wy moeten overwinnen, om daar in tot het einde toe te volherden. Laaten wy dan vooreerst agt slaan op dien baldaadigen en vermetelen hoop, die, terwyle ze ons bedreigd, ons te gelyk met allerlei liefkoozingen zoekt te verleiden. Deeze moedwilligers vleyen zig dat hen de Zeege zoo-veel te minder zal ontgaan, om dat zy weeten, dat de Wapenen waarmede zy ons bestryden, van den aard dier betooverde Wapenen zyn, welke ons t'eenemaal buiten staat van tegenweer stellen, zoo dra zy ons daarmede raaken. Maar betragten wy aan d'andere zyde die wyze Bestierster, in welkers handen de Natuur ons heeft overgegeeven. Zy gedoogd niet dat wy deeze gevaarlyke Vyanden blyven afwagten, maar geloofd dat het genoeg is voor haaren Voedsterling, die wreede Tegenpartyders te hebben gezien; en vermits zy bedugt is, dat hy zig met hen in stryd mogt inlaaten, doedt zy hem met groote schreeden weg ylen, hem te kennen gevende, dat hy niet dan door de Vlugt kan verkrygen de Kroon, die hem door eene lange tegenweer zoude ontgaan. Onze Neiging gedraagt zig aanstonds, als een goede Leerling, volgens 't gevoelen haarer Meesteresse, en zig allernaast haar voortspoedende, uit vreeze voor verrassinge, geeft door haar verontwaardigend gezigt te kennen, dat zy de vleyende aanlokkingen en dreigende verwyten haarer Vyanden, om haar te rug te houden, beide evenveel versmaad.

VIRTUS IN ACTIONE CONSISTIT.

Lib. 4. Od. 9.

Paulùm ſepultæ diſtat inertiæ
Celata Virtus.

Vides hîc Virtutem & Inertiam. Illa huic ſimilis videtur, niſi in actionem exſurgat; ſine quâ nullus ex ipſâ fructus redundat; eſtque veluti nuda ſui umbra. Pindarus cuidam dicenti, ipſius ſe laudes ubique prædicare: *Ego*, inquit, *pro iſto beneficio bonam reponam gratiam; efficiam enim, ut vera prædicas.*

Eraſm. lib. 6. Apopht.

Claud. de 4. Conſ. Honorii.

Major & utilior facto conjuncta potenti
Vile latens Virtus. Quid enim ſubmerſa tenebris
Proderit? obſcuro veluti ſine remige puppis,
Vel lyra quæ reticet, vel qui non tenditur arcus.

Lib. 4. Od. 8.

— — — — *Neque*
Si chartæ ſileant, quòd benè feceris,
Mercedem tuleris.

Plaut. Captiv.

Sæpè ſumma ingenia in occulto latent.

Tugend beſteht in thätiger Außübung.

Was nützt die Laute doch mit Seiten nicht bezogen?
Ein eingeroſter Schuß / ein ungeſpanter Bogen /
Was haben die vor Kraft? die Tugend giebt kein Schein /
Die ſteths nur will im Bett / und in dem dunckeln ſeyn.

La Vertu préſuppoſe l'action.

Il faut agir inceſſamment,
Et tenir l'Ame en exercice;
Car par l'Action ſeulement
La Vertu differe du Vice.

6. De



6. De Deugd is werkende.

De Deugd, die in't verborgen ſchuild,
En haar ontziet om door te breeken,
Mag by een Luyaart, die vervuild
Door loomen Slaap, zyn vergeleeken.
Ontwyktze 't helder Zonnen-oog,
Wie kan gewenſchte Vrugt ontfangen?
Wat voordeel geeſt d'ontſpannen boog
Onbruikbaar aan de wand gehangen?

EXPLICATION.

LA Sageſſe, *après avoir donné, dans le précedent Tableau, des regles à notre Inclination vertueuſe pour ſe conduire dans le chemin qu'elle a entrepris, l'abandonne dans celui-ci à elle-même, pour ce dont elle eſt capable. Mais à peine ſe voit-elle ſans le ſecours de ſa Conductrice, que le courage lui manque; le moindre de ſes Ennemis l'étonne; elle fuit & croit faire beaucoup, que d'éviter le monſtre qui la pourſuit en s'allant cacher dans l'obſcurité où cette Peinture la repréſente. Admirez l'induſtrie de notre Peintre pour nous repréſenter cette Inclination vertueuſe tremblante, oiſive, épouvantée. Son viſage paroît bouffi, ſa tête peſante, ſes yeux, quoiqu'ouverts, ſemblent ne pouvoir diſtinguer les objets; elle paroît ſi foible & ſi peu animée, qu'à peine elle peut ſe ſoutenir ſur ſon ſiége: enfin, il ſemble qu'elle n'a plus que le nom & l'apparence de la Vertu, dont le propre eſt d'être toûjours en action. Auſſi le Peintre, pour marquer le danger qu'elle court dans cet état, la place de telle ſorte, qu'il n'y a qu'un petit eſpace entre elle & la Fainéantiſe. On n'y remarque de différence qu'en ce que l'une ſe ſoutient encore & que l'autre eſt comme enſevelie dans ſon inſenſibilité & dans ſon ordure.*

Hor. L. IV. Od. 9.

VER-

VERKLARING.

Na dat de *Wysheid* aldus in de voorgaande Prent aan onze deugdsaame Neiging de noodige lessen heeft gegeeven, nopende haar gedrag op de Weg die zy heeft ingeslagen, geeft zy haar thans aan haar eigen bestier over, om te zien waar toe zy al in staat is. Dog deeze, naauwelyks den bystand haarer Leidster missende, begint den moed te laaten zakken; zy is verschrikt voor den allerminsten van haare vyanden; zy vlied, en meend al vry wel te doen, wanneer zy slegts het Gedrogt, dat haar vervolgd, zoekt te ontwyken, door zig in eene donkere plaats te verbergen, gelyk zy ons in deeze Prent word voorgesteld. Men moet zig over de vernuftigheid des Schilders verwonderen, die zoo wel heeft geslaagt om de bovengemelde deugdsaame Neiging in eene beevende, ledige en ontstelde gedaante te verbeelden. Haar aangezigt schynt dik gezwollen, en haar Hoofd zwaar te zyn; schoon ook haare oogen niet gesloten zyn, is 't egter als of zy de voorwerpen niet meer konden onderscheiden; zy toond zulk een vermoeid en lusteloos gelaat, dat zy zig ter naauwer nood op haare stoel kan overeind houden; Kortom, 't is even als of by haar niets meer was overgebleeven dan de bloote naam en schyn van Deugd, welkers eigenschap is, algeduurig werkzaam te zyn. En om het gevaar te toonen waarin zy zig in deeze toestand bevind, heeft de Schilder haar zoodanig geplaatst, dat 'er slegts een kleine tusschenruimte is, tusschen haar en de Vadzigheid. Het onderscheid bestaat enkel hierin, dat namentlyk d'eerste zig nog overeind houd, terwyl de laatste in haare ongevoeligheid en vuiligheid als begraven terneder legt.

INCIPIENDUM ALIQUANDO.

Lib. 1. Epist. 2.

Dimidium facti qui cœpit habet; sapere aude:
Incipe, vivendi qui rectè prorogat horam,
Rusticus exspectat dum defluat amnis: at ille
Labitur, & labetur, in omne volubilis ævum.

Agricolam hîc vides ignavum, qui laborem differt suum, donec fluminis scilicet cesset cursus; alios verò, sedulò intentos operi: quorum hic fundamenta domûs jacet, alter aratro boves jungit, spe messis aliquando colligendæ.

Martial. lib. 5. Epig.

Cras te victurum, cras dicis, Postume, semper?
Dic mihi cras istud, Postume, quando venit?
Quàm longè cras istud? ubi est? aut undè petendum?
Numquid apud Parthos Armeniosque latet?
Jam cras istud habet Priami vel Nestoris annos;
Cras istud quanti, dic mihi, possit emi?
Cras vives, hodie jam vivere, Postume, serum est.
Ille sapit quisquis, Postume, vixit heri.

Der Anfang muß gemacht seyn.

Mit unverdroßnem Muht die Arbeit recht begonnen/
Und frisch daran gesetzt/ so hastu halb gewonnen.
Nicht morgen/ sondern heut greiff du das Werk so an/
Daß keiner dich für faul und bäurisch halten kan.

Qui ne commence jamais, ne sçauroit rien achever.

Cours après les travaux où la Vertu t'appelle:
Surmonte constamment toute difficulté.
Quand un cœur généreux adore une beauté,
Est-il quelque tourment qu'il ne souffre pour elle?

7. *Die*



7. *Die niet begint, die niet verwint.*

Staat niet, verzuft en klein van Moed,
Verleegen, als een Luyaart gaapen
Na het verloopen van den Vloed;
Maar waad'er door, dat is rechtſchaapen.
Sla vaardig handen aan den Ploeg.
Vertoef niet met uw' Deugd tot morgen.
Geen dag, geen uur komt ooit te vroeg.
De Luyaart laat violen zorgen.

EXPLICATION.

*Le deſſein de ce Tableau eſt tiré d'une penſée d'*Horace*, qui, pour exprimer la Fainéantiſe naturelle de certains eſprits, attribue à un pauvre Païſan une ſtupidité qui n'eſt preſque pas vraiſemblable. Ce pauvre homme, réduit par la néceſſité d'aller chercher à gagner ſa vie à la ſueur de ſon viſage, ſort de chez lui dans ce deſſein, mais il n'a pas plutôt fait quelques pas, qu'il rencontre un Fleuve dans ſon chemin. Au lieu d'eſſayer de le paſſer à la nage ou à gué, il s'arrête & le contemple attentivement, appuyé ſur ſa bêche; & quoique la faim le tourmente, il n'oſe rien hazarder, & il attend pour achever ſon voyage, ou que le Fleuve remonte vers ſa ſource, ou qu'il ceſſe de couler. S'il n'étoit pas ſi ſtupide, il profiteroit de l'exemple de ſon Voiſin, qui, voyant qu'il ne peut ſurmonter cette difficulté ſans hazarder quelque choſe, quitte le rivage & traverſe le fleuve, malgré ſon impétuoſité. Le Peintre, pour faire voir que ce commencement a été heureux, a peint ce même homme dans un éloignement, attelant ſes Bœufs à la charrue; pour nous apprendre, que quand on ſçait ſurmonter les premières difficultez, on vient aiſement à bout des autres.*

Horat. L. I. Ep. 2.

VER-

VERKLARING.

EEN zinryke gedagte van *Horatius* heeft aanleiding tot deeze Prent gegeven. Die Digter, willende de natuurlyke vadzigheid van zommige menſchen beſchryven, ſteld een armen Boer voor, zoo dom en bot van geeſt, dat het byna niet waarſchynlyk is. Door nood gedwongen om de koſt te zoeken in 't zweet van zyn aangezigt, vertrekt hy van huis om naar werk te gaan; maar niet ver van zynent gekomen, treft hy eene rivier aan, die hem belet zynen weg te vervorderen. In plaats van dezelve over te zwemmen, of te doorwaaden, blyft hy ſtil ſtaan, leunende op zyn Spade, en ſtaroogd op het voorby vlietend water. Hoe zeer de Honger hem knaagd, durfd hy egter niets onderneemen, en hy wagt om zyne reize te vervolgen, of dat de ſtroom, zyn natuurlyken loop veranderende, wederkeere tot zynen oorſprong, ofte wel dat hy t'eenemaal ophoude en uitdrooge. Ware hy niet zoo dom, hy zoude 't voorbeeld van zynen Buurman volgen, dewelke, ziende dat hy deeze zwaarigheid zonder iets te wagen niet kon te boven komen, den oever verlaat, en de rivier, niet tegenſtaande haare onſtuimigheid, overgaat. Om te doen zien dat dit begin wel was gelukt, heeft de Schilder dienzelven Huisman in 't verſchiet geſtelt, zyne Oſſen voor den Ploeg ſpannende: Leerende ons aldus, dat, mits men de eerſte zwaarigheden overwinne, de andere ook gemakkelyk te boven worden gekomen.

FRUCTUS LABORIS, GLORIA.

De Art. Poet.

Qui ſtudet optatam curſu contingere metam,
Multa tulit, fecitque puer: ſudavit & alſit:
Abſtinuit Venere & vino. Qui Pythia cantat
Tibicen, didicit priùs, extimuitque magiſtrum.

Adoleſcens Bacchum & Venerem fugiens, rectà ad honoris & quietis metam tendit; dum vigilat, currit, & cæli ac fortunæ injurias invicto fert animo.

Salluſt. Jugurth.

Nemo umquam ignaviâ eſt factus immortalis.

Ovid. l. 2. de Arte.

Dum vires annique ſinunt, tolerate labores:
Nam veniet tacito curva ſenecta pede.

Lucan. lib. 9.

—— —— —— Gaudet patientia duris.
Lætius eſt, quoties magno ſibi conſtat, honeſtum.

Seneca Epiſt. 31.

Glorioſos animos labor nutrit.

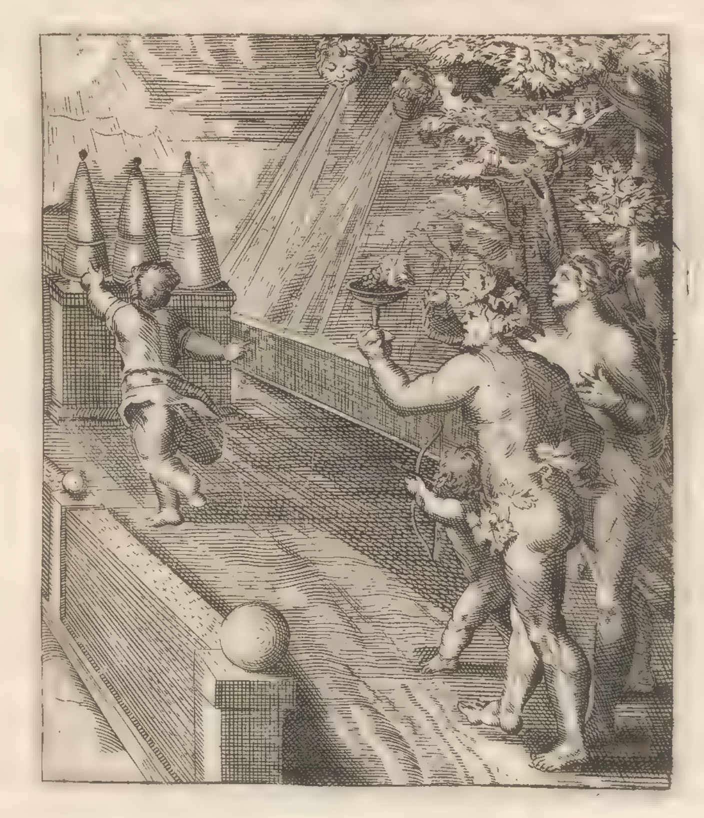
Wer laufft der gewinnt.

Wer ſich unſterblich wünſcht / und will nach Ehren ſtreben /
Muß von der Wiegen an der Laſtern ſich begeben;
Muß Arbeit / Hitz und Froſt / nicht aber Lieb' und Wein
Sein ſtethe Ubungs-luſt und Freude laſſen ſeyn.

En courant on arrive au but.

Fui de la Volupté les appas criminels;
Souffre les feux du Sud, & les glaces de l'Ourſe;
Si tu veux acquerir les tréſors éternels,
Que les Dieux t'ont promis pour le prix de ta courſe.

8. *Het*



8. *Het Einde kroond het Werk.*

Die jong zig tot de Deugd begeeſt,
Volbrengt zyn Loop en klimt tot ſtaaten:
Dog zal, terwyl hy heeneſtreeft,
Den Wyn en Welluſt agter laaten.
De Goden ſchenken Overvloed
Aan die met naarſtigheid beginnen,
En vaſt volharden in het goed.
Geſtadigheid helpt overwinnen.

EXPLICATION.

LE Peintre a dessein dans ce Tableau de représenter les maux où sont exposez tous les hommes, sous la figure de ce Coureur, qui n'est pas plutôt entré dans la carriere, qu'il rencontre des obstacles & des Ennemis D'un côté l'Amour & le Dieu de la Treille disputent avec lui la victoire, & tâchent de le faire succomber par les charmes de leurs voluptez; mais ce Nourrisson de Pallas, évitant par la fuite les surprises de ces dangereux Adversaires, & se dérobant à leurs traits, nous insinue, que c'est sur-tout contre des persécuteurs si doux & si aimables qu'il faut pratiquer les leçons qu'il a reçues de sa sage Conductrice; que la fuite est plus honorable dans de semblables combats que la resistance. De l'autre côté, il semble que le Ciel ait conspiré la ruine de notre jeune Héros: le froid le chaud, le vent, la pluye, la grêle, le soleil, enfin tous les obstacles qui pourroient l'arrêter dans sa course, semblent être de concert pour le forcer de se rendre: mais il resiste constamment à tant d'ennemis, & marche dans l'espérance de trouver la recompense de tous les travaux qu'il a soufferts.

Horat. de Arte Poët.

VER-

VERKLARING.

IN dit Tafereel zien wy eene beknopte voorſtelling der Rampen, waar aan alle Menſchen, door den Looper in de Loopbaan verbeeldt, zyn bloorgeſtelt. Naauwelyks heeft hy 'er een voet in gezet, of hy ontmoet reeds tegenſpoed en vyanden. Aan de eene zyde betwiſten Venus en Bachus hem de overwinning, en tragten hem door de aanlokkelykheden hunner wellusten te doen bezwyken: Dog deeze Voedſterling van Pallas, de vlugt neemende, om de verraſſingen van die gevaarlyke Tegendingers te myden, en dus hunne liſten ontwykende, geeft ons te kennen, dat men, voornamelyk tegen zulke zoete en aanminnelyke Vervolgers, in 't werk moet ſtellen de leſſen, hem door zyne wyze Beſtierſter hiervorens gegeven; behelzende, dat het in diergelyken ſtryd loffelyker is te vlieden dan tegenſtand te bieden. Aan d'andere kant ſchynt het of was de Hemel het met hen eens om den ondergang van dien jongen Held te bevorderen. Koude, Hette, Wind, Regen, Hagel, Zonne, kortom, alle hinderpaalen, bekwaam om zynen loop te belemmeren, ſchynen zaamen te ſpannen om hem te noodzaaken daar uit te ſcheiden. Hy blyft egter allen dien vyanden kloekmoedig wederſtaan, en gaat voort, in hoop van voor alle uitgeſtaane moeitens de belooning te zullen verkrygen.

IN MEDIO CONSISTIT VIRTUS.

Lib. 1. Epist. 18. *Virtus est medium vitiorum & utrimque reductum.*

Aristot. 2. Ethic. c. 6. Cic. 2. Offic.

In circuli centro, posita hîc Liberalitas, Avaritiam inter, ac Prodigalitatem. *Virtus enim est mediocritas duorum vitiorum, alterius secundùm excessum, alterius secundùm defectum, ratione ad nos servatâ:* sine quâ mediocritate nihil boni nobis advenire potest; eâ autem servatâ, nihil ad benè beatéque vivendum subtrahi.

Lib. 1. Satyr. 1.

Est modus in rebus, sunt certi denique fines,
Quos ultra citraque nequit consistere rectum.

Ovidius 1. Trist. El. 1.

Dum petit infirmis nimiùm sublimia pennis
Icarus, Icariis nomina fecit aquis.

Epict. in Enchir.

Si quis modum excesserit, jucundissima quæque injucunda fient.

Seneca de Brevitate vitæ.

Virtus in medio posita est, neminem dedignatur, qui modò dignum se illâ judicat.

Im mittel bestehet die Tugend.

Soll Tugend Tugend seyn/ und tüchtig sich befinden/
Muß sie nicht thun zu viel/ und auch zu wenig nicht/
Im Mittel-wege stehn/ und an das Maß sich binden/
Ja vom Verthun und Geitz abwenden ihr Gesicht.

La Vertu fuit les Excès.

Dans les extrêmitez toûjours l'Homme s'égare,
L'Avare & le Prodigue ont le même défaut;
Marche comme tu dois, jamais le fol Icare
Ne fût tombé si bas, s'il n'eût volé si haut.

9. De



19. *De Deugd bestaat in de Middelmaat.*

Houd u verpligt aan Middelmaat,
Zoo gy na Mildheid poogt te leeven,
Die tusschen kwistige Overdaad
En dorre Vrekheid staat verheeven.
Dedaal verbeetere uw' gedagt';
Die had een Middelweg verkooren:
Indien gy dus naar Mildheid tragt,
Zoo zyn uw' gaven nooit verlooren.

EXPLICATION.

La Vertu nous est représentée, dans ce Tableau, sous l'image de la Liberalité, *& comme renfermée dans un Cercle, qui est sous ses pieds; pour nous faire connoître qu'elle doit avoir des limites. Elle ne regarde, ni à droite, ni à gauche; ce qui marque le mépris qu'elle a pour les deux Femmes qui sont à ses côtez, dont la plus vieille représente* l'Avarice, *& l'autre la* Prodigalité. *Celle-ci est parée & se déguise, pour tâcher d'éblouïr les yeux de la Vertu, & de passer pour ce qu'elle n'est pas : l'autre semble refuser la mesure que la Vertu lui offre, disant, que n'ayant nulle intention de donner, elle lui seroit absolument inutile. La Prodigalité prétend aussi faire voir qu'elle n'en a pas besoin, puisqu'elle repand sans compter & sans mesurer; ce qui paroît par ces piéces d'or qu'elle jette par dessus sa tête. Mais la Vertu, qui ne peut être trompée, semble leur reprocher à l'une & à l'autre leurs égaremens & leurs fureurs, & les accuser d'avoir rompu cette céleste mesure qui devroit regler toutes leurs Actions; puisque la Vertu consiste dans le juste tempérament qu'on y doit apporter, & que tout excès est vicieux.*

Horat. L. I. Ep. 8.

VER-

VERKLARING.

HIER word ons de Deugd voorgeſtelt onder het Zinnebeeld der *Milddaadigheid*, en als beſloten in eene kring, onder haare voeten zynde; om ons te kennen te geven, dat zy zeekere paalen moet hebben. Zy ziet regt voor zig, betoonende daar door de veragting die zy heeft voor de twee Vrouwen die naaſt haar ſtaan; de oudſte van welke, ſtaande ter regter zyde, de *Gierigheid* verbeeld, en de andere, ter ſlinker, de *Verkwiſting*. Deeze is opgeſchikt, en vermomd zig, tragtende de Oogen der Deugd te verblinden, en by haar door te gaan voor 't geene zy werkelyk niet is. De andere ſchynt te weigeren de maat aan te neemen welke de Deugd haar aanbied, zeggende, dat vermits zy in 't geheel niet willens is iets te geven, die aan haar ook t'eenemaal onnut zoude zyn. De Verkwiſting wil mede doen zien, dat zy dezelve niet noodig heeft, geevende zonder getal en zonder maat, gelyk zulks blykt door de goude Penningen, welke zy deels over 't hoofd werpt, deels ook uit haare ſchoot laat vallen. Maar de Deugd, die zig niet laat bedriegen, ſchynt beiden haare dooling en raazerny te verwyten, en haar te beſchuldigen dat zy die hemelſche Maat, naar welke zy alle haare handelingen behoorden te regelen, hebben verbrooken; naardien de Deugd beſtaat in een juiſte Middelmaat in zyne verrigtingen te houden, en alle overdaad naar ondeugd held. Dedalus en Icarus ſtrekken hiervan tot meerder bewys.

MEDIO TUTISSIMUS IBIS.

Lib. 1. Satyr. 2. *Dum vitant ſtulti vitia, in contraria currunt.*

Stultus, ac malè ſanus Virtutem in medio poſitam deſerit, & concitato curſu, fugiens Avaritiam, in Prodigalitatem incidit. Tranquillitatem porrò vitæ non percipiens, dum per culpam deſipit, ad ſaniorem mentem per pœnam reducitur: quæ quidem neceſſariò perferenda, ubi voluntariè medium quietis locum quis deſeruerit.

Lib. 2. Satyr. 2. *—— Nam fruſtra vitium vitaveris illud,*
Si te aliò pravum detorſeris.

De arte Poët. *In vitium ducit culpæ fuga, ſi caret arte.*

Horat. 1. Epiſt. 1. *Virtus eſt vitium fugere: & Sapientia prima*
Stultitiâ caruiſſe.

Wer ein Laſter meidet/ fällt oft in ein anders.

Wo Weisheit uns nicht führt/ da gibt ſich Thorheit an/
Die gleich als gantz vernarrt das Maß nicht treffen kan.
Indem der Thor nun wil des Geitzes Laſter fliehen/
Kan ihn ein falſcher Schein zu der Verſchwendung ziehen.

En fuyant un Vice, l'Imprudent tombe dans un autre.

Eviter tout excès n'eſt pas choſe facile;
Si l'un nous ſemble laid, l'autre nous paroît beau.
Ainſi fait l'Ignorant qui conduit un Vaiſſeau,
S'il évite Caribde, il ſe jette dans Scylle.

10. *Mid-*



10. *Middelmaat is beſt.*

Een Dwaas, die Gierigheid ontvlied,
Werd vyand van zorgvuldig ſpaaren.
Dog wagt zig van Verkwiſting niet;
Maar laat de toom der Reeden vaaren.
Het helpt niet of hy Scylle ontgaat,
Die aan Karybdis komt te ſtooten.
Men houde zig aan Middelmaat,
Die kan verkleinen en vergrooten.

EXPLICATION.

La Vertu, *sous l'Image de la* Liberalité, *vient de nous faire voir dans le précedent Tableau, le parti que nous devons prendre pour éviter les tentations où nous sommes exposez. Dans celui-ci, elle nous montre celui que les hommes suivent ordinairement. Considerez cette Folle, qui embrasse une autre Folle; c'est notre esprit, qui ne s'étant pas déterminé à suivre une regle sûre, paroît toûjours incertain, insensé, inquiet, & qui ne sçachant à quoi s'attacher, se porte, tantôt à une extrêmité, & tantôt à l'autre. Mais comme le Vice nous est naturellement odieux quand il n'emprunte rien de la Vertu, il arrive souvent que nous nous laissons tromper à ce qui n'en a que l'apparence. Cela se voit ici par le parti que prend notre esprit de se jetter du côté de la* Prodigalité, *où il croit voir de la magnanimité, plutôt que de celui de l'*Avarice; *qui paroissant sous l'image de cette Vieille si hideuse & si dechirée, fait horreur à ceux qui n'ont pas perdu tout-à-fait le sentiment de la noblesse de leur extraction. Cependant, puisqu'il est constant que la Vertu est également ennemie des deux extrêmes, mettons-nous bien dans l'esprit cette importante vérité, que le Crime est toûjours Crime, quoique le tems, le lieu & autres circonstances, y mettent quelque différence, parce que ces choses n'en peuvent changer la nature.*

Horat. Lib. I. Satir. 2. Lib. II. Satir. 2.

VER-

VERKLARING.

IN de naaſtvoorgaande Prentverbeeldinge heeft de *Deugd*, onder de gedaante der *Milddaadigheid*, ons geleert, wat party wy moeten kiezen, by aldien wy willen ontwyken de verzoekingen aan welke wy blootgeſtelt zyn. In deeze, word de weg vertoont die de Menſchen gemeenlyk inſlaan. Men beſchouw hier de Zottinne die eene andere, niet minder zot als zy zelf, in haare armen neemt. Zy verbeeld ons Gemoed, 't welk nog geen beſluit genomen hebbende om eenen vaſten voet te houden, niets dan onzeekerheid, onverſtand en ongeruſtheid doedt blyken; en niet weetende waaraan het zig zal overgeven, van 't eene uiterſte tot het ander overgaat. Maar gelyk wy van natuure de Laſter haaten, wanneer dezelve niet eenigzins naar Deugd zweemd, zoo gebeurd het ook menigmaal dat de bloote ſchyn van Deugd ons bedriegt. Dit blykt hier, uit de verkiezing die ons Gemoed doedt, om veel liever de *Overdaadigheid* te omhelzen, zig wysmaakende dat daarin Edelmoedigheid ſteekt, dan de Gierigheid; dewelke zig vertoonende in de gedaante van een oud, leelyk en afſchuwelyk Wyf, by elk eenen die het gevoelen van zyne edele afkomſt niet t'eenemaal heeft verlooren, niet dan afſchrik kan baaren. Maar vermits het zeeker is, dat de Deugd alle uiterſtens even veel haat, zoo moeten wy deeze gewigtige waarheid diep in ons Gemoed prenten, dat namentlyk de Laſter altoos Laſter is en blyft, alhoewel 'er dikwils onderſcheid is aangaande de tyd, de plaats en andere omſtandigheden, welke de natuur derzelve geenzins kunnen veranderen.

NATURA MODERATRIX OPTIMA.

Lib. 1. Satyr. 2.

Nonne Cupidinibus ſtatuit natura modum, quem,
Quid latura ſibi, quid ſit dolitura negatum,
Quærere plus prodeſt, & inane abſcindere ſoldo?
Num, tibi cum fauces urit ſitis, aurea quæris
Pocula? Num eſuriens faſtidis omnia, præter
Pavonem, rhombumque?

Lib. 2. Satyr. 2.

——Non in caro nidore voluptas
Summa, ſed in teipſo eſt.

Natura, ſicut rector, ſemper quod melius eſt præſcribit, datque ſingulis affectibus menſuram convenientem.

Senec. de Benef.

Illam ſequentibus, omnia expedita & facilia ſunt: contra illam viventibus, non alia vita eſt, quàm contra aquam navigantibus. Dat enim cuique quod convenit, & ne, dum manere poſſunt, intereant, elaborat.

Die Natur beherſchet unſere Begierden.

Die Wolluſt wohnt in dir / nicht in der Schönheit-
zierde.
Natur hat keine Schuld: ſie gibt zwar die Begierde /
Doch mit Gewicht und Maß / wer mehr thut als ſie
will /
Der findt in ſeiner Luſt noch Wind noch Wetter ſtill.

La Nature regle nos Deſirs.

Les loix qui reglent nos plaiſirs,
Ne ſont point des loix inhumaines:
La Nature & le Ciel ne bornent nos deſirs,
Que de peur d'accroître nos peines.

11. *Na-*



11. *Natuur ſteld de Maat.*

Natuur bepaald met wyze en wet
De nooddruft van dit korte leeven:
Waarin te mager of te vet,
Als ſchadelyk, werd uitgedreeven.
't Geen maatig voedſel kan voldoen,
Om lyfs-behoeften te verzaaden,
Hoefd ſterken Wyn noch Veenezoen
Te helpen gulzig overlaaden.

EXPLICATION.

TOUTES *choses ont leurs bornes; & la Vertu s'en préscrit elle-même; ainsi nous ne pouvons nous dispenser d'une si douce contrainte: mais prenons garde de ne pas passer d'une extrêmité à l'autre. Ne craignons pas éternellement, & ne nous dévorons pas l'esprit de scrupules mal-fondez & de défiances perpetuelles. Il est très-certain que beaucoup de choses sont permises au Sage, & que la* Nature, *comme la Dispensatrice de cette Providence qui a tout fait avec poids & mesure, lui a gravé dans le cœur une loi secrette & une regle, avec l'observation desquelles il lui est impossible de faillir. Cette vérité nous est découverte dans ce Tableau, où le Peintre nous représente la* Nature *qui donne des Balances & des Mesures à de petits Amours; pour nous faire voir que les plaisirs sont permis, pourvû qu'on les prenne avec moderation. Il la justifie par-là des accusations que les méchans inventent tous les jours contre l'innocence de ses intentions; en ce qu'ils prétendent, qu'elle a donné à ses créatures mille mouvemens, qu'elle condamne presque aussi-tôt qu'elle les leur a donnez: c'est pourquoi ils la nomment Insensée & Inhumaine. Mais ces gens-là s'imaginent mal-à-propos, que nous ne sçaurions faire un bon usage de nos Passions, & qu'il ne faut jamais les suivre, ou qu'il faut s'abandonner à leur impétuosité. S'il nous est permis, disent-ils, d'aspirer aux Richesses, il nous est aussi permis de fouler aux pieds la Justice & l'Humanité; & si l'Ambition n'est pas un crime, ce n'en est pas aussi un d'enfoncer le poignard dans le sein de sa Patrie. Pour raisonner ainsi, il faut ignorer que la Nature a donné à nos Passions, aussi-bien qu'à la Mer, des bornes & des limites, & qu'il ne tient qu'à nous d'y conserver le calme, & d'en chasser ces vents impétueux qui y excitent si souvent d'horribles tempêtes, & qui y font faire de si étranges Naufrages.*

Horat. Lib. I. Satir. 2.

VER-

VERKLARING.

IEDER ding heeft zyne paalen, en de Deugd fteld zig zelve de haare; zulks wy ons aan dit zoet geweld mede niet konnen onttrekken: dog wy moeten wel op onze hoede zyn, om niet van 't eene Uiterfte in 't ander te vervallen. De Befchroomtheid moet ons niet altyd beheerfchen, en wy moeten ons Gemoed niet geduurig kwellen met ongegronde twyffelingen en eene beftendige Wantrouwigheid. Het is eene vafte waarheid, dat den Wyzen veel dingen geoorloft zyn, en dat de *Natuur*, als de Uitdeelfter van die Voorzienigheid welke alles naar maate en gewigt heeft gemaakt, in deszelfs hert eene geheime wet en regel heeft gegraveert, dewelke hy opvolgende, nooit kan dwaalen. Deeze Waarheid ontdekt zig in dit Tafereel, alwaar de Schilder ons de *Natuur* verbeeld, Maat en Gewigt aan zommige Kupidoo's uitdeelende; ons daardoor te kennen gevende, dat de Vermaaken geoorloft zyn, mits men die met Maatigheid neeme. Hier mede regtveerdigd hy haar, noopende de befchuldigingen welke kwaade Menfchen dagelyks tegen de onnoozelheid haarer inzigten verzinnen; voorgevende, dat zy haare fchepfelen duizenderlei Beweegingen heeft ingeboezemt, welke zy egter verwerpt zoo dra ze by hen opkomen; en gevende haar deswegens de bynaamen van Onverftandige en Onmenfchelyke. Dog die Lieden verbeelden zig t' onregt dat onze Hertstogten in 't geheel tot niets goeds bekwaam zyn, en dat men dezelve, of nooit moet opvolgen, ofte wel zig geheel aan derzelver onftuimigheid moet overgeven. Indien het ons geoorloft is, zeggen zy, naar Rykdom te ftreeven, dan hebben wy te gelyk de Vryheid om de Geregtigheid en de Menfchelykheid onder de voeten te treeden: Zoo d'Eerzugt geen Lafter is, dan is 't ook voor geene Misdaad te reekenen, wanneer een Staatzugtige zyn Vaderland met moord en bloed vervuld. Maar om aldus te redeneeren, zoude men niet moeten weten dat de Natuur aan onze Hertstogten, zoo wel als aan de baaren der Zee, paalen heeft geftelt, en dat het enkel aan ons ftaat om haare bedaardheid te doen duuren, en uit ons gemoed die Stormwinden te verdryven, welke daarin menigmaal zulke yffelyke Onweêren verwekken, en zoo veel droevige Schipbreuken veroorzaaken.

DISCIPLINÆ ANIMUS ATTENTUS.

Lib. 1. Epiſt. 1. *Invidus, iracundus, iners, vinoſus, amator,*
Nemo adeò ferus eſt, qui non miteſcere poſſit,
Si modò culturæ patientem commodet aurem.

Pallas ſapientiæ, & Mercurius eloquentiæ Deus, rectam improbis hominibus Virtutis viam demonſtrant.

Pythag. Qui brevi tempore præ pudore diſciplinam non patitur, omni tempore in pudore inſipientiæ permanebit.

Seneca Epiſt. 81. Cogito quàm multi corpora exerceant, ingenia quàm pauci; quantus ad ſpectaculum non fidele & luſorium fiat concurſus, quanta ſit circa bonas artes ſolitudo: quàm imbecilli animo ſunt, quorum lacertos humeroſque miramur!

Horat. Lib. 1. Epiſt. 18. *Inter cuncta leges, & percunctabere Doctos,*
Quâ ratione queas traducere leniter ævum.

Unterweiſung verbeſſert alle Laſter.

Das Laſter führet oft der Tugend Schein-geſicht;
Doch macht der Weisheit mund die Falſchheit bald zu nicht/
Wann ſie den Menſchen jetzt/ der vormahls gantz bethöret/
Neid/ Unzucht/ Faulheit/ Geitz recht kenn-und meiden lehret.

Pour haïr le Vice, il le faut connoître.

Plus le Vice eſt horrible, & plus il a d'appas:
Il va toûjours en maſque, & n'eſt rien que feintiſe.
Auſſi c'eſt aux Rochers qui ne paroiſſent pas,
Que le Nocher ſe trompe, & la Barque ſe briſe.

12. *On-*



12. *Ondeugd wykt voor Beſtraffing.*

Geen menſch, hoe onbezuiſt en wild,
Wyngierig, toornig, geil, hovaardig,
Of hoe hy zynen geeſt verſpild;
De Wysheid agt hem niet onwaardig
Zoo hy van 't kwaad werd overtuigt:
Want, zoo hy hoord na haare reeden,
En zig na haar beveelen buigt,
Haar leer verbeeterd zyne zeeden.

EXPLICATION.

IL *faut avouër, à la honte des Hommes, qu'ils ſont tous des Violateurs des Loix & des Sacrilèges. A toute occaſion ils paſſent les bornes qui ſont préſcrites à leurs Paſſions. Ils profanent la ſainteté de ces divines enceintes, & ſuivent l'exemple de ce jeune étourdi, qui, au mépris de ſon Frere, renverſa les murailles de la première Ville du monde. La ſage Conductrice de notre Vertu naiſſante, lui fait remarquer ce défaut preſque univerſel; & de peur qu'elle ne s'y laiſſe engager, lui montre, ſous les différentes figures qui ſont dans ce Tableau, combien ſont horribles les effets que produiſent nos Paſſions, quand nous leur permettons de paſſer au-delà de leurs véritables limites. A cet objet, cette noble & généreuſe Inclination entre en une colere & une averſion héroïque: elle veut combattre ſes Ennemis; mais ſa céleſte Gouvernante, ſatisfaite de ce premier mouvement, tempere une hardieſſe qui pourroit avoir de fâcheuſes ſuites. Elle ne lui permet pas d'en venir aux mains avec de ſi vieux & experimentez Adverſaires: elle lui fait ſeulement remarquer combien ils ſont fiers, combien ils ſont hardis, & combien ils ſont redoutables; afin que de bonneheure elle prépare toute ſa force & tout ſon art pour ſe bien défendre, ſi elle en eſt jamais attaquée. Admirez combien ingénieuſement le Peintre nous repréſente un ſi beau ſpectacle. Vous diriez, à voir la* Sageſſe *ſervant de bouclier à ſon Ecoliere, qu'elle l'a miſe hors de l'atteinte des Démons qui l'environnent, & que les lui montrant les uns après les autres, ſans qu'elle coure riſque d'en être attaquée, elle l'accoûtume à la vûë de ces ſpectres, &, par une eſpece de prodige, lui fait tirer de la communication même du Vice, l'Amour qu'il faut avoir pour la Vertu.*

Horat. L. I. Ep. I.

VER-

VERKLARING.

MEN moet tot ſchande der Menſchen bekennen, dat zy gezaamentlyk Wetbreekers en Heiligſchenders zyn.. Zy gaan by alle gelegentheden de paalen te buiten welke aan hunne Hertstogten zyn voorgeſchreeven. Zy ſchenden de heiligheid van deezen Goddelyken grens-muur, en gedragen zig gelyk dien harſſenloozen Jongeling, dewelke, uit Kleinagting voor zynen Broeder, de Muuren der voornaamſte Stad der Weereld omverre wierp. De wyze Beſtierſter van onze aankomende Deugd, doedt haar dit byna algemeen gebrek gade ſlaan, en ten einde zy zig niet al mede daar toe laate verleiden, toond zy haar, in de verſcheide Beelden van deeze Prent, de afſchuwelyke gewrogtens van onze Hertstogten, wanneer wy dezelve den ruimen teugel vierende, toelaaten dat ze buiten haare regte paalen ſpringen. Dit gezigt verwekt by deeze edele en grootmoedige Neiging eene wettige gramſchap en heldenmoedige Afkeerigheid, en zet haar aan om deeze Vyanden te beſtryden. Dog haare hemelſche Beſtierſter, voldaan van deeze uitwerking, maatigd derzelver ſtoutheid, bedugt zynde voor een kwaaden uitſlag. Zy laat haar niet toe met zulke oude en ervaarene Tegenpartyders handgemeen te worden, zig vergenoegende haar te doen opmerken hoe trots hun gelaat, hoe ſtout hun gedrag is, en hoe zeer zy te dugten zyn; ten einde dat dezelve daar door by tyds mag leeren alle haare Kragten en Wetenſchap inſpannen, om zig wel te verweeren, by aldien zy ooit van hen wierde aangerandt. Men moet zig billyk over het Vernuft des Schilders verwonderen in de Schikking van deeze heerlyke Verbeelding. Hy heeft de *Wysheid* zoodanig geplaatſt, dat ze haare Voedſterling een Schild verſtrekt, dezelve als buiten het bereik der kwaade Geeſten ſteld, welke haar omcingelen, en dat ze haar dezelve een voor een aanwyzende, zonder gevaar van door hen te werden aangetaſt, haar dus ſchynt te willen gewennen aan 't gezigt deezer Spookſels; doende by haar te gelyk, door een ſoort van wonderwerk, de Liefde die men tot de Deugt moet hebben, ſpruiten uit de Gemeenſchap zelve der Laſteren.

PHILOSOPHIA VITÆ MAGISTRA.

Lib. 1. Epist. 18.

Inter cuncta leges, & percunctabere doctos,
Quâ ratione queas traducere leniter ævum:
Ne te semper inops agitet, vexetque cupido,
Ne vapor, & rerum mediocriter utilium spes:
Virtutem doctrina paret, Natura-ne donet:
Quid minuat curas: quid te tibi reddat amicum.

Qui ad doctrinæ studia propendet, Tempori innixus, ab eruditis de vitâ rectè instituendâ consilium petit: quo animi affectus, sibi molestos, à se rejiciat, timorem gravesque curas discutiat.

Senec. Lib. de moribus.

Ad Philosophiam totam mentem converte, hanc cole; & tunc ingens intervallum est, inter te & homines. Omnes mortales tu antecedes, & Dii te non multùm antecedent.

Weißheit ist des Lebens beste Richt-schnur.

Die Weisen frage Raths / die werden dir angeben /
Wie du ohn Sorg und Furcht zubringen kanst dein Leben.
Wer dann nach ihrer Lehr die Eitelkeit veracht /
Der wird / als recht gelehrt / den Göttern gleich geacht.

L'étude de la Vertu est la fin de l'Homme.

Dégagez vos esprits de Crainte & d'Espérance,
Souffrez que la Vertu vous rende la raison:
L'esclave est insensé qui craint sa delivrance,
Et le malade est fou qui hait sa guérison.

13. *Wys-*



13. *Wysheid is des Levens Rigtſnoer.*

Der wyzen Boeken, om haar nut,
Moet elk met naarſtigheid doorleezen;
Zy ſtrekken ons in Deugd een ſtut,
Om beeter by ons zelf te weezen.
Van zwarte Zorg, die 't harte knaagt,
Van ydle Hoop, van angſtig Schrikken,
Word zulk een nimmermeer geplaagt,
Die na haar Rigtſnoer zig kan ſchikken.

EXPLICATION.

LA Sageſſe humaine a ſes Cauſes ſecondes, auſſi-bien que la Divine. Elle agit quelquefois par leur entremiſe, & ſe repoſe ſur une autre du ſoin de l'inſtruction de ſes Diſciples. Nous en avons un exemple en ce Tableau, où cette ſage Conductrice, après nous avoir marqué les bornes dans leſquelles nos Paſſions doivent être renfermées, & fait voir que c'eſt de leur ſeul déreglement que les Vices tirent leur naiſſance, nous remet entre les mains du Tems, *& lui commande, qu'en ſon abſence, il contribue, en tout ce qui dépendra de lui, à la Conduite de notre vie. Le* Tems *obéït, & cultivant les premières ſemences que la Nature & la Sageſſe ont jettées dans nos Ames, nous mene dans ces lieux admirables, où des Jardiniers ſpirituels peuvent, par leur culture, les faire fructifier. Ces Jardiniers ſont les* Philoſophes, *que vous voyez aſſemblez dans le lieu le plus apparent de ce Tableau. Inſtruits des progrès que nous avons fait dans la Doctrine des Mœurs, ils nous étalent, pour nous perfectionner, les découvertes que leurs longues Méditations leur ont fournies. C'eſt envain que les Vices nous parlent à l'oreille, & nous offrent tout ce qui peut toucher les Sens, pour nous arracher d'une ſi bonne Ecole. Les Véritez qui s'y enſeignent nous ont d'abord convaincus, & nos Docteurs nous les feront appercevoir encore plus diſtinctement. Ils nous aſſûrent que tous les eſprits ſont également capables de cette Etude, que les Véritez qu'ils enſeignent ſont à la portée de tout le monde, & que, pour parvenir à les connoître, nous n'avons qu'à rendre à la partie ſupérieure de notre Ame, l'empire que nos Paſſions avoient uſurpé.*

Horat. Lib. I. Epiſt. 18.

VER-

VERKLARING.

DE menfchelyke Wysheid heeft haare onderhoorige of By-oorzaaken, zoo wel als de Goddelyke: waardoor het gebeurd, dat ze zomtyds door derzelver tuffchenkomft werkt, en dus de Onderwyzing haarer Leerlingen aan anderen overlaat. Wy vinden daar van een Voorbeeld in dit Tafereel, alwaar deeze wyze Beftierfter, na alvoorens aan onze Hertstogten zeekere paalen voorgefchreeven, en getoont te hebben dat de Lafteren en Ondeugden geenen anderen oorfprong hebben dan derzelver ongeregeltheit, ons aan den *Tyd* overgeeft, met laft om, geduurende haare afweezendheid, naar zyn beft vermogen alles toe te brengen tot beftiering van ons Levens-gedrag. De *Tyd* gehoorzaamd dit bevel, en ten einde om de eerfte Zaadjes, welke de Natuur en de Wysheid in onze Ziel gelegt hebben, te doen opgaan, geleid zy ons naar zulke Plaatfen, alwaar geeftelyke Tuinlieden derzelver wasdom kunnen bevorderen, en ze tot eene vrugtbaare Plante aankweeken. Door deeze Tuinlieden verftaan wy de Wysgeeren, welker vergadering op de Voorgrond van deeze Prent verbeeldt word. Weetende hoe verre wy in de Zeedeleer gevordert zyn, leggen zy, om ons daarin te volmaaken, voor ons open al 't geen zy door lange overdenkingen hebben kunnen ontdekken. Te vergeefs luifteren ons de Lafteren in 't oor, ons alles aanbiedende wat de Zinnen kan ftreelen, om ons daar door zulk een goede School te doen verlaaten. De Waarheden welke aldaar geleert worden, hebben ons gemoed reeds overtuigt, en onze Leeraars zyn beezig met ons dezelve nog naader en duidelyker in te fcherpen. Dezelve verzeekeren ons ook, dat alle Gemoederen even bekwaam zyn tot deeze Studie, dat de Waarheden in welke zy onderwyzen, niemands begrip te boven gaan, en dat, om dezelve grondig te leeren kennen, wy flegts aan het edelfte en voornaamfte gedeelte onzer Ziele moeten wedergeven, de Heerfchappy welke onze Hertstogten zig hadden aangemaatigt.

IN QUOCUNQUE VITÆ GENERE PHILOSOPHARI LICET.

Lib. 1. Epist. 17. *Si pranderet olus patienter, Regibus uti*
Nollet Aristippus; si sciret Regibus uti,
Fastidiret olus, qui me notat.

Laert. l. 2. c. 8. Aristippus Philosophus Alexandro Macedonum Regi, cùm ob sapientiæ studium, tum ob morum facilitatem, gratus acceptusque fuit. Diogenes, aulicam vitam Philosopho non convenire existimans, Aristippum, ut sorte suâ minimè contentum, arguebat: cujus monitionem eludens Aristippus, *Si scires*, inquit, *Regibus uti, olus ac mendicitatem fastidires*. Munus certè Philosophi est, circa Principes versari, ut eos doctiores, melioresque reddat.

Aristip. *Virtuosus benè utitur quibuscumque.*

Ovid. *Pectoribus mores tot sunt, quot in orbe figuræ;*
Qui sapit, innumeris moribus aptus erit.

Die Weißheit ist überall zu Hauß.

Die Weißheit kan so wohl in Schäffer-hütten wohnen/
Als in der Fürsten Burg bey ihren güldnen Kronen;
Gesellet sich so wol zu Aristippus Pracht/
Als zu Diogenes/ der allen Pracht verlach't.

En toute condition on peut être Vertueux.

En tous lieux la Vertu se trouve,
Chacun peut entendre sa voix;
Et bien souvent on la découvre,
Telle parmi les bruits du Louvre,
Qu'elle est au silence des bois.

14. *Geen*



14. *Geen ſtaat belet de oeffening der Wysheid.*

Die luſt tot Wysheid heeft, vint ſtof,
't Zy met Diogenes, verſchooven,
Of Ariſtip, in 's Konings hof.
De Wysheid ſtreefd de plaats te booven.
De Kunſtenaar, die 't goud begeeft
Om zyn figuuren te verryken,
Schoon hy oneedler ſtoffen heeft,
Laat even ſchoon zyn kennis blyken.

EXPLICATION.

COMME *la* Sageſſe *eſt également néceſſaire à tous les hommes, elle leur eſt auſſi également favorable. Elle aime le pauvre, comme le riche; le laid, comme le beau; le Villageois, comme le Prince. Tous ceux qui la deſirent, la poſſedent, & quand elle échape à notre pourſuite, ce n'eſt jamais par ſa rigueur, ni par ſa légereté, mais par notre negligence, ou par notre perfidie. Cette vérité nous eſt démontrée dans ce Tableau: Les deux Philoſophes qui y ſont repréſentez, ſont les Chefs de deux Sectes directement oppoſées; cependant ils crient contre les Vices avec une égale réſolution & fermeté, & nous veulent bien pour Spectateurs de leur combat, parce qu'ils ſont également aſſûrez de la victoire. D'un côté vous voyez* Diogene, *qui, quoiqu'ennemi declaré des Grandeurs & des Richeſſes, ne laiſſe pas d'être auſſi content dans ſon Tonneau, qu'un Conquerant dans ſon Char de Triomphe. Par cette action il veut faire voir, qu'il ſe croit au-deſſus de la Fortune, & qu'il foule toutes choſes ſous ſes pieds. De l'autre côté vous voyez* Ariſtippe, *qui paroît dans toute la Grandeur de la Cour, & qui fait voir que l'étude de la Philoſophie n'eſt pas incompatible avec ce que le monde a de plus éclatant. Il remporte même la victoire ſur Diogene, & l'accuſe d'avilir la Nobleſſe de la Philoſophie, en lui donnant pour Trône, le fumier ſur lequel il eſt couché. Mais* Alexandre le Grand, *qui s'eſt conſtitué leur juge, témoigne, par les louanges qu'il donne à ces deux Philoſophes, qu'ils méritent réciproquement les Couronnes immortelles, auxquelles ils aſpirent par des voyes ſi contraires.*

Horat. L. I. Ep. 17. Ariſtoph.

VER-

VERKLARING.

GELYK alle Menschen de *Wysheid* even noodig hebben, zoo is dezelve hen allen ook even gunstig. Zy bemind den Armen, zoo wel als de Ryken; een leelyk Mensch, zoo wel als schoon; eenen Boer, zoo wel als eenen Vorst. Al wie haar maar regt begeerd, verkrygt haar; en wanneer zy onze najaaging ontsnapt, dan is zulks geenzins aan haare strafheid, nog aan haare wispeltuurigheid, maar enkel aan ons verzuim of aan onze trouwloosheid te wyten. Deeze Waarheid word ons in deeze Prent voorgestelt. De twee Wysgeeren daarin verbeeldt, zyn de Hoofden van twee regt tegen elkander strydende Secten: maar des niet tegenstaande, verheffen zy zig tegen de Lasteren met evenveel moed en yver, en willen wel gedoogen dat wy Toeschouwers zyn van hunnen Stryd, dewyl zy aan weêrzyden verzeekert zyn de Zeege te zullen behaalen. *Diogenes* aan d'eene kant, hoe openbaar een vyand van alle Grootsheid en Rykdom, is egter in zyn Vat ruim zoo vergenoegt als een Overwinnaar op zyn Triomph-kar: willende daardoor te kennen geven, dat hy alle tydelyk geluk veragt, en alle dingen onder zyne voeten vertreed. Aan d'andere zyde verschynt *Aristippus* met een geheele Hof-stoet, om te doen zien, dat de oeffening der Wysgeerte zeer wel kan bestaan met weereltsche pragt en luister. Hy overwint zelfs Diogenes, en verwyt hem dat hy de verhevene afkomst der Wysgeerte schande aandoedt, doordien hy aan dezelve den Mesthoop daar hy op legt, voor Throon en Zetel geeft. Maar *Alexander de Groote*, die als Regter tusschen beiden staat, betuigd door de lofspraaken welke hy deezen twee Wysgeeren geeft, dat zy, d'een zoo wel als d'ander, de onsterflyke Kroon verdienen, naar welke zy op zoo grootelyks verschillende wyzen streeven.

HABENDA IN PRIMIS ANIMI CURA.

Lib. 1. Epist. 2.

Quæ lædunt oculos, festinas demere: si quid
Est animum, differs curandi tempus in annum.

Minerva beneficio Temporis adjuta, mordacem curam, cæterosque animi affectus molestos, humano pectori conatur eximere: at verò nos miseri, majorem corporis quàm animi curam ferè solemus habere. Exemplum hîc vides lippi, pro oculorum curâ anxiè solliciti.

Plutarc. l. de Sanit. tuendâ.

Qui ægrotant animo, quò graviùs ægrotant, hoc magis abhorrent à Medico.

Laërt. l. 6. c. 1. l. 4. c. 7.

Monebat Antisthenes, ea paranda bona, quæ cum naufragio enatent. Bion verò formam & venustatem bona aliena dicebat: animi verò, nostra atque immortalia.

Seneca in Oetæo.

An æger animus falsa pro veris videt?

Sorge zuvor für das Gemüth.

Wann nur ein Stäublein dich im Augen-winkel drücket/
So eilst du nach dem Artzt: Wann aber dein Gemüth
Mit Lastern überhäufft im Sünden-schlamm ersticket/
So fliehst du noch für dem/ der dich zur Heilung zieht.

La Guérison de l'Ame est la plus nécessaire.

As-tu dans l'un des yeux quelque tâche un peu sombre,
Tu veux que l'Oculiste en arrête le cours:
Ton ame cependant souffre des maux sans nombre,
Et tu la vois perir sans lui donner secours.

15. *Be-*



15. *Bezorg uw Gemoed vooral.*

De Splinter die uw Oog bezeerd,
Wilt gy zorgvuldig uit doen trekken;
Maar 't geen 't Gemoed inwendig deerd
Laat gy Minerve niet ontdekken.
Komt eens uw Hand of Voet in last,
Gy zult, om helpen, vaardig weezen:
Waarom het Lyf dus opgepast,
Terwyl 't Gemoed blyft ongeneezen?

EXPLICATION.

NOUS *avons appris que nous ſommes tous également appellez à l'Ecole de la Philoſophie, qu'il eſt abſolument néceſſaire que nous connoiſſions notre Devoir, & ce que la* Vertu *exige de nous. Pour nous gagner, elle nous fait voir que juſques à préſent nous n'avons été ſenſibles qu'à nos moindres maladies, & que nous n'avons travaillé qu'à la guériſon des moins importantes. Tous les Perſonnages de ce Tableau, ſont autant de témoins qu'elle produit pour nous prouver cette Vérité; nous y voyons d'abord un de ces hommes que le monde nomme Bienheureux, qui ayant l'Ame mangée d'ulceres, le Cœur rongé & corrompu, l'Eſprit combattu de toutes les Paſſions les plus dereglées, refuſe les remedes infaillibles que la* Sageſſe *& le* Tems *lui offrent. Il les renvoye avec mépris, & leur dit d'un air orgueilleux, que s'il a jamais beſoin de leur ſecours, il les fera appeller. Cependant pour un peu de rougeur qu'il a à l'Oeil, il crie impatiemment, & appelle à ſon ſecours tous les Oculiſtes. Cette petite inflammation lui ôte le repos, & lui faiſant oublier les grands biens qu'il s'eſt acquis par un grand nombre de crimes; il ſe perſuade que toute ſa félicité dépend de la guériſon de ſon mal. L'Opérateur travaille avec toute l'induſtrie dont il eſt capable, & lui promet que bien-tôt il ſoulagera ſa douleur. Il peut bien, à la vérité, le guérir de ce mal extérieur, mais il ne peut lui donner la vûë précieuſe & la ſeule guériſon néceſſaire : Il faudroit pour cela avoir recours à un Art divin, & non à un Art humain.*

Horat. Lib. I. Epiſt. 2.

VER-

VERKLARING.

Wy hebben verſtaan dat de Wyſgeerte alle Menſchen zonder onderſcheid noodigd om haare onderwyzingen aan te hooren; dat het van de uiterſte noodzaakelykheid is, dat wy onze Pligten wel leeren kennen; en eindelyk, wat het zy dat de *Deugd* van ons eiſcht. Om ons daar toe over te haalen, doedt zy ons zien, dat wy tot nog toe ſlegts aan de geringſte onzer Zwakheden gevoelig zyn geweeſt, en dat alle gedaane moeite niet heeft geſtrekt dan om de allerminſte derzelven te geneezen. Ieder Beeld van dit Tafereel, is, om zoo te zeggen, een getuige, dienende om ons deeze waarheid te bekragtigen. Vooreerſt ontdekken wy daarin eenen Man, van het ſlag der geenen die in de Weereld voor welgelukzalig gehouden worden. Zyn Gemoed door menigvuldige Verzweeringen gelyk als opgevreeten, zyn Herte bedorven en afgeknaagt, en zyn Geeſt door de allerongeregeldſte Hertstogten geſlingert zynde, weigerd hy egter de onfeilbaare genees-middelen, welke de *Wysheid* en de *Tyd* hem komen aanbieden. Hy wyſt dezelve met veragting van de hand, haar met een trots weezen toeſnorkende, dat hy, haares byſtands benoodigt zynde, haar wel zal ontbieden. Terwyl hy egter enkel een weinig vuurigheids aan een oog hebbende, met ongeduld om hulpe ſchreeuwd, en alle Oogmeeſters om raad vraagt. Dit geringe toeval ſtoord zyne ruſt, zoodanig dat hy niet eens denkt aan de groote ſchatten welke hy door een menigte misdaaden heeft by-een geſchraapt, maar zig verbeeld, dat zyn geluk t'eenemaal afhangt van de geneezing zynes ongemaks. De Geneeſmeeſter wend alle mogelyke vlyt daar toe aan, en belooft hem zyne ſmert wel haaſt te zullen verzagten. Hy kan hem ook inderdaad van deeze uiterlyke kwaal helpen; maar het koſtelykſte gezigt en de noodzaakelykſte geneezing gaan zyne bekwaamheid te boven: daar toe word eene Goddelyke, en niet ſlegts eene menſchelyke Kunſt vereiſcht.

AMOR VIRTUTIS.

Lib. 1. Epist. 16.

Oderunt peccare boni Virtutis amore.
Tu nihil admittes in te formidine pœnæ.
Sit ſpes fallendi : miſcebis ſacra profanis.

Pravus, inſtigante naturâ, à furto, ſolo imminentis pœnæ metu abſtinet: ſicque, ut vir probus, inter bonos adnumeratur.

Seneca Lib. 1. de Irâ.

Naturam mutare difficile eſt, ait Seneca. Videmus alios, naturâ duce optimâ, ipſam Virtutem, quà Virtus eſt, colentes, atque amplectentes.

Seneca in Proverb.

Scias enim multis *Virtutibus* abundare, qui alienas amat.

Laërtius lib. 6. c. 1.

Antiſthenes, non ideò quid faciendum, aut vitandum dicebat, quia leges juberent aut vetarent : ſed quia ipſa ratio dictaret, hoc eſſe honeſtum, illud turpe.

Liebe zur Tugend.

Ein tugendhafter Menſch liebt Tugend Tugend wegen/
Aus Liebe zu ihr will er keine Laſter pflegen.
Wer ſich des ſtehlens / nur auß Furcht der Straff/ entzieht/
Und nicht aus Furcht der Sünd' / der ſtiehlt doch im Gemüth.

Aime la Vertu pour l'amour d'elle-même.

Si de peur du Supplice, & non de peur du Crime,
Tu t'abſtiens des tréſors à ta garde commis;
Ta juſtice apparente eſt indigne d'eſtime:
Le larcin n'eſt pas fait, mais le crime eſt commis.





16. *De Deugd is om haar zelve beminnelyk.*

De Goede, uit afkeer van het quaat,
Blyft, om haar zelfs, tot Deugd geneegen:
Gelyk de Booze 't kwaaddoen laat,
Om dat hem ftaan de Straffen tegen.
Die 't fteelen, na zyn fnooden aard,
Om 't heilloos loon, niet durft beginnen,
Is d'eernaam van de Deugd niet waard.
Men moet de Deugd om Deugd beminnen.

EXPLICATION.

LES *Exemples précedens nous ont convaincus, que la Vertu n'eſt proprement Vertu, que quand elle a combattu & remporté la Victoire ſur ſes Ennemis. Celui-ci va nous faire voir, par quel principe elle doit agir. Pour cet effet le Peintre nous fait voir dans un éloignement la* Vertu, *qui refuſe en la Perſonne d'un de ſes Adorateurs, les Couronnes qui lui ſont offertes; voulant nous prouver par-là, qu'elle trouve ſa recompenſe en elle-même, & qu'elle ſeroit toûjours très-ſatisfaite de ſa fortune, quand il n'y auroit point de témoins pour voir ſes Actions, & pour les publier. Mais le Peintre ne s'eſt pas contenté de nous montrer cette beauté toute nuë pour nous la rendre plus aimable, il lui oppoſe, ces Ames lâches & mercénaires, qui ne ſeroient jamais du parti des gens de bien, s'il y avoit de la ſurêté dans celui des méchans. Voyez cette troupe de gens de toute condition & de tout âge; vous jugeriez par leurs geſtes qu'ils ſont ennemis de l'injuſtice & de l'intérêt; cependant ils dévorent des yeux ces Vaſes d'or & ces Sacs d'argent qu'on leur préſente exprès pour les éprouver, & quoiqu'ils faſſent ſemblant de n'en avoir aucune envie, ils ſont intérieurement dévorez du déſir de les poſſeder. Ils ſuccomberoient même à la violence de leur Paſſion, ſans la vûë de cette implacable* Nemeſis, *qui, chargée de tous les inſtrumens inventez pour punir les Crimes, les chaſſe à grands coups de fouët, & les force de retirer leurs mains de ces Richeſſes, où ils ont déja mis toute leur affection.*

Horat. L. I. Ep. 16.

VER-

VERKLARING.

UIT de bygebragte Voorbeelden is gebleeken, dat Deugd eigentlyk geen Deugd mag heeten, 't en zy ze haare Vyanden bevogten hebbe en overwonnen. Dit Tafereel leerd ons, uit welk grondbeginſel haare handelingen moeten voortkomen. In het verſchiet ſteld de Schilder ons voor, de *Deugd*, weigerende, in den perſoon van eenen haarer opregte Aanhangers, de Kroonen welke haar worden aangeboden: om ons daar mede te kennen te geven, dat zy haare belooninge in haar zelf vind, en dat ze altoos volkomen vergenoegt is met haare ſtaat, ſchoon 'er geene getuigen zyn die haare bedryven gaade ſlaan en met lof verbreiden. Dog de Schilder heeft zig niet vergenoegt ons deze Schoonheid dus klaar ontdekt onder 't oog te brengen; maar om ze nog beminnelyker te maaken, ſteld hy daar tegen over zulke lafhertige en baatzugtige Zielen, welke de party der Deugd nooit zouden kiezen, by aldien zy, de Ondeugd volgende, niets te vreezen hadden. Wanneer men deezen hoop Menſchen van verſcheiden ſtaat en ouderdom aanziet, zoude men uit hunne gebaarden oordeelen, dat zy vyanden waren van alle onregtveerdigheid en baatzugt; dog met hunne oogen verſlinden zy die goudene Vaten en Zakken met geld welke men hen voorzet, enkel om hen te beproeven: en ſchoon zy zig uiterlyk gelaaten, als hadden zy daar geenen luſt toe, branden ze nogtans in haar binnenſte van begeerte om dezelve te bezitten. Deeze drift is zelfs zoo groot, dat zy derzelver hevigheid niet zouden kunnen wederſtaan, by aldien zy niet wierden tegengehouden door het gezigt der onverbiddelyke *Nemeſis*, dewelke, belaaden met allerlei werktuigen, uitgevonden om de Laſteren en Miſdaaden te ſtraffen, hen door geeſſel-ſlagen dwingt de plaats te ruimen, en hunne handen wederom te rug te trekken van de rykdommen, waar op zy reeds hunne liefde geveſtigt hebben.

POTESTAS POTESTATI SUBJECTA.

Lib. 3. Od. 1.

Regum timendorum in proprios greges,
Reges in ipsos imperium est Jovis,
Clari Giganteo triumpho,
Cuncta supercilio moventis.

Senec. Thyeste.

Vos, quibus rector maris atque terræ
Jus dedit magnum necis, atque vitæ,
Ponite inflatos tumidosque vultus:
Quidquid à vobis minor extimescit,
Major hoc vobis dominus minatur.
Omne sub regno graviore regnum est.

Joseph. 17. Ant. Act. 12.

Herodes Agrippa, cùm veste regiâ indutus pro tribunali sederet, eumque Deum assentatores salutarent, & paulò post gravissimis cruciatibus correptus, se ad necem trahi videret, ad amicos conversus: *En*, ait, *quem Deum immortalem salutâstis; jam mortalis vitam relinquere jubeor, fatali necessitate vestrum arguente mendacium.*

Gott allein kennet keinen Obern.

Ein Unterthan muß sich nach dessen Willen neigen
Der ihm ist vorgesetzt; er muß des Königs Pracht/
Der König wiederum Gott sein' Gehorsam zeigen/
Der alle Ding beherscht allein durch seine Macht.

Dieu seul n'a point de Maître.

Mortels, il est un Dieu; Vous en êtes l'Image.
Aimez-le comme tels, & revérez ses Loix.
La foi qui de vos cœurs exige cet hommage,
L'exige également des Bergers & des Rois.

17. *Al-*



17. *Alle Magt is hooger onderworpen.*

De Vorst betoond zyn hooge Magt,
Met Volken door de Wet te toomen,
En ziet ze van 't gemeen volbragt,
Schoon hy die zelf niet na wil koomen.
Jupyn, nochtans, leefd boven hem,
Waar voor de grootste Vorsten beeven,
Wanneer hy donderd met zyn stem,
Of heeft zyn Blixem opgeheeven.

EXPLICATION.

APPRENEZ *ici*, *Rois de la Terre*, *Grands du Monde*, *qu'il y a un Dieu*; *& ne vous imaginez pas que la Religion ſoit ſeulement le partage du Peuple. Vous regnez à la vérité, vous ſemblez marcher ſur la tête des autres hommes, & vous violez impunément les premiers, les loix que vous leur avez impoſées. Les peuples qui vous ſont ſoûmis, ſont ſouvent les objets de votre fureur; vous profanez les choſes ſacrées; vous renverſez les Autels; & vous ſuivez tout ce que votre Ambition vous ſuggere. Mais ſçachez qu'il y a une Puiſſance au-deſſus de la vôtre, de qui vous dépendez, qui tôt ou tard vous fera rendre compte de votre Adminiſtration, & qui vous punira comme vous l'aurez mérité. Evitez donc, par un prompt changement, les malheurs que vos crimes & votre injuſtice vous attireroient infailliblement; & ſuivez l'exemple de ce bon Roi qui vous eſt offert pour modèle. Le Peintre nous le repréſente environné de ſes peuples, ayant à ſes côtez un de ſes Miniſtres, qui tient un rouleau dans ſes mains, où ſont écrites les Loix, qu'il ſe fait lire perpétuellement. Il rend juſtice à la Veuve & à l'Orphelin, il protege le Pauvre contre les perſécutions du Riche, & tire le Foible de l'oppreſſion du Fort. Mais qui ſont les Conſeillers que ce bon Roi conſulte? C'eſt ce qui nous eſt encore très-ingénieuſement repréſenté. Il leve les yeux au ciel, contemple cette Juſtice ſuprême qui eſt la regle de toutes les autres, & declare qu'il n'a pour objet que d'exécuter ſes Volontez, parce qu'il reconnoît par-là que la ſienne lui eſt ſubordonnée. Une ſemblable conduite lui attire les bénédictions du Ciel & l'Amour de ſes peuples, qui ſont les ſeuls biens qu'un bon Roi peut ſouhaiter.*

Horat. Lib. III. Od. 1.

VER-

VERKLARING.

KOMT hier, gy Koningen der Aarde en gy Grooten deezer Weereld, leert dat 'er een God is, en laat u niet voorſtaan dat de Godsdienſt ſlegts voor 't gemeen Volk is uitgedagt. Gy heerſcht wel, en uwe Waardigheid verheft u boven alle andere Stervelingen, maar gy ſchroomt niet ten voorbeelde van anderen de Wetten te ſchenden welke gy hen hebt voorgeſchreeven. Menigmaal zyn uwe eigene Onderdaanen de voorwerpen van uwe Woede; gy ontheiligt de gewyde Dingen, gy ſtoot de Altaaren omverre, en volgt in alle deelen blindelings uwe Heerſch-zugt. Dog weetet dat 'er nog eene Mogentheid is boven de uwe, van dewelke gy afhangt, aan welke gy eens Reekenſchap zult moeten doen van uw gedrag, en die u naa verdienſte zal ſtraffen. Ontvliet dan, door een ſpoedige Verbeetering, de Rampen welke uwe misbedryven en uwe onregtveerdigheid u onfeilbaar op den hals zouden haalen; en treedet in de voetſtappen van dien pryſwaardigen Koning die u ter navolging word voorgeſtelt. De Schilder vertoond hem, omringt door zyne Onderdaanen; een zyner Staats-dienaaren, naaſt hem ſtaande, houdt eene rol, waarop de Wetten geſchreeven zyn, dewelke de Vorſt zig beſtendig doet voorleezen. Hy doedt Weduwen en Weezen regt; hy beſchermd den Armen tegen de vervolgingen des Ryken; en verhinderd dat de Zwakke door den Sterkeren niet onderdrukt werde. Maar wie zyn de Raadslieden van deezen vroomen Koning? Ook dit heeft de Schilder ons zeer vernuftig te kennen gegeeven. De Vorſt heft zyne oogen om-hoog naar den Hemel, betragtende die opperſte Geregtigheid naar welke alle andere zig moeten voegen, en verklaard aldus dat zyn oogmerk tot niets anders ſtrekt, als om derzelver Wille te volbrengen; erkennende te gelyk daar door, dat zyne Geregtigheid aan dit Opperweezen onderworpen is. Door dit gedrag verwerft hy 's Hemels Zeegeningen en de Liefde zyner Onderdaanen, als zynde de eenigſte Goederen naar welke een goed Koning kan wenſchen.

NE QUID ULTRA VIRES CONERIS.

Lib. 3. Od. 4.

Vis consilii expers mole ruit suâ:
Vim temperatam Dî quoque provehunt
In majus: iidem odêre vires,
Omne nefas animo moventes.

Lib. 1. Od. 3.

Nil mortalibus arduum est,
Cœlum ipsum petimus stultitiâ: neque
Per nostrum patimur scelus,
Iracunda Jovem ponere fulmina.

Temeritas impetus est sine ratione. Hac duce Gigantes cœlum petunt, multique suis confisi viribus, præcipites ruunt. Exemplo sunt Milo Crotoniates, itemque Polydamas athleta, qui montem labantem humeris dum sistere conatur, ab eodem obruitur.

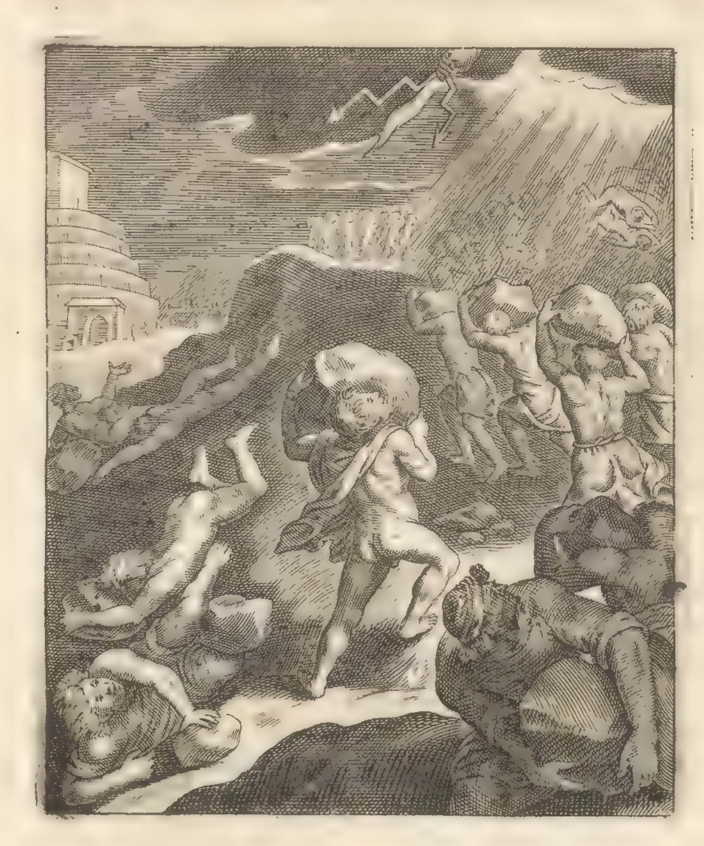
Nichts über Vermögen.

Der Grösten Hochmuth muß vor Gottes Allmacht zittern/
Der Riesen frecher Trotz/ der Babler Thurn zersplittern.
Was wil die schwache Macht der Erden-Würmer thun?
Wann Gott sich nur bewegt/ verschwind't ihr Trotz im nun.

Tremble devant le Trône du Dieu vivant.

Où te porte ta rage, Homme digne du foudre?
Crois-tu chasser ton Dieu de son Trône éternel?
S'il n'avoit pour toi-même un amour paternel,
Déja son bras vengeur t'auroit reduit en poudre.

18. *Be-*



18. *Bestaat niets boven uw Vermogen.*

Hoe waant ge, boos onzinnig rot,
Op 't hemelhooge dak te klimmen?
Straks ziet ge uw stout bestaan geknot,
Geheel vergaan in rook en schimmen.
Al wat zyn Kragt te buiten gaat,
Durft niemand dwaaslyk onderwinden.
Hy, die geen agt neemt op zyn staat,
Zal zig in 't eind bedroogen vinden.

EXPLICATION.

TOUTES *les fois que votre Ambition & votre Orgueil vous porteront à des entreprises témeraires, impies & au-dessus de vos forces; toutes les fois que vous serez assez malheureux pour douter s'il y a un Dieu, retracez dans votre esprit cet horrible spectacle que le Peintre nous représente dans ce Tableau; & refléchissez sérieusement sur le succès que le Ciel réserve aux entreprises abominables. Vous apprendrez par-là à humilier votre Orgueil, à réprimer votre témerité, & à connoître combien il est terrible de tomber entre les mains de Dieu, quand nous avons allumé sa colere par des crimes énormes. Cette Fable exprime parfaitement bien cette vérité. Ceux que nous voyons ici chargez de Rochers, & montez jusques au-dessus des nuës, étoient les plus grands & les plus redoutables de tous les Hommes: Mais quelque extraordinaire que fût leur courage & leur pouvoir, ils firent toutefois des efforts inutiles, & tenterent des choses criminelles, parce qu'ils oserent se porter contre le Ciel. Les Géants ne furent pas proprement écrasez pour avoir fait une entreprise au-delà de leurs forces; mais pour s'être révoltez contre celui qui les leur avoit données.*

Horat. L. III. Od. 4.

VER-

VERKLARING.

WANNEER Heerſch-zugt en Hoogmoed u noopen tot vermetele en Godlooze ondernemingen, die uw vermogen verre te boven gaan; wanneer zelfs uwe Hertstogten u tot het ongeluk brengen van te twyffelen of 'er een God zy; vertegenwoordigt dan telkens aan uw Gemoed het yſſelyk ſchouwtoneel 't welk de Schilder in deeze Prent verbeeldt heeft, en overweegt rypelyk den uitſlag welken de Hemel aan een verfoeielyk beſtaan toedeeld. Zoo doende, zult gy uwen Hoogmoed leeren afleggen, uwe Vermetelheid beteugelen, en leeren levendig begrypen, hoe verſchrikkelyk het zy in de Handen Gods te vallen, wanneer onze zwaare en menigvuldige Zonden het Vuur zynes Toorns tegen ons hebben doen ontſteeken. Deeze waarheid word in de voorgeſtelde Fabel zeer nadrukkelyk aangetoont. Die geene welke hier geheele Rotſen tot boven de wolken toe opſtaapelen, waren de grootſten van lichaams geſtalte en de gedugtſten onder alle menſchen: Dog niet tegenſtaande hunne ongemeene Moed en Sterkte, waren alle hunne pogingen ydel en vergeefs, en hunne aanſlagen wierden ſtrafbaar, dewyl zy durfden beſtaan zig tegen den Hemel zelve te verheffen. Eigentlyk wierden de Reuzen niet verplettert, om dat zy iets hadden ondernoomen dat hunne Kragten te boven ging, maar om dat zy waren opgeſtaan tegen dien, welke hen dezelve had verleent.

NEGLECTÆ RELIGIONIS POENA MULTIPLEX.

Lib. 1. Od. 6.
Delicta majorum immeritus lues,
Romane, donec templa refeceris,
Ædesque labentes Deorum, &
Fœda nigro simulacra fumo.

Athenienses Diagoram Philosophum pepulerunt. quia scribere ausus fuerat, primùm ignorare se an Dii essent; deinde, si sint, quales sint.

Iidem Socratem damnaverunt, quòd novam Religionem introducere videbatur.

Cic. 1. de Orat. Legibus præmia proposita sunt virtutibus, & supplicia vitiis.

Horat. 3. Carm. 6.
Dii multa neglecti dederunt
Hesperiæ mala luctuosæ.

Die Gottloßheit erwecket alles übel.

Der Eltern Sünden-Schuld / die macht es / o ihr Blöden /
Daß Noth-Zucht / Feuer / Schwerdt die Grentzen so eröden.
Darum thut nicht wie sie: nehmt diese warnung ein:
Wer Gott verläst / wird auch von ihm verlassen seyn.

L'Impieté cause tous les maux.

Si le glaive & la flame, ont les Champs desertez;
Les Temples abattus, & les Villes brûlées.
Si tu vois au tombeau, tes fils précipitez,
Et traîner aux cheveux tes filles desolées.
Toi, par qui tant de loix ont été violées,
Sçache que c'est le fruit de tes Impietez.



19. *Veracht geen Godsdienst.*

Zoo gy der Goden Kerk herstelt,
Door Oud'ren ondeugd neergezonken,
Waarom uw welvaart legt gevelt,
Zal Godsdienst 's Hemels gunst ontvonken.
Hy toond regtschapen Kerken-pligt,
Die, in 't gemoed tot Deugd bewoogen,
In 't hert de Godheid Temp'len stigt,
En houd Regtvaardigheid voor oogen.

EXPLICATION.

Le triste spectacle qui vient de nous être mis devant les yeux dans le Tableau précedent, n'est pourtant qu'une partie des Calamitez dont l'Impieté est suivie. Tous les Siécles & toutes les Nations en fournissent des Exemples : celui qui se présente à nos yeux n'est pas moins effrayant que l'autre, & ne doit pas moins nous faire craindre les jugemens de Dieu. Non seulement c'est une tragique représentation des désolations passées ; c'est aussi un présage des malheurs que le courroux du Ciel prépare pour châtier notre Impieté. Considerons ces Temples abattus, ces Maisons brûlées, ces Hommes égorgez, & ces miserables Femmes que le Soldat ne semble épargner que pour leur faire achetter au prix de leur honneur, l'esclavage où il les destine. Toutes ces choses sont autant de monumens de la vengeance céleste, & d'avertissemens pour nous porter à la pénitence : c'est pourquoi, s'il nous reste quelque sentiment & quelque crainte de tant de miseres, ne perdons point de tems pour nous convertir. Travaillons sérieusement à ce grand ouvrage, comme étant le seul moyen pour détourner de dessus nos têtes la foudre dont nous sommes menacez.

Horat. Lib. III. Od. 6.

VER-

VERKLARING.

HET Treur-Toneel 't welk wy in de naastvoorgaande Prent-verbeelding hebben betragt, is slegts een gedeelte der Rampen en Onheilen welke de gewoone Straffe zyn van ongodsdienstige Roekeloosheid. Alle Eeuwen en alle Volkeren leveren daarvan merkwaardige voorbeelden uit. Het Tafereel 't welk zig hier aan ons oog vertoond, is niet min verschrikkelyk als het ander, en moet ons insgelyks de regtvaardige Straf-oordeelen Gods doen vreezen. Men ontdekt daarin niet alleen een droevige Vertooning der voormaalige Verwoestingen, maar te gelyk ook eene Bedreiging der Rampen welke 's Hemels Gramschap over ons zal doen komen om onze Boosheden te wreeken. Beschouwen wy die verbrookene Tempelen, die verbrande Huizen, die gedoodde Lichaamen, en die elendige Vrouwen, welken de Overwinnaar met geen ander oogmerk het Leven schynt te hebben, geschonken, dan om dezelve haare Slaverny met verlies van haare Eere te doen bekoopen. Alle welke dingen de Goddelyke Wraak-oeffening baarblykelyk te kennen geven, en ons waarschuwen dat het tyd is om ons te bekeeren. Indien wy dierhalven niet t'eenemaal ongevoelig zyn, en zoo deeze Elenden nog eenigen Indruk op ons gemoed maaken, laaten wy dog geen tyd verzuimen om Boete te doen, maar dit zwaarwigtig werk met allen ernst benaarstigen, als zynde het eenigste middel om het onweder, 't geen ons boven 't hoofd hangt, van ons af te wenden.

Lib. 4. Od. 5.

CULPAM POENA PREMIT COMES.

——*Sæpè Diespiter*
Lib. 3. Od. 2.
Neglectus, incesto addidit integrum:
Raró antecedentem scelestum
Deseruit pede pœna claudo.

Sequitur superbos ultor à tergo Deus.

Seneca.
Homicidæ ruinosum juxta murum dormienti,
Nocte astitisse ajunt Serapin in insomniis,
Et vaticinatum fuisse: Jacens tu surge,
Et jace mutatus, ô miserabilis, aliò.
Hic autem excitatus, mutavit locum: marcidus autem ille
Murus derepentè statim jacuit humi.
Tunc manè sacrificavit Diis, illos putans delectari homicidiis:
Sed Serapis rursùs vaticinatus per noctem astans:
Si non permisi te mori, mortem quidem sine tristitiâ
Nunc effugisti, cruci scias te asservari.

Ein Bößwicht strafft den andern.

Die Rache geht dir nach / gleich als mit krüplem Gange /
Doch steht sie nimmer still; verweilt sie sich was lange /
So streich't sie schärffer zu / und bringt die Straff' und Pein /
Dir / der du andre strafft / doch endlich zweyfach ein.

Les Méchans se punissent l'un l'autre.

Tragiques instrumens des vengeances célestes,
Monstres dont la fureur se déborde sur tous:
Regardez ces boureaux inhumains comme vous,
Bien-tôt vous sentirez leurs atteintes funestes.



20. *Straf naar Verdienſte.*

De Tempel-dief of Moordenaar,
Al word hy niet op 't feit gegreepen,
Dog zweeft de Straf niet ver van daar,
Die hem vervolgd met felle zweepen.
Hy meng zig, onder ſchoonen ſchyn,
Voor 't oog der menſchen, nevens Vroomen,
't Mag voor een tyd verborgen zyn,
De kreuple Straf zal eindlyk koomen.

EXPLICATION.

C'EST *une Vérité inconteſtable, que tous les Méchans qui demeurent dans l'impénitence, ſont punis. La Juſtice éternelle n'en diſpenſe pas un, & quand les Boureaux ont achevé de tourmenter les coupables, ils ſont à leur tour condamnez aux ſupplices, parce qu'ils ne ſont pas plus innocens que les autres. Les horreurs contenuës dans ce Tableau, nous prouvent ce que je viens d'avancer. Voyez cette Ville embraſée: nombrez ces Hommes, ces Femmes & ces Enfans aſſaſſinez; Contemplez ces gibets & ces rouës, ils ne ſont pas moins le châtiment que les effets de nos crimes; la Punition ſuit le mal, comme l'ombre ſuit le corps. Si cette Déeſſe de la Vengeance ne marche pas toûjours auſſi vîte que le Méchant, parce qu'elle eſt boiteuſe, elle le ſuit pourtant ſans ceſſe, & quand elle ſe fait attendre long-tems, c'eſt une marque qu'elle a médité ſur le genre de Supplice dont elle veut punir ces Perſécuteurs inhumains, qui ont été les Inſtrumens de la Juſtice Divine.*

Horat. L. III. Od. 2. Seneca.

VER-

VERKLARING.

'T IS eene onwrikbaare Waarheid, dat alle Booswigten, in hunne Onboetvaardigheid volhardende, eindelyk hunne verdiende Straffe niet ontgaan. De Rechtvaardigheid des Hemels slaat 'er niet eenen van over, en wanneer deeze Beulen andere misdadigers lang genoeg hebben gekwelt, dan word het hunne beurt om insgelyks een schandelyke Dood te ondergaan, zynde hunne wanbedryven niet min strafwaardig dan die der anderen. De afschuwelykheden in deeze Prent verbeelt, strekken een bewys van het gezegde. Men beschouwe die Stad in ligte vlam staande; men betragte die vermoorde Mannen, Vrouwen en Kinderen, en voorts die Galgens en Raderen, die niet alleen een blyk zyn der misdaaden, maar ook werktuigen om wraak over dezelve te oeffenen. De Straffe volgd het Kwaad, gelyk de schaduwe het lichaam. En ofschoon de Wraak den Kwaad-doender juist niet altyd op de hielen zit, en haare kreupele gang zyne vaardige schreeden menigmaal niet kan volgen, egter verliest zy het spoor niet, maar loopt hem geduurig agter na; en wanneer zy lang uitblyft, dan is zulks een teeken dat zy onderweeg heeft bedagt wat voor een Straffe zy deeze onmenschelyke Vervolgers wil doen ondergaan, die tot daartoe Werktuigen der Goddelyken Regtvaardigheid zyn geweest.

Lib. 1. *Satyr.* 5.

NIL EGO CONTULERIM JUCUNDO SANUS AMICO.

Amicus amici causâ, honores, dignitates, voluptates, divitias, cæteraque fortunæ bona negligit, atque aspernatur. Notum illud Sapientis: *Perde pecuniam propter amicum*; præsertim jucundum. Nam *amico jucundo magis egemus quàm aquâ vel igne.*

Eccles. 29.

Amicus tristis & querulus non comparandus.

Eccle-siast. 4.

Meliùs sunt duo, quàm unum: habent enim emolumentum societatis: væ soli, quia cùm ceciderit, non habet sublevantem se.

Lib. de Amicit. cap. 5.

Non enim, teste Cassiodoro, validior vel efficacior est vulneribus nostris medicina, quàm habere, qui omni incommodo occurrat compatiens, omni commodo occurrat congratulans, ut junctis suis humeris onera sua invicem tolerent, & quod unusquisque propriam levius, quàm amici portet injuriam.

Ein Mensch ist des andern Gott.

Der treuen Freundschaft Pflicht steh't fest im Ernst und Schertzen:
Ein Sinn/ ein Will'/ ein Wunsch/ ein Hertz in zweyen Hertzen/
Sicht Ehre/Würde/Geld noch Wollust gantz nicht an.
Wohl dem/ der diesen Schatz bey Menschen finden kan.

L'Homme est né pour aimer.

L'Amour anime de sa flame,
Tous ceux qui sont dignes du jour:
Les Hommes qui n'ont point d'amour,
Sont des corps qui vivent sans ame.

21. *Een*



21. *Een goed Vriend is de grootste Schat.*

Een Vriend agt zynen Vriend veel meer
Dan 's aardryks dierbaar goud en schatten.
Hy tragt zyn's Hals-vriends nut en eer
In eigen voordeel te bevatten.
De Vriendschap kend geen Stam nog Bloed;
Maar laat alleen verg'noegt zig vinden,
Door weldaad, uit een trouw gemoed,
Het zigtbaar teiken tusschen Vrinden.

EXPLICATION.

Le Christianisme, non seulement n'a point détruit en nous les loix de l'Amitié que les anciens Philosophes avoient portées assez loin, il les a même amenées au point de perfection où elles sont. C'est ce que le Peintre nous a voulu représenter dans ce Tableau. Il nous y fait voir deux Personnages, dont l'un est un Philosophe Payen, & l'autre un Chrétien: le premier désigne la Philosophie naturelle; l'autre la Morale. Ils paroissent tous deux tellement conformes & tellement unis, qu'on pourroit dire que ce sont deux corps qui ne sont animez que de la même Ame. Les loix & les devoirs de l'Amitié, que la Nature a gravées dans le cœur de tous les hommes, ont tant fait d'impression sur eux, qu'ils sont prêts de quitter l'un pour l'autre tout ce qui peut nuire à leur amour. Les Honneurs, les Richesses, les Plaisirs n'ont point de charmes qui puissent les separer, ni même surprendre pour un moment l'ardeur de leur affection. Pourvû qu'ils possedent l'un l'autre, ils croyent posseder tout ce qui leur est nécessaire; & ils trouvent dans leur Amitié tous les biens, que la Fortune, ni la Beauté, ne donnent qu'imparfaitement.

Horat. Lib. I. Satyr. 5.

VER-

VERKLARING.

'T IS 'er zoo verre van daan dat het Christendom de Wetten der Vriendschap, waar in de oude Wysgeeren al vry verre gevordert waren, zoude hebben verbrooken, dat het dezelve in tegendeel tot die trap van volmaaktheid gebragt heeft, waar in ze zig werkelyk bevinden. Dit is 't geen de Schilder in deeze Prent heeft willen verbeelden. Hy vertoond 'er ons twee Personaadgien, zynde d'een een Heidensche en d'ander een Christen Wysgeer: waar van d'eerste een Zinnebeeld is van de Natuurlyke Wysgeerte, en de laatste van de Zeedekunde. Hunne overeenkomst en gelykgezintheid schynt zoo volmaakt, dat men byna zoude zeggen, dat hunne lichaamen door een en denzelven geest bezielt worden. De Wetten en Pligten der Vriendschap, welke de Natuur in de herten van alle Menschen heeft geprent, hebben by hen zulk een diepen indruk gemaakt, dat zy gereed zyn om malkanders wille alles te verlaaten dat aan hunne onderlinge vereeniging eenig nadeel mogt toebrengen. Eere, Rykdom, Vermaak, niets is magtig om hen te scheiden, ja zelfs niet om hunne driftige Geneegenheid, al ware 't maar voor een oogenblik, op te schorten. Mits hunne herten slegts van malkander verzeekert zyn, dan denken zy alles te bezitten wat hen noodig is; en zy vinden in hunne Vriendschap al zoodanige en veel volmaaktere Goederen, dan die zyn, welke Geluk en Schoonheid hen zouden kunnen geeven.

AMICITIÆ TRUTINA.

Lib. 1. Satyr. 3. —— *Amicus dulcis, ut æquum eſt,*
Quum mea compenſet vitiis bona, pluribus hiſce,
Si modò plura mihi bona ſunt, inclinet, amari
Si volet: hâc lege in trutinâ ponetur eâdem.

Laert. l. 7. c. 1. Zeno Citticus rogatus, quid reverà eſſet amicus? reſpondit: Alter ego.

Plutar. in Moral. Muſica conſtat è diverſis, puta gravibus, & acutis, inter ſe ratione diſpoſitis: at amicitia conſtat ſimilibus.

Salluſt. Jugurth. Cupere eadem, eadem odiſſe, eadem metuere, homines in unum cogunt: ſed hæc inter bonos amicitia eſt, inter malos fictio eſt.

Seneca. Dicebat Hecaton: *Ego tibi monſtrabo amatorium ſine medicamento, ſine herbâ, ſine ullius veneficæ carmine: ſi vis amari, ama.*

Der Freundſchafft Wage.

Wiegt aus Gebrechlichkeit des Freundes Tugend minder/
So leg' ihm deine Lieb' in ſeiner Schale zu:
Dann ſtehn ſie beide gleich. Dann wird der ſchwache Sünder/
Wann du ja frömmer biſt/ auch gleich ſo from als du.

En aimant on ſe rend parfait.

L'Homme reçût également,
Le bien & le mal en partage:
Et Dieu l'a fait expreſſément,
Afin que ſa vivante image
Dût aux ſoins de l'Amour ſon accompliſſement.



22. *Een Vriend verſchoond zyn Vriend.*

Weeg ſteeds uw Vriend op Vriendſchaps ſchaal.
Spreek met beleeftheid van zyn daaden;
Verſchoon hem met een zagte taal,
Zoo gy hem ziet geneigt ten kwaaden.
Verminder dus, door Vriendſchaps pligt,
Zyn misſlag; zoo 't u kan behagen,
Dat, als gy dwaald in zyn gezigt,
Hy uwe feilen mag verdragen.

EXPLICATION.

Voici une des choses les plus essentielles qui est requise pour entretenir une parfaite Amitié: c'est l'Egalité. Le Peintre nous met aussi devant les yeux deux Hommes, qui devroient être tout-à-fait semblables pour être véritablement Amis: cependant nous voyons beaucoup de Vertus d'un côté, & beaucoup de Vices de l'autre. Quand on met dans une Balance juste des choses si peu proportionnées, il ne se peut qu'on n'y voye une grande différence: il n'est d'ailleurs pas possible que l'Amitié puisse durer, si cette différence subsiste. L'Amour étant ingénieux & accommodant, vient au secours du parti le plus foible, & se met du côté de la Balance qui est le moins pesant; ainsi, non seulement par son contrepoids il donne de l'égalité aux choses, mais il fait que les Imperfections & les Vices se convertissent peu-à-peu en la nature des Vertus qui leur sont opposées. Tant-il est vrai que les liaisons qu'on a avec les personnes vertueuses, peuvent produire de merveilleux effets, nous changer entierement, & enfin faire que nous devenions une même chose, & que nous composions cet accord harmonieux qui se rencontre entre les vrais Amis, & qui est le lien indissoluble des Ames bien nées.

Horat. Lib. I. Satyr. 3.
Laërt. Lib. VII. Cap. 1.

VER-

VERKLARING.

Eene der weezentlykſte voorwaarden dewelke vereiſcht worden om eene volmaakte Vriendſchap te onderhouden, is de Even-gelykheid. De Schilder ſteld ons hier wederom voor, twee Menſchen die elkander in alle deelen behoorden gelyk te zyn, zullen zy d'een den anderen eene opregte en waare Vriendſchap toedragen. Dog aan deeze zyde ontdekken wy veel Deugden, terwyl zig aan geene niets dan Ondeugden vertoonen. Wanneer men twee zoo grootelyks verſchillende Zaaken in de Weegſchaal van een gezond oordeel legt, dan zal men zeekerlyk een merkelyk onderſcheid moeten ontwaar worden: ook is het daarenboven volſtrekt onmogelyk dat de Vriendſchap ſtaande blyve, 't en zy men deeze Ongelykheid wegneeme. De Liefde, vernuſtig en toegeevende, komt de zwakſte party te hulpe, en voegd zig aan die zyde der Weegſchaal die de ligtſte is, brengende dus niet alleen door haar tegenwigt de zaaken tot meerder evenreedigheid, maar veranderende zelfs allenskens de Onvolmaaktheden en Ondeugden in de tegen over geſtelde Deugden. Zoo waaragtig is het, dat de Verkeering welke men met deugdzaame Menſchen heeft, van een wonderbaarlyke uitwerking kan zyn, met ons t' eenemaal te veranderen en ons ten langen laatſten aan hen volkomen gelyk te maaken, en dus die volmaakte Overeenſtemming voort te brengen, welke tuſſchen waare Vrienden gevonden word, en die de onverbreekelyke band is, welke opregte Gemoederen vereenigd.

Sall. in Catil.

IDEM VELLE ATQUE IDEM NOLLE, EA DEMUM FIRMA AMICITIA EST.

Lib. I. Epist. 18.

Nec tua laudabis studia, aut aliena reprendes:
Nec, cùm venari volet ille, poëmata panges.
Gratia sic fratrum geminorum, Amphionis atque
Zethi, dissiluit; donec suspecta severo
Conticuit lyra. Fraternis cessisse putatur
Moribus Amphion.

Amphion & Zethus, Jovis & Antropæ filii, diversi studii fuêre: Amphion cytharæ, Zethus autem venationi, ac ruralibus exercitiis deditus cum esset, magna inter eos animorum dissensio exstitit, nec ante desiit, quàm abjectâ Amphion cytharâ suâ, fraternis institit vestigiis.

Gleicher Wille giebt die beste Freundschaft.

Wann eins dem andern weicht / dann können einig werden
Zween von ungleicher Art. Amfion schweiget still/
So oft sein Bruder bläst zur Jagt der Winde Herden;
Darnach schweigt Zetus auch / wann jener spielen will.

Il faut aimer pour être aimé.

Les Amis doivent tour-à-tour
Se témoigner leur Déférence.
Ceux-là n'ont pas beaucoup d'Amour
Qui n'ont gueres de Complaisance.

23. *Eens-*



23. *Eensgezintheid maakt Vriendſchap.*

Dat Eensgezintheid Liefde baardt,
Laat Zethus en Amfion blyken;
Deez' wraakt zyn Harp, naar kunſt geſnaart,
Om beeter Zethus te gelyken,
Die tot het jagen was gezint.
Dus zal een Vriend, tot Vriendſchaps teiken,
Beminnen 't geen zyn Vriend bemind,
Zoo ver de Reeden toe kan reiken.

EXPLICATION.

Il eſt certain que pour s'aimer parfaitement, il faut avoir une parfaite Complaiſance, & qui ſoit réciproque. Le Peintre, qui nous veut graver cette vérité dans l'eſprit, a choiſi de tous les Exemples de l'Antiquité, le plus fort & le plus propre à ſon deſſein. Voyez ces deux Hommes, qui par la différence de leurs viſages montrent clairement combien leurs Inclinations ſont oppoſées. Ce ſont pourtant deux Freres, qui ayant ſurmonté, par une réciproque Complaiſance, l'oppoſition qui ſe trouvoit dans leur humeur & dans leurs tempéramens, ont mérité de vivre en la mémoire de tous les hommes. L'un eſt Amphion, *cet incomparable Muſicien; l'autre eſt* Zethes, *ce Chaſſeur renommé. Le premier aime le Repos, l'autre le Travail: l'un n'eſt touché que de la douceur de ſa Lyre, l'autre ne l'eſt que du ſon du Cor: l'un donne tout à l'exercice de l'Eſprit, l'autre à l'exercice du Corps. Cependant, par un Concert véritablement amoureux & par une mutuelle Condeſcendance,* Amphion *fait taire ſa Lyre, toutes les fois que* Zethes *veut faire entendre ſon Cor.* Zethes *auſſi rend aux Bois & aux Bêtes le repos qu'il leur a ſi ſouvent troublé, quand* Amphion, *à ſon tour, veut, par la puiſſance de ſa Lyre, raſſembler les pierres dont il veut bâtir les murailles de quelques Villes. Ainſi on peut dire qu'il n'y a point d'Amitié, là où il n'y a point de Complaiſance.*

Horat. Lib. I. Epiſt. 18.

VER-

VERKLARING.

OM onderlinge Liefde volmaakt te doen zyn, word zeekerlyk ook aan weêrzyden eene volslagene Toegeventheid vereischt. De Schilder, willende ons deeze waarheid inprenten, heeft onder alle Voorbeelden der Oudheid juist het allernadrukkelykste, als meest bekwaam tot zyn oogmerk, gekoozen. Aanschouwt deeze twee Menschen, welker zeer verschillende Aangezigten hunne tegenstrydige Neigingen duidelyk te kennen geven. 't Zyn nogtans Broeders, welke door wederzydsche Toegeventheid de tegenstrydigheid hunner Lichaams-en Gemoeds-gestalte te boven gekomen, verdient hebben dat hun aandenken nooit uit de Gedagten der Nakomelingen verdwyne. D'eene, genaamt *Amphion*, was een weergaaloos Musikant; en d'andere, *Zethes* geheeten, een vermaard Jager. Geene beminde Rust en Stilte; maar deeze leefde in geduurige Beweeging. D'eerste schepte in niets meerder vermaak als in de zoete klanken van zyn Lier; terwyl 's anderen ooren niets lieflyker streelde als 't geluid des Jagthoorns. Deeze maakte zyn werk van allerlei moeilyke oeffeningen des Lichaams; maar geene oeffende alleenlyk zynen Geest. Dog door eene opregte en minzaame Overeenstemming en onderlinge Toegeventheid, hield *Amphion* op met speelen, wanneer *Zethes* op zyn Hoorn wilde blaazen: terwyl *Zethes*, aan d'andere kant, van gelyken zig onthield de rust der Bosschen en wilde Dieren naar gewoonte te stooren, wanneer *Amphion*, op zyn beurt, door de kragt zyner snaaren steenen wilde vergaderen, om de muuren van deeze en geene Stad op te bouwen. Dus mag men zeggen, dat al waar geene Toegeventheid is, daar is ook geene Vriendschap.

FESTINA LENTE.

Lib. I. Satyr. 10.

—Ridiculum acri
Fortiùs, & meliùs magnas plerumque secat res.

Valerius Maximus lib. 7. c. 3. Frontin. lib. I. Strat. c. 10. Plut. in vitâ.

Sertorius, cùm Lusitanos oratione flectere non posset, ne cum Romanorum universâ acie confligere vellent, duos in conspectu eorum constituit equos, alterum validissimum, alterum infirmissimum: ac deindè validi caudam ab imbecillo sene paulatim carpi, infirmi, à juvene eximiarum virum, universam convelli jussit. Obtemperatum imperio est. Sed cùm adolescentis dextera irrito se labore fatigat, senio confecta manus ministerium executa est. Tunc pro concione subjecit: Equi caudæ consimilem esse Romanorum exercitum, cujus partes aliquis aggrediens opprimere possit: universum conatus prosternere, celerius tradiderit victoriam, quàm occupaverit.

Eile mit Weile.

Den stärcksten Leib zerfrist der Krebs von Glied zu Gliede.
Des stärckstën Rosses Schwantz zieht härlings aus der müde:
Des schwächsten aber nie zugleich / des frischen Hand.
Langsam geeilt / trennt selbst der Eintracht festes Band.

L'Amour des Peuples est la Force des Etats.

Artisans insensez des discordes civiles,
N'accusez point le Ciel de vos calamitez:
Vos haines, vos complots, vos partialitez,
Sont les premiers Tyrans qui désolent vos Villes.

24. *Niet*



24. *Niet te haaſtig.*

Zie wat een kloek beleid vermag!
Men moet zyn werk daar meê beginnen.
Elk doe zyn' zaaken met verdrag,
Om zwaarigheden t'overwinnen.
Een domme kan, met ſterke hand,
Den Hengſt niet van zyn Staart berooven;
Daar haair by haair, met goed verſtand
Geplukt, dien arbeid komt te boven.

EX-

EXPLICATION.

COMME *le Soleil ne reflèchit ſur aucun lieu, qu'il ne le rempliſſe de lumiere; de même l'Amitié n'eſt jamais entre les Citoyens d'une République, qu'elle n'y produiſe la Paix, l'Union & la Force. Notre Peintre, paſſant de l'Amitié particuliere à la publique, prétend montrer aux Peres de Famille & aux Miniſtres d'Etat, que le nombre de leurs Ennemis ne ſera jamais capable de les perdre, s'ils n'y contribuent par leurs méſintelligences & par leurs diviſions domeſtiques. Pour nous prouver cette grande vérité, il fait paroître* Sertorius *ſur la ſcene, & ſe ſert de l'exemple dont ce Général ſe ſervit autrefois. Il fait amener devant une Armée deux Chevaux, dont l'un paroît jeune & vigoureux, l'autre vieux, foible & décharné. Il commande à un Vieillard, accablé du travail & courbé ſous le poids des années, d'arracher poil à poil la queuë du beau Cheval; & à un Soldat jeune & robuſte, de prendre celle de l'autre Cheval, & de la lui arracher tout à la fois. Le dernier employe toute ſa force pour exécuter cet ordre, & croit d'abord qu'avec la vigueur qu'il a, il ne peut pas manquer ſon coup; mais tous ſes efforts ſont inutiles: il entraîne plutôt le Cheval tout entier. Cependant le Vieillard, tout extenué qu'il eſt, vient aiſement à bout de ce qui lui a été ordonné, & ôte les poils du Cheval fougueux l'un après l'autre. „ Voilà, nous veut dire ce vaillant Romain, l'image de la vie civile: tant que les peuples ſont bien unis, „ & affectionnez les uns aux autres, ils ne peuvent être „ la proye des Etrangers; mais quand les haines & les partialitez regnent parmi eux, quelques foibles que ſoient „ ceux qui les attaquent, il leur eſt aiſé de les ſubjuguer.*

Horat. Epiſt. I.   Tacit. in Annal.

VER-

VERKLARING.

GELYK de Zon geene plaats beſchynt zonder dezelve te verligten, alzoo heerſcht ook nooit waare Vriendſchap onder de Inwoonders eenes Lands, zonder te gelyk Vreede, Eendragt en Magt voort te brengen. De Schilder, van de byzondere Vriendſchap tot de algemeene overgaande, wil door deeze Prent alle Huisvaders en Staatsdienaars leeren, dat, hoe groot het getal hunner Vyanden immer mag weezen, dezelve egter nooit in ſtaat zullen zyn hunnen ondergang te bevorderen, 't en zy zy zelve hen daar toe gelegenheid verſchaffen door hun onderling Misverſtand en door hunne Oneenigheden. Om de waarheid deezer ſtelling te bewyzen, doet hy *Sertorius* op het Toneel verſchynen, en bediend zig van het zelve voorbeeld, waar van die Veldheer zig eertyds heeft bedient. Deeze deed namelyk twee Paarden voor het Leger brengen; het een jong en moedig, maar 't ander oud, vervallen en mager. Aldaar beval hy aan een Gryzaard, krom en geboogen van ouderdom en uitgemergelt door zwaaren arbeid, de ſtaart van het beſte Paard haair aan haair uit te plukken; en aan een jongen en ſterken Krygsknegt, om die van 't ander Paard op eenemaal uit te trekken. De laatſte ſpande al zyne Kragten aan om deezen laſt te volbrengen, waanende daar toe ſterk genoeg te zyn, dog al zyne poogingen waren vergeefs; hy had veel eer het geheele Paard omverre getrokken. De Gryzaard daarentegen, ſchoon magteloos en zonder kragt, had geen moeite om het aan hem gegeven bevel uit te voeren, trekkende een voor een alle de haairen uit de ſtaart van het moedig Paard. „ Hier ziet gy, dus wil deeze dappere Romein ons daar mede aanſpreeken, de Burgerlyke Zamenleving verbeelt: Zoo lang de Inwoonders door Liefde en Eendragt met malkander vereenigt zyn, kunnen buitenlandſche Vyanden geen voordeel op hen behaalen; maar wanneer Haat, Verdeeltheid en Partyſchappen onder hen in zwang gaan, dan kunnen ook geringe en zwakke Vyanden, hen aantaſtende, dezelve gemaklyk overwinnen.

AMICITIAM FOVET MUNIFICENTIA.

Lib. 1. Satyr. 1.

——Si cognatos, nullo natura labore
Quos tibi dat, retinere velis, ſervareque amicos;
Infelix operam perdas: ut ſi quis aſellum
In campum doceat parentem currere frænis.

Lib. 2. Satyr. 2.

——Cur, improbe, caræ
Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo?
Uni nimirùm rectè tibi ſemper erunt res?

Ovid. 1. de Pont.

Turpe quidem dictu: ſed ſi modò vera fatemur,
Vulgus amicitias utilitate probat.

Silius Ital.

——Stat nulla diu mortalibus uſquàm
Fortunâ titubante fides.

Wahre Freundſchaft ſiehet auf keinen Nutzen.

Wer Freundſchaft ohn' entgelt von Freunden ſucht zu haben/
Der lehrt den Eſel ſelbſt eh' nach der Reitkunſt traben.
O Schande! Liebe/ Treu und Dienſte ſtehen feil;
Ja Ehre ſelbſt wird dir nur um Genuß zu theil.

La vraye Amitié eſt déſintéreſſée.

Le Profit eſt l'objet de l'Amitié vulgaire:
Mais un cœur grand & noble aime ſans intérêt;
Et je crois que l'Amour, étant Dieu, comme il eſt,
N'eſt Uſurier, ni Mercénaire.

25. *De*



25. De Milddaadige maakt Vrienden.

Die Geld bezit in overvloed,
En tot zyn Vrienden denkt te maaken
Die nooit ontfingen eenig goed,
Zal nimmer tot zyn oogwit raaken.
Verpligting prikkeld allermeest;
Zyn moeite is, zonder haar, verlooren:
't Is of me een Ezel, 't plompste beest,
Regeeren wilde op toom en spooren.

EXPLICATION.

SI nous n'avions point d'Ennemis, ou de choses qui nous fussent opposées, il n'y auroit point de combats; & si les combats cessoient, l'Emulation & l'Amour de la Gloire cesseroient en même tems. Il faut donc qu'il se présente des occasions de chute, pour donner de l'exercice à notre Vertu. En voici une fort commune & fort dangereuse: c'est d'apporter dans toutes nos Amitiez une Ame désintéressée, & de ne point faire un sâle Commerce, d'une chose qui ne doit jamais être ni achetée, ni venduë. L'Amour est le prix de l'Amour. Celui qui se propose en aimant une autre fin que d'aimer, viole les plus saintes Loix de l'Amitié, & commet un sacrilège. Notre Peintre qui n'ignore pas cette vérité, & qui sçait combien elle est aujourd'hui méprisée, nous reproche notre Bassesse & notre Lâcheté, par la plus infame de toutes les comparaisons, afin de nous faire concevoir de l'horreur de notre conduite. Il nous accuse que nous ne sommes Amis, qu'autant qu'il nous revient du profit de notre Amitié; que pour la posseder il n'est nécessaire que d'avoir une bonne bourse, & que les Hommes vulgaires sont plus incapables de se soûmettre aux Loix de l'Amitié, que les Bêtes les plus lourdes, comme les Anes, ne le sont du noble exercice des Chevaux.

VER-

VERKLARING.

Hadden wy geene Vyanden, of waren wy van allerlei tegenſpoed bevryt, dan zoud 'er ook geen Stryd weezen; en indien wy niet meer behoefden te ſtryden, dan zoude ook alle Nayver en Begeerte om Roem te verkrygen gantſchelyk komen op te houden. Dierhalven is 't noodig dat zig zomwylen gelegenheden opdoen om te feilen, dewyl zulks te gelyk middel verſchaft om onze Deugd te oeffenen. Eene zeer gemeene en zeer gevaarlyke aanleiding tot misſlagen, is, wanneer men zyne Vrienden niet zonder alle Baatzugt behandeld, en dus met eene Zaak die niet behoord gekogt nog verkogt te worden, een ſchandelyke handel dryft. Liefde word met Liefde vergolden. Al wie dan, iemand liefhebbende, daarin eenig ander oogmerk bedoeld, die verbreekt de allergeheiligdſte Wetten der Vriendſchap, en moet voor een Heiligſchender worden gehouden. De Schilder, van de kragt deezer waarheid overtuigt, en weetende hoe weinig hedendaags op dezelve word gelet, verwyt ons onze lafhartige Blooheid daar omtrent, door de allerlelykſte Gelykenis daar van by te brengen, om ons dus ons eigen gedrag afſchuwelyk te maaken. Hy beſchuldigd ons dat wy ſlegts Vriendſchap onderhouden, voor zoo verre wy 'er eenig nut of voordeel by vinden; en dat, om onder 't getal onzer Vrienden getelt te worden, niets anders noodig is als een wel voorziene beurs te hebben: Eindelyk ook, dat gemeene Menſchen al zoo onbekwaam zyn om zig aan de Wetten der Vriendſchap te onderwerpen, als de allerlompſte Dieren, gelyk by voorbeeld de Ezels, om op een Ryſchool gebruikt te worden.

AMICI VITIUM NE FASTIDIAS.

Lib. 1. Satyr. 3.

At, pater ut gnati, ſic nos debemus amici,
Si quod ſit vitium, non faſtidire. Strabonem
Appellat pætum pater; & pullum, malè parvus
Si cui filius eſt: ut abortivus fuit olim
Siſyphus. Hunc Varum, diſtortis cruribus: illum
Balbutit Scaurum, pravis fultum malè talis.
Parciùs hic vivit? frugi dicatur. Ineptus
Et jactantior hic paullò eſt? concinnus amicis
Poſtulat ut videatur. At eſt truculentior, atque
Plus æquo liber? ſimplex, fortiſque habeatur.
Caldior eſt? acres inter numeretur. Opinor,
Hæc res & jungit, junctos & ſervat amicos.

Ibidem.

—Vitiis nemo ſine naſcitur: optimus ille eſt,
Qui minimis urgetur.

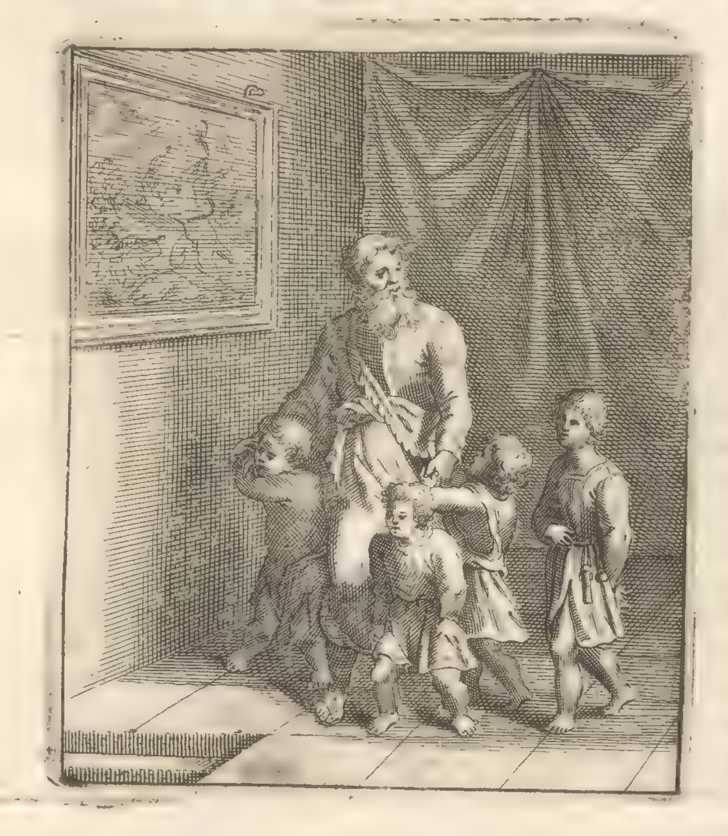
Freunden Fehler ſeyn keine Fehler.

Gleichwie ein Vatter ſteths die Fehler ſeiner Kinder'n
Zu decken ſuch't durch Schertz / und täglich zu verminder'n;
Auf eben ſolche Weis und Art ſo decke du
Auch deines Freundes Schand und Fehler glimpflich zu.

L'Ami ne voit point les Défauts de l'Ami.

L'Amour porte un bandeau, ſeul pareil à ſoi-même;
On ne voit au travers rien qui ne ſemble beau:
Quiconque veut aimer, doit porter ce bandeau,
Et trouver tout parfait en la choſe qu'il aime.

26. Lief-



26. Liefde ziet geen leed.

De Liefde ziet Gebrek voorby.
Men zal in ſcheele en kreuple Zoonen,
In Bultenaar, of hoe hy zy,
De vlek met malſcher naam verſchoonen.
Den Geldverſpiller noemd men mild:
Een Zuffer zal naar kennis tragten.
De Snoever ſchynt van 't vrolyk gild.
Zoo kan men 's Vriends Gebrek verzagten.

EXPLICATION.

CELUI-LA *connoiſſoit bien la nature, ou plutôt la fatalité de l'Amour, qui s'eſt imaginé qu'il ne pouvoit ſubſiſter s'il n'étoit privé de l'uſage des yeux. Le Peintre nous l'enſeigne, en nous faiſant voir dans ce Tableau, un Pere qui, tout infortuné qu'il eſt en Enfans, ne laiſſe pas, par un doux & néceſſaire aveuglement, de trouver dans les diſgraces de ſa Famille, non ſeulement de quoi ſe conſoler, mais des ſujets de rendre graces aux Dieux. Il la voit au travers de ce bandeau trompeur que l'Amour lui a mis devant les yeux. Avec ce ſecours il donne de beaux noms à des choſes difformes; il corrige, par le moyen de ſon Amitié, les Défauts de la Nature; il cherche dans la beauté du Viſage, de quoi oppoſer à la difformité de la Taille, & trouve dans une Taille bien faite, de quoi recompenſer la laideur du Viſage. Ce que ce Pere fait pour ſes Enfans, l'Ami le doit faire pour ſon Ami, & s'il n'eſt pas tout-à-fait aveugle à l'égard de ſes Défauts, il doit au moins trouver dans ſes bonnes Qualitez des ſujets qui les effacent entierement.*

Horat. Lib. I. Satyr. 3.

VER-

VERKLARING.

WEL te regt kende hy de Eigenschap, of om beeter te zeggen het Noodlot der Liefde, die gemeent heeft dat dezelve niet zoude kunnen bestaan, 't en ware zy van haar gezigte berooft was. Dit zelve leerd ook de Schilder in dit Tafereel, stellende ons daarin voor een Vader, die, hoe ongelukkig ook ten opzigte zyner Kinderen, egter uyt hoofde van die zoete en noodzaakelyke verblinding, in de ongevallen zyner familie redenen vind, niet alleen om zig te troosten, maar zelfs oorzaak om den Hemel te danken. Hy beschouwd zyn klein Huisgezin dwars door de bedrieglyke Band waarmede de Liefde zyne oogen heeft geblint. Door dit hulpmiddel geeft hy fraaie naamen aan wanschaapene zaaken; zyne Vriendschap verhelpt zelfs de gebreken der Natuur: Een schoon Aangezigt dunkt hem genoeg om de mismaaktheid des Lichaams op te weegen; terwyl hy ook aan d'andere kant vind, dat een welgemaakt Lyf de lelykheid der Troonie ten vollen vergoedt. Gelyk nu hier de Vader handeld omtrent zyne Kinderen, even alzoo moet ook een Vriend zig jegens den anderen gedragen; en schoon hy niet t'eenemaal blind is aangaande zyne gebreken, egter behoord hy in deszelfs goede hoedanigheden redenen te vinden om ze volkomen te bedekken.

DOMI ARGUS, FORIS TALPA.

Lib. 1. Satyr. 3.

Cùm tua pervideas oculis mala lippus inunctis,
Cur in amicorum vitiis tam cernis acutum,
Quàm aut aquila, aut ſerpens Epidaurius? At tibi contrà
Evenit, inquirant vitia ut tua rursùs & illi.

Aliena vitia ante nos poſita, veluti in manticâ, acutè cernimus & perſcrutamur; noſtra verò poſt terga relinquimus, quæ tamen alienos non effugiunt oculos. Hæc ſcilicet miſera philautiæ eſt conditio.

Terent. Heaut. tont.

Ita comparata eſt hominum natura,
Aliena meliùs ut videant & judicent, quàm ſua.

Perſ. Sat. 4.

Sic nemo in ſeſe tentat deſcendere, nemo:
At præcedentis ſpectatur mantica tergo.

Max. Ser. 36.

Illud Homeri frequens in ore habebat Socrates:
——Ne curetis,
Ædibus in noſtris quæ prava aut recta gerantur.

Ziehe zuvor den Balken auß deinem Auge.

Der Eigen-liebler ſucht mit Luchs-und Adlers-Augen
Des Freundes Fehler / om darauß ſein Gift zu ſaugen;
Sein'eigne Laſter ſieh't er wie ein Maulwurff an /
Und denkt nicht daß es ihm auch wiederfahren kan.

Reſpecte ton Ami, & pren garde à toi.

Doux & traîtres Cenſeurs, Amis à deux viſages,
Qui croyez fauſſement que tout vous eſt permis;
Connoiſſez vos Défauts: & ſi vous êtes ſages,
Vous ſerez indulgens à ceux de vos Amis.



27. t'Huis ſcherper toezien als buiten.

Zoek neerſtig in uw eigen hof
Het onkruid, 't geen 'er groeid, te wieden;
't Geen and'ren raakt, 't zy ſchande of lof,
Laat zulks door anderen geſchieden.
Doorzie vry ſcherp, op uwe borſt,
Uw eigen Zak, in alle hoeken;
Maar die gy op uw ſchouders torſt,
Laat die, dien 't aangaat, onderzoeken.

EXPLICATION.

CE *Tableau que le Peintre nous offre, devroit être mis dans les Palais des Rois, & dans tous les Lieux où les Hommes s'assemblent : car de tous les Vices dont la Societé civile est infectée, le plus pernicieux & le plus en usage est celui qui nous est représenté ici sous le visage de ces Curieux impertinens. Cet Amour propre qui nous ôte l'usage des yeux, toutes les fois que nous les tournons sur nous-mêmes, & qui, par un effet contraire, nous rend autant d'*Argus*, grossit les objets, & les multiplie quand nous envisageons les autres, est l'ennemi irréconciliable de la parfaite Amitié. Vous voyez ces trois perfides Amis, qui font leurs efforts pour penétrer jusques au fond du cœur d'un Homme dont ils font profession d'être Amis, pour en arracher les plus secrets de ses crimes, afin de les divulguer. Ce sont des Monstres que la Nature a formez en sa colere, & qui méritent d'être cruellement châtiez : semblables à des Traîtres, qui, feignant d'être zèlez pour la Liberté de leur patrie, traitent en même tems avec des Etrangers pour les en rendre Maîtres.*

Horat. Lib. 1. Satyr. 3.

VER-

VERKLARING.

BILLYK verdiende het Tafereel 't welk de Schilder ons hier onder 't oog brengt, in Koninglyke Paleizen, en in alzulke andere plaatſen geſtelt te worden, daar de Menſchen gewoonlyk vergaderen: nadien 'er geen verderflyker nog algemeener gebrek onder alle die geene gevonden word welke de Burgerlyke Zaamenleving beſmetten, dan het geen hier door de onbeſcheidene Nieuwsgierigheid der onbeſchofte Toekykers word uitgebeelt. De Eigen-liefde, welke onze oogen verblind, zoo menigmaal wy ons zelve willen beſchouwen, en in tegendeel ons ten uiterſten ſcherp-ziende en tot enkele *Arguſſen* maakt, ook de voorwerpen vergroot en vermenigvuldigd, wanneer ons gezigt op anderen valt; deeze Eigen-liefde, zegge ik, is de volſlagenſte Vyand van een opregte Vriendſchap. Men ziet hier drie trouwlooze Vrienden hunne uiterſte poogingen aanwenden, om tot in het binnenſte en verborgenſte des Herten eenes anderen, welkers Vrienden zy voorgeven te zyn, door te dringen, en aldaar zyne allergeheimſte feilen te ontdekken, met geen ander inzigt dan om ze weereldkundig te maaken. Deeze Gedrogten door de Natuur in haare gramſchap voortgebragt, verdienen geſtrengelyk geſtraft te worden, en worden te regt vergeleeken met zulke Verraaders, die, terwyle zy veinzen de Vryheid des Vaderlands met iever te behertigen, egter met buitenlandſche Vyanden in daadelyke onderhandeling zyn, om dezelve daarvan Meeſter te maaken.

NIHIL SILENTIO UTILIUS.

Lib. 3. Od. 2. *Est & fideli tuta silentio Merces.*

Lib. 1. Epist. 18. *Arcanum neque tu scrutaberis ullius unquàm :*
Commissumque teges, & vino tortus, & irâ.

Harpocratem hîc vides, silentii Deum, digito labellum, quamquàm media inter vina & iram, compescentem.

Nihil æquè proderit quàm quiescere, & minimùm cum aliis loqui, & plurimùm secum.

Cato lib. 1. Distic. *Virtutem primam esse puta, compescere linguam :*
Proximus ille Deo est, qui scit ratione tacere.

Laër. l. 4. c. 2. Val. Max. l. 7. c. 2. Xenocrates in convivio rogatus, cur cæteris garrientibus ipse taceret? *Nunquàm*, respondit, *tacuisse pœnituit; locutum sæpiùs.* Idem quoque, diem suas in partes distribuens, etiam silentio suam attribuit.

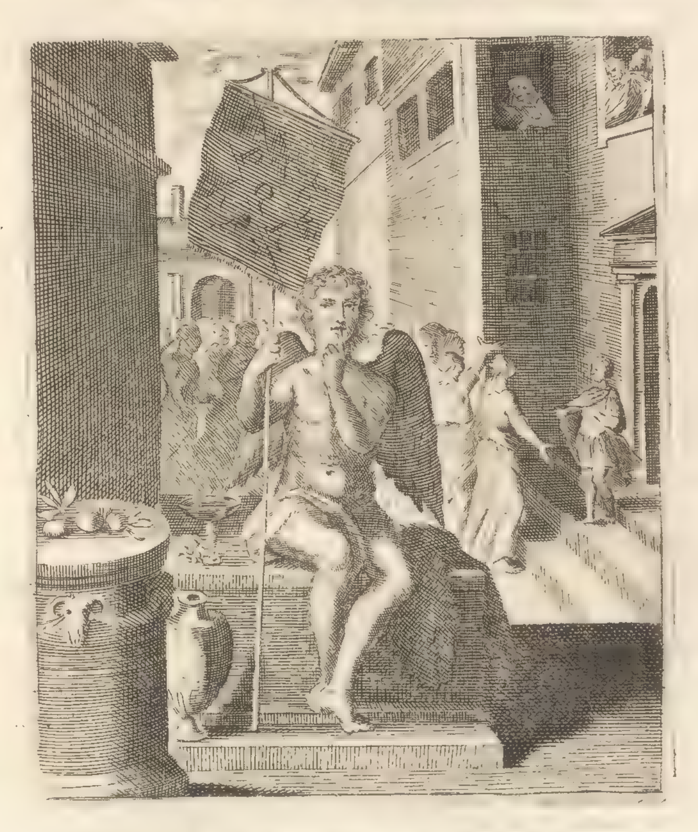
Wer schweigt / hat nichts zu verantworten.

Halt Hertz und Mund auch selbst im Trunck und Zorne zu /
Und offenbahre nie des Freundes Heimlichkeiten /
Wilstu nicht! daß er soll so treuloß seyn als du.
Wer schweigt / sind treue Freund genug zu allen Zeiten.

Le Silence est la vie de l'Amour.

Le Silence est un bien suprême,
C'est la vertu du Sage, & celle d'un Amant :
Qui ne parle que rarement,
N'offense jamais ce qu'il aime.

28. *Niets*



28. *Niets beeter dan zwygen.*

Harpokrates leerd by den Wyn,
Zoo die de grond tot Twiſt mogt leggen,
Voorzigtig met de Tong te zyn;
De Vinger op de Mond te leggen
Als ons Geheimen zyn vertrouwt.
Veel rampen ſpruiten uit het ſpreeken
't Geen Vrienden in verdeeltheid houdt,
Maar zwygen voerd der Wysheid teeken.

EXPLICATION.

Il eſt quelquefois juſte & néceſſaire qu'un Ami parle librement à ſon Ami, mais il ne l'eſt preſque jamais, que l'Ami parle librement de ſon Ami. Si la première regle de l'Amour eſt d'aimer, & la ſeconde, d'avoir bonne opinion de la Perſonne qu'on aime; la troiſième eſt ſans contredit, comme aux Myſtères des anciennes Religions, voir, jouïr & ſe taire. Il n'y a rien qui ſoit ſi propre à conſerver l'Amitié, que ce reſpectueux Silence, qui nous fait garder dans le cœur, tout ce que nous croyons qui peut nuire à nos Amis. Le Peintre nous repréſente cette vérité par la figure du Dieu du Silence, *qui toûjours muet, & toûjours maître de lui, commande à toutes les Paſſions qui peuvent troubler, ou le Repos des ames, ou l'Harmonie qui doit ſe trouver dans la parfaite Amitié. S'il a des aîles, c'eſt pour marquer qu'il emprunte ſon activité de l'Amour, & qu'il peut, en nous élevant de l'affection des créatures, nous porter à celle du Créateur, & enfin nous enlever juſques dans ce Temple éternel où nous devons devenir les véritables Adorateurs de ce vrai Dieu, qui conſerve dans toutes ſes opérations un Silence perpetuel; c'eſt-à-dire le repos immuable de ſa Nature bien-heureuſe.*

Horat. Lib. 3. Od. 2.
Cato Lib. 1. Diſtich.

VER-

VERKLARING.

't Is menigmaal billyk, en zelfs noodig, dat Vrienden openhertig met malkander spreeken; maar bykans nooit, dat zy zulks van elkander doen jegens anderen. By aldien de allereerste regel der Liefde is, te beminnen, en de tweede, voordeelige gedagten te hebben van de beminde Persoon; dan is ook buiten tegenspraak de derde, dezelfde welke by de Geheimenissen der aloude Godsdiensten in gebruik was, namentlyk, Zien, genieten en zwygen. Niets is 'er bekwaamer om de Vriendschap te onderhouden, als deeze eerbiedige Stilzwygendheid, welke in ons Herte begraaft al 't geen wy denken dat onzen Vrienden nadeelig zoude kunnen zyn. De Schilder geeft ons deeze waarheid te kennen door het Beeld van den God des *Stilzwygens*, dewelke, altoos stom en zig zelve bezittende, over alle Hertstogten gebiedt die in staat zouden zyn om de rust der Gemoederen, of de Eensgezintheid welke onder waare Vrienden moet heerschen, te stooren. Hy heeft Vleugels, om te beteikenen dat hy zyne Vlugheid van de Liefde ontleend; en dat hy, ons van de Liefde der Schepselen opbeurende, bekwaam is om ons tot de Liefde des Scheppers op te leiden, en eindelyk tot dien eeuwigen Tempel te verheffen, alwaar wy waare Aanbidders zullen worden van dien waaren God, die in alle zyne werkingen een bestendig Stilzwygen onderhoud; ik wil zeggen, die de volmaaktste Gelukzaligheid zynes Weezens, in eene onveranderlyke en eeuwige rust geniet.

GRANDE MALUM INVIDIA.

Lib. 1. Epist. 2. *Invidus alterius macrescit rebus opimis:*
Invidiâ Siculi non invenere tyranni
Tormentum majus.

Val. Max. l. 9. c. 2. Ovid. in Ibim. Perillus Atheniensis, faber ingeniosus, ad Phalaridem Agrigentinorum in Siciliâ tyrannum veniens, in ejus gratiam taurum ex ære artificiosissimum ædificavit, ut rei inclusi, subjectoque igne tosti, non hominis vocem, sed mugitum emittere viderentur. Pro quo invento, cùm munus à tyranno artifex postulasset, in hunc ipsum taurum primus, ejus jussu, Perillus conjicitur, & supposito igne exuritur.

Seneca Epist. 17. Invidiam effugies, si te non ingresseris oculis: si bona tua non jactaveris: si sciveris in sinum gaudere.

—O dirum exitium! ô nihil umquam
Sil. l. 17. *Crescere, nec patiens magnas exsurgere laudes*
Invidia.

Mißgunst ist eine grosse Qual.

Wer liebt / kennt keinen Neid. Neid macht daß Liebe fliehet.
Wer seines Freundes Glück mit Neides-augen siehet /
Der fühlet größ're Pein / als den die Gluth alhier
Verzehrt / und brüllen thut im selbst erfundnen Stier.

L'Envie est la mort de l'Amour.

L'art d'aimer est un art le plus beau de la vie,
Qui le pratique bien peut se rendre immortel.
Mais pour devenir tel,
Il faut avoir vaincu le monstre de l'Envie.

29. *Ny-*



29. Nydigheid is een groot Kwaad.

De nydige eet zyn eigen Hert.
Hy knaagd zyn' ſpieren met zyn' tanden,
En lyd, door Afgunſt, grooter Smert,
Als in een koop're Stier te branden.
Wanneer de voorſpoed haar geluk,
Een ander gunſtig laat ontfangen,
Legt die vervloekte in angſt en druk,
Te kaauwen groene Gal en Slangen.

EXPLICATION.

*V*OICI *dans un même Tableau, deux ſupplices bien cruels: mais c'eſt ne pas connoître la différence des peines, que de les comparer l'un à l'autre. L'exécrable invention de l'inhumain* Perille *étonne à la vérité les courages les plus aſſûrez; & c'eſt tout ce que notre Philoſophie peut faire, que de donner à ſes Sectateurs aſſez de fermeté, pour entendre ſans effroi les mugiſſemens & les plaintes de ces innocens malheureux qui brûlent tout vifs dans le ventre de ce Bœuf artificiel. Cependant ſi vous conſiderez ce Monſtre ſi hideux, ſi ennemi de tout le genre humain, & ſi dévorant qu'il eſt contraint de ſe manger le cœur quand il ne peut trouver ſur qui aſſouvir ſa rage; vous avouerez avec moi, que c'eſt le plus redoutable & le plus cruel des ſupplices. En effet, les Serpens qui ſervent de cheveux à ce Démon, la faim enragée qui le dévore, & la cruauté qui enſanglante ſes lèvres noires & livides, ne ſont que des images imparfaites des tortures que ſouffrent ces ames inhumaines & brutales que les proſperitez de leurs amis font entrer en fureur, & qui portent le fer & le feu dans toutes les Familles où la Paix regne, & où ils voyent de la proſperité.*

Horat. Lib. 1. Epiſt. 3.

VER-

VERKLARING.

Zie hier in een en 't zelve Tafereel twee wreede Pynigingen verbeelt; dog die geenzins met elkander in vergelyking komen, 't en ware men geen onderſcheid wiſt te maaken tuſſchen de Straffen. De verfoeielyke uitvinding van den onmenſchelyken *Perillus*, vervuld wel de alleronvertſaagtſte gemoederen met verbaaſdheid; en de heerlykſte leſſen der Wysgeerte zyn kwalyk toereikende om hunnen Opvolgeren ſtandvaſtigheid genoeg in te boezemen, dat zy het geloei en gekerm van die ongelukkige Slagt-offeren, welke, niet tegenſtaande hunne onſchuld, in den Buik van dien metaalen Stier levendig leggen te verbranden, zonder yzing kunnen aanhooren: Dog wanneer men aan d'andere kant dat afſchuwelyk Gedrogt beſchouwd, 't welk een vyand is van alle Menſchen, en zoo verſlindende, dat het genoodzaakt is zyn eigen Herte te knaagen en op te vreeten, als het aan niemand anders zyn woede kan verzaadigen; dan zal men met my moeten bekennen, dat zulks de vreeſſelykſte en de wreedſte van alle Straffen is. En in der daad, de Slangen welke dit helſche Spook voor haair dienen, de raazende Honger waarmede het onophoudelyk gekwelt is, en deſzelfs bleeke en zwarte Lippen, waarop men de bloedige kenmerken zyner wreedheid ontdekt, leveren ſlegts onvolmaakte denkbeelden uit, der Folteringen welke die onmenſchelyke en meer als beeſtagtige Gemoederen verſcheuren, die over de gelukkige voorſpoed hunner Vrienden in raazerny ontſteeken, en alle Huisgezinnen daar Vreede en Eendragt regeerd, en waarop 's Hemels zegeningen nederdaalen, te vuur en te zwaarde vervolgen.

QUOD SATIS EST CUI CONTINGIT, NIHIL AMPLIUS OPTAT.

Lib. I. Satyr. I.

Dum ex parvo nobis tantumdem haurire relinquas,
Cur tua plus laudes cumeris granaria nostris?
Ut, tibi si sit opus liquidi non ampliùs urnâ
Vel cyatho; & dicas, magno de flumine mallem,
Quàm ex hoc fonticulo tantumdem sumere. Eò fit,
Plenior ut si quos delectet copia justo,
Cum ripâ simul avulsos ferat Aufidus acer.
At qui tantulo eget, quantò est opus, is neque limo
Turbatam haurit aquam, neque vitam amittit in undis.
At bona pars hominum decepta cupidine falso.
Nil satis est, inquit; quia tanti, quantùm habeas, sis.
Quid facias illi? jubeas miserum esse libenter.

Wer sich mit wenigem genüget/ ist bald versorgt.

Weisheit vergnügt sich bald. Der Thor sucht Hüll' und Fülle;
Doch find't sein' Untergang. Wann sich nicht bricht dein Wille/
Gebricht dir mehr als viel. Wer trinckt auß voller Fluth/
Ertrinckt oft gar; welch's man am Brünnlein nimmer thut.

Qui a le nécessaire, n'a rien à souhaiter.

Dans l'heureuse Cabane où la paille me couvre,
Je goûte des plaisirs qui sont bannis du Louvre,
Et préfère mon sort, au sort même des Rois.
Ne désirant que peu, j'ai ce que je désire;
Et trouve que j'ai fait un choix,
Plus grand & plus beau que l'Empire,
Pour qui mille Tyrans ont détruit mille loix.

30. 't Ge-



30. 't Genoegen is 't al.

Natuur, met klein beslag gepast,
Laat de Begeerte onrustig ploegen;
Dewyl zulks voor hem is een last,
Die zig gerust vind in 't genoegen.
Wat hoefd hy uit een diepe gragt
Te drinken, met gevaar van 't leeven,
Wanneer hy ziet dezelve kragt
Aan eene waterwel gegeeven?

EX-

EXPLICATION.

LE *Peintre, après nous avoir mis devant les yeux les deux principales Loix de la Nature, c'est-à-dire ce que nous devons à Dieu, & ce que nous devons aux Hommes, nous veut apprendre présentement ce que nous nous devons à nous-mêmes. Pour réussir dans son dessein, il produit à nos yeux le visage sévère mais magnanime de l'Abstinence; afin de nous faire connoître, qu'il n'y a rien qui nous détache tant de la servitude des vices, que la résistance que nous apportons aux charmes avec lesquels ils se présentent à nous. Regardez ce sage Vieillard, qui, content de recevoir goute à goute l'eau que lui peut fournir une petite Fontaine, y porte un vase qui contient à-peu-près ce dont il a besoin pour le présent. Il est aussi satisfait & désalteré avec cela, que s'il avoit bû dans les Sources même du* Gange *& de l'*Euphrate. *Regardez, d'un autre côté, dans ce lointain qui se perd parmi des précipices & des rochers inaccessibles: vous y verrez un Ennemi de l'Abstinence, emporté par la violence d'un torrent, qu'il auroit pû éviter s'il eût voulu. Ce malheureux, qui a goûté dans les Ecoles du monde cette pernicieuse doctrine, qu'il n'y a que les petits esprits qui se contentent d'une fortune médiocre, s'est persuadé qu'il lui faloit un Fleuve entier pour le désaltérer. Cette avidité l'a obligé de s'engager imprudemment dans les perils, où il se perd, pour ne s'être pas voulu contenter du peu qui suffisoit à sa conservation.*

Horat. Lib. I. Satir. I.

VER-

VERKLARING.

NA ons aldus de twee voornaamſte Wetten der Natuur voorgeſtelt te hebben, ik meene onze Pligten omtrent God en aangaande onze Mede-menſchen, wil de Schilder ons nu ook leeren wat wy aan ons zelve ſchuldig zyn. Te dien einde vertoond hy ons de Maatigheid, onder een ſtraf dog te gelyk grootmoedig Weezen, willende daarmeede te kennen geven, dat'er niets bekwaamer is om ons van de ſlaverny der Laſteren te bevryden, dan de aanlokkelykheden, waar mede zy zig aan ons vertoonen, tegenſtand te bieden. Men beſchouwe aan d'eene kant deezen verſtandigen Gryzaart, dewelke zig vergenoegende het water, langzaam uit een kleine fontein afdruipende, op te vangen, daar een Beeker onder houd, waar ten naaſten by zoo veel in gaat als hy voor die tyd noodig heeft. Met deeze geringe portie is hy al zoo vergenoegt, en zyn dorſt al zoo wel geleſcht, als of hy uit de waterryke Stroomen van de *Ganges* of *Euphrates* zelve hadt geſchept en gedronken. Aan de andere zyde ziet men in 't verſchiet, vervult met ſteile en ontoegankelyke rotſen, eenen vyand der Maatigheid, dryvende in een voorby ſtroomende Rivier, waarin hy niet zoude gevallen zyn, indien hy het gevaar had willen myden. Deeze ongelukkige, die in de Weereld de verderffelyke leering heeft ingezoogen, dat het ſlegts laage Gemoederen zyn die zig met een middelmaatigen ſtaat vergenoegen, heeft gewaant dat hy een geheele Rivier noodig hadt om zynen dorſt te ſtillen. Door die Begeerlykheid genoopt, heeft hy zig onvoorzigtiglyk in het gevaar begeeven, waarin hy thans omkomt, dewyl hy niet heeft kunnen goedvinden zig met het weinige te vergenoegen dat tot zyne behouding noodig was.

FRUGALITATIS EXEMPLAR.

Lib. 2. Ode 16.

Vivitur parvo benè, cui paternum
Splendet in menſâ tenui ſalinum:
Nec leveis ſomnos timor, aut cupido
Sordidus aufert.

Lib. 1. Satyr. 3.

——Modò ſit mihi menſa tripes, &
Concha ſalis puri, & toga, quæ defendere frigus,
Quamvis craſſa, queat.

Juven. Sat. 10.

——Nulla aconita bibuntur
Fictilibus: tunc illa time, cùm pocula ſumes
Gemmata, & lato Setinum ardebit in auro.

Laert. l. 2. c. 5. Rogatus Socrates, Quiſnam Diis eſſet ſimillimus? *Is*, inquiebat, *qui pauciſſimis eget: cùm Dii nullius indigeant.*

Ammian. lib. 21. Cyrus percontanti hoſpiti; quid in cœnam ſibi apparari vellet? reſpondit: *Præter panem nihil: nam ſpero me propè rivum cœnaturum.*

Mäſſigkeit iſt das höchſte Guth.

Wie wohl iſt dem der ſich mit wenigem begnüget!
Er lebt getroſt. Kein'Sorg / kein'Furcht ſich zu ihm füget;
Kein Kummer / noch Begierd verletzen ſeine Ruh:
So naht / der himliſch ſchon alhier / dem Himmel zu.

La Tempérance eſt le ſouverain bien.

Tempérance héroïque & ſainte,
Quiconque te loge en ſon cœur,
Peut ſe vanter qu'il eſt Vainqueur,
De l'Eſpérance & de la Crainte.

31. *De*



31. *De ligt Vergenoegde is gelukkig.*

Die met zyn klein gewonnen goed
En minzaame Egâ leefd te vreeden,
Door Spys en Drank ter nood gevoedt,
Word van geen booze Luſt beſtreeden.
Schoon Indie al zyn ſchat ontſluit,
Hy voeld geen prikkel van Verlangen:
Want dryſt hy zyn Begeerten uit,
Hy heeft de grootſte Schat ontfangen.

EXPLICATION.

CONTINUONS *à étudier des préceptes qui nous ſont très-néceſſaires. Le Tableau qui s'offre à nos yeux ne mérite pas moins d'attention que le précedent : il nous repréſente cette magnanime Frugalité dont les premiers Philoſophes ont composé la béatitude du Siécle d'or. Admirez ce couple heureux, qui, tout mortel qu'il eſt, s'eſt élevé par la pratique de la Vertu, à la condition même des Dieux. Je n'exagere point, quand je dis qu'il nous fait voir qu'il a par ſon abſtinence ſurmonté les néceſſitez de la vie, & trouvé, par une eſpece de miracle, l'art de s'affranchir de la malheureuſe ſervitude, où la Nature purement humaine eſt aſſervie. Vous le voyez auſſi dans une tranquillité, qui n'eſt troublée, ni par les maladies de l'ame, ni par les dereglemens du corps. Il vit ſur la terre, comme l'on vit dans le Ciel: les Paſſions n'oſent l'approcher, & regardant de loin ces heureux mortels, jalouſes de leur félicité, elles confeſſent pourtant à la gloire de l'Abſtinence, que les Tempérans ſont d'une eſpece beaucoup plus noble que les autres hommes; & qu'à meſure que nous retranchons, ou les déſirs, ou l'uſage des biens périſſables, nous nous mettons en poſſeſſion de ceux qui ſont éternels.*

Horat. Lib. 2. Od. 16.
Lib. 1. Epiſt. 12.

VER-

VERKLARING.

GAAN wy voort met zoo noodige en heilzaame Zedelessen te betragten. Het Tafereel 't welk zig hier aan ons ooge vertoond, verdiend niet minder oplettendheid als het voorgaande. Wy zien daarin eene Schets van die edelmoedige Soberheid waarin de aloude Wysgeeren de Gelukzaligheid der Guldene Eeuw deeden bestaan. Men bewondere dit gelukkig Paar, 't welk, schoon sterflyk, door de oeffening der Deugd, egter byna den Goden zelve gelyk is geworden; zoo dat ik meene zonder vergrooting te kunnen zeggen, dat men daarin ontwaar word een voorbeeld van zulke Menschen, die door hunne Maatigheid zig boven de Noodwendigheden des Levens hebben weeten te verheffen, en door een soort van wonderwerk het geheim te vinden, om zig van de ongelukkige Dienstbaarheid te bevryden, waaraan de bloote menschelyke Natuur onderhevig is. De Gerustheid waarin zy leeven word door geene Zwakheid des Gemoeds, nogte door eenige Ontsteltheid des Lichaams, gestoort. Zy leeven op de Aarde, even gelyk men in den Hemel leefd. De Hertstogten durven niet tot hen naderen, maar deeze gelukkige Stervelingen slegts van verre beschouwende, moeten ze tot Lof der Maatigheid bekennen, dat al wie dezelve oeffend, van een veel edeleren aart is als andere Menschen; en dat men de bezittinge der eeuwigduurende Goederen verkrygt, naar maate dat men zig van de begeerte of van het gebruik der tydelyken en vergankelyken ontdoedt.

SORS SUA QUEMQUE BEAT.

Lib. 4. Ode 9.

Non possidentem multa vocaveris
Rectè beatum, rectiùs occupat
Nomen beati, qui Deorum
Muneribus sapienter uti,
Duramque callet pauperiem pati,
Pejusque letho flagitium timet:
Non ille pro caris amicis
Aut patriâ timidus perire.

Baucis & Philemon, ut inter mortales beatissimi, quòd sorte suâ essent contenti, à Jove & Mercurio invisuntur.

Wer vergnügt ist / der ist glückselig.

Wer sein bescheidnes Theil mit Weißheit braucht und nützet /
In Armuht niemahls murrt / im Rath der Welt nicht sitzet;
Der wird geruhig alt; Gott kehret bey ihm ein /
Und will sein Gast / sein Wirth / ja selbst sein Vatter seyn.

Qui aime sa Condition est heureux.

Le Mépris des Grandeurs, de la Pompe, & du Bruit,
Et le Repos obscur d'une innocente Vie;
Ont ce Couple sacré jusqu'au Trône conduit.
La Gloire est comme l'ombre: Elle suit qui la fuit,
Et fuit ceux dont elle est suivie.



32. 't Genoegen is de grootste Rykdom.

Philémon en zyn waarde Vrouw,
Die het bezoek der Goôn ontfingen,
Elkand'ren tot het Graf getrouw,
Verpligten hunn' nakomelingen
Om, met een vergenoegt gemoed,
De Schatten wyslyk te waardeeren,
En t'eevens, voor haare overvloed,
Geen and're Rykdom te begeeren.

EXPLICATION.

PERSONNE *n'ignore la Fable de* Philemon *& de* Baucis, *que le Peintre nous retrace dans ce Tableau; mais peu de gens ſçavent l'intention de ces Philoſophes qui en ont été les premiers Inventeurs. Le commun des Mythologiſtes croyent, que c'eſt un Portrait des recompenſes qui ſont dûës à l'Hoſpitalité, & veulent engager les Hommes, par la Grandeur où ſont élevez ces pauvres vieillards, d'être toûjours charitables, & de donner au moins autant que leur fortune leur permet. Pour moi, je vais plus avant, & je crois que le principal objet dans cette agréable feinte, eſt de nous faire voir les Couronnes qui ſont deſtinées à ceux qui obſervent l'abſtinence. Tous ceux qui ſont Hoſpitaliers, n'ont pas toûjours des Dieux dans leur logis; mais les Tempérans les ont toûjours dans leur compagnie. Celui qui ſupporte ſa mauvaiſe fortune ſans murmure, qui rend graces aux Dieux des incommoditez de ſa condition & de celles de ſa vieilleſſe; qui s'abſtient même des plaiſirs permis : celui-là ſeul attire les Dieux de leur ſéjour éternel, & les oblige de ſe communiquer à lui. Ils le viſitent, ils reçoivent avec joye tout ce qu'il leur préſente, & l'aſſociant au partage de leur gloire, ils ne l'abandonnent point, qu'ils ne l'ayent revêtu de ce ſacerdoce Royal & perpetuel, par le miniſtère duquel découlent ſur la Nature humaine, les graces & les privileges de la divine.*

Horat. Lib. IV. Ode 9.

VER-

VERKLARING.

IEDER een weet de Fabel van *Philemon* en *Baucis*, welke de Schilder ons in deeze Prent verbeeld; maar weinige zyn 'er die de regte meening van derzelver eerste uitvinders begrypen. De meeste Uitleggers der Heidensche Verdigtselkunde gelooven, dat daar in afgebeeldt word de heerlyke vergelding waar mede de Herbergzaamheid word beloont; en willen, door de betragting der eere welke deezen armen ouden Lieden gezegt word te zyn overgekomen, andere Menschen beweegen om altyd liefdaadig te zyn, en ten minsten zoo veel aan vreemden en behoeftigen mede te deelen als hunne middelen hen eenigzins toelaaten. My aangaande, ik zie de zaak nog al dieper in, en ben van gedagten dat het voornaamste oogmerk van dit aangenaam verdigtsel strekt, om ons te doen zien wat belooningen voor al zulke bewaart zyn, die zig der Maatigheid bevlytigen. Al wie herbergzaam is, ontfangt niet altyd de Goden onder zyn dak; maar al wie maatig is omtrent het gebruik der tydelyke goederen, die leeft gestadig in derzelver gezelschap. Hy die zonder morren verdraagt dat hem alles tegen loope, die Gode dankt, zelfs voor de ongemakken zynes stands of ouderdoms, die zig ook van alle geoorlofde vermaaken weet te speenen; deeze, zegge ik, is 't die God uit zyne eeuwige Woonplaatse naar beneden trekt, en denzelven verpligt om met hem gemeenschap te maaken. Zulk eenen komt hy bezoeken, en neemt genoegen met al wat hy hem aanbied; en hem vervolgens deelgenoot zyner Heerlykheid maakende, wykt hy niet van hem, zonder hem alvoorens met het eeuwig Koninglyk Priesterschap bekleedt te hebben, door welkers bediening de Gunstbewyzingen en voorregten der Goddelyke Natuur op de Menschen nederdaalen.

AGRICULTURÆ BEATITUDO.

Lib. Epod. Od. 2.

Beatus ille, qui procul negotiis,
Ut prisca gens mortalium,
Paterna rura bobus exercet suis,
Solutus omni fœnore :
Nec excitatur classico miles truci,
Nec horret iratum mare,
Forumque vitat, & superba civium
Potentiorum limina.

Cic. 1. Offic. Omnium rerum, ex quibus aliquid requiritur, nihil est agriculturâ melius, nihil uberius, nihil libero homine dignius.

Bauren leben glückseliger als Fürsten.

Wie selig ist / der Sorgen-frey
Sein's Vatters Guth mit Ochsen pflüget;
Den Weinstock um die Ulmen bieget/
Nicht weiß was schnöder Wucher sey.
Der ferne lebt vom Hof-gepränge/
Nicht kennt der Bürger stoltze Gänge;
Den nie kein Sturm zur See erschreckt/
Und keine rauhe Trummel weckt.

La Vie des Champs est la Vie des Héros.

Vante qui voudra les Citez,
Où les Mortels comme enchantez,
Tiennent pour des Grandeurs leurs contraintes serviles.
Pour moi, j'aime les Champs : car j'y vois des beautez
Que l'on ne voit point dans les Villes.



33. *Het Land-leven is gelukkig.*

Al ziet men 't Hof vol Weelde en Pragt,
De Stad van duizenden krioelen,
Haar Slaverny word uitgelagt,
By die het Land-vermaak gevoelen.
Daar hoefd de Bouwheer, tot een ſtraf,
Geen Hofgedingen na te jagen:
Men plukt 'er verſche Vrugten af
Van eigen Akkers, ryk in dragen.

EXPLICATION.

Vous venez de voir combien ſont déſirables les biens ſpirituels que la Frugalité nous procure. En voici d'autres qui tombent ſous les ſens, que le Peintre nous met devant les yeux : ce ſont les félicitez qui acompagnent la Vie champêtre, & les travaux qui ſont la deſtinée bien-heureuſe de ceux qui, loin de la Cour & du grand monde, goûtent ſur la terre cette tranquillité, qu'à peine les Ambitieux ſe figurent dans le Ciel. Ne vous imaginez pas que ce Laboureur ſe plaigne du travail, qu'il eſt obligé de partager avec ſes Bœufs. Sa peine lui ſert de repos, ſa tâche de divertiſſement, & à la fin de la journée ſon Corps ne ſe trouve pas plus fatigué que ſon Eſprit. Le Vigneron qui eſt avec lui, & que peut-être vous croyez malheureux, parce que vous n'êtes pas bien guéris de l'Intempérance, n'eſt pas moins content. Il marie les Vignes aux Ormeaux, & fait cette alliance avec tant de joye, que ſi le Peintre avoit le don de faire parler ſes images, nous entendrions cet heureux innocent rendre graces aux Dieux des douceurs de ſa condition. En effet, ceux-là ſe peuvent dire véritablement heureux, qui ſe poſſedent tout entiers, & qui déſirant peu, ont par conſequent tout ce qu'ils déſirent; & non pas ceux que nous voyons dans ce lointain, armez de fer & de feu, ſe porter comme bêtes enragées à la deſtruction les uns des autres.

Horat. Lib. Epod. 2.

VER-

VERKLARING.

DAAR even heeft men gezien hoe zeer men zig de verkryging der geeſtelyke Goederen, welke de Maatigheid ons aanbrengt, moet laaten aangelegen zyn. Hier heeft de Schilder eenige andere voordeelen voorgeſtelt, die zig aan de uiterlyke Zinnen doen gevoelen; namentlyk de Gelukzaligheid verknogt met het Land-leven, en met den Arbeid, waarin het heerlyk lot der zulker beſtaat, die, verre van 't Hof, en van 't geweemel der Menſchen, reeds op Aarden eene voorſmaak genieten van die Geruſtheid, welke eerzugtige Gemoederen zig naauwlyks als in den Hemel heerſchende kunnen verbeelden. Men waane niet dat deeze Huisman zig den Arbeid laat verveelen, welken hy, zoo wel als de Oſſen, moet doen. Hy ruſt in zyne moeitens; hy verluſtigd zig met zyne taak; en als 't avond word, zyn zyne Leeden al zoo weinig vermoeit als zyn Geeſt. De Wyngaardenier die by hem ſtaat, en welken men mogelyk ongelukkig ſchat om dat men zelf nog niet ter dege van de Onmaatigheid geneezen is, is niet min vergenoegt. Hy bind de Wynranken aan de Iepenboom, en ſchept zoo veel vermaak in dit Werk, dat, indien de Schilder zyne Beelden konde doen ſpreeken, wy deezen gelukkigen en onnoozelen Man zouden hooren den Hemel overluid danken voor de zoetigheden zynes ſtands. En in der daad, zy alleen kunnen zig waarlyk gelukkig agten, die t'eenemaal hun eigen Meeſter zyn, en die, weinig begeerende, by gevolge alles hebben wat zy begeeren; maar geenzins die, welke zig in 't verſchiet opdoen, en die alles met Vuur en Zwaard verwoeſtende, even als wilde en verwoede Dieren, enkel daar op uit zyn, hoe zy malkander mogen vernielen.

CULMEN HONORIS LUBRICUM.

Lib. 2. Od. 10.

Auream quiſquis mediocritatem
Diligit, tutus caret obſoleti
Sordibus tecti, caret invidendâ
Sobrius aulâ.
Sæpiùs ventis agitatur ingens
Pinus; & celſæ graviore caſu
Decidunt turres, feriuntque ſummos
Fulmina montes.

Seneca Agamem.

Felix, mediæ quiſquis turbæ,
Sorte quietus,
Aurâ ſtringit littora tuta;
Timiduſque mari credere cymbam,
Remo terras propiore legit.

Lib. 2. Epiſt. 2.

Pauperies immunda domûs procul abſit. Ego, utrum
Nave ferar magnâ, an parvâ; ferar unus & idem.
Non agimur tumidis velis Aquilone ſecundo;
Non tamen adverſis ætatem ducimus Auſtris.

Wer einſam lebt / lebt wohl.

Wer Maße liebt / den trifft in alt-verfaulten Hütten
Kein unverſehner Fall/noch auch der Schlöſſer Neid.
Die Höhen hat der Wind und Donner ſteths beſtritten.
Was mittelmäſſig iſt / dem thun ſie ſelten leid.

La Vie cachée eſt la meilleure.

Ceſſe de te ronger de Soins ambitieux;
Foule aux pieds les Grandeurs qu'envain tu te propoſes :
Vi pauvre, mais content. Ceux-là ſont preſque Dieux
Qui n'ont beſoin d'aucunes choſes.

34. *Maat*



34. *Maat houd ſtaat.*

't Onruſtig Hof, voorzien van Staat,
De Hut niet veilig voor den regen,
Behooren tot geen Middelmaat.
De Welſtand ſtreefd hen beiden tegen.
De Blixem treft een hoog Kaſteel;
Veragting ſchuild by laage Daken.
Niet in te weinig, of te veel;
Maar in de Maat is Ruſt te ſmaaken.

EXPLICATION.

S'IL *ſuffiſoit pour être véritablement heureux, d'être content, notre Peintre n'ajouteroit pas ce Tableau aux quatre précedens. Mais il nous declare, qu'en celui-ci il acheve ce qu'il n'avoit qu'ébauché dans les autres. Après nous avoir communiqué les avantages & les douceurs que goûtent les Tempérans, il veut nous apprendre, que pour être parfaitement heureux, il faut qu'ils connoiſſent leur bonheur, & que le regoûtant, s'il eſt permis de parler ainſi, par la reflexion, ils faſſent de cette étude le principal & le plus aſſidu exercice de leur vie. Pour cela il nous peint, dans le fond d'une vallée obſcure & ſolitaire, un Homme qui a porté la Tempérance auſſi loin qu'il ſe peut, & qui, par ſon air penſif & arrêté, nous fait voir les ſpéculations de ſon eſprit. Il ſemble qu'il veut nous dire, qu'examinant ſa vie paſſée, il tâche de découvrir s'il ne s'eſt point éloigné de ce milieu qu'il s'eſt propoſé comme le terme de ſes actions; & ſi ces mêmes actions répondent bien au niveau ſur lequel il a deſſein de les regler. Mais portons nos yeux d'un autre côté, & voyons ce qui ſe paſſe au-deſſus de lui. Conſiderez ces Rochers haut élevez, qui ſont emportez par la violence des tonnerres; ces Tours d'une exceſſive hauteur, dont le faîte ſera bientôt au deſſous des fondemens : ces Pins qui portent inſolemment leurs têtes altieres juſques aux nues, arrachez par leurs racines, & ſervant de but à la colere des vents. Tous ces ſpectacles funeſtes ſont autant de leçons que la Nature nous donne, pour nous faire éviter les excez, & nous perſuader que l'Ambition eſt un grand mal, & que l'Intempérance de l'Eſprit n'eſt pas moins criminelle que celle du Corps.*

Horat. Lib. 2. Ode 10.

VER-

VERKLARING.

INDIEN 't vergenoegen alleen toereikende ware om iemand waarlyk gelukkig te maaken, dan zoude de Schilder het by de vier naastvoorgaande Tafereelen hebben laaten berusten, zonder nog een vyfde daar by te voegen. Dog hy geeft te kennen, dat hy in dit laatste voltooit, het geen hy in de andere slegts had afgeschetst. Na dat hy de Voordeelen en de Zoetigheden heeft opgetelt, welke gematigde Menschen genieten, wil hy ons thans leeren, dat al wie regt gelukkig wil zyn, zyn Geluk moet kennen, en dat hy, het zelve om zoo te spreeken door eene geduurige overdenking herkaauwende, deeze oeffening de voornaamste en aangelegenste beezigheid laate zyn zoo lang hy leeft. Te dien einde schilderd hy midden in een donkere en eenzaame Vallei, eenen Man die de Maatigheid tot den hoogsten top heeft doen ryzen, en die door zyn diepzinnig en oplettend Weezen de Overdenkingen zynes Gemoeds doedt blyken. Hy schynt te willen zeggen, dat hy zyn voorgaande Leeven onderzoekende, tragt te ontdekken, of hy niet van die Middelmaat, welke hy tot doel van alle zyne Handelingen heeft gestelt, is afgeweeken; en of deeze Handelingen het Waterpas, naar welk hy voornemens is dezelve te regelen, mogelyk niet naar d'eene of d'andere zyde doen hellen. Dog stooren wy hem niet in zyne overdenkingen, maar zien wy eens wat'er elders omgaat. Men beschouwe die hoog verhevene Rotsen door 't geweld des Donders ter neder gestort; die Toorens van eene onmeetelyke hoogte, welker toppen wel haast op de grond zullen leggen; die Denneboomen hunne weeldrige hoofden tot in de wolken opsteekende, met wortel en al uitgerukt, en den verbolgene Winden tot spel dienende. Alle deeze droevige Vertooningen zyn zoo veel lessen ons door de Natuur gegeven, om ons alle Overdaad te doen myden, en ons te overtuigen dat de Eerzugt een groot Kwaad is, en dat de Onmaatigheid des Gemoeds al zoo strafbaar is als die des Lichaams.

CRAPULA INGENIUM OFFUSCAT.

Lib. 2. Satyr. 2.

——Quin corpus onustum
Hesternis vitiis animum quoque prægravat unà,
Atque affigit humo divinæ particulam auræ.
Alter, ubi dicto citiùs curata sopori
Membra dedit, vegetus præscripta ad munia surgit.
Hic tamen ad melius poterit transcurrere quondam;
Sive diem festum rediens advexerit annus,
Seu recreare volet tenuatum corpus; ubique
Accedent anni, & tractari molliùs ætas
Imbecilla volet. Tibi quidnam accedet ad istam,
Quam puer & validus præsumis, mollitiem, seu
Dura valetudo inciderit, seu tarda senectus?

Wein ein / Witz auß.

Ein Trunckner am Gemüth und Leib nimt täglich ab/
Schwächt Seel und Geist / und eilt durch übermaß in's Grab.
Hingegen Speiß und Tranck und Schlaf gebraucht mit massen /
Die werden dich gesund und munter bleiben lassen.

Les Excez de la Bouche sont la mort de l'Ame.

Monstre que l'on voit toûjours yvre,
Pourceau dont le ventre est le Roi;
A tort tu te vantes de vivre,
Ceux qui sont au tombeau, n'y sont pas tant que toi.

35. *Dron-*



35. Dronkenschap verduisterd het Verstand.

Die overdaadig zwelgd en brast,
Krygt Ziekte en Walging, die hem drukken;
De Tucht en Wysheid zyn in last:
De Knots van Hercles legt aan stukken.
Maar die zyn Dorst en Honger blust,
Tot onderhouding van het Leven,
Staat 's morgens vroeg al toegerust,
Om hem tot Wysheid te begeven.

EXPLICATION.

NOTRE *ſçavant Peintre emprunte de la perte d'un particulier, l'Inſtruction qu'il nous veut donner. Il nous fait connoître, par l'exemple qu'il met devant nos yeux, que nous ne faiſons pas ſi ſouvent naufrage par les grandes tempêtes qui troublent notre conduite, que par l'ignorance avec laquelle nous nous embarquons ſur une Mer qui nous eſt inconnue. Le miſerable que vous voyez enſeveli tout vivant dans ſon ordure, ne s'eſt pas repréſenté, en faiſant la débauche, les incommoditez dont elle eſt ſuivie: il n'a jugé du Vin que par le goût, & n'a penſé, ni à ſa force, ni à la malignité de ſes fumées. On peut dire que ſa tête fait à bon droit la pénitence de ſa propre faute, & ſouffre la peine qu'elle a mérité pour n'avoir pas donné de bons Conſeils. Cet Yvrogne nous repréſente un nouveau Soldat, qui, pour n'avoir pas ſçû bien combattre, eſt demeuré étendu ſur le champ de bataille. S'il ſe fût ſervi de ſes armes, comme ſon Compagnon, que vous voyez tout occupé à la lecture, il auroit, comme lui, triomphé des Ennemis qui lui ont fait mordre la pouſſiere. En un mot, ces figures ne nous veulent dire autre choſe, ſi-non que la Prudence, la Sobrieté & la Vigilance doivent être des qualitez inſeparables de ceux qui veulent avoir place au Temple de la Vertu.*

Horat. Lib. II. Satyr. 2.

VER-

VERKLARING.

De onderwyzing welke de verstandige Schilder ons in dit Tafereel wil geeven, is ontleent van 't Verderf eener byzondere Persoon. Door dit voorbeeld leerd hy ons, dat wy menigmaal Schipbreuk lyden, niet zoo zeer door zwaare Onweeren welke ons heen en weer slingeren, als wel meest wegens onze Onweetenheid, welke niet tegenstaande, wy de vermetelheid hebben van ons op Zee te wagen, zonder derzelver dieptens en gronden te kennen. De Elendige dien men hier by levendigen lyve in zyn eigene vuiligheid als begraven ziet leggen, heeft, geduurende zyne brasseryen, niet om de ongemakken gedagt die'er gemeenlyk op volgen. Hy heeft, de Wyn inzwelgende, slegts deszelfs Smaak betragt, zonder eenige agterdogt op de sterkte van dit lekker Nat, nog op de kwaadaardige uitwerkingen zyner dampen. Zulks men kan zeggen, dat zyn Hoofd wel te regt zyn eigen misslag boet, en de welverdiende straffe draagt voor het verzuim van goeden raad. Deeze Dronkaard gelykt niet kwalyk een nieuw-geworven Soldaat, die uit onkunde zig niet wel hebbende verweert, op het Slagveld is blyven leggen. Had hy zig van zyne wapenen bedient, gelyk zyn Makker, die thans in een ander vertrek beezig is met leezen en schryven, dan zoude hy, even als deeze, over zyne Vyanden gezeegepraalt hebben, en zig niet zoo schandelyk laaten overwinnen. Kortom, deeze Prent wil ons te kennen geven, dat Voorzigtigheid, Nugterheid en Waakzaamheid de onafscheidelyke hoedanigheden moeten zyn van al wie in den Tempel der Deugd plaats zoekt te verkrygen.

VOLUPTATUM USURÆ, MORBI ET MISERIÆ.

Lib. 1. Epist. 2. *Sperne voluptates, nocet empta dolore voluptas.*

Seneca Epist. 39. & 52. Indurandus est animus, & à blandimentis voluptatum procul abstrahendus. Quidam se voluptatibus immergunt, quibus in consuetudinem adductis carere non possunt, & ob hoc miserrimi sunt. Nam si voluptati cesserunt, cedendum est dolori.

Plaut. Amphit. *Pœnitentia dolorque voluptate comparantur:*
Ita Diis placitum, voluptati ut mœror comes consequatur.

Auf Wollust folgt Reüe.

Die übermaß im Tantz / im Schauspiel / Lieb' und Wein
Hat für so kurtze Freud ein alzulanges Leid.
Schmertz / Reü und Weh gehn auf in solchen Wollust-schein /
Wie nach der Sonnen sonst das Graß zur Frühlings-zeit.

Qui achete les Voluptez, achete un Repentir.

Bale, masque, brélande, yvrogne, fai l'amour,
Sois tout aux Voluptez, & les posede toutes,
Bientôt la Pauvreté, la Gravelle, ou les Goutes,
Et mille autres Douleurs qui viennent à leur tour,
Te feront par de longs Supplices,
Payer à chaque heure du jour,
Le cruel intérêt de tes courtes délices.



36. *Wellust teeld Smerte.*

Vlie voor de Wellust en haar Pyn:
Want lang bedroefd haar kort vermaaken.
Haar Vreugd bestaat in enk'len Schyn,
Die nimmermeer aan 't Hert kan raaken.
Hoe duur verkoopt zy haar genugt!
De Woeker, slempen en hoereeren,
Verschaffen nimmer and're Vrugt,
Als schielyk na 't Verderf te keeren.

EX-

EXPLICATION.

JE ne m'arrêterai pas à vous expliquer en détail toutes les folies que ce Tableau représente; il faudroit n'être pas du monde, pour ne s'en appercevoir pas d'abord On ne ſçait que trop, que le Bal, le Jeu, le Vin & l'Amour, ſont les plaiſirs les plus ordinaires à quoi les Hommes ſoient ſenſibles. On peut même dire, que ceux qui étoient autrefois particuliers aux gens de Cour, ſont devenus communs parmi les Bourgeois, & qu'ils enchériſſent encore ſur la galanterie des Courtiſans. C'eſt maintenant être du grand monde, que de voir les Filles conduites par leurs Meres dans ces Marchez & ces Foires publiques, ou la pudeur & l'honnêteté ſont auſſi rarement données, que ſouvent elles ſont venduës: en cela bien différentes de ces anciennes Meres, dont l'auſterité étoit une des principales vertus. Mais ne nous laiſſons pas corrompre à ces voluptez; ſi nous ne ſommes pas aſſez généreux pour aimer la Vertu à cauſe d'elle-même, aimons-la pour l'amour de nous. Voyons ce qui marche à la ſuite des voluptez. Jettez les yeux ſur ces Malades & ſur ces Gueux, que le Peintre a cachez dans le fond de ſon Tableau; écoutez leurs plaintes & leurs clameurs, & apprenez de leur propre bouche, que les douleurs, & la mendicité qui eſt la plus grande de toutes, ſont les intérêts épouvantables que le Tems fait payer à la jeuneſſe perduë, pour les voluptez pernicieuſes que cet uſurier leur a prêtées.

Horat. Lib. I. Epiſt. 2.

VER-

VERKLARING.

IK agte onnoodig my over alle de Zotternyen in dit Tafereel verbeelt wydtluftig uit te laaten; want mits men de Weereld maar een weinig kenne, zal men ligtelyk derzelver beduiding ontwaar worden. Ieder een is genoegzaam bewuſt dat het Baal, 't Spel, de Wyn en de Min het doorgaans zyn, waarin de Menſchen hun grootſte en gevoeligſte vermaak ſcheppen: ja zy zyn tot zulk een hoogen top gereezen, dat men durfd zeggen, dat deeze Vermaaken, die eertyds enkel aan de Hoven plagten in zwang te gaan, tegenwoordig zoo gemeen zyn in den Burgerſtaat, dat ſlegte Stedelingen het daarin verre boven de Hovelingen kunnen haalen. Men noemd thans Welleventheid, wanneer Moederen haare eigene Dogters naar deeze opentlyke Markten brengen, daar men zelden Schaamte en Eerbaarheid verkrygt, maar in tegendeel dezelve dikwyls verlieſt: zynde dit ſlag van Moeders daarin zeer onderſcheiden van die der oude tyden, welker Straſheid eene van haare voornaamſte Deugden was. Dog wagten wy ons van door deeze Wellusten niet verleidt te worden; en by aldien wy niet edelmoedig genoeg zyn om de Deugd om haar zelf wille te beminnen, laaten wy het dan doen om onzes eigenen voordeels wille. Men beſchouwe ſlegts de droevige gevolgen deezer Vermaaken: Men laate zyn oog eens vallen op die Kranken en Bedelaars, welke de Schilder in 't verſchiet heeft voorgeſtelt: Men hoore hun Gekerm en geſchreeuw, en leere uit hun eigene mond, dat Smerten en Armoede, die wel de bitterſte van allen is, de verſchrikkelyke renten zyn, welke de bedorvene Jeugd aan de Tyd moet betaalen, voor het genot der verderffelyke Wellusten aan haar door deezen Woekeraar geleent.

PRINCIPUM DELICTA PLEBS LUIT.

Lib. 1. Epist. 2.

Quidquid delirant Reges, plectuntur achivi.
Seditione, dolis, scelere, atque libidine, & irâ
Iliacos intrà muros peccatur & extrà.

Vides hîc raptum Helenæ: cujus causâ Troja periit.

Pravos non est securum habere dominos: quia ipsi magis indigent custodiâ aliorum, quàm possint alios custodire.

Lib. 1. Od. 15.

Pastor cùm traheret per freta navibus
Idæis Helenam perfidus hospitam,
Ingrato celeres obruit otio
Ventos, ut caneret fera
Nereus fata. Malâ ducis avi domum,
Quam multo repetet Græcia milite,
Conjurata tuas rumpere nuptias,
Et regnum Priami vetus.

Wo Sünde ist / da ist Straffe.

Der Fürsten Thorheit büß't der Unterthanen Bluth:
Um Paris willen steh't gantz Troja in der Gluth /
Und Griechenland in Ruhr. Wie glüklich ist das Reich /
Da so ein König herscht / der sich beherscht zugleich!

Il n'y a point de Crime sans Châtiment.

Miserables Troyens, par les Dieux immolez
A leurs vengeances légitimes,
N'accusez plus les Grecs, si vous êtes brûlez;
Votre Prince impudique, & l'excès de vos crimes,
Ont allumé le feu qui vous a désolez.

37. *Het*



37. *Het Volk boet de Schuld der Vorsten.*

Was 't niet een ſnoode Prinſen vond,
Dat zig gantſch Griekenland beroerde,
En Troie neerſtortte in de grond,
Toen Priams zoon Heleen ontvoerde?
Die Vorſten toonden eedler bloed,
Die eerſt een Wet zig zelven ſtelden.
'tGeen 's Konings dart'le luſt miſdoedt,
Zal 't gantſche Koningryk ontgelden.

EXPLICATION.

PEUT-ETRE *n'avez-vous pas remarqué, que la Peinture a ceci de commun avec la Poësie Dramatique; c'est qu'en chaque Tableau, aussi-bien qu'en chaque Piéce de Théâtre, l'on y doit observer l'Unité du sujet. Notre Peintre n'a pas ignoré cette regle fondamentale de son Art; mais ayant dessein de nous donner dans ce Tableau une leçon complette, il s'est dispensé de la sévérité des Loix, afin de joindre des choses qui étoient separées de tems & de lieux, & nous montrer, comme d'une vûë, la cause & l'effet de nos incontinences. Vous voyez donc ici confusément* l'Europe *&* l'Asie, *la* Phrygie *& la* Grece, Troye *&* Lacedémone. *Ces Hommes armez & combattus, sont les complices du jeune Prince de Troye; tous ensemble ont enlevé cette fameuse Reine, dont la beauté fut fatale à tous les demi-Dieux de son Siécle. Ces Ravisseurs la portent dans le Vaisseau qui la doit mener à Troye: mais si vous levez les yeux, vous verrez qu'elle y est déja arrivée, à la lueur des flammes qui consument cette superbe & malheureuse Ville. On pourroit faire une nouvelle refléxion sur le sujet de cette Peinture, & dire, pour la justification du Peintre, que le Ravissement d'*Helene *& l'embrasement de Troye ne sont qu'une même chose; puisque Troye commence à brûler dans Sparte même, & que les Troyens sont condamnez à la servitude des Grecs, au même instant que le voluptueux* Paris *ravit la Femme impudique de* Menelas.

Horat. Lib. I. Epist. 2.

VER-

VERKLARING.

MOGELYK heeft men niet aangemerkt dat de Schilderkunst daarin overeenkomt met de Toneel-Digtkunde, dat in ieder Tafereel, even als in elk Toneel-ftuk, op de Eenheid des Onderwerps zorgvuldig moet gelet worden. Deeze grondwet der Kunft heeft onze Schilder zeekerlyk wel geweeten; maar van voorneemen zynde om ons in deeze Prent een volkomen les te geven, heeft hy zig eenigzins aan de Strengheid dier Wet onttrokken, om Zaaken, die zig in verfcheidene tyden en op onderfcheidene plaatfen hebben toegedragen, in een en 't zelve Tafereel in te fluiten, en ons dus de Oorzaak en de Gevolgen onzer Wulpsheid te gelyk onder 't oog te brengen. Men ziet dan hier *Europa* en *Afië*, *Phrygië* en *Griekenland*, *Trooyen* en *Lacedemon* met malkander vermengt. Het gewapend Krygsvolk, door andere beftreeden, zyn de medepligtigen van den jongen Prins van Trooyen, dewelke gezamentlyk die vermaarde Koningin hebben gefchaakt, welkers Schoonheid aan zoo veel Krygshelden haarer Eeuw het leven heeft gekoft. Deeze Rovers dragen haar in 't fchip om ze naar Trooyen over te voeren: dog, naar om hoog ziende, zal men ontwaar worden dat deeze heerlyke en ongelukkige Stad reeds in volle Vlam ftaat, en by gevolg dat de Rovers zig met hunnen Buit bereids werkelyk binnen derzelver muuren hebben geborgen. Men zoude op het Onderwerp van dit Tafereel nog een andere aanmerking kunnen maaken, en tot verdediging des Schilders daar omtrent bybrengen, dat de Schaaking van HELENA en de Brand van Trooyen een en dezelve Zaak zyn, dewyl Trooyen alreeds midden in Sparte heeft beginnen te branden, en derzelver Inwoonders in de flaverny der Grieken zyn vervallen, van het oogenblik af aan dat de welluftige *Paris* de onkuiffche Vrouw van *Menelaus* heeft gefchaakt.

ANIMI SERVITUS.

Lib. 2. Satyr. 7. *Quid refert, uri virgis, ferroque necari?*
Auctoratus eas: an turpi clausus in arcâ,
Quò te demisit peccati conscia herilis
Contractum genibus tangas caput?

Lib. 1. Satyr. 2. *——Pallida lecto*
Desiliat mulier: miseram se conscia clamet.

Horat. l. 1. Ep. 16. *Qui metuens vivit, liber mihi non erit umquam.*

Stobæus Ser. 2. & 60. Improbus, ajebat Bion, etsi liber sit, servus est multarum cupiditatum.

Seneca, Epist. 47. Ostende quis non serviat; alius libidini, alius avaritiæ, alius ambitioni; omnes timori: nulla servitus turpior, quàm voluntaria.

Der Sünder ist ein steter Dienstknecht.

Leibeigenschaft ist nie so schändlich und so schwer/
Als wann man williglich den Lüsten wird leibeigen.
Wie lüstern bistu jetzt nach schöner Frauen Ehr'?
Bald wirstu voller Furcht verkrochen müssen schweigen.

Le Vice est une Servitude perpetuelle.

Voleur d'un bien si cher à son vrai Possesseur,
Monstre qu'un feu brutal incessamment consume,
Confesse au triste objet du glaive punisseur,
Que ton Plaisir passé n'a point eu de douceur,
Que ton Peril présent ne change en amertume.

38. *On-*



38. *Ondeugd is laſtig.*

Roem van uw ſlaafſche Vryheid niet,
Die, om uw heete Min te koelen,
Een geile Vrouw naar de oogen ziet:
Gy zult in 't eind de Wraak gevoelen.
Of zoo gy 't Wreek-geweer ontſluipt,
Wat ſlaverny heeft grooter kragten?
't Zy dat ge in kas of koffer kruipt,
De gramſchap hebt gy dog te wagten.

EXPLICATION.

Vous *sçavez, sans doute, l'excellente méthode dont se servoient les Romains, pour détourner leurs Enfans de ce chemin fatal que la Volupté leur figuroit plein de délices & parsemé de fleurs.* Plutarque *raconte, que quand ces grands Hommes vouloient donner à ces jeunes-gens de l'horreur pour l'Ivrognerie, ils faisoient enyvrer leurs Esclaves, & les leur faisoient voir comme noyez dans le Vin qu'ils avoient rendu. Notre Peintre a cru ne pouvoir pas manquer en imitant ces sages Romains, & pour imprimer bien avant dans les esprits l'aversion de ces débauches que l'honnêteté ne permet pas de nommer, il a voulu les représenter avec les circonstances perilleuses & ridicules dont elles sont presque toûjours accompagnées. Il fait voir ici la catastrophe d'une Comédie Italienne. Le* Pantalon, *que tous les destins Comiques condamnent à la nécessité d'être Poltron & Cocu, ayant été averti par son Valet que quelque* Leandre *est avec sa Femme, entre l'épée à la main, pour immoler l'un & l'autre.* Marinette, *qui est faite au badinage, avertit les Amans de la venue du bon-homme.* Leandre, *s'imaginant être bien caché, se renferme dans un coffre; mais le Vieux ne laisse pas de l'attraper, & vous le voyez courir à la vengeance, dans une posture plus propre à faire rire qu'à faire peur.* Isabelle *cependant fait la désolée, & le Galant, quoiqu'il sçache bien que le* Pantalon *est un Poltron, ne laisse pas de se repentir, d'avoir peur, & de le prier avec de grandes instances, de ne pas tremper ses mains dans le sang d'un homme plus malheureux que coupable.*

Horat. Lib. II. Satyr. 7.

VER-

VERKLARING.

NIEMAND zal zonder twyffel onbewuſt zyn, de heerlyke handelwyze der oude Romeinen, om hunne Kinderen van de verderflyke Laſter-weg af te trekken, wanneer de Welluſt hen dezelve vol vermaaken en als enkel met bloemen bezaait deed voorkomen. *Plutarchus* verhaald van deeze groote Mannen, dat als 't zaake was om den Jongelingen een afkeer in te boezemen voor de Dronkenſchap, zy alsdan hunne ſlaaven deeden dronken maaken, en hen dezelve toonden, wanneer zy in de weder uitgebraakte Wyn lagen te dryven. De Schilder heeft gemeent dat hy, het voorbeeld deezer wyze Lieden navolgende, zyn doelwit niet zoude miſſen; en om de afkeerigheid van die Ongeregeltheden welke d'Eerbaarheid verbied te noemen, des te dieper aan de Gemoederen in te prenten, heeft hy ze hier willen voorſtellen met alle de gevaarlyke en belachelyke omſtandigheden welke dezelve gewoonlyk verzellen. Te dien einde vertoond hy ons de uitkomſt van een Italiaanſch Schouwſpel. *Pantalon*, wiens noodlot is, doorgaans op alle Schouwburgen als een bloode Hoorendrager te verſchynen, door zyn Knegt verwittigt zynde dat *Leander*, of een ander Minnaar van dat ſlag, by zyne Vrouw is, komt daar op toe met de deegen in de vuiſt, om beiden aan zyne geſchondene eere op te offeren. *Marquiesje*, die op dat ſpel geleert is, waarſchuuwt hen door zyn geblaf van de aankomſt zyn's Meeſters. *Leander*, denkende zig wel te verbergen, kruipt in een Koffer: dog de Gryzaard ontdekt die ſchuilplaats, en loopt, om zyne wraak te voltrekken, naar hem toe, met gebaarden, bekwaamer om te doen lachen dan om ſchrik aan te jagen. *Iſabelle* maakt ondertuſſchen een yſlyk misbaar; en de Minnaar, ſchoon hy wel weet dat *Pantalon* een regte Bloodaard is, kan zig egter niet beletten van innerlyk met berouw en vrees aangedaan te zyn, en hem op de allerbeweeglykſte wyze te ſmeeken, zyne handen niet te willen beſmetten met het bloed van een Man, wiens ongeluk veeleer medelyden verdient, als ſtraffe.

ANIMI SERVITUS PERPETUA.

Lib. 2. Satyr. 7.

Evaſti ? credo metues, doctuſque cavebis.
Quæres, quando iterum paveas, iterumque perire
Poſſis ? O toties ſervus ! quæ bellua ruptis,
Cùm ſemel effugit, reddit ſe prava catenis ?

Cicero par. 5. Ille mihi non videtur liber, cui mulier imperat, cui leges imponit, præſcribit, jubet, vetat quod videtur : qui nihil imperanti negare poteſt, nihil recuſare audet : poſcit, dandum eſt ; ejicit, abeundum ; vocat, veniendum ; minatur, extimeſcendum.

Seneca Epiſt. 49. In vitia, alter alterum trudimus : quomodò ad ſalutem revocari poteſt, quem nullus retrahit, & populus impellit ?

Der Gottloſe häuffet ein Laſter über das andere.

Dem Schwerd biſtu entwiſcht / und der Gefahr entgangen.
Nun ſuchſtu wiederum die alte Sünden-Statt :
O Thor ! welch wildes Thier läßt ſich bald wieder fangen /
Wann es ſein Ketten-band einmahl zerbrochen hat ?

Le Debauché paſſe d'un Crime à l'autre.

Qu'un eſprit impudique eſt eſclave du Vice !
Que l'Homme eſt malheureux qui s'y laiſſe emporter !
Regarde ce perdu, qui ſort du précipice :
Il n'en eſt échapé que pour s'y rejetter.

39. *De*



39. De Ondeugden ſpruiten uit elkanderen.

Hy is verdoolt die, buiten nood,
En ſlegts door Welluſt ingenoomen,
Weer in gevaar loopt van de dood,
Daar hy was even uit gekoomen.
Een ligte Vrouw kan zyn verſtand
Van d'eene Vrees in d'and're jaagen:
De Leeuw is wyzer; van zyn band
Gebrooken, blyſt hy geerne ontſlaagen.

EXPLICATION.

Le Pantalon n'avoit pas dessein, comme vous voyez dans ce Tableau, de pardonner l'injure qu'il avoit reçue : mais ayant pour le moins autant de peur que celui qu'il menaçoit, il lui a donné le tems de se débarasser du Coffre, & de s'évader. Vous le voyez ici qui se coule le long de la ruë, & qui se rit des menaces que lui fait le bon-homme de dessus le seuil de sa porte. Mais c'est assez de cette Comédie, reprenons notre sérieux, pour refléchir sur la conduite de ce Debauché. Peut-être que vous vous imaginez, que, devenu sage par le peril qu'il a couru, il se retire chez lui, avec une ferme résolution d'abandonner le vice ? Point du tout, plus insensible à sa houte que le Lion ou le Tigre ne l'est à la cage & aux fers dont il est échapé, il court chez une autre Isabelle, jouër le même rôle. C'est ce que le Peintre a voulu représenter, en nous faisant voir dans un éloignement, un Homme qu'on introduit par une fenêtre. Que cette fidèle image de la Corruption du siécle nous touche & nous fasse concevoir de l'horreur pour une vie debauchée & licentieuse, dont il est si difficile de se retirer, quand on s'y est une fois abandonné, qu'il ne faut pas s'étonner que les Sages fassent de si grands efforts sur eux-mêmes, pour n'y tomber jamais.

Horat. Lib. II. Satyr. 7.

VER-

VERKLARING.

SCHOON den ouden Koekoek, gelyk deeze Prent uitwyſt, juiſt niet van zins was de hem aangedaane ſmaad door de vingers te zien, egter was hy ruim zoo bevreeſt als den Egtſchender zelf, zulks hy hem tyd genoeg heeft gelaaten om uit de kiſt te ſpringen, en het gevaar te ontſnappen. Men ziet hier den laatſten op de ſtraat loopen, en met de bedreigingen die de Spits-baard voor zyne huisdeur ſtaande hem doedt, den ſpot dryven. Dog laaten wy thans de boertende taal vaaren, en wederom ernſtigere gedagten hervatten, om het gedrag van deezen Welluſtigen naader te overweegen. Men verbeeld zig miſſchien, dat hy, door het uitgeſtaan gevaar thans wyzer en voorzigtiger geworden, naar huis keerd, en een vaſt beſluit neemt om de Ondeugd vaarwel te zeggen? Geenzins; maar minder aandoening van zyne Schandelykheid hebbende, dan een Leeuw of Tyger van 't Hok waaruit hy loſgebrooken is, gaat hy van daar naar een andere Ligtekooi, om weer van voor af aan te beginnen. Dit heeft de Schilder willen te kennen geven, wanneer hy in 't verſchiet een Man vertoond, die, met hulp van eene Vrouw, door 't venſter in een huis klimt. Mogte dit getrouw Tafereel der Bedorvenheid onzer Eeuw een diepen indruk op ons gemoed maaken, en ons een afſchrik geven van alle Ongebondenheid, waaraan men zig eens overgegeeven hebbende, het zoo bezwaarlyk valt zig daar van wederom los te rukken, dat het niet te verwonderen is, als wyze lieden hen zelve menigmaal zoo veel geweld aandoen, om nooit daar toe te vervallen.

QUIS DIVES? QUI NIL CUPIT.

Lib. 2. Ode 2.

Latiùs regnes avidum domando
Spiritum, quàm si Libyam remotis
Gadibus jungas, & uterque Pœnus
Serviat uni.
Redditum Cyri solio Phraaten,
Dissidens plebi, numero beatorum
Eximit Virtus, populumque falsis
Dedocet uti
Vocibus; regum & diadema tutum
Deferens uni, propriamque laurum:
Quisquis ingentes oculo irretorto
Spectat acervos.

Der ist reich / der nichts begehrt.

Wer seine Lust beherscht / nach Ehr' und Geld nicht trachtet /
Nichts als den Ehren-krantz der reinen Tugend achtet /
Der herschet mehr als wohl / ist aller Thronen werth
Und alles Ehren-ruhms / den er doch nie begehrt.

Celui-là seul est riche, qui méprise les Richesses.

Peuples de l'un & l'autre Monde,
Vous tentez vainement un Homme égal aux Dieux.
Le globe où vous marchez est un point à ses yeux:
Et bien loin de regner sur la terre ou sur l'onde,
Il médite un Empire aussi grand que les Cieux.

40. *Die*



40. *Die niets begeerd is ryk.*

De Kroon en Scepter ſchynen waard
Gewenſcht, om Heerſchappy te voeren;
Maar dit 's een regte Vorſten aart,
Die nimmer Staatzugt kan beroeren.
De Kroon die hem vooral behaagd,
Terwyl hy heer blyft van zyn togten,
Is die de Deugd op 't voorhoofd draagt
En van haar ſchoone hand gevlogten.

EXPLICATION.

*Ce n'eſt pas aſſez de vaincre une partie de nos Ennemis: tant qu'il en reſte quelqu'un en état de nous attaquer, nous ſommes en danger d'être battus. Je me flatte que nous avons tous profité des leçons qui nous ont été données dans les précedens Diſcours; & que l'*Amour*, le* Jeu *& le* Vin *ſont autant d'Ennemis terraſſez ſous nos pieds. Mais l'*Ambition *ne l'eſt pas: ce Déſir des* Titres*, des* Couronnes *& des* Richeſſes*, nous dechire encore les entrailles, & tâche de triompher de notre penchant à la Tempérance. Voyons quelles armes il nous faut pour éviter cette honteuſe défaite. Il n'eſt pas beſoin que nous cherchions fort loin le ſecours qui nous eſt néceſſaire; nous le pouvons tirer de la Magnanimité du Demi-Dieu qui eſt peint dans ce Tableau. Conſiderez attentivement comment il ſe conduit parmi les tentations de la Fortune, & les piéges que lui tend l'Ambition. Le Peintre nous le repréſente couvert de ſa peau de lion, & armé d'une maſſuë, victorieuſe de tous les monſtres dont il a été combattu. Il foule à ſes pieds l'Amour des Richeſſes; & la victoire qu'il a remportée ſur ſes paſſions, doit inſpirer un grand déſir à tous les Hommes, de mépriſer des Biens qui ôtent le ſeul vrai Bien. L'un & l'autre monde offrent à l'envi à notre Héros des* Couronnes*; mais il les refuſe avec plus de Généroſité qu'elles ne lui ſont offertes; & ne voulant d'autre* Gloire *que celle qui lui vient de la Vertu, il nous apprend, que celui qui foule aux pieds les Richeſſes, eſt ſeul digne de les poſſeder.*

Horat. Lib. II. Od. 2.

VER-

VERKLARING.

'tIs niet genoeg ſlegts over eenige onzer Vyanden te zeegepraalen, want indien 'er maar een enkele overblyft, in ſtaat om ons te beſpringen, zyn wy altoos blootgeſtelt aan het gevaar van door hem overwonnen te worden. Ik vlei my dat wy alle gezaamentlyk ons voordeel hebben gedaan met de voorgaande Zeede-leſſen; en by gevolg dat de *Min*, het *Spel* en de *Wyn* als overheerde Vyanden onder onze Voeten leggen: maar wy zyn nog niet meeſter van de *Eerzugt*; de Begeerte naa Titels, Kroonen en Rykdommen woed alsnog in ons binnenſte, tragtende onze Neiging tot de Maatigheid t'onder te brengen, en de zeege op dezelve te behaalen. Zien wy dan wat wapenen wy van noode hebben om deeze ſchandelyke nederlaag te ontwyken. Wy behoeven daar niet ver naa te zoeken; de Edelmoedigheid van den Held in deeze Prent verbeelt kan ons dezelve aan de hand geven. Men beſchouwe eens met oplettentheid hoe hy zig gedraagt, verzogt wordende door al wat de Fortuin en d'Eerzugt aanlokkelykſt hebben. De Schilder ſtelt hem ons voor, bekleedt met zyne Leeuwen-huid, en gewapend met die knots, waarmede hy alle Wangedrogten die op hem zyn aangevallen, heeft ter neder gelegt. Hy vertreedt de Begeerte naar Rykdommen onder zyne voeten; en de overwinning welke hy op zyne Hertstogten behaalt heeft, behoord in ons een groot verlangen te verwekken, om, volgens zyn voorbeeld, ook alzulke goederen te veragten, die ons van het eenige waare Goed verſteeken. De oude en nieuwe Weereld bieden om ſtryd onzen Held Kroon en Scepter aan; dog hy weigerd dezelve met meerder Edelmoedigheid als ze hem worden aangebooden: en geen andere Roem begeerende dan die der Deugd, wyſt hy ons aan, dat al wie Geld en Goed veragt, alleen waardig is Schatten te bezitten.

MORTIS FORMIDO.

Lib. 3. *Districtus ensis cui super impiâ*
Od. 1. *Cervice pendet, non Siculæ dapes*
Dulcem elaborabunt saporem:
Non avium, citharæque cantus
Somnum reducent. Somnus agrestium
Lenis virorum non humiles domos
Fastidit, umbrosamque ripam,
Non Zephyris agitata Tempe.

Senec. *Quisquamne regno gaudet; ô fallax bonum,*
Oedip. *Quantùm malorum fronte quàm blandâ tegis!*

Thyeste. *Necesse est ut multos timeat, quem multi timent.*
Venenum in auro bibitur: expertus loquor.

Tacit. Ut corpora verberibus, ita sævitiâ ac libidine Tyrannorum animus dilaceratur.

Todtes-Furcht.

Kein Seiten-spiel / kein'Speiß noch Tranck kan hier versüssen
Die Angst darinnen stets Tyrannen leben müssen:
Wie einer / über dem ein Schwerdt am Faden schwebt.
Wie kan der glücklich seyn der stets in Furchten lebt!

La Crainte de la Mort est la Punition des Ambitieux.

Voyez-vous ce Tantale au milieu des festins,
Qui meurt à tous momens, pour trop aimer la vie.
Sçachez, Ambitieux, qu'ayant la même envie
Vous aurez les mêmes destins.

41. *De*



41. *De Vrees des Doods belet veel.*

Die, op een koninklyk Banket,
Het alles ziet in weelde woelen,
Kan onder 't Zwaard, ter moord gewet,
Gezeeten, geen Vermaak gevoelen:
Geen zagte Slaap verlokt zyn geest,
Al paard zig Maat-gezang en Snaaren;
Maar die het Sterf-lot wenscht nog vreesd.
Kan allerbest zyn rust bewaaren.

EXPLICATION.

Vous avez trop oui parler du fameux & en même tems redoutable Festin qui est représenté dans ce Tableau, pour ne pas le reconnoître. Cependant je ne laisserai pas de vous en entretenir brievement, puisqu'étant encore touchez de la grandeur de la Cour, & possedez par le Démon de l'Ambition, vous avez besoin d'exorcismes & de conjurations capables de vous guérir. L'exemple que je vous propose, est, selon moi, le remede le plus efficace que je connoisse. Vous reconnoissez bien cet ancien Tiran de Syracuse, à sa mine fiere & orgueuilleuse, ainsi il n'est pas besoin de vous arrêter à le considerer. Mais jettez les yeux sur l'ambitieux Damocles, *& regardez-le aussi attentivement qu'il regarde la pointe du fer qui lui pend sur la tête. Que ne pouvons-nous lui demander, s'il se souvient des derniers vœux qu'il a faits, & s'il goûte bien le superbe & délicieux appareil pour lequel il les a faits! On peut conjecturer à sa mine, qu'il n'est touché, ni de la Musique qu'on lui donne, ni des mets qu'on lui offre; il paroît aussi gêné à la table du Tiran que s'il étoit à la torture; ainsi, laissons ce timide & ridicule Courtisan dans le supplice qu'il a mérité. Revenons à* Denis, *& avouons que c'étoit un habile Homme, quoiqu'il fût un méchant Prince. Il avoit une parfaite connoissance de sa condition, & nous avouë encore aujourd'hui, qu'il a toûjours été plus malheureux que ceux-là même qu'il a le plus tourmentez: ce qui nous fait voir, que la condition de Bourreau n'est gueres moins funeste, que celle des misérables qu'il étend sur des roües.*

Horat. Lib. III. Od. 1.

VER-

VERKLARING.

HET vermaard en te gelyk vreeſlyk Gaſtmaal in deeze Prent voorgeſtelt, is doorgaans zoo bekend, dat ieder zig het zelve gemaklyk zal te binnen brengen. Ik zal daarvan egter een kort verhaal doen, ten behoeve van die, welke de Grootsheid der Hoven alsnog beminnende, en door Eer-en Staatzugt bezeeten, noodig hebben dat men dien kwaaden Geeſt op het nadruklykſt bezweere om hen te verlaaten; zynde het tegenwoordig voorbeeld, myn's bedunkens, het allerkragtigſte middel dat men tot zulk een einde zoude kunnen gebruiken. Men herkend buiten twyffel dien ouden Tiran van Syracuſa aan zyn trots en hoogmoedig gelaat; dus het niet noodig zal zyn ons lang met hem op te houden. Maar men beſchouwe vooreerſt den ſtaatzugtige *Damocles*, met dezelve aandagt als hy zelf de punt van het Zwaard, boven zyn hoofd opgehangen, betragt. Konden wy hem in die geſteltheid vraagen, of hem zyne laatſte wenſchen nog heugen, en of hy in al dien heerlyken en keurlyken toeſtel, waarna hy heeft verlangt, zoo veel genoegen ſchept als hy zig hadde verbeelt; hy zoude ons zeekerlyk met een bange Neen antwoorden. Zyn gelaat geeft genoegzaam te kennen, dat hy al zoo weinig vermaak heeft in het Snaaren-ſpel, als ſmaak in de voorgezette Spyzen; en hy ſchynt niet minder verlegen aan 's Konings Tafel, als iemand die op de Pynbank zit. Laaten wy dan deezen vervaarden en belachelyken Hoveling zyne welverdiende ſtraffe ondergaan en zyne Staatzugt boeten, om weder tot *Dionyſius* te keeren. Men moet bekennen dat hy een ſchrander Man was, hoewel hy te gelyk een kwaad Vorſt is geweeſt. Hy had een volkomene Kennis van zynen ſtaat, en hy roept ons nog op dit oogenblik toe, dat hy altoos veel ongelukkiger is geweeſt, dan zelfs die geene welken hy de zwaarſte pynigingen heeft aangedaan: waar uit blykt, dat het ruim zoo naar is de beul van anderen te zyn, als van het getal der Elendelingen die door hem omkomen.

MENTIS INQUIETUDO.

Lib. 2. Od. 16.
Non enim gazæ, neque consularis
Summovet lictor miseros tumultus
Mentis, & curas laqueata circùm
Tecta volanteis.

Lib. 1. Epist. 2.
Non domus & fundus, non æris acervus & auri,
Ægroto domino deduxit corpore febres,
Non animo curas: valeat possessor oportet,
Si comportatis rebus benè cogitat uti.

Ovid. 2. Metam.
Attenuant vigiles corpus miserabile curæ,
Exuritque cutem macies.

Seneca.
—— Novit paucos
Secura qüies.

Unruhe des Gemûths.

Kein' Macht/ noch Pracht/ noch Wacht/ noch Reichthum voller Ehren/
Kan alle Sorg und Furcht auß unserm Hertzen kehren;
Doch triffet sie mehr den/ der auf dem Throne sitzt/
Als den der an dem Pflug in steter Arbeit schwitzt.

La Crainte est la compagne de la Puissance.

Ces Gardes aux casaques peintes,
Dont les Rois sont environnez,
Ne les défendent point des Craintes
A quoi Dieu les a condamnez.
C'est envain qu'ils osent se plaindre
D'un Arrêt si juste & si doux:
Celui qui se fait craindre à tous,
Doit être reduit à tout craindre.



42. *De groote Staat is van geen Zorgen vry.*

Een Koning, met de Kroon op 't hoofd,
Omringt van duizend Hovelingen,
Zit van veel Zorgen afgeslooft,
Die door de Wagten heenen dringen.
Wat voordeel geeft nu Staat en Pragt?
Zy kan 't geweeten niet geneezen
Van knaaging, daar het aan versmagt.
Men leeft; maar 't is om steeds te vreezen.

EX-

EXPLICATION.

Il est aisé de voir quelle a été l'intention de notre Peintre en faisant le dessein de ce Tableau. Il veut que nous soyons juges en notre propre cause, & que nous confessions notre imprudence de chercher le repos où personne ne l'a jamais trouvé. Les uns se sont imaginé que l'Abondance & les Richesses ne sont souhaitées qu'à cause des commoditez & du contentement qu'elles procurent à ceux qui les possedent. Les autres ont cru que dans un rang fort élevé on étoit à couvert de ces Démons familiers, qui, sous le nom de Soucis, tuent le Corps & empoisonnent l'Ame. Le Tableau que nous avons devant les yeux, est une excellente réfutation de toutes ces erreurs, & un remede pour guérir les ambitieux. Considerez-le avec attention, & vous y verrez, comme entassez les uns sur les autres, tous les biens que les hommes désirent. On vous représente un des Césars, assis sur un Trône, regnant presque sur tout le monde, victorieux de mille peuples, chargé de lauriers, riche des dépouilles de l'Orient & du Midi, enfin adoré des Peuples les plus éloignez de l'Italie. Cependant il est si persecuté des bourreaux secrets qui sont inséparables des grandes fortunes, qu'il ne considere tous les avantages qui lui en reviennent, que comme autant de cruels & irréconciliables ennemis, qui se succedent les uns aux autres, pour remettre le fer de moment en moment dans ses playes toutes sanglantes. Aussi n'est-ce pas connoître l'excellence de la nature de l'Homme, que de croire que son Bonheur est attaché à des choses qui dépendent du caprice d'un monstre qui a mille têtes. Il est sûr que les Soucis & les Craintes marchent toûjours à la suite des Princes.

Horat. Lib. II. Od. 16.

VER-

VERKLARING.

HET valt niet zwaar te begrypen, tot wat einde de Schilder dit Tafereel heeft verzonnen. Hy heeft ons tot Regters in onze eigene zaak willen ſtellen, en ons de bekentenis van ons onverſtand afperſſen, doordien wy Ruſt zoeken in dingen daarin ze nooit iemand heeft gevonden. Daar zyn'er geweeſt die zig verbeeld hebben, dat de zugt naar Rykdom en Overvloed alleenlyk tot doelwit had, het Gemak en het Vergenoegen welke zy aan hunne Bezitters verſchaffen. Anderen hebben gemeent, dat men in een verheven ſtaat bevrydt was van die kwaade Geeſten, bekend onder de benaaming van Zorg en Kommer, welke het Lichaam uitteeren en de Ziel vergiftigen. 't Geen de Schilder ons hier onder 't oog brengt, ſtrekt een heerlyke wederlegging van al zulke dwaalingen en verkeerde begrippen, en te gelyk een koſtelyk Geneeſmiddel tegen Eer- en Staatzugt. Wanneer men het met aandagt betragt, zal men daarin alles by malkander vinden waarna de Menſchen gemeenlyk verlangen. Men ziet 'er een Romeinſch Keyzer, op zyn Throon gezeeten, en byna de geheele weereld beheerſchende: een Vorſt die duizenden van overheerde Volkeren de wet ſteld, wiens hooft, tot teeken van roem en zeegepraal, onder de Laurier-takken als bezwykt, en die, meeſter zynde over alle de Schatten van 't Ooſten en van 't Zuiden, in de verſt afgelegene Landen word ontzien en geëert. Hy word egter zoodanig gekwelt door die heimelyke Beulen welke altoos een verhevene ſtaat verzellen, dat hy alle ſchynbaare voordeelen die zyn rang en fortuin hem verſchaffen, ſlegts aanziet als zoo veel onverzoenlyke vyanden, die geſtadig elkander opvolgen, en de nog bloedende wonden zynes gemoeds van tyd tot tyd wederom open ſcheuren en vernieuwen. Men zoude ook geen regt begrip moeten hebben van de voortreflykheid der menſchelyke Natuur, indien men wilde gelooven dat de Gelukzaligheid der Menſchen gebonden is aan zulke goederen, die van de wiſpeltuurigheid van een duizendhoofdig Gedrogt afhangen: En het is onwederſpreekelyk waar, dat Zorg en Vrees de fortuyn der Grooten onafſcheidelyk verzellen.

CURÆ INEVITABILES.

Lib. 2. Od. 16.

Scandit æratas vitiosa naveis
Cura : nec turmas equitum relinquit,
Ocyor cervis, & agente nimbos
Ocyor Euro.

Lib. 3. Od. 1.

—— Timor & minæ
Scandunt eôdem quò Dominus : neque
Decedit æratâ triremi, &
Post equitem sedet atra cura.

Virg. 6. Æneid.

Quisque suos patimur manes ; sua quemque remordet
Cura.

Statius 3. Theb.

—— Invigilant animo, scelerisque parati
Supplicium exercent curæ.

Ov. l. 3. Metam.

Attenuant vigiles corpus miserabile curæ.

Niemand ohne Sorge.

Die Sorgen folgen steths/ kein Schiffarth kan sie wenden;
Reist man schon fern hinweg / noch wollen sie nicht enden.
Sie eylen über Land und Wasser nach uns hin;
Kein Mensch lebt dem sie nicht offt kräncken seinen Sinn.

Par-tout le Souci nous accompagne.

Jette-toi dans la Cour ; entre dans les affaires ;
Monte sur l'Ocean ; cours les deux Hemisphères ;
Demeure en l'autre Monde ; habite celui-ci ;
Sui les arts de la Paix, ou l'horreur de la Guerre ;
Tant que tu vivras sur la Terre,
Tu ne peux vivre qu'en Souci.

43. Zorg



43. *Zorg is niet te ontloopen.*

Vaar, vry van ſtorm, voor wind en ty;
Of ga te paarde gaauw vertrekken.
De Zorgen zyn 'er altyd by.
Geen plaats of tyd kan die bedekken,
De Voetknegt drave op 't effen pad;
De Zorgen, ſneller dan de winden,
Vervolgen hem van ſtad tot ſtad.
Zy weeten haaren ſlaaf te vinden.

EXPLICATION.

Ce Tableau n'eſt que l'explication d'une penſée du plus inſtructif & du plus grand Moraliſte des Poëtes Latins. Son but eſt de nous montrer, qu'il n'y a point de condition & d'état où l'Homme ſe trouve heureux. Pour nous le prouver, il nous propoſe différentes Perſonnes, dont les unes cherchent leur félicité dans la vie licentieuſe de la Guerre, d'autres dans cette vie pareſſeuſe des Matelots. Le Peintre nous repréſente donc des Soldats à pied & à cheval, armez pour agir offenſivement & pour ſe défendre; mais il nous les repréſente tellement frappez de terreurs paniques, & ſi puiſſamment combattus d'ennemis inviſibles, que quoiqu'ils fuyent à toute bride, ils déſeſpèrent de pouvoir échaper. Les bleſſures, l'eſclavage & la mort, enfin tout ce qu'on peut imaginer de plus effrayant & de plus capable de rendre malheureux, ſe préſente à leur imagination, & leur fait payer avec uſure, la fauſſe joye qu'ils ont goûtée dans l'impunité de leurs crimes. Ce n'eſt pas aſſez d'avoir vû ces malheureux, en voici d'autres que la folle curioſité de paſſer d'un monde à l'autre, ou l'inſatiable avidité des richeſſes, ont fait inconſiderement embarquer ſur l'Ocean. A peine ont-ils perdu la terre de vûë, & apperçu les premiers ſignes de la Tempête qui ſe forme, qu'ils ſe repentent d'avoir pris ce parti, & ſe trouvent environnez de ſoucis bien plus cuiſans & d'appréhenſions bien plus vives, que n'étoient les incommoditez qui les ont fait quitter leurs maiſons.

Horat. Lib. II. Od. 16.

VER-

VERKLARING.

Deeze Prent diend flegts om een fraaie gedagte op te helderen, door den leerzaamfte en zeedekundigfte der Latynfche Digteren opgegeeven. Zyn oogmerk is, te betoonen, dat, in wat ftaat een Menfch zig bevinde, en welke levens-aart hy verkieze, hy egter nooit kan gelukkig zyn. Om zulks te bewyzen, fteld hy ons verfcheide Perfonaagies voor, waarvan zommigen hunne Gelukzaligheid in het ongebonden Krygs-leven zoeken, maar anderen in het vadzig en lui leven der Bootslieden. Dus vertoont ons de Schilder een party welgewapend Krygsvolk te voet en te paard, teffens bekwaam om den Vyand aan te randen en zig te verweeren; maar hy verbeeld ze zoodanig met ydele fchrik bevangen, en zoo fel door onzigtbaare vyanden beftreeden, dat zy byna vertwyffelen het gewaand gevaar te zullen ontkomen, niet tegenftaande zy zig in aller yl op de vlugt begeven. Kwetfuuren, Gevangenis, de Dood zelfs, kortom, al wat men zig maar verfchrikkelyk kan verbeelden, en meeft bekwaam om iemand ongelukkig te maaken, komt hen te gelyk in de gedagten, en doedt hen het valfch en gewaand genoegen, 't geen zy in het ongeftraft bedryf van allerlei Schend-daaden hebben genooten, met ryken woeker boeten. Dog laaten wy deeze ongelukkigen vaaren, en ons oog flaan op die anderen, welke, of door hunne dwaaze nieuwsgierigheid gedreeven om in een nieuwe Weereld over te fteeken, of door een onverzaadelyke begeerte naar Rykdommen aangeport, zig onvoorzigtiglyk op de onftuimige Zee waagen. Naauwlyks hebben zy de Kuft uit het gezigt verlooren, en de eerfte voorloopers van een opkomende Storm zig aan hen vertoont, of zy krygen reeds berouw van hun leven aan een bros Schip te hebben betrouwt, en gevoelen zig door veel benaauwder Zorgen, en door veel heeviger Verfchrikkingen geknaagt, dan de ongemakken waren welke hen hunne wooningen hebben doen verlaaten.

 PAU-

PAUPERTATIS INCOMMODA.

Lib. 3. Od. 24. *Magnum Pauperies opprobrium, jubet*
Quidvis & facere, & pati :
Virtutisque viam deserit arduæ.

Miser hic, ad Virtutis atque Honoris templum vix audet vultum attollere: durâ ac dirâ Paupertate, rectam ipsi semitam præcludente, atque impediente.

Juven. Sat. 3. *Non facilè emergunt, quorum virtutibus obstat*
Res angusta domi.

Pauperies inimica bonis est moribus.

Comic. Græcus. *Ad omne timidus pauper est negotium :*
Nam se esse credit omnibus contemtui.

Alciat. Embl. 121. Architæ Philosophi dictum erat : Sapientem unicum habere incommodum, paupertatem. Hoc ipsum, Alciato referente, juvenis quidam altum deplorabat :

Ingenio poteram superas volitare per auras,
Me nisi paupertas invida deprimeret.

Was hilfft Tugend ohne Geld.

Das Licht der Tugend scheinet nicht/
Wann steths dem wackren Geist gebricht
Das Mittel seinen Glantz zu zeigen :
Verarmte Tugend kan nicht steigen.

La Pauvreté est plutôt un bien qu'un mal.

La Pauvreté n'est pas indifférente ;
Zenon a tort de la mettre en ce rang.
Par sa Vertu, l'Ame la moins puissante,
Peut triompher de la chair & du sang.



44. *Armoede is een ſlegten Raadſman.*

Wie, overvliegend van Verſtand,
Zig voeld van Armoê ſtreng regeeren,
Wanneer zy, wreed met forſſe hand,
Hem tragt van 't Deugden-pad te weeren;
Dan word Bedrog zyn toeverlaat:
't En zy, van hooger geeſt gedreeven,
Hy, opgewekt door beeter raad,
Weer keerd te rug tot eerlyk leeven.

EXPLICATION.

Il me semble d'entendre vos raisonnemens sur les Maximes qui ont été tirées des précedens Tableaux. Vous tombez d'accord avec notre Philosophe, que la Cour, que les Charges éminentes, que les Richesses, sont accompagnées de beaucoup d'inquiétudes; mais vous voulez qu'il tombe aussi d'accord que la Pauvreté est un grand mal, & que, chagrin pour chagrin, souci pour souci, l'Abondance est à préférer à la Misere. Notre Peintre a prévenu vos objections, en nous représentant dans ce Tableau toute la rage & toute la tirannie de la Pauvreté; mais ce n'est pas de la Pauvreté volontaire, & de la Pauvreté héroïque. Celle qu'il nous peint ici est populaire, forcée, lâche, infame & corrompue. Quand une fois elle s'est mise en possession de quelqu'un, elle devient la plus cruelle des Furies, & lui tient toûjours devant les yeux ses fouëts & ses serpens, pour lui imprimer de la crainte. Si ce misérable possedé résiste à cette tentation, elle le fait succomber sous une autre; elle le contraint de se jetter les yeux fermez dans les précipices qu'elle lui présente; elle efface peu-à-peu le caractère divin que l'homme porte sur le front. Enfin elle lui arrache les sentimens d'honneur & de vertu que la nature lui a gravez dans le cœur, & ne lui permet de penser à son Créateur que pour murmurer contre lui.

Horat. Lib. III. Od. 24.

VER-

VERKLARING.

My dunkt dat ik eenige Leezers over de Stok-regels uit de voorgaande Prent-verbeeldingen getrokken, hoor redeneeren. Zy willen wel met onzen Wysgeer bekennen dat het Hof-leven, hooge Ampten en Rykdom, met veel ongerustheden verzelt gaan; maar zy begeeren dat men hen ook toestaa, dat Armoede een groot Kwaad is; en dewyl men dog op d'eene of d'andere wyze hartzeer en bekommering moet uitstaan, dat het nog beeter is van overvloed als van elende te klaagen. Dog onze Schilder heeft deeze en andere tegenwerpingen reeds voorgekoomen, stellende in dit Tafereel de Armoede voor, met alle haare woede en wreedheid. 't Is egter hier geenzins zaake van de vrywillige en heldenmoedige Armoede: maar die welke ons verbeelt word is gemeen, gedwongen, bloode, schandelyk en bedorven. Wanneer deeze zig eens van iemand heeft meester gemaakt, dan kweld en vervolgd zy hem allerwreedst, en gelyk eene helsche Furie houd ze hem geduurig haare geessel-roede en haare slangen voor d'oogen, om hem vrees en bangigheid aan te jagen. Gebeurd het al dat zulk een Elendeling deeze verzoeking te boven komt, dan doed ze hem onder een andere bezwyken: zy dwingt hem, zig blindelings neder te storten in de afgronden die zy hem voorhoud, en verdelgd hoe langer hoe meer het Goddelyk karakter 't geen de Mensch anders op zyn voorhoofd draagt. Kortom, zy ontbloot hem van alle gevoelens van Eer en Deugd door de natuur in zyn hert gegraveert, en laat hem niet toe aan zynen Schepper te denken, als om tegen hem te morren.

NIMIUS PAUPERTATIS METUS LIBERTATI NOXIUS.

Lib. I. Epist. 10. *Sic, qui pauperiem veritus, potiore metallis*
Libertate caret, dominum vehet improbus, atque
Serviet æternùm, quia parvo nesciet uti.

Vides hunc miserum, propter nimium paupertatis metum, libertatis pileum abdicantem! Atque idem iste, cernis, ut dorso, asini instar, Herum auro onustum vehat? Quinimò ad pistrinum flagellis se cogi patiatur.

Menand. *Paupertatem ferre non omnis, sed viri sapientis.*

Juven. Satyr. 3. *Libertas pauperis hæc est,*
Pulsatus rogat, & pugnis concisus adorat,
Ut liceat paucis cum dentibus inde reverti.

Armuth verkaufft ihre Freyheit ums Brodt.

Vergnügt und frey in Armuth seyn/
Und halten sein Gewissen rein/
Ist besser/ als sich knechtisch biegen/
Und bey dem Reichthum unten liegen.

La Pauvreté ne nuit pas toûjours à la Vertu.

Riche infame, il est vrai, les Etoiles ingrates
T'ont fait Tyran du Pauvre, & l'ont mis sous ta loi:
Mais s'il est magnanime, il est plus grand que toi;
Et tel que fut César au milieu des Pirates,
Bien qu'il soit ton esclave, il te commande en Roi.

45. *Vrees*



45. *Vrees voor Armoede maakt ſlaaven.*

Wie aan zyn Vryheid afſcheid geeſt,
Uit vrees voor Armoede, en haar plaagen,
Krygt ligt een Heer, die, onbeleeſt,
Hem zwaarder laſten geeſt te draagen.
Die, dus genoodzaakt, om wat geld,
Hem aan een Dwingland moet beſteeden,
Vind zig elendiger geſtelt.
Als die met weinig leefd in vreeden.

EXPLICATION.

Le Peintre nous offre encore ici un Tableau qui ſemble parler en votre faveur, en nous montrant juſqu'à quelle honteuſe ſervitude l'Homme eſt reduit par la Pauvreté. Vous en pouvez tirer une puiſſante raiſon pour vous déterminer à la récherche des Biens de la terre. Mais avant que de vous déterminer, conſiderez en même tems cet Infame, qui, pour un Bien imaginaire, vend ſon Honneur, ſa Liberté, & trahit ſa Conſcience. C'eſt un de ces miſerables aveugles volontaires, qui, par une lâche & brutale intempérance, déshonorent la Pauvreté, & qui font une Eſclave & une Proſtituée, de celle dont les Philoſophes font une Reine & une Sainte. Le Ciel ne laiſſe pas long-tems cet Ennemi de la Vertu impuni. Le Tableau que nous avons devant les yeux eſt tout plein des ſupplices dont il eſt diverſement tourmenté, & vous voyez que ceux-là même qu'il a choiſis pour ſes Protecteurs, deviennent ſes Tirans & ſes bourreaux. Il tient à honte ce dont les Philoſophes & les Héros ont fait toute leur gloire; & proſtitue, tantôt ſa Liberté, & tantôt ſa Vie, pour ſe défaire d'un Bien qu'on ne peut trop chérir. Mais détournez vos yeux, pour voir ce Riche inſolent, qui s'eſt fait une monture d'un miſerable qu'il croit plus heureux que lui. C'eſt une Furie vengereſſe que la juſtice du Ciel a inſeparablement attachée à ce grand Coupable, pour lui faire ſentir combien eſt digne de punition cette baſſeſſe d'ame qui le rend eſclave des Richeſſes.

Horat. Lib. I. Epiſt. 10.

VER-

VERKLARING.

ZIE hier al wederom een Tafereel, 't welk, vertoonende tot wat schandelyke dienstbaarheid menigmaal een Mensch door Armoede gebragt word, het gevoelen der geener schynt te begunstigen van welke zoo eeven is gesprooken. Het zelve geeft een kragtige beweeg-oorzaak aan de hand, om tot yverige poogingen naar aardsche Goederen te besluiten. Dog alvoorens daar omtrent iets vast te stellen, betragte men eens dien eerloozen Bloodaard, die zig niet ontziet voor ydele goederen zyne Eere en Vryheid te verkoopen, en zyn Gemoed geweld aan te doen. 't Is een van die Elendigen die zig zelve blindhokken, die door een lafhartige en beestagtige Ongebondenheid de Armoede onteeren, en haar, die door de Wysgeeren als eene Koningin en Heilige word aangezien, tot eene Slavin en vuile Allemans-hoer maaken. De Hemel laat zulks egter aan deezen Vyand der Deugd niet lang onvergolden. In 't verschiet heeft de Schilder allerlei straffen verbeelt die hy zig daardoor op den hals heeft gehaalt; waar uit blykt dat zelfs die geene welke hy heeft verkooren om zyne Beschermers te zyn, zyne Tirannen en zyne Beulen worden. Hy schaamd zig iets, waarin de Wysgeeren en de oude Helden hunne grootste eer en roem hebben gestelt, en geeft dan zyne Vryheid, en dan wederom zyn Leven ten prooye, om zig een Goed kwyt te maaken dat onwaardeerlyk is, en niet zorgvuldig genoeg kan bewaart worden. Men wende slegts het oog op dien baldaadigen Rykaard, schrylings op zulk een Elendigen zittende, welken hy gelukkiger agt dan hy zelf is. Deeze strekt hem een helsche Furie, door 's Hemels Regtvaardigheid geschikt om dien Misdaadiger onophoudentlyk te kwellen, en hem dus te doen gevoelen hoe strafwaardig zulk eene slegtheid des gemoeds is, die hem tot een slaaf des Rykdoms maakt.

PECUNIÆ OBEDIUNT OMNIA.

—— Omnis enim res,
Lib. 2. Sat. 3. *Virtus, fama, decus, divina, humanaque pulchris*
Divitiis parent: quas qui construxerit, ille
Clarus erit, fortis, justus, sapiens, etiam & Rex,
Et quidquid volet. Hoc veluti virtute paratum
Speravit magnæ laudi fore.

Ari-stoph. in Plut. Plutus divitiarum Deus, cæcus est & claudus, dùm accedit; alatus verò, cùm recedit.

Proh! ut nihil sanum reperias uspiam,
Sed omnes pariter serviant, victi lucro.

Lib. 3. Od. 3. *Aurum irrepertum, & sic melius situm,*
Cùm terra celat, spernere fortior,
Quàm cogere humanos in usus,
Omne sacrum rapiente dextrâ.

Geld herschet über alles.

Wer reich ist/ wird gerecht geacht't/
Gottsfürchtig/ weis und hoch von Adel/
Fromm/ tapfer und berühmt gemacht/
Ja lebt in Tugend ohne tadel.
Das schreibt ihm zu die falsche Welt/
So lang'er lebt und gibt sein Geld.
Wann aber ihm die Seel außgehet/
So sicht man/ wie dieß Lob bestehet.

Tout cede au Démon des Richesses.

Monstre de qui le front est ceint d'un diadême,
Corrupteur des esprits, fier Tyran des Mortels!
Qui peut te resister? puisque la Vertu même
Oubliant ce qu'elle est, t'éleve des Autels.

46. *Alles*



46. *Alles knield voor het Geld.*

Wat buigd zig niet eerbiedig neêr
Voor Rykdom, blind en uitgelaaten,
Geleerde en ſlegte, Knegt en Heer,
De Godsdienſt, Deugd en hooge Staaten!
Waarom? Wat gaven heeft het Geld?
Om dat men vroom agt en regtvaardig,
Die Plutus goude ſchyven teld,
Al was hy zelfs veragtens-waardig.

EX-

EXPLICATION.

Vous *croyez, ſans doute, que le Tableau qui eſt devant vos yeux y a été mis pour vous confirmer dans votre penſée & combattre mes raiſons. On y voit le* Dieu des Richeſſes *ſur le trône où doit regner la Pauvreté Héroïque; la* Sageſſe *elle-même plie les genoux devant ce Monſtre, & la* Religion, *contre ſon uſage tout ſpirituel, employe ſon encens pour encenſer l'Idole. La* Renommée, *la* Liberté, *la* Nobleſſe, *l'*Honneur, *ſont du nombre de ſes Adorateurs; mais leur lâcheté ne me fait pas de peine, ce ſont des mercénaires qui ſe proſtituent pour un petit intérêt : quiconque a de l'argent trouvera cent Poëtes qui le placeront à la table des Dieux, & autant de Généalogiſtes qui le feront deſcendre des Æcides ou des Céſars. Ce qui me ſurprend, c'eſt que la* Sageſſe *& la* Pieté *ſe ſoient abaiſſées juſqu'à l'adoration du Vice. Mais entrons bien dans la penſée de notre Peintre, & nous verrons que la Vertu qu'il peint à genoux, n'eſt pas la véritable. C'eſt cette fauſſe & pernicieuſe Vertu, qui confond les méchans parmi les gens de bien, & qui trompe les ſimples. J'en dis autant de la Pieté qui l'accompagne : c'eſt l'Hypocriſie, qui, comme vous ſçavez, ſe couvre perpétuellement du manteau de la Pieté, pour abuſer les innocens. Avouez donc ingénûment que ce Tableau ne donne aucun avantage aux Amateurs des Richeſſes & aux Ambitieux, puiſque nous ne voyons que des vices cachez, ou découverts, s'abaiſſer devant l'Idole des Richeſſes.*

Horat. Lib. II. Satyr. 3.

VER-

VERKLARING.

MOGELYK geloofd men dat dit Tafereel hier gestelt is om de Begeerte naar Geld en Goed noch meer te doen ontsteeken, en om alle daar tegen ingebragte redenen omverre te stooten. Men ziet 'er den *God der Rykdommen*, gezeeten op de Throon waarop de heldhaftige Armoede behoord te heerschen: de *Wysheid* zelf legt op de kniën voor dit Wangedrogt, en de *Godsdienstigheid*, haare gewoone geestelyke handelwyze ter zyde stellende, verspild haare Wierook ter eere van dien Afgod. De *Faam*, de *Vryheid*, d'*Adeldom* en d'*Eer*, aanbidden dezelve al mede; dog de lafhartigheid van deeze laatsten moet niemand bevreemden, alzoo ze ligtveerdige Huurlingen zyn, die voor een snoode winst zig aan elk eenen overgeeven. Al wie maar Geld heeft, vindt honderd Digters voor een, om hem aan de Tafel der Goden te plaatsen, en niet minder Geslagt-reekenaars die hem van het oudste en edelste bloed der Grieken en der Romeinen zullen doen afstammen. Maar 't geen men hier met verbaastheid moet aanzien, is dat zelfs de *Wysheid* en de *Godvrugtigheid* zig zoo diep hebben vernedert, dat zy, na 't voorbeeld van anderen, voor d'Ondeugd knielen. Wanneer wy egter de Gedagten van den Schilder wel vatten, zullen wy bevinden dat de Deugd, door hem kniebuigende verbeeldt, niet de waare Deugd is. 't Is die valsche en verderffelyke Schyn-Deugd, welke de Boozen met de Vroomen vermengd, en d'Eenvoudigen bedriegt. Eveneens is 't hier ook gelegen met de Godsdienstigheid: 't is slegts de Geveinstheid, die, gelyk men weet, zig altoos met de mantel der Vroomheid dekt, om d'Onnoozelen te verleiden. Dus zal men moeten bekennen dat de Beminnaars der Schatten en d'Eerzugtigen uit deeze Schildery geen voordeel ter weereld kunnen trekken, vermits men daarin niets anders ontdekt, als vermomde Ondeugd, of openbaare Lasteren, die zig voor den Afgod der Rykdommen op een slaafsche wyze nederwerpen.

PECUNIA DONAT OMNIA.

Lib. 1. Epist. 6.

Scilicet uxorem, cum dote, fidemque, & amicos,
Et genus, & formam regina Pecunia donat,
Ac benè nummatum decorat Suadela, Venusque.

Euripid. Belleroph.

Ingens vis est divitiarum:
Quas qui nactus est, nobilis statim evadit.

Juvenal. Satyr. 2.

Da testem Romæ, tam sanctum, quàm fuit hospes
Numinis Idæi: procedat vel Numa, vel qui
Servavit trepidam flagranti ex æde Minervam:
Protinùs ad sensum, de moribus ultima fiet
Quæstio: quot pascit servos? quot possidet agri
Jugera? quàm multa magnaque paropside cœnat?

Geld giebt alles.

Der Reichthum theilet alles aus;
Ehr'/ Adel/ Weib/ und Morgen-gabe:
Wer reich ist/ der besitzt viel Habe/
Viel guthe Freunde/ Hof und Haus.
Der Reichthum macht aus heßlich schön/
Die Krummen gantz gerade gehn/
Aus lahmen Kröp'len tapfre Springer/
Die Narren klug/ die Alten jünger.

Si Therfite est riche, on le prend pour Achille.

O que tu fais d'outrage aux Vertus héroïques,
Dont si faussement tu te piques,
Homme sans honneur & sans foi:
Tu flates lâchement un infame Tantale;
Et le cœur embrasé d'une flame fatale,
Tu fais de son argent, ton Idole & ton Roi.

47. *Het*



47. *Het Geld geeft alles.*

De groote Koningin, het Goud,
Had haare gunſten opgedraagen
Aan eenen Ryken, vuil en oud;
Straks kon hy Venus oog behaagen.
Zy ſchenkt hem Adeldom, Verſtand,
Een ſchoone Vrouw en braave Vrinden:
De Deugden gaan hem aan de hand.
Wie Geld heeft, die kan alles vinden.

EXPLICATION.

Le *dessein du Peintre dans ce Tableau, est de vous faire voir que les Richesses seules n'ont jamais eu le privilege d'illustrer ceux qui les possedent, ou, pour parler plus regulierement, ceux qui en sont possedez. Pour que vous en tombiez d'accord, je ne veux que vous décrire le principal Personnage de cette Peinture. Vous voyez* Venus, *les* Graces & l'Amour, *qui, par leurs flatteries & leurs fausses louanges, persuadent à ce visage de Singe, qu'il n'y a rien de beau & de grand à quoi il ne puisse prétendre avec justice; mais ce sont des Railleuses, qui se divertissent ordinairement aux dépens des Sots, & qui, pour se moquer de la vanité de celui-ci, en feignant de lui présenter une Couronne galante, le coëffent de celle qu'il a méritée. Regardez à sa gauche cette troupe de vieilles hypocrites & d'Ecrivains mercénaires: ils le traitent de* Caton *& de* Fabrice, *& le font sortir d'une tige plus ancienne que celle des plus grands Monarques. Tout cela pour lui faire prendre pour Femme cette Beauté qui paroît-là dans un grand étalage, & qui a besoin de l'argent de ce Monstre pour continuer la vie licentieuse qu'elle mene. Ce Squelette animé, mesurant son mérite à son argent, se croit un Homme de bonne mine & de qualité; & soûriant à cette jeune merveille, il lui promet que, pourvû qu'elle sçache reconnoître son bonheur, il ne lui refusera pas l'honneur de son alliance. Il se figure qu'il sera seul le Possesseur de sa Femme, tandis que la Jeunesse de la Ville se prépare pour lui affermir sur la tête la Couronne que* Venus *lui a mise.*

Horat. Lib. I. Epist. 6.

VER-

VERKLARING.

DOOR deeze Prent heeft de Schilder ons willen doen zien, dat Rykdom alleen nooit het voorregt heeft gehad, haare Bezitters, of, om eigentlyker te spreeken, zulken die door het Geld bezeeten worden, luister by te zetten. Om hiervan onwederspreekelyk overtuigt te worden, behoefd men slegts de voornaamste Personaagie van dit Tafereel te betragten. Men ziet 'er hoe *Venus*, de *Bevalligheden* en de *Min*, door haare Vleyeryen en geveinsde Loftuitingen deeze Aapen-troonie overreeden, dat 'er niets zoo schoon nog zoo groot is, waarna hy niet met regt zoude mogen staan: dog deeze Spotsters zyn altoos gewoon den draak te steeken met de Zotten; waarom zy ook zig met de ydele waan van deezen Dwaas vermaakende, terwyl zy schynen zyn hoofd met een fraaie krans te vercieren, hem zoodanig eene Kroon opzetten als hy verdiend. Aan d'andere zyde van deezen Rykaard staat een geheele bende oude Huichelaaressen en baatzugtige Schryvers, die hem, even als een tweeden *Cato* of *Fabricius*, verheffen, en zyn geslagt van veel oudere tyden afleiden, dan dat der grootste Vorsten. Dit alles heeft tot oogmerk, om hem te doen trouwen met dat schoone Beeld, 't welk hem hier in haar volle optooisel als ten toon word voorgestelt, en die alleenlyk om het Geld van dit Wanschepsel verleegen is, om in haare ongebondene levens-wyze te volharden. Zyne verdienste naa zyn Geld schattende, verbeeld zig dit bezield Geraamt, een Man te zyn van een deftig aanzien en geboorte; zulks hy deeze jonge Schoonheid met een grimlach beloofd, dat hy haar de eer niet zal weigeren van zig aan haar te verbinden, mits zy haar geluk weete te erkennen. Hy laat zig voorstaan de eenigtte Bezitter te zullen zyn van dit Pronk-juweel, terwyl de jonge Lieden der gantsche Stad zig om-stryd gereed maaken, om de Kroon, hem door *Venus* opgezet, op zyn hoofd te bevestigen.

PECUNIA A BONO ET HONESTO ABSTRAHIT.

Lib. 1. Epist. 16.
Perdidit arma, locum virtutis deseruit, qui
Semper in augenda festinat, & obruitur re.

Lib. 2. Satyr. 3.
Nimirùm insanus paucis videatur, eò quòd
Maxima pars hominum morbo jactatur eodem.

Lib. 1. Satyr. 4.
——Quemvis mediâ erue turbâ,
Aut ob avaritiam, aut miserâ ambitione laborat.

Seneca Epist. 13. Vidisti aliquando canem, missa à domino frusta panis aperto ore captantem? Quidquid accipit, protinùs integrum devorat, & semper ad spem futuri inhiat. Idem evenit nobis; quidquid exspectantibus fortuna projicit, sine ullâ voluptate demittimus, statim ad rapinam alterius erecti, & attenti, in Epicureum illud chaos incidimus: inane sine termino est.

Geld-Geitz ist der Ehrbarheit Feind.

Gleichwie ein Hund / der nie vergnügt /
Sein Spiel verläßt / und nach dem Bissen
Mit aufgesperrtem Rachen fliegt;
So ist auch der / der als entrissen /
Vor Ehre / Zucht und Tugend weicht /
Wann er des Reichthums Aaß nur reucht /
Das ihn zur Schand und Unehr beitzet /
Und stracks zu allen Lastern reitzet.

Le Désir des Biens est contraire aux Choses honnêtes.

Homme avare & brutal, pourquoi murmures-tu
Contre la suprême sagesse?
Il n'en faut point douter; L'Amour de la Richesse,
Est la Haine de la Vertu.

48. *Rykdom*



48. *Rykdom doedt doolen.*

De Kerk der Deugd ſtaat hoog gebouwt :
Het valt zeer zwaar haar ſpoor te weeten,
Voor die zig overgeeft aan 't Goud ,
Daar Sterkte en Wysheid legt verſmeeten.
Nog pryzen Dwaazen dit beſtaan ;
Om dat de wyſte van hen allen ,
Die ſcherp naar reeden willen gaan ,
Vermomt in deeze zotheid vallen.

EXPLICATION.

VOICI *un des plus grands Crimes où l'aveugle passion pour les Richesses nous fait tomber. D'abord qu'un Homme en est possedé, il perd cette Grandeur d'ame avec laquelle il est né, & se précipitant, pour ainsi dire, du faîte de la Vertu dans tout ce qu'il y a de plus bas & de plus infame, il rénonce à tous les avantages qu'il avoit reçus de la liberalité de la Nature. Si vous étudiez bien ce Tableau, vous y découvrirez cette vérité. Ce Jeune-homme qui, poussé par les mouvemens de la Grace & de la Nature, vouloit marcher sur les pas d'un Alcide, &, comme lui, monter au Temple de la Vertu, est à peine entré dans une si pénible carriere, qu'à l'objet des Richesses que le Vice lui présente, il se trouble, il s'arrête, il consulte; il se repent de sa généreuse résolution : il tourne enfin le dos à la Vertu, & ayant abandonné lâchement les armes qu'elle lui avoit données, il se met avec ses semblables. Vous le voyez ici partageant avec eux les Richesses que leurs crimes leur ont acquises, & tournant encore les yeux vers ces Vaisseaux qui paroissent dans éloignement, & d'où ils en attendent d'autres.*

Horat. Lib. I. Epist. 16.

VER-

VERKLARING.

DEEZE Prent vertoond een der grootfte Kwaaden, tot welke de blinde Drift naar Rykdommen iemand kan doen vervallen. Een Menfch door deeze Hertstogt beheerfcht, verlieft ftraks alle zyne aangeboorene Grootmoedigheid, en zig zelve, om zoo te zeggen, van de hoogfte top der Deugd nederftortende, om zig over te geeven aan alles wat maar laag en fchandelyk is, ziet hy t'eenemaal af van al zulke voordeelen waarmeede de goedaardige Natuur hem had verciert. Het zal niet bezwaarlyk vallen deeze waarheid klaar te ontdekken, wanneer men dit Tafereel wel betragt. Die Jongeling, welke, door de Genade en de Natuur gedreeven, hadt voorgenoomen als een ander Hercules op te klimmen tot den Tempel der Deugd, heeft naauwlyks deeze moeielyke weg ingeflagen, wanneer hy, op het gezigt der Rykdommen, hem door de Lafter aangebooden, reeds van zyn ftuk raakt: dus blyft hy een tyd lang ftaan, overleggende wat hy doen zal, en heeft berouw van zyn edelmoedig befluit; eindelyk keerd hy de Deugd de rug toe, en de wapenen die zy hem hadt gegeeven fchandelyk verlaatende, voegd hy zig by zyn's gelyke. Men ziet hem hier met zyne Makkers de Winft deelen door hunne Ondeugden verkreegen, flaande zelfs nog een begeerig oog op de fcheepen die zig in 't verfchiet vertoonen, en van welke zy zig nieuwe fchatten belooven.

QUID NON AURO PERVIUM?

Lib. 3. Od. 16.

Inclusam Danaëm turris ahenea,
Robustæque fores, & vigilum canum
Tristes excubiæ, munierant satis
Nocturnis ab adulteris;
Si non Acrisium, Virginis abditæ
Custodem pavidum Jupiter, & Venus
Risissent: fore enim tutum iter, & patens,
Converso in pretium Deo.
Aurum per medios ire satellites,
Et perrumpere amat saxa potentiùs
Ictu fulmineo.

Wo es Gold regnet/ da ist kein Dach zu dichte.

Gold dringt durch Stahl und Eisen hin/
Schlägt Mauren/Wall und Thurn zu trümmern;
Das Schlos springt auf nach unserm Sinn/
Wann güldne Schlüssel vor ihm schimmern.
Gold macht/ daß niemand stand-fest ist/
Ein Weiser die Vernunft vergisst/
Das Recht die Pflicht/ der Mensch die Lehre/
Die Wacht ihr Amt/ die Frau ihr' Ehre.

L'Argent corrompt tout.

Beauté qui mets nos cœurs en cendre,
Et qui même des Dieux fais tes Adorateurs,
L'Or est le Roi des Enchanteurs;
Ton Cœur, tout fier qu'il est, ne sçauroit s'en dé-fendre:
Et s'il trouve des Acheteurs;
Il n'a rien qui ne soit à vendre.



49. Het Goud dringt alles door.

Die Danaë haar kamer ſloot
Om geile Liefde te beletten,
Maakt van het Goud haar Luſt-genoot.
Het Goud kan poorten open zetten.
Daar hoefd geen bliksem nog geweld:
Men ziet rondas en ſpieſſen vallen,
Uit ſchrik voor het ontſagbaar Geld:
Het werpt omver de hoogſte wallen.

EXPLICATION.

LE *Peintre fait éclater dans ce Tableau tout ce que l'Or a de charmes; & la Fable qu'il représente est un grand exemple de la force de ce métal. La Beauté que vous voyez couchée si voluptueusement sur ce lit, est cette fameuse Princesse que la jalousie de son Pere enferma dans une Tour d'airain, qu'il fit garder par tout ce qu'il avoit d'hommes vaillans & incorruptibles. Cependant ces demi-Héros, ces ames incapables de lâcheté, qui demandoient tous les jours qu'il se présentât une occasion où ils pûssent donner à leur Prince des preuves de leur fidélité & de leur zèle, sont éblouis au premier éclat de l'Or qui brille sur leurs têtes. Ils oublient leurs promesses, leur fidélité est corrompuë, & ils livrent à la merci du Corrupteur, la proye que, sans son Or, il auroit vainement poursuivie. La fragile* Danaé *n'a pas plus de vertu que ses Gardes: elle prend plaisir à voir tomber sur elle les goutes d'une pluye si précieuse, & ne s'apperçoit pas de la perfidie qu'elle exerce contre elle-même. Il est certain que quand on s'est une fois laissé prévenir par la vûë de ce métal, on n'est plus assez maître de soi pour éviter les crimes qu'il faut faire pour le posseder; & que l'Or est le plus grand de tous les Tirans.*

Horat. Lib. III. Od. 16.

VER-

VERKLARING.

HOE bekoorlyk het Goud zy, ſteld de Schilder ons in dit Tafereel voor; en het Verdigtſel daarin verbeeldt, is een aanmerkens-waardig voorbeeld van het groot vermogen van dat metaal. De weeldrige Schoonheid die men hier zoo wellustiglyk op haar bed ziet leggen, is die vermaarde Princeſſe, welke door haar eigen Vader, uit jaloersheid, in een kopere Tooren wierd opgeſlooten, alwaar hy ze liet bewaaken door de dapperſte en vroomſte zyner Krygslieden. Deeze uitſteekende Helden, die geſtadig naar nieuwe gelegentheid haakten om hun Opperhoofd daadelyke bewyzen van hunne getrouwheid en iever te geeven, hoe vervreemd zy immer zyn van iets eerloos te begaan, laaten zig egter verblinden zoo dra het Goud boven hunne hoofden begint te flikkeren. Zy vergeeten de gedaane beloften, zy ſchenden hunne trouw, en leeveren aan den wil des Verleiders over eene Prooi, van welke hy, zonder zyn Goud, te vergeefs zoude getragt hebben zig meeſter te maaken. *Danaë's* eerlykheid was al zoo bros als die van haare Bewaarders: zy ſchiep vermaak in de droppels van dien gouden Regen in haare ſchoot te ontfangen, en wierd daar door belet ontwaar te worden, hoe trouwlooslyk zy tegen haar zelfs handelde. Hier uit is't zeeker, dat als het gezigt van dit verleidend en kragtig metaal eens iemand heeft bekoord, zulk een alsdan niet meer in ſtaat is om de Ondeugden te myden, waaraan men zig moet overgeeven om het zelve te verkrygen; als mede, dat het Goud de gedugtſte en de wreedſte is van alle Dwinglanden.

FORTUNA NON MUTAT GENUS.

Epod. Od. 4.
Cæca fove indignos Fors, ut lubet, at tua dona,
Simia ne maneat ſimia, non facient.

Hor. Lib. I. Ep. ad Fuſcum.
Naturam expellas furcâ, tamen uſque recurret,
Et mala perrumpet furtim faſtigia victrix.

Senec. de Vit. beat. cap. 16.
Non faciunt equum meliorem aurei fræni: neque hominem præſtantiorem fortunæ ornamenta.

Terent. Heautont.
Bona fortunæ perindè ſunt, ut animus illius qui ea poſſidet.

Qui uti ſcit, ei bona; qui non utitur rectè, mala.

Horat. Lib. I. Epiſt. 2.
Quo ſemel eſt imbuta recens ſervabit odorem
Teſta diu.

Aiguan. in Pſ. 118.
Quod nova teſta capit, inveterata ſapit.

Ioan. Ovenus.
Heu malè diluitur teneris quod mentibus hæſit.

Ein Aff bleibt ein Aff/ wann er ſchon eine gůldne Kron trůge.

Es wil des Glůckes Spiel ſo ſeyn/
Daß wenig haben/ die viel wiſſen.
Im Purper trit der Thor herein/
Indem der Weiſe geht zerriſſen.
Doch blickt Natur durchs Glůckes Flohr
Und zeiget beyder Art hervor.
Des Affen Art verſtellt kein Schneider/
Den Eſel decken keine Kleider.

La Fortune ne fait point le Mérite.

Mange deſſous un dais : Dors dedans un baluſtre,
Sois fils de mille Rois, & petit-fils des Dieux;
Si tu n'as la Vertu qui les mit dans les Cieux,
Tu ne ſeras qu'un Sot illuſtre.



50. *Natuur komt boven.*

Fortuin kan, in het goud gewaad,
Met kroon en ſcepter zien braveeren
Een Aap, die, in dien hoogen ſtaat,
Geen' van zyn' kuuren zal verleeren,
Al trommelt gy hem op de huit.
Heeſt eens Natuur haar plooi genoomen,
Men jaagt ze met geen vorken uit:
Die aardt wil ſteeds te voorſchyn koomen.

EXPLICATION.

Le Tableau devant lequel nous ſommes arrêtez, ſemble d'abord être favorable à ceux qui font conſiſter le bonheur dans la poſſeſſion des Richeſſes. Il eſt vrai qu'elles donnent quelque avantage à un Faquin, & qu'elles font qu'au moins en apparence un Sot a quelque choſe d'un honnéte-Homme : mais vous allez voir en examinant cette Peinture qu'on ne laiſſe pas toûjours de les diſtinguer. La Fortune, qui ſe divertit ſouvent à voir les Sages dans la bouë & à revêtir les Sots de la pourpre, n'a pû cependant ſi bien déguiſer le Singe qu'elle a couronné, qu'à travers des Ornemens Royaux, il ne paroiſſe toûjours ce que la Nature l'a fait. De-là vous pouvez tirer cette conſequence néceſſaire, qu'un Sot eſt toûjours un Sot, & que plus un homme mal-fait eſt paré & dans un rang élevé, plus ſes difformitez paroiſſent & ſautent aux yeux. Ainſi il eſt très-certain, que ce ne ſont pas les Richeſſes qui font le mérite.

Horat. Lib. I. Epiſt. 10.

VER-

VERKLARING.

De Schildery die ons hier voorkomt, ſchynt, met den eerſten opſlag, degeenen tebegunſtigen, welke hun Geluk in de Bezitting der Rykdommen ſtellen. Wel is waar dat zy eenen Schobbejak eenig voordeel aanbrengen, doordien zy maaken dat de dwaaſte Zot eenigzins, ten minſten in ſchyn, naar en eerlyk Man gelykt. Dog men heeft dit Tafereel ſlegts wat naader in te zien, om overtuigt te weezen dat 'er nog altyd onderſcheids genoeg tusſchen beiden overblyft om ze uit elkander te kennen. De Fortuin, die menigmaal vermaak ſchept in wyze en verſtandige Lieden in 't ſlyk te zien kruipen, en daarentegen Zotten tot een hooge ſtaat te verheffen, heeft den Aap, ſchoon zy hem eene Kroon heeft opgezet, egter niet zoodanig kunnen vermommen, dat men niet, door alle Koninglyke Cieraaden heen, ten eerſten bemerke waar toe hem de Natuur geſchaapen heeft. Men kan hier uit dit noodwendig gevolg trekken, dat een Zot altoos een Zot blyft, en dat, hoe meer een miſmaakt Menſch opgeſchikt, en in een hooge ſtaat is, hoe meer ook zyne gebreeken uitſteeken en gezien worden. Dus blyft het nogmaals zeeker, dat de Rykdommen geene Verdienſten verſchaffen.

ANXIA DIVITIARUM CURA.

Lib. 3. Ode 1.

Desiderantem quod satis est, neque
Tumultuosum sollicitat mare,
Nec sævus Arcturi cadentis
Impetus, aut orientis Hœdi:
Non verberatæ grandine vineæ;
Fundusque mendax, arbore nunc aquas
Culpante, nunc torrentia agros
Sidera, nunc hiemes iniquas.

Seneca Epist. 18. Nemo alius est Deo dignior, quàm qui opes contemsit: quarum possessionem tibi non interdico, sed efficere volo ut illas intrepidè possideas. Ingentis animi est, qui divitias circumfusas sibi, multùm diùque miratus, quòd ad se venerint, ridet, suasque audit magis esse quàm sentit.

Wer viel Güther hatt/ hatt auch viel Sorgen.

Wer wenig wünscht/ der nah't zu Gott/
Weil er nicht fürchtet/ sorgt/ noch schricket.
Wer viel wünscht/ wird der Weisen Spott/
Lebt ohne Ruh/ mit Angst bestricket.
Das macht/ weil jener Tugend übt/
Und dieser nichts als Reichthum liebt/
Der ihn zu allen Sünden treibet:
Wol dem der bey der Tugend bleibet!

L'Amour des Biens est un Supplice qui ne finit point.

Consúlte, Ambitieux, ce que tu vois ici,
Et ton cœur aura fait une excellente étude:
Le Pauvre vertueux vit sans inquiétude;
Et le Riche méchant n'est jamais sans souci.

51. *Rykdom*



51. *Rykdom baard Zorge.*

De Rykdom brengt haar Zorgen meê:
't Gewas legt op het Veld verslaagen,
De Kielen dobberen op zee,
Of 't Geld word heimelyk ontdraagen;
Maar die 't verganklyk niet begeerd,
Schoon Leeuw of Honds-gesternte blaaken,
Of strenge en koude lugt regeerd;
Nog 'teen nog 't ander kan hem raaken.

EXPLICATION.

Si en abandonnant le chemin de la Vertu, on n'étoit exposé à aucune ſuite fâcheuſe, je ne ſerois pas ſurpris que la plupart des Hommes prîſſent ce parti. Mais la triſte néceſſité de ſouffrir tous les maux qui accompagnent le crime, devroit être un puiſſant motif pour les tenir dans leur devoir. Le Peintre nous préſente ici deux Perſonnes, qui, pour s'enrichir, n'ont appréhendé ni les dangers de la Terre, ni ceux de la Mer, & qui, pour aſſouvir leur inſatiable Avidité, ont violé également les loix divines & humaines. A la vérité ces Perſonnes ſont devenues illuſtres par leurs grands biens; leur Ville eſt ornée des Palais qu'ils y ont fait bâtir; les plus vaſtes Plaines ne ſont qu'une partie de leur domaine; les Montagnes les reconnoiſſent pour Seigneurs, & la mer eſt couverte de leurs Vaiſſeaux. Mais ces Riches miſerables n'ont du repos ni jour ni nuit: Ils craignent le débordement d'une Riviere; la Grêle les allarme; le Tonnerre ne ſçauroit gronder qu'ils ne tremblent de peur que leurs Moiſſons n'en ſoyent renverſées; au ſeul nom de Banqueroute ils pâliſſent; en un mot, ils ſont dans de continuelles agitations. Pouvez-vous après cela appeller ces Gens illuſtres, grands & heureux? En ce cas vous ne ſerez pas du ſentiment de celui qui donna de la jalouſie au grand Alexandre. *Vous le voyez dans ſon Tonneau, ſans inquiétude, ſans crainte & ſans douleur, parce qu'il eſt ſans Richeſſes. Il ſe moque des Fous qui ſe déſeſpèrent de leurs pertes, & prétend être véritablement grand, puiſqu'il eſt au-deſſus des choſes que le monde eſtime le plus.*

Horat. Lib. III. Od. 1.

VER-

VERKLARING.

BY ALDIEN men, het Pad der Deugd verlaatende, aan geenerlei verdrietige Gevolgen bloot gestelt ware; dan zoude het my niet wonder geeven, te zien dat het grootste gedeelte der Menschen deeze Partye kiezen. Maar de droevige noodzaakelykheid om allerhande kwaad en Ongelukken, die de Ondeugd altoos verzellen, te moeten uitstaan, behoorde een kragtige Beweeg-reeden te zyn, om hen hunne pligt beeter te doen betragten. De Schilder verbeeld ons hier twee Lieden, die, om Schatten te vergaderen, geen gevaaren te land nog te water ontzien hebben, en die, om aan hunne onverzaadelyke Begeerlykheid te voldoen, alle Goddelyke en menschelyke Wetten hebben geschonden. Wel is waar dat deeze Lieden door hunne groote Rykdom aanzienlyk zyn geworden; hunne Woonplaats pronkt met de Paleizen die zy 'er in hebben gebouwt; de aller uitgestrektste en naauwlyks te overziene Velden maaken slegts een gedeelte uit van hunne Landeryen; de rondom leggende Bergen behooren hen toe, en hunne Scheepen bedekken de Zee. Maar deeze elendige Rykaarts hebben dag nog nagt rust; dan vreezen zy voor de overstrooming van eene Rivier, dan wederom voor eene Hagel-bui; naauwlyks laat de Donder zig van verre hooren, of zy schrikken en beeven reeds dat het hunne Veld-vrugten mogt gelden; wanneer zy maar van een Bankcroet hooren spreeken, dan worden zy bleeker als de Dood; kortom, zy leven in geduurige ongerustheden. Kan men nu, dit alles wel ingezien, deeze Lieden nog al voor aanzienlyk, groot en gelukkig schatten? Om zulks te denken zoude men zeer moeten afwyken van de gevoelens van hem dien de *Groote Alexander* zelf benydde. Men ziet hem hier t' eenemaal gerust, zonder vrees en zonder kommer in zyn Vat zitten, om dat hy geen Schatten te verliezen heeft. Daar belacht hy de Dwaazen die over hun verlies ontroostelyk zyn, en meend waarlyk groot te weezen, om dat hy al 't geen de Weereld hoogst-schat, met verontwaardiging aanschouwd.

AVARITIÆ MALUM.

Lib. 3. Od. 16.

Crescentem sequitur cura pecuniam,
Majorumque fames.

Cicero 1. Parad.

Tu dies noctesque cruciaris, cui non sat est, quod est: & ipsum quod habes, ne diuturnum sit futurum, times: neque enim umquam expletur, aut satiatur cupiditatis sitis; neque solùm, ea quæ habes libidine augendi cruciaris, sed amittendi metu.

Juvenal. Sat. 14.

Interea pleno cùm turget sacculus ore,
Crescit amor nummi, quantùm ipsa pecunia crescit:
Et minùs hanc optat qui non habet: ergo paratur
Altera villa tibi, cùm rus non sufficit unum,
Et proferre libet fines.

Der Geitz ist die Wurtzel alles übels.

Die Sorge wächst dem Geld-wachs zu/
Und hat den Argwohn steths zur seiten.
Wer wenig hat/ der lebt in Ruh/
Wo er nicht such't mehr zu bestreiten.
Der Geitz-hals aber laufft und rennt/
Weil der Begierde-durst so brennt/
Daß er sich Tag und Nacht muß kränken/
Und nie an keinen Schlaff kan denken.

L'Avarice est un grand mal.

Cet Avare aux levres déteintes
Met son bonheur en son Argent;
Cependant le chagrin lui donne mille atteintes,
Et comme un fier Vautour ses entrailles rongeant,
Le tue à tous momens par soupçons & par craintes.

52. *Het*



52. Het Geld verminderd geen Zorgen.

Dees' gryze Vrek, reeds hoog bejaard,
Hoe meerder Geld hy heeft te tellen,
Hoe meer hy zaamen ſchraapt en gaârd,
Hoe meer hem ook de Zorgen kwellen.
Zoo ſnood een Ziekte treft hem niet,
Die, van Begeerten nooit beſtreeden,
Zig zelf niet ſteekt in zulk verdriet
Maar zig met weinig houdt te vreeden.

EXPLICATION.

Il ſemble que les Craintes & les Soucis dont les Avares ſont déchirez, toutes les fois qu'ils hazardent leurs biens, ne ſuffiſent pas pour les tourmenter. Ils le ſont encore par des Démons familiers qui habitent dans leurs Cabinets & dans leurs Coffres, & qui les tiennent dans une appréhenſion perpetuelle de perdre l'Argent qu'ils ont enfermé ſous cent clefs. Ces miſerables paſſent d'une inquiétude à l'autre. Les voici repréſentez dans la perſonne de ce vieux Uſurier. Il tient d'une main les Regiſtres & les Comptes de l'Argent qu'on lui rapporte, avec les intérêts à cent pour cent; & dans le même tems qu'il le reçoit, il eſt intérieurement tourmenté de la crainte d'être volé. Ses propres Enfans lui ſont ſuſpects; il interpréte leurs ſervices & leurs marques d'amitié, comme ſi c'étoit des piéges qu'ils lui tendiſſent pour le ſurprendre & lui enlever ſon Or. Ses Domeſtiques n'ont été admis au maniement de ſes Tréſors qu'après qu'ils ont paſſé par tous les examens qu'il a ſouhaité. Cependant, quoiqu'il doive être aſſuré du Reſpect des uns & de la Fidélité des autres, il pâlit, il tremble, il ſe déſeſpère. Ses yeux, ſes pieds, ſes mains, & ſes ſoupçons ſont d'aſſidus, mais d'infidèles Eſpions, qui errant de chambre en chambre, lui donnent jour & nuit de fauſſes & de cruelles Allarmes.

Horat. Lib. III. Od. 16.

VER-

VERKLARING.

HET ſchynt als of het nog niet Plaage genoeg voor de Gierigaarts ware, dat de Zorgen en Bekommeringen hen kwellen zoo menigmaal zy iets van hun Goed waagen: vermits zy daarenboven nog ſteeds ontruſt worden door Huis-duivelen, die zig in hunne geheimſte Vertrekken, en binnen in hunne Geld-kiſten onthouden, en die hen onophoudelyk het verlies van hunne Schatten doen vreezen, ſchoon dezelve door honderd en meer ſloten verzeekert zyn. Deeze Elendelingen, die geduurig eene ongeruſtheid na de andere uitſtaan, worden hier gezaamentlyk voorgeſtelt in den Perſoon van dien ouden Vrek. In d'eene hand houdt hy de Boeken en Reekeningen van 't Capitaal dat men hem t' huis brengt, met de Renten tegen honderd per Cent; en terwyl hy beezig is met dat Geld te ontfangen, knaagd hem van binnen de Bangigheid van beſtoolen te zullen worden. Hy houdt zyne eigene Kinderen verdagt; en ziet haare yverige Dienſtwilligheid en teederſte Liefde-betuigingen voor zoo veel laagen en ſtrikken aan, waarmede zy hem zoeken te verraſſen, en hem zyn Geld te ontfutſelen. Zyne Bediendenheeft hy niet eerder tot de behandeling zyner Schatten toegelaaten, als na hen op alle bedenkelyke wyzen ondertaſt en beproeft te hebben. En hoewel hy reeden heeft om zig van d'Eerbied der eerſten, en de Getrouwheid der laatſten volkomen verzeekert te houden, egter is hy ſteeds met Benaauwtheid, Schrik en Vrees bevangen; zyne oogen, zyne voeten en handen zyn in een geſtadige ongeruſte beweeging, en de argwaan verlaat hem nimmer, vermits deeze ongetrouwe Verſpieders geduurig heen en weder uit een vertrek in 't ander loopen, en hem dag en nagt wel ydele en vergeefſche, dog bange en verſcheurende Bekommerniſſen op den hals jaagen.

NIHIL AURI CUPIDUM REFRÆNAT.

Lib. I. Satyr. I.

—— Cum te neque fervidus æstus
Demoveat lucro, neque hyems, ignis, mare, ferrum,
Nil obstet tibi, dum ne sit te ditior alter:
Sic festinanti semper locupletior obstat.
Ut, cum carceribus missos rapit ungula currus,
Instat equis auriga suos vincentibus, illum
Præteritum temnens extremos inter euntem.
Inde fit, ut raro, qui se vixisse beatum
Dicat, & exacto contentus tempore vitæ
Cedat, ut conviva satur, reperire queamus.

Der Geitzige scheuet keine Gefahr.

Des Kauffmans Geld-sucht hält kein' Hast/
Kein Feuer/ Schwerdt/ noch Mörders Tücke/
Kein Schiffbruch/ keiner Winde Kraft/
Kein Regen/ Hitz' noch Frost zurücke.
So sieht man wie den närr'schen Mann
Des Geitzes Thorheit zwingen kan/
Weil er durch Geld meynt gleich zu werden
Den reichsten Königen auf Erden.

L'Avare craint tout, & ne craint rien.

Ce vieux Avare à tous momens,
Endure cent divers tourmens.
Il craint les Elemens, les Démons, & les Hommes:
Il croit mal-assuré ce qu'il a dans les mains.
Et cependant, miserables humains!
Voilà ce qui nous plaît; voilà ce que nous sommes.

53. Geld-



53. Geldzugt ontziet geen Gevaar.

De Geldzugt zend, in't Herfst-saisoen,
Wat voor gevaar de Kielen loopen,
Een Schip in zee, om winst te doen,
En daar door Geld op Geld te hoopen.
Schoon Roovers plonderen by nagt,
Of Moorders op de weegen passen,
Zy schroomd geen nood, mits zy verwagt
Dat haaren Rykdom blyve aan 't wassen.

EXPLICATION.

C'EST *un grand mal que d'être éternellement dans la Crainte, mais c'est encore un plus grand malheur, quand on devient insensible à ce qu'on souffre; comme il arrive quelquefois à un Avare. L'Homme qui semble se reposer dans ce Tableau, est un exemple terrible de ces punitions divines. Il a l'esprit & les yeux tellement attachez sur son Argent, & il est si insensible pour toute autre chose, qu'il n'a plus d'oreilles pour ouïr, ni des yeux pour voir les horribles supplices que le Ciel & la Terre lui préparent. Tantôt son bon Génie lui découvre le fer sanglant des Voleurs qui le doivent égorger: tantôt il lui montre les chaînes que lui préparent les Corsaires qui sont en mer, pour s'enrichir de ses dépouilles: tantôt il lui fait voir les écueils qui sont cachez sous les ondes: & tantôt il assemble tous les vents, & leur fait exciter des tempêtes capables d'effrayer les Monstres mêmes de la Mer. Ce faux Philosophe demeure immobile parmi tant d'horribles spectacles; & son Avarice lui promettant une Victoire générale sur tant de différens Ennemis, il va au travers du fer & des flammes, assouvir l'exécrable passion qui le devore.*

Horat. Lib. I. Satyr. I.

VER-

VERKLARING.

SCHOON 't reeds een zeer groot kwaad is, geduurig in vreeze te moeten leeven, egter zyn de zulken nog veel ongelukkiger, die t'eenemaal ongevoelig worden, gelyk menigmaal aan Gierigaarts gebeurd. De Man die hier in zulk een diepe en volkoomene Gerustheid schynt te zitten, strekt een verschrikkelyk voorbeeld van zoodanig Goddelyk oordeel. Zyn Gemoed en zyne Oogen zyn dermaaten op zyn Geld gevestigt, en hy is zoo ongevoelig ontrend alle andere zaaken, dat hy geene ooren meer heeft om te luisteren, nog oogen om te zien, wat al ysselyke Straffen Hemel en Aarde over hem staan te brengen. Niet tegenstaande hem altemet in een goede buy de bloedige Moord-pook in d'oogen blinkt, waarmeede Schelmen en Dieven op hem passen, en hem dreigen den hals te breeken; schoon hy de Boeyen hoord rammelen die de Zee-roovers hem staan aan te klinken, om hem met al zynen Rykdom buit te maaken; al ontdekt hy de blinde rotsen en onder water verborgene banken die hem een aanstaande Schipbreuk voorspellen; en hoewel hy menigmaal de verbolgenste Winden hoord raazen, en zulk een verschrikkelyk onweer ziet verwekken, dat 'er de Zee-gedrogten zelf van tsidderen en beeven: Egter blyft deeze gewaande Wysgeer onbeweeglyk midden in deeze vreeslyke vertooningen; en vermits zyne Gierigheid hem met de vleyende hoop streeld, dat hy alle deeze Vyanden en Hinderpaalen wel zal te boven komen, zoo gaat hy zyne verfoeielyke Hertstogt verzadigen, zonder Vuur nog Zwaard te ontzien.

QUO PLUS SUNT POTÆ, PLUS SITIUNTUR AQUÆ.

Lib. 2. Od. 2.

Crescit indulgens sibi dirus hydrops,
Nec sitim pellit, nisi caussa morbi
Fugerit venis, & aquosus albo
Corpore languor.

Diogenes avaros hydropicis comparabat: illos enim ajebat argento plenos, hos aquâ refertos, ampliùs desiderare; utrosque autem in sui perniciem.

Lib. 3. Od. 24.

—— Scilicet improbæ
Crescunt divitiæ, tamen
Curtæ nescio quid semper abest rei.

Lib. 1. Epist. 2.

Semper avarus eget, certum voto pete finem.

Der Geitzige ist nimmer zu ersättigen.

Das Gold macht Säck' und Kasten voll/
Doch nie ein Hertz das Geld-geitz naget.
Dem Geitzhals gleicht kein Mensch so wol/
Als den die Wasser-sucht hier plaget:
Des einen Hertz besitzt das Geld/
Des andern Bauch vom Wasser schwelt:
Doch beyde trachten mehr zu kriegen/
Und lassen niemahls sich genügen.

L'Avarice est insatiable.

Retranche le desir qui t'agite & te trouble;
Borne ta Convoitise où finit ton pouvoir.
Plus l'Hydropique boit, & plus sa Soif redouble:
Plus l'Avare a de biens, plus il en veut avoir.

54. *Goed*



54. Goed verzadigd geen Gierigheid.

Hy, die, met Waterzugt belaân,
Door drinken meend zyn Dorst te lessen,
Kan met geen Vogten haar verslaan,
Al zwolg hy ze in by volle flessen.
Die Rykdom heeft by een gehoopt;
Maar zyn Begeerten niet verdreeven,
Offschoon zyn Schatkist overloopt,
Zal dog na meer en meerder streeven.

EXPLICATION.

NOTRE *Peintre ajoute encore ici d'autres maux, à ceux qu'il a déja fait souffrir aux Avares. Il représente ces miserables souffrant le plus horrible supplice dont le juste Dispensateur des Evenemens a coûtume de punir ces Voleurs, que les Loix civiles ont toûjours laissé impunis: c'est la Faim & l'Insatiabilité qui les devore. Ils ne pouvoient être mieux designez que par le portrait de cet Hydropique. Les débauches & la gourmandise de ce Brutal lui ayant gâté les parties qui servent à la formation du sang, il est justement châtié par ces mêmes parties: son Estomac n'a plus de chaleur; son Foye n'est plus capable de ses fonctions, & tout ce qu'il prend se convertit en serositez. Cependant ce malheureux est brûlé d'un feu intérieur qui ne peut être éteint, & il croit qu'à force de boire il recevra quelque soulagement; mais plus il boit, & plus il a envie de boire. Le Corps lui enfle jusques aux extrêmitez des pieds & des mains; l'eau lui regorge presque par la bouche, néanmoins il est toûjours alteré, & enfin le desir de boire ne finit en lui qu'avec la vie. Faites l'application, & considerez l'Avare comme nous avons consideré l'Hydropique: vous verrez que leur Maladie est la même, ou que s'il y a quelque différence, c'est que le dernier ne languit que deux ou trois années au plus; au lieu que l'Avare est tourmenté toute sa vie des douleurs que son Insatiabilité & son Avidité lui causent à toutes les heures du jour.*

Horat. Lib.II. Od. 2.

VER-

VERKLARING.

In dit Tafereel voegd de Schilder wederom nieuwe Plaagen by die welke hy de Gierigaarts hier voorens reeds heeft doen ondergaan. Hy verbeeld die Elendelingen onder de alleryſſelykſte Straf-roede, waar mede de regtvaardige Vergelder en Opper-Beſtierder aller dingen deeze Roovers, die de geſtrengheid der Burgerlyke Wetten altoos ontſnapt zyn, pleegd te kaſtyden; wanneer namentlyk een onverzaadelyke Honger hen knaagd en verteerd. Daar is geen denkbeeld dat deezen naaren toeſtand beeter kan uitdrukken als het gezigt van den Waterzugtigen die hier vertoond word. Deeze Slokop door zyne menigvuldige Ongereegeldheden en door zyne Gulzigheid de inwendige deelen die tot de vorming des bloeds geſchikt zyn gantſchelyk bedorven hebbende, word thans ook billyk aan even dezelve deelen geſtraft: zyne Maage heeft geen natuurlyke warmte meer; zyne Lever kan haare verrigtingen niet meer doen, en alles wat hy nuttigd veranderd in ſcherpe vogten. Nogtans gevoeld die ongelukkige ſteeds een innerlyke Brand die hem de ingewanden verteerd, en niet kan gebluſcht worden. Hy meend door veel drinken eenige baat te vinden; maar hoe hy meer drinkt, hoe hy meer dorſt krygt. Zyn Lichaam zweld reeds tot de uiterſte deelen der handen en voeten toe, en 't Water komt hem byna de Keel weder uit, egter blyft hy nog al even dorſtig; kortom, de begeerte om te drinken verlaat hem niet als met het Leeven. Komen wy thans tot de toepaſſing. Men beſchouwe te dien einde den Gierigaart zoo als wy daar even den Waterzugtigen beſchreeven hebben, dan zal men in beider kwaalen eene wonderbaare evenreedigheid aantreffen; of zoo 'er eenig onderſcheid in mogt zyn, dan zal het alleenlyk daar in beſtaan, dat de laatſte ten allerlangſten ſlegts twee of drie jaaren kwynd, terwyl de Gierigaart in tegendeel zoo lang (hy leeft de ſmerten moet dragen, die zyne onverzaadelyke Begeerlykheid hem alle oogenblikken op nieuw doedt gevoelen.

AVARUS QUÆSITIS FRUI NON AUDET.

Lib. 2. Satyr. 3.

Si quis emat cytharas, emtas comportet in unum.
Nec ſtudio cytharæ, nec Muſæ deditus ulli:
——— quid diſcrepat iſtis,
Qui nummos, aurumque recondit, neſcius uti
Compoſitis, metuenſque velut contingere ſacrum?
Si quis ad ingentem frumenti ſemper acervum
Porrectus vigilet cum longo fuſte; neque illinc
Audeat eſuriens dominus contingere granum,
Ac potiùs foliis parcus veſcatur amaris:
Si poſitis intùs Chii, veteriſque Falerni
Mille cadis, nihil eſt, tercentum millibus, acre
Potet acetum. Age, ſi & ſtramentis incubet unde-
Octoginta annos natus, cui ſtragula veſtis,
Blattarum, ac tinearum epulæ, putreſcat in arcâ.

Der Geitzige iſt kein Herr ſeines eigenen Guths.

Wer Lauten kaufft und braucht ſie nicht;
Dem/ bey der Fülle ſeiner Güther/
Ein ſattes Mahl / aus Geitz/ gebricht;
Seyn das nicht ſclaviſche Gemüther?
Der Geitz acht't Eſel/ Knecht/ noch Pferd/
Noch Frau/ noch Kind /der Nothdurft werth;
Ja ſchließt vor ihm ſelbſt Küch' und Keller/
Und zähmt ſich keinen eintz'gen Heller.

L'Avare eſt ſon propre Bourreau.

Non; Il n'eſt pas beſoin d'inventer un ſupplice
Pour punir ce Brutal de ſon Avidité.
Devenu ſon Bourreau par excès d'Avarice,
Il ſçait bien ſe punir comme il l'a mérité.



55. Een ryke Gierigaart is arm.

Een Ezel die Rozynen draagt,
Eet Distels op een Duin gewassen.
Zoo word een Gierigaart geplaagt:
Hy sluit zyn Kleêren in zyn kassen,
En draagt een kaale Py, uit nood.
Zyn Schuur en Kelder zyn gelaaden;
Dog hy drinkt Water uit de sloot,
En kan zig met een Raap verzaaden.

EXPLICATION.

Si je demandois aux Hommes, pourquoi ils prennent tant de peines, pourquoi si souvent ils hazardent leur vie, pourquoi ils deviennent leurs Tirans & leurs Bourreaux? ils me répondroient infailliblement, que c'est pour acquerir par leur travail, les Richesses que la naissance leur a refusées. Ils ajouteroient encore sans doute, que ces travaux ont pour objet de vivre ensuite dans la Joye, dans l'Abondance, & de goûter en un mot des Délices qu'on ne peut avoir que par la possession des grands biens. Pour répondre à cela, je ne veux que leur faire examiner ce Tableau. Le Peintre nous y a représenté une de ces Personnes qui sont devenues riches par leur travail, mais qui est en même tems fort avare, comme cela arrive d'ordinaire. Ce Gueux, au milieu de tous ses biens, meurt de soif & de faim, ou si quelquefois il accorde à son ventre quelques mauvais alimens, c'est avec tant d'épargne & tant d'avarice, que dans une générale stérilité il n'y a point de pauvre honteux qui vive si misérablement; tant il est vrai qu'il n'y a point de Gueuserie si sordide que celle de ces riches Tésauriseurs. Ce Monstre trouve pourtant des délices incomparables dans cette misere, parce qu'il ne voit diminuer ni les monceaux de Blé, ni le nombre des tonneaux de Vin qui l'environnent.

Horat. Lib. II. Satyr. 3.

VER-

VERKLARING.

Zoo men de Menſchen eens vrieg, waarom zy zoo veel moeite doen, waarom zy zoo menigmaal hun Leeven waagen, en waarom zy zig zelve zoo martelen en kwellen? dan zouden ze onfeilbaar antwoorden, dat zy dit alles doen, om door hunnen zweet en arbeid Goederen en Rykdom te verkrygen, waar van zy anders, uyt hoofde van hunne armoedige geboorte, verſteeken waren. Zy zouden daar ook zonder twyffel nog by voegen, dat al hun wroeten al mede daar op ziet, om naderhand in Genoegte en Overvloed te leeven, en met een woord, om zig zulke Vermaaken te verſchaffen, daar men niet eens om denken mag, 't en zy men groote Schatten bezitte. Om hen daarop te dienen, behoefd men hen ſlegts deeze Prent onder 't oog te brengen. De Schilder verbeeld 'er zulk een Menſch, die eindelyk, na 't zig heel zuur te hebben laaten worden, veel Goederen heeft vergadert, maar die te gelyk uitneemende gierig is, gelyk genoegzaam doorgaans gebeurd. Deeze ryke Schooyer laat zig, by al zyn goed, byna van Honger en Dorſt ſterven, en zoo hy nog altemet zynen hongerigen maag iets toewerpt, dan is het zoo ſlegte koſt, en hy doedt het met zoo veel Spaarzaamheid, of liever Gierigheid, dat 'er geen arme Bedelaar is, die in eene algemeene Duurte en Hongersnood, elendiger zoude kunnen leeven: zoo waaragtig is 't, dat 'er geen ſnooder en veragtelyker Behoeftigheid, dan die der ryke Gierigaarts, kan bedagt worden. Egter vind dit Wangedrogt een weergaaloos genoegen in deeze Elende, om dat hy daar door bewerkt dat de Koorn bergen en Wynvaten rondom hem niet verminderen.

STULTITIAM PATIUNTUR OPES.

Lib. I. Epist. 18.

Plutus, divitiarum Deus, à Stultitiâ cucullo induitur. Divites enim omnia impunè agunt: at è contrà

Pauper amet cautè, timeat maledicere pauper.

Ovid. Lib. 2. de Art. Am.

Aurea nunc verè sunt sæcula: plurimus auro
Venit honos, auro conciliatur amor.
Ipse licet venias Musis comitatus Homere;
Si nihil attuleris, ibis Homere foras.

At vide hîc infaustum Midæ exemplum, à Poëtis sat decantatum.

Menand. in Senar.

Omnes ita sentire oportet:
Quòd omnibus maxima vis, & potestas,
Ex divitiis accedat.

Kein Laster allein.

Der Reiche trägt oft Narren feil /
Hegt tausend Affen im Gehirne /
Und wird der Thorheit so zu Theil /
Daß er sie trägt vor seiner Stirne.
Ob Midas schon ist groß und reich /
So macht ihn doch dem Esel gleich
Die Narren-kapp' im Rath der Götter.
Der reichen Thorheit find't auch Spötter.

Un Aveuglement est suivi d'un autre.

Ne te vante jamais ni d'Esprit ni d'Adresse,
Pour avoir plus volé que n'ont fait tes Ayeux.
Midas étoit un Roi; mais malgré sa Richesse,
Il passa pour un Ane au jugement des Dieux.



56. Den Ryken ſtaat alles wel.

Als Marſias ſlegts op de Fluit
Zyn naare toonen op komt blaazen,
Roemd ieder Slegthoofd dat geluit,
Gelyk Vorſt Midas, 't hoofd der dwaazen.
Wat kuuren dat een Rykaart maakt,
Wat Zots-kap hem word omgehangen,
Geen Menſch die hem deswegen laakt:
Hy word als wys by elk ontfangen.

EXPLICATION.

Si l'Avare est puni au dedans, par la crainte qu'il a d'user de ses Richesses, il ne l'est pas moins au dehors, par le peu de connoissance qu'il a de sa brutalité. Il se figure être un Achille, *& n'est qu'un* Tersite; *& quelques Partisans que vous soyez des Richesses, vous ne sçauriez voir le ridicule* Midas, *que vous ne tombiez d'accord, qu'on peut être en même tems fort riche & fort sot. Notre Peintre nous le fait voir dans ce Tableau, en nous représentant la Sottise elle-même qui coëffe le Dieu des Richesses du plus ridicule de ses Bonnets, & lui met entre les mains le Sceptre grotesque, avec lequel elle commande à la plus grande partie de l'Univers. Tournez encore les yeux sur ce lointain, qui est si heureusement pratiqué sur la cime d'une montagne, vous y verrez un autre exemple de cette vérité dans ce Prince avare, qui ayant demandé aux Dieux de convertir en Or tout ce qu'il toucheroit, obtint malheureusement pour lui l'accomplissement de ses vœux. Mais en punition de sa demande criminelle, il perdit si absolument l'usage de la raison & des sens, qu'il trouva plus d'harmonie au cornet enroüé d'un Satyre, qu'à la Lyre même du Dieu de la Musique.*

Horat. Lib. I. Epist. 10.

VER-

VERKLARING.

'T is niet alleen door innerlyke Bangigheid om een reedelyk gebruik van zyne Schatten te maaken dat een Gierigaart steeds gefoltert word; hy ondergaat ook daarenboven nog eene uiterlyke Straffe, daarin bestaande, dat hy zelf niet weet hoe veragtelyk hem zyne verfoeielyke Hertstogt maakt. Hy verbeeld zig een *Achilles* te zyn, terwyl hy nogtans in der daad een bespottelyke *Thersites* is: en hoe groot een Beminnaar der Rykdom iemand immer mag weezen, egter zal hy het belachelyke hoofd-ciersel van *Midas* niet kunnen beschouwen, zonder te bekennen dat het wel zaamen kan bestaan zeer ryk en te gelyk zeer zot te weezen. De Schilder toond het in dit Tafereel, daar hy de Zotheid zelve verbeeld, zettende den Godt der Rykdommen de allerbespottelykste Kap op die zy heeft, en hem de koddige Scepter of het Zots-kopje ter hand stellende, waar mede zy het grootste gedeelte der Weereld beheerscht. Zoo men vervolgens de oogen een weinig opheft om in 't verschiet te zien, dan zal men op de spitse van eenen Berg een ander voorbeeldig Bewys van het gezegde aantreffen, in den persoon van dien gierigen Vorst, die van de Goden begeert hebbende, dat alles wat hy maar kwam aan te raaken in Goud mogt veranderen, tot zyn ongeluk deeze onbezonnen wensch vervult zag. Hy wierd daarenboven ook nog op eene andere wyze van wegens zulk een buitenspoorig verzoek gestraft, nademaal hy niet alleen zyne vyf Zinnen, maar ook alle Begrip en Oordeel zoo t' eenemaal kwyt raakte, dat hy in het naare toeten van een Sater meer aangenaamheid vond dan in de lieflyke klanken van *Apollos* Lier zelfs.

AVARUS, NISI CUM MORITUR, NIHIL RECTE FACIT.

Lib. 2. *Pauper Opimius argenti positi intùs & auri,*
Satyr. 3. *Qui Vejentanum festis potare diebus*
Campana solitus trulla, vappamque pro festis;
Quondam lethargo grandi est oppressus: ut heres
Jam circùm loculos, & claveis lætus ovansque
Curreret. Hunc Medicus multùm celer atque fidelis
Excitat hoc pacto. Mensam poni jubet, atque
Effundi saccos nummorum: accedere plureis
Ad numerandum. Hominem sic erigit, adit & illud:
Ni tua custodis, avidus jam hæc auferet heres.
Men' vivo? ut vivas igitur, vigila: hoc age. Quid vis?
Deficient inopem venæ te, ni cibus, atque
Ingens accedat stomacho fultura ruenti.
Tu cessas? agedum sume hoc ptisanarium orizæ.
Quanti emtæ? parvo. Quanti ergo? octo assibus. Eheu!
Quid refert, morbo, an furtis; peream ne rapinis!

Sterben ist das beste das ein Geitzhals thun kan.

Der Geld-klang weckt Opim' auß einem tieffen Schlummer/
Ein Stärck-safft kleines Werths macht ihm doch [grossen Kummer.
So liebt der Geitzhals zwar sein Leben (glaub' ich) sehr/
Doch seinen Reichthum/ ja offt einen Heller/ mehr.

L'Avare meurt comme il a vécu.

Te voilà, pauvre Avare, à la fin de ta Vie;
Appelle à ton secours, l'Or qui fut ton envie;
Voi s'il te peut tenir tout ce qu'il t'a promis:
Mais au fort de ton mal, le traître t'abandonne;
Et, pour ton désespoir, le voilà qui se donne
Aux plus grands de tes ennemis.

57. *Een*



57. *Een Gierigaart doet maar goed na zyn Dood.*

Opym, op 't kantje van het Graf,
Die een Genees-drank durfd' ontzeggen,
[Want niet een Stuiver mogt 'er af,
Voor zyn Herstelling uit te leggen]
Betoond, dat van een Gierigaart
Geen Penning Voordeel valt te haalen,
Voor dat hy sterft en heenen vaart,
En ondanks moet 't Gelag betaalen.

EXPLICATION.

Le *Peintre, pour nous faire voir que l'Avarice est un pêché dont on ne se repent jamais, nous représente dans ce Tableau l'avare* Opimius, *contraint par un mal violent d'abandonner la garde de ses Richesses. Le Catharre l'étouffe, il est dans une espece de Léthargie; mais son esprit, qui n'est pas si assoupi, ne lui représente autour de lui que des Voleurs, résolus de s'enrichir de ses dépouilles. Ces visions ne sont pas absolument illusoires; car ses Héritiers, acharnez sur son Argent, engloutissent des yeux tous les trésors que cet Avare a si long-tems gardez. Ils en parlent comme s'il étoit déja mort, & disent qu'il ne faut pas beaucoup dépenser à ses funerailles, afin que sa mort réponde à sa vie. Le Médecin accourt pourtant au soulagement du Malade, lui apporte un remede, & fait ce qu'il peut pour le reveiller; mais voyant qu'il n'en peut venir à bout, il tente le moyen le plus efficace:* „ Opimius , *lui crie-t-il, ouvrez les* „ *yeux, on vous vole: vos Héritiers ont rompu vos Coffres &* „ *partagent votre Argent. Suis-je encore en vie? s'écrie dou-* „ *loureusement l'Avare. Oui, lui répond le Médecin, prenez* „ *vîte le seul remede qui peut rétablir en vous la Nature dé-* „ *faillante. Combien coûte-t-il? demande ce malheureux. Cinq* „ *sols; répond le Médecin. Ha! je suis mort! s'écrie l'Ava-* „ *re: eh quoi! n'est-ce pas la même chose que je sois assassiné* „ *ou par la malignité de mon mal, ou par le pillage de mes* „ *biens, ou par la rapine des Apoticaires?*

Horat. Lib. II. Satyr. 3.

VER-

VERKLARING.

OM te doen zien dat een Gierigaart nooit eenig berouw heeft van zyn misbedryf, zoo ſteld de Schilder in deeze Prent den gierigen *Opimius* voor, die door een zwaaren overval verhindert wierd zyne Schatten langer te kunnen bewaaken. Schoon de Zinkingen hem ſchier doen ſtikken, en zyne Leevens-geeſten met een doodelyke Slaapzugt bevangen zyn, egter blyven zyne Gedagten nog altyd beezig, en vertoonen hem niet als Dieven en Rovers, die hem van alle kanten omcingelen, om hem te beſteelen. Deeze inbeelding is ook niet t'eenemaal zonder grond; want zyne begeerige Erfgenaamen verſlinden reeds met de oogen alle de Schatten die deezen Schrok zedert zoo langen tyd vergadert en bewaart heeft. Zy ſpreeken 'er van als of hy bereids den geeſt had gegeeven, zeggende: Dat men geen groote onkoſten voor zyne Begraffenis behoefd te maaken, om zyn Einde te doen zyn zoo als zyn Leeven is geweeſt. Egter komt 'er ſchielyk een Genees-heer om den Zieken, is 't mogelyk, nog te helpen; hy brengt een heerlyke Artſeny mede, en legt 'er alle zyne Weetenſchap aan te koſt om hem wakker te krygen; maar ziende dat alles vergeefs is, verzoekt hy eindelyk het allerkragtigſte middel. „ *Opimius*, roept hy hem toe, opent de oogen! want gy wordt „ beſtoolen; uwe Erfgenaamen hebben uwe Kiſten open- „ gebrooken, en zyn werkelyk doende met uw Geld te dee- „ len. Ben ik dan nog in Leeven? herneemt de Gierigaart „ met een droevige zugt. Zeekerlyk ja; antwoordt den Arts, „ neem maar gaauw en ten eerſten deeze Hertſterking in, „ als het eenige middel om uwe verzwakte Geeſten te herſtel- „ len. Wat moet die Artſeny koſten? vraagt daar op die E- „ lendige. Niet meer als vyf Stuyvers; zegt de Doctor. He- „ laas! ſchreeuwd daar op de Gierigaart uit, dan ben ik een „ Man des Doods! want 't is immers evenveel of ik door de „ kwaadaartigheid myner Ziekte om hals geraake, dan of de „ ontrooving myner Goederen, of de duurte der Apothee- „ kers-drankjes my de doodſteek geeven.

HERES INSTAR VULTURIS ESSE SOLET.

—— Anus improba Thebis,
Lib. 2. Satyr. 5. *Ex testamento sic est elata. Cadaver*
Unctum oleo largo, nudis humeris, tulit heres:
Scilicet elabi si posset mortua. Credo
Quòd nimiùm institerat viventi.

Plutar. Ut præterfluens aqua nullo certo colore est, sed semper refert colorem subjecti soli: ita adulator, aut heredipeta, sui dissimilis est, pro re natâ sese adaptans.

Plaut. *Illud est, vide, ut jam quasi vulturi triduo*
Priùs prædivinant, quo die esuri sient,
Illud inhiant omnes.

Des Geitzes Boßheit zeigt sich auch nach dem Tode.

Des Geitzes letzter Zweck ist diß /
Daß er / aus Neid / auch nach dem sterben /
Dem Erben sucht ein' Hinderniß /
Obschon das Guth drob müst' verderben.
Ein Weib zu Theben gab aus Neid
Dem Erben sterbend den Bescheid;
Er solt' mit Oehl sie nackend salben /
Und so austragen / erbens halben.

La Malice de l'Avare vit après sa Mort.

L'Avare est toûjours plein d'Envie;
Le tems, qui change tout, n'en change point le sort.
Il fut méchant toute sa vie;
Il l'est encore après sa mort.

58. *Een*



5 8. *Een Erfgenaam is als een Gier.*

'T Geviel aan een Thebaanſche Vrouw,
En 't moeſt haar Erfgenaam behaagen,
Dat hy haar Lyf beſmeeren zou,
Om 't Lyk aldus naar 't Graf te draagen;
Of ze eens zyn hand ontglippen mogt,
Die nooit haar los liet by het leeven,
Hem aanziende als een Roof-gedrogt,
't Welk gaapte, als zy den geeſt zou geeven.

EXPLICATION.

*VOUS croyez, ſans doute, qu'après avoir vû mourir l'Avare dans ſon impénitence, il ne reſte plus rien à dire de lui; mais notre Peintre prétend nous prouver, qu'il eſt méchant, même après ſa mort. Ce Tableau eſt réjouïſſant & inſtructif en même tems: Ce ſont les Funerailles d'une Vieille, qui toute ſa vie avoit regardé ſes Héritiers avec des yeux de Haine & d'Avarice, & qui voulut même porter cette Haine au-delà. Quand elle vit que ſon tems de mourir étoit venu, elle s'aviſa d'une malice digne d'elle: ce fut d'ordonner par ſon Teſtament, qu'après ſa Mort ſon Corps ſeroit trempé dans l'huile, & qu'ainſi, tout dégoutant, il ſeroit porté nud, par ſon Héritier, juſqu'au lieu de ſa ſépulture. Ce digne Succeſſeur ſe mit donc cette charge ſur les épaules, & de peur de perdre ſa ſucceſſion, il fit ce qu'il put pour que cette couleuvre ne lui échapât pas des mains; quoiqu'il eût beaucoup de peine à l'empêcher de gliſſer. Il la tient, comme vous voyez, ſi ferme, qu'en dépit de toute l'huile de l'*Attique*, il ne l'abandonnera que pour lui écraſer la tête en la précipitant dans la foſſe, qu'il a fait creuſer une fois plus profonde qu'à l'ordinaire.*

Horat. Lib. II. Satyr. 5.

VER-

VERKLARING.

Zonder twyffel geloofd men, den Gierigaart in zyne Onboetvaardigheid hebbende zien ſterven, dat 'er nu niets meer van te zeggen valt; maar de Schilder poogd te bewyzen dat hy kwaadaartig is, zelfs na zyn dood. Dit Tafereel is ſmakelyk, en met eenen leerzaam. Het verbeeld de Begraffenis van een Oud Wyf, die al haar leeven lang, niet als met afkeer, en verdubbeling van Gierigheid had kunnen denken dat zy Erfgenaamen had, welken haar Goed eens zoude te beurte vallen, en die hen deezen haat ook zelfs na haar Dood wilde doen gevoelen. Toen zy zag dat haar uurtje naderde om dit leeven te verlaaten, bedagt zy een kwinkſlag, diergelyken men van niemand als van haar kon verwagten. Zy beval namentlyk by haar Teſtament, dat men haar ontzielt Lichaam in olie zoude doopen, en dat haar Erfgenaam hetzelve aldus moedernaakt en druypende van de vettigheid tot naar de de Begraafplaats zoude uitdragen. Dienvolgens nam dan haar waardige Opvolger deeze vragt op zyne ſchouders; en vreezende van zyn Erfregt verſteeken te zyn, deed hy zyn beſt om te beletten dat die glibberige Paaling hem onderwegen niet kwam te ontglyden, hoewel hy niet, als met de uiterſte moeite, zyn oogmerk daarontrend konde bereiken. Hy heeftze dan, gelyk men ziet, zoo wel gepakt, en houdt ze zoo vaſt, dat al was 'er alle d'olie van gantſch *Griekenland* op verſmeert, hy haar niet zal loslaaten, als om haar kop te vermorſelen, wanneer hyze in de kuil zal werpen, welke hy nog eens zoo diep als naar gewoonte, heeft laten maken.

VARIUM PECUNIÆ DOMINIUM.

Lib. 1. Epist. 10. *Imperat, aut servit collecta pecunia cuique:*
Tortum digna sequi potiùs, quàm ducere funem.

Lib. 1. Epist. 16. *Qui melior servo, qui liberior sit avarus,*
In triviis fixum cum se dimittit ob assem;
Non video. Nam qui cupiet, metuet quoque porrò.
Qui metuens vivit, liber mihi non erit umquam.

Qui pecuniæ servit, & præsentibus compedibus constringitur, & futuris paratur.

Serm. 25. de Verb. Dom. *Optimum proindè magni Augustini consilium est:* Patrimonii tui, quo es ligatus, compedes in hac vitâ resolve, abjice à te divitiarum onera, abjice vincula voluntaria.

Reichthum ist den Guthen guth.

Es dient/ und wird bedient das Geld/
Ist Knecht und Herr/ gehorcht und heisset/
Nachdem man's brauchet in der Welt.
Wer sich der Tugend je befleisset/
Dem dient es; doch der Thor fällt hin
Zu Fuß des Goldes Königin;
Die/ statt man sich für ihr soll't biegen/
Muß in des Weisen Fesseln liegen.

Les Richesses sont bonnes aux Bons.

La plupart des Mortels sont si peu généreux,
Qu'ils flatent lâchement des monstres trop heureux,
Dont les biens mal acquis sont l'objet de l'envie.
Pour moi, qui n'ai jamais le courage abattu;
Je veux toute ma vie
Mépriser la Fortune, & suivre la Vertu.

59. Het



59. Het geld diend of word gediend.

Die zich ontslaat van dienstbaarheit
En rykdoms slaverny kan vlieden,
Heeft 't zware juk haar opgeleit,
En mag die grootvorstin gebieden.
Maar wie de koningin, het geld,
Tot hare boeien zelf komt nooden,
Houd zy verstrikt in haar geweld.
Het geld gebied, of word gebooden.

EXPLICATION.

APRÈS *vous avoir mis devant les yeux, tant d'exemples des crimes & des malheurs, où la possession des richesses nous entraine ; vous croyez, sans doute que je prétens vous reduire à la dure necessité d'être toûjours dans l'indigence. Il est donc bon de vous avertir que ce n'est point là ma pensée: pourvû que les richesses ne vous possedent pas, & ne vous portent point aux injustices ou aux fraudes, il vous est permis de les souhaiter, de les aquerir, & d'en user. Je sai que cette Idole des richesses, devant qui tant de gens ploïent honteusement les genoux, peut perdre ses Temples & ses Autels. Le Sage change l'abus des richesses en un légitime usage; il a comme un autre* Jason, *mis sous le joug ce Dragon épouvantable qui garde l'Or, & l'ayant contraint de changer de nature, il le rend docile à la voix de la vertu. Ce Tableau expose ce beau spectacle à nos yeux, & nous aprend, que pendant que le peuple idolâtre & brutal, reclame la richesse comme une Divinité, les grands Hommes la gourmandent, l'enchainent & la traitent comme une esclave rebelle.*

Horat. Lib. I. Epist. 18.

VER-

VERKLARING.

NAA dat men u zoo veele voorbeelden van misdaaden en van ongelukken vertoont heeft, waartoe de Rykdommen een mensch brengen konnen, zoo zult gy zekerlyk denken, dat men u tot den deerlyken staat der Armoede nootzaaken wil. Neen, dat is de mening niet. Want, byaldien de Rykdommen u hert niet bezitten, en u tot ongerechtigheden, ofte tot bedriegeryen niet verleyden, zoo is het u geoorlooft u te bevleitigen dezelve te gewinnen, en gy kunt een eerlyk gebruik daarvan maaken. De Rykdommen, die Afgod, voor wien zoo veele menschen schandelyk haar knien buygen, kan van zyne Templen en Autaaren berooft worden. Een wys man, namentlyk, verandert den misbruik der Rykdommen, in een ordentlyk geoorlooft gebruik; hy weet, gelyk eene andre Jason, dien afschuwelyken Draak, die het Goud bewaart, te overmeesteren; en naar dat hy hem als van natuur heeft doen veranderen, zoo maakt hy hem gedwee en gehoorsaam aan de stem van de Deugd.

Dit Tafereel stelt dit zoo heerlyk schouwtoneel voor onse ogen, om ons te leeren, hoe, onderwylen dat het tot afgodery en beestagtigheit genege volk, de Rykdommen als eene Gotheit aanroept, de wakkere mannen zulks verfoeyen, die valsche Gotheit overweldigen, en dezelve als een wederspannige slaaf behandelen.

LIBERALI HOMINI VOLUNT OMNES QUAM OPTIME.

Lib. I. Satyr. I.

At si condoluit tentatum frigore corpus,
Aut alius casus lecto te affixit: habes qui
Assideat, fomenta paret, Medicum roget, ut te
Suscitet, ac reddat natis, carisque propinquis.
Non uxor salvum te vult, non filius: omnes
Vicini oderunt, noti, pueri atque puellæ.
Miraris, cùm tu argento post omnia ponas,
Si nemo præstet, quem non merearis, amorem.

Cicero I. de fin. Liberalitate qui utuntur, benevolentiam sibi conciliant, & ad quietè vivendum caritatem.

Einen freygebigen Menschen hatt jederman lieb.

Ein milder / wann er tödtlich kranck /
Sieht dan erst seiner Tugend Früchte;
Der eine klagt / und sagt ihm Danck /
Ein and'rer rühmt sein guth Gerüchte:
Hier girren lauter Täubelein /
Kein Geyers-ruf kommt da hinein;
Man sucht ihm wieder Kraft zu geben;
Ein jeder wünscht ihm langes Leben.

L'Homme bien-faisant est aimé de tout le monde.

Heureux ces Hommes innocens,
Qui Vainqueurs absolus des sens,
Quittent avec plaisir cette obscure demeure!
Quiconque fait du bien avecque jugement;
Doit être très certain qu'entrant au monument,
Son digne Successeur le regrette & le pleure.

60. *Jeder*



60. Jeder helpt den milden.

Komt een milddadig menſch in nood,
Terwyl hy heeft veel deugds bedreeven,
Toond elk zich treurig om zyn dood.
Men wenſchte hem een langer leeven.
Maar lyd een vuile vrek verdriet;
Geen menſch vertrooſt hem met zyn zeegen,
Daar elk afkeerig van hem vliet.
De gierigaart heeft yder teegen.

EXPLICATION.

Nôtre ſavant peintre ne pouvoit mieux finir la matiere des richeſſes, que par le Tableau qu'il nous préſente. Après avoir montré les deſordres de l'avarice, il veut faire paroître avec éclat la vertu qui lui eſt opoſée: & il renferme dans une ſeule piece, tout ce qu'il y a de plus grand & de plus illuſtre dans cette vertu. Il nous repreſente un de ces riches heureux, qui ayant fait pendant toute ſa vie un bon uſage de ſes richeſſes, les quitte encor avec plus de ſatisfaction, qu'il ne les a poſſedées. Il les diſpenſe ſans regret & ſans haine, & s'eſt tellement aquis le cœur de ſes héritiers, que c'eſt de là que partent les larmes qu'ils répandent. Admirez, nous dit nôtre ſage, l'état heureux, où ſe trouve l'homme de bien quand il rend les derniers devoirs à la nature. Vous ne verrez point autour de ſon lit cette troupe affamée d'Héritiers inſatiables, qui comme des Corbeaux dévorent leur proïe par avance. De tous ceux qui ſont dans la Chambre de nôtre malade, il n'y en a pas un qui penſe à ſe rendre maître de ſes Coffres: perſonne ne ſe met en peine s'il laiſſe du bien, on ne ſonge qu'à le conſerver, s'il ſe peut. Ici toutes les larmes ſont ſinceres, les cœurs ne démentent point le viſage, & tous ceux qui environnent ce ſaint homme, ſouhaitent de lui prolonger la vie. Il n'y a point de remedes qui leur ſemblent chers, & ils croyent que l'or & les perles ne peuvent être mieux emploïées qu'à la conſervation d'une perſonne, qui leur eſt ſi précieuſe.

Horat. Lib. I. Sat. 1.

VER-

VERKLARING.

ONZE geleerde Schilder konde zyne Tafereelen betreffende de Rykdommen, niet beeter eindigen, als door deeze Schilderey. Naar dat hy, namentlyk, de wanorders, dewelke door de Gierigheit veroorzaakt worden, voorgestelt heeft, soo poogt hy nu de daarteegenoverstaande Deugd in haar glantz te vertoonen. Hy vervat in dit eene stuk, alles wat edelmoedig en heerlyk in deeze Deugd begreepen is. Hy vertoont een ryken man, dewelke gelukkig geweest is, doordien hy geduurende zyn leeftyd een eerlyk gebruik van zyn goed gemaakt heeft, ende dezelve by zyn overlyden met nog meer vergenoegen verlaat als hy die bezeeten heeft. Hy deelt dezelve uit, sonder dat het hem leet doet daarvan af te moeten stappen, en ook sonder dat hy ze verfoeit. Ook heeft hy het hert van zyne Erfgenaamen sodaanig gewonnen, dat haare tranen uit waare liefde tot hem spruiten. Verwondert u, segt onze wyse man, over het Geluk van een deugdsaam mensch: gy ziet geen swerm van hongerige Erfgenaamen syn bed omcingelen, die als Kraijen, reeds voor dat den Aasem uit het lighaam is, haar aas door haar oogen als verslinden willen. Geene van alle omstaanders denkt aan middelen om sich van de geltkist meester te maken: niemant kreunt sich daaraan, of de stervende gelt overlaat of niet; men bekommert zig alleen, om hem, was 't mogelyk, te bewaren. Hier zyn alle tranen oprecht, en 't hert wederspreekt de oogen niet; want alle wenschen dat haar vriend nog langer leeven mogte. Geene medecynen schynen te duur, zy gelooven dat het goud en de schatten nooit beeter te pas konden gebragt worden, als om het leven van een vriendt te behouden, die haar soo zeer aan 't hert legt.

CUIQUE SUUM STUDIUM.

Lib. 1. epist 14. *Quam scit uterque, libens, censebo, exerceat artem.*

Lib. 2. epist. 1. *Navem agere ignarus navis timet: abrotanum ægro*
Non audet, nisi qui didicit, dare. Quod Medicorum est
Promittunt Medici; tractant fabrilia fabri.

Amphides Comicus. *Non est ullum humani infortunii*
Solatium dulcius in vita, quàm ars:
Dum enim animus disciplinæ vacat suæ,
Lætanter præternavigat, & obliviscitur calamitates.

Hipparch. *Paterna bona, tempus interdum facit*
Aliena, servans interim corpora:
Unum autem vitœ præsidium in artibus situm est.

Ovid. lib. 1. de Ponto. *Artibus ingenuis quarum tibi maxima cura est*
Pectora mollescunt, asperitasque fugit.

Viel Köpfe/ viel Sinne.

Ein jeder findet seine Lust
In dem Beruf/ der ihm bewust/
Wann er ihn mit Erkäntnuß treibet/
Und steths in einem Eifer bleibet.

Chacun doit suivre son inclination.

Veux-tu laisser de toy d'illustres monumens,
Et gagner une place au Temple de la Gloire?
Suy les Arts immortels des filles de memoire;
Et ne force jamais tes nobles sentimens.

61. *Elk*



61. Elk in het geen hy weet.

't Zy Dokter, Schilder of Poëet,
Dat zy de kunſt te boven raken,
Daar elk zyne uuren aan beſteet,
Kan hun vermaart en achtbaar maken;
Maar die, te grootſch op zyn verſtant,
Veel kunſten wil gelyk bevatten,
Blyft hangen aan te lagen trant.
Te veel geperſt, dreigt uit te ſpatten.

EXPLICATION.

Je ne vois rien de plus charmant & de plus aimable, pour nous exciter à la pratique de la vertu, que la belle varieté qui ſe trouve dans ce Tableau. Je le regarde comme une vive image de la glorieuſe condition de nos Eſprits, & une preuve de la liberté avec laquelle nous naiſſons. Il eſt certain que nos inclinations ne ſont point contraintes; elles ſe portent à ce qui leur convient le plus, & nous prenons le parti que nous voulons. Regardez ce peintre qui ſe laiſſe ſi agréablement emporter à ſon Caprice; il régne dans ſon travail & ne ſeroit pas ſi heureux, comme il eſt, ſi, au-lieu de ſon pinceau, on lui mettoit un ſceptre à la main. On en peut dire autant de ſon voiſin, qui trouvant dans ſon Etude & dans ſes compoſitions, quelque choſe de plus grand que de gouverner des Empires, eſtime le Laurier qu'il a ſur ſa tête, plus glorieux que celui des Alexandres & des Ceſars. Jettez les yeux plus loin, vous découvrirez un Médecin & un Mathématicien, qui font conſiſter leur Element dans les découvertes qu'ils ont faites, y étant portez par leur inclination. Entrez dans la Boutique de ces Forgerons, & vous connoîtrez à l'air de leurs viſages & à leurs chants, que leur travail leur plaît, parce qu'ils le font volontairement. De-là concluez que châque homme peut être heureux dès cette vie, pourvu qu'il aporte au choix qu'il fait, toute la connoiſſance néceſſaire.

Horat. Lib. I. Epiſt. 14.

VER-

VERKLARING.

Ik weet niets beeter, niets beminnelyker te bedenken, om tot de oeffening van de Deugd aantemoedigen, als dit met een zoo aardige verscheidenheit van vertoningen verzierde Tafereel. Ik betracht hetzelve als een levendig afbeeldzel van de heerlyke beschapenheid van onze Geest, ende als een bewys van de vreye wil waarmeede wy gebooren zyn. Het is inderdaat onwederspreekelyk, dat onze genegentheeden ongedwongen zyn: dezelve doelen op het geen het best voor haar voegt, en het besluit word tot het een ofte het andre na willekeur genoomen. Beschouwt deze Schilder, dewelke zich aan zyne invallende gedagten met lust overgeeft; hy is by zyn werk volkoomen vergenoegt, en hy zoude niet zoo gelukkig zyn, als hy is, indien men hem in plaats van een pinceel, een scepter wilde laten voeren. Even dat kan men van die persoon zeggen, dewelke neven hem gestelt is, die in zyn studeeren, en in zyn opstellen iets vind, dat hem heerlyker als het beheerschen van geheele Ryken voorkomt, en daarom den Lauwerkrans waarmeede zyn hooft verziert is, veel hooger schat als die van een Alexander en van een Cesar. Laat uwe oogen verder op dit Tafereel gaan, zoo zult gy een Doctor en een Wiskunstenaar zien, die hun vergenoegen in die ontdekkingen vinden, dewelke zy, uit eige beweeging en lust, gemaakt hebben. Dringt verder, tot de Smits Winkel, die in 't verschiet sich vertoont; gy zult aan haar gelaat en aan haar zingen, bekennen, dat zy met lust werken, om dat zy hetzelve vrywillig doen. Hieruit moet gy besluiten, dat jeder mensch, reeds in dit leeven, gelukkig zyn kan, byaldien hy by het verkiesen van zyn Beroep de nootzaakelyke kennis gebruikt.

SUA NEMO SORTE CONTENTUS.

Lib. 1. Epiſt. 14.
Optat ephippia bos piger: optat arrare caballus,
Cui placet alterius, ſua nimirùm eſt odio ſors.

Lib. 1. Satyr. 1.
Qui fit, Mæcenas, ut nemo, quam ſibi ſortem
Seu ratio dederit, ſeu ſors objecerit, illâ
Contentus vivat, laudet diverſa ſequentes?
O fortunati mercatores, gravis annis
Miles ait, multo jam fractus membra labore.
Contrà mercator, navim jactantibus Auſtris,
Militia eſt potior, quid enim? concurritur: horæ
Momento aut cita mors venit, aut victoria læta.
Agricolam laudat juris legumque peritus,
Sub galli cantum conſultor ubi oſtia pulſat.
Ille, datis vadibus qui rure extractus in urbem eſt,
Solos felices viventes clamat in urbe.

Niemand vergnûget ſich mit ſeinem Stand.

Das trage Rind will ſeyn gezåumt/
Das Pferd ein ſchweres Zug-joch tragen.
Den Kaufman dûnkt es ungereimt
Nach Wucher mit Gefahr zu fragen/
Der Krieg ſteht ihm oft beſſer an/
Da er/ vor Wucher/ rauben kan.
Niemand/ noch Herr/ noch der da pflûgt/
Iſt faſt mit ſeinem Glûk vergnûgt.

Le Sòt ſe plaint toûjours de ſa condition.

Nous accuſons les animaux,
Des deſirs dereglez, dont nous ſommes coupables.
Mais les hommes tous ſeuls ont de ſi grands defauts;
Les bêtes n'en ſont point capables.

62. Nie-



62. Niemant is met zyn lot te vreeden.

De werk-os, die den ploeg veracht,
Houd toom en zadel van de paarden,
In haar gebruik, van meerder pracht.
Het Paard houd weer den ploeg in waarden.
Wie leeft te vreeden in zyn ſtaat?
De ſchipper wil zelf handel dryven.
De boer ziet weelde in een ſoldaat.
Geen menſch die in zyn ſtant wil blyven.

EXPLICATION.

NOUS *venons de voir que nôtre bonheur dépend du choix que nous faisons; c'est donc à nous d'en faire un qui nous convienne. Mais comme c'est un pas si glissant, que les hommes y font ordinairement de fâcheuses chûtes, nôtre Philosophe nous en avertit, afin que si nous venons à tomber, nous n'en accusions que nous-mêmes. Ce Tableau nous représente, par un plaisant caprice, le peu de jugement que nous aportons au choix de nos exercices, & le repentir, qui comme le compagnon de nôtre imprudence, marche continuellement sur nos pas. Ce Bœuf pesant & poussif, qui a quitté le joug pour la bride, se plaint du changement de sa condition, & se prend au Ciel de ce qu'il s'est laissé tromper par le faux éclat des ornemens, dont les hommes parent les Chevaux. Mais laissons ce Bœuf puni de son Orgueil, comme il l'a merité, & confessons que la nature comme une bonne & charitable mere, porte également tous les animaux à la recherche de la béatitude; & que s'ils ne s'écartent point de la route qu'elle leur prescrit, ils y arrivent infailliblement. Il est vrai que les hommes, bien plus déraisonnables que les bêtes mêmes, semblent affecter les occasions de se dérober à la conduite de la Nature, de rompre les bornes qu'elle leur a prescrites; & pour le seul plaisir de changer, s'ennuïer de la bonne, aussi bien que de la mauvaise fortune.*

Horat. Lib. I. Epist. 14.

VER-

VERKLARING.

Wy hebben even te vooren bemerkt, dat ons Geluck van de keus van een Beroep afhangt, en dat wy vervolgens een zoodanigen keus doen moeten die het gevoeglykſte voor ons zy. Maar doordien dit een zoo glibberige voetſtap is, dat de menſchen gemeenelyk zeer groote misgreepen daarby doen, zoo worden wy door onzen wyzen man desweegen gewaarſchuwt, dat, als wy ons in 't Ongeluck ſtorten, wy ons zelfs alleen de ſchuld daarvan moeten toeſchryven. Dit Tafereel (merkt hoe vermaakelyk deeze invallende gedachte des Schilders is) vertoont ons hoe onbeſonnen wy in 't verkiezen van ons Beroep te werk gaan, doordien het Berouw, als een gezel van onze onvoorzigtigheid, onophoudelyk ons op de hielen najaagt. Ziet, hoe die zwaren en aanborſtigen Os, dewelke het Jock verlaten en den Toom aangenoomen heeft, zich beklaagt over de verandering van zyn ſtaat, en verweit het den Hemel dat hy zich heeft laaten verlyden door den uiterlyken ſchyn van de optooyſels, waarmeede de menſchen de paarden verzieren. Maar wy behoeven ons by deezen Os niet langer op te houden, dewelke weegen zyne hoovaardy geſtraft is zoo als hy het verdient heeft: wy moeten bekennen dat de Natuur, als eene goede en medelydende moeder, alle leevendige Schepzels eene genegentheid tot het geluckig zyn, ende eene drift om te zoeken daartoe te geraaken, ingedrukt heeft; ende, dat indien wy geen misſlag daarby begaan, wy dezelve zeekerlyk zullen vinden. Het is maar al te waar, dat de menſchen, zich onredelyker als de dieren betoonen, wanneer zy zoo yverig alle gelegenheeden waarneemen, den richtſnoer van de Natuur en haar paalen te buiten te gaan, ende, om het waangenoegen van de verandering te genieten, de geluckige zoo wel als de ongeluckigen ſtaat moede worden.

MULTIPLEX AVARITIÆ PRÆTEXTUS.

Lib. I. Satyr. I. *Ille gravem duro terram qui vertit aratro,*
Perfidus hic caupo, miles, nautæque per omne
Audaces mare qui currunt: hâc mente laborem
Sese ferre, senes ut in otia tuta recedant,
Aiunt, cùm sibi sint congesta cibaria: sicut
Parvula, nam exemplo est, magni formica laboris
Ore trahit quodcumque potest, atque addit acervo,
Quem struit, haud ignara, ac non incauta futuri.
Quæ, simul inversum contristat Aquarius annum,
Non usquam prorepit, & illis utitur antè
Quæsitis patiens.

Hieron. in serm. Cum cætera vitia senescente homine senescant, sola avaritia juvenescit.

Alle Fehler haben ihren Dek-mantel.

Gleich wie die Ameiß' åmsig ist/
Und sucht vor Winters ihre Speise:
So scheint auch jederman gerüst
Sich reich zu samlen/ eh'er greise.
Wirt/ Krieger/ Schiffer/ Ackersman/
Ja jeder/ wuchret was er kan/
Durch Müh und Schweiß/ nach seiner Sage/
Zum Vorrath/ auf die alten Tage.

L'Inconstance, l'avarice, & tous nos défauts, ont leurs pretextes.

Le Nocher pauvre & vieil, veut fendre les guerets.
Le Laboureur les quitte, & se donne à Neptune.
La guerre est à la fin au Soldat importune.
Le sot aime le change, il court toûjours après;
Et changeant de métier, croit changer de fortune.

63. Gie-



63. *Gierigheid ontbreekt geen ſchyn.*

De gierigheid, een ſchendig dier,
Derft haar gedaante niet ontdekken:
't Zy Landman, Waard of Soudenier,
Elk zal een gryns voor 't aanzicht trekken.
't Vergaren heeft by hun den ſchyn,
Als of het zag op de oude jaren;
Maar 't is bedrog, 't en kan niet zyn.
't Is gierigheid, en drift tot ſparen.

EXPLICATION.

Ce Tableau eſt une confirmation des veritez qui nous ont été enſeignées dans les deux précedens. Le peintre croïant que la comparaiſon du Bœuf & du Cheval, ne feroit, peut-être, pas ſur nos eſprits toute l'impreſſion qu'il avoit deſſein d'y faire, propoſe l'homme même, en exemple à l'homme; & lui mettant devant les yeux les changemens à quoi il eſt ſujet, il prétend le guérir d'une ſi dangereuſe maladie. Ici le Soldat ennuïé de ſon état, veut être Matelot; le Matelot veut être Marchand: le Marchand veut être Laboureur: celui-ci veut être Cabarêtier. C'eſt-à dire, que toute ſorte de condition eſt importune à celui qui n'eſt pas ſage, & que quelque parti qu'il prenne, il eſt toûjours trompé, dans ſon choix. Il n'en eſt pas ainſi de l'homme prudent, il n'abuſe pas de ſa Liberté, & ſe conduit avec tant de précaution dans le choix qu'il fait d'un état de vie, qu'il ne s'en repent jamais. Si Dieu l'a fait naître dans un état abject & pour ſervir, il ſe conforme avec fermeté à la baſſeſſe de ſa condition; & ſans murmurer contre l'ordre univerſel, il adoucit par ſa raiſon, les amertumes de la ſervitude.

Horat. Lib. I. Satyr. 1.

VER-

VERKLARING.

DIT Tafereel beveſtigt de waarheid van het geene dat ons door de twee voorige te gemoet gevoert is. Het ſchynt dat de Schilder gevreeſt heeft, dat de gelykenis van den Os en van het Paard, geene zoodanige indruk op ons mogte gemaakt hebben, als hy nodig geacht heeft: daarom ſtelt hy nu den menſch aan den menſch voor; en, doordien hy ons de veranderlykheid van den menſchelyken zin alzoo voorhoud, zoo zoekt hy ons van deeze gevaarelyke ziekte te geneezen. Hy laat ons beſchouwen, hoe een Soldaat, verdrietig geworden zynde dat hy maar een Soldaat is, nu op zee als een Matroos zyn geluck zoeken wil; daarenteegen, wil de Matroos een Koopman zyn; de Koopman word een Boer; en de Huisman een Herbergier. Hieruit zien wy dat geen Stand of Beroep aangenaam is of blyft, voor een menſch die geen wys beleid heeft, ende dat hy zich wenden mag waarheen hy wil, hy zich altoos in zyn keus bedrogen vinden zal. In het tegendeel, gaat het geheel anders met een verſtandig menſch; doordien dezelve zyne vryheid niet misbruikt, maar zoo voorzichtig is, by het verkiezen van het Beroep waarin hy leeven wil, dat hy geen misgreep daarin begaat, en vervolgens geen berouw daarover hebben kan. Ja, indien hem God in eene needrigen ſtand, ofte tot dienſtbaarheid, heeft laaten gebooren worden, zoo onderwerpt hy zich kloekmoedig tot die needrigheid, en verzoet, door zyn gezond oordeel, alles wat verdrietig in dien ſtand voorvallen kan.

CUM FRUCTU PEREGRINANDUM.

Lib. 2. Od. 16.

Quid brevi fortes jaculamur ævo
Multa? quid terras alio calentes
Sole mutamus? patriæ quis exſul
Se quoque fugit?

Lib. I. Epiſt. I.

Tu, quamcumque Deus tibi fortunaverit horam,
Grata ſume manu, nec dulcia differ in annum:
Ut, quocumque loco fueris, vixiſſe libenter
Te dicas. Nam ſi ratio, & prudentia curas,
Non locus effuſi latè maris arbiter, aufert:
Cælum, non animum mutant qui trans mare currunt.

Caſſiodorus, lib. I. Epiſt. 39.

Interdum expedit patriam negligere, ut ſapientiam quis poſſit acquirere.

Suche die Ruhe in dir ſelbſten.

Laß andre gehn und ſuchen Land/
Da/ wo der Welt-kreis hat ein Ende;
Und mache dir dich erſt bekant/
Geh' in dich ſelbſt/ ja ſchließ behende
Dein fremdes Hertz dir ſelbſten auf/
Und gründe deinen Lebens-lauf/
Auf Tugend/ biß du kom̃ſt zum Stande
In deinem rechten Vatterlande.

Qui vit bien, voyage heureuſement.

Que nous voyageons vainement!
Nôtre eſprit inquiet nous fait toûjours la guerre.
Auſſi, pour vivre heureuſement,
Il ne faut point changer de terre,
Il faut changer de ſentiment.

64. Reiſt,



64. *Reiſt, maar met voordeel.*

O! menſch! veranderd van klimaat,
En ſchept de lucht aan Ganges ſtroomen;
Zoo gy u zelven niet ontgaat,
Zyt gy geen voetſtap ver gekoomen.
Wat helpt het of gy jaagt en tracht:
't Zy het van buiten ſchorte of binnen,
Gy moet, met al u reedens macht,
't Veranderen aan u zelf beginnen.

EXPLICATION.

ARRÊTONS *nous à confiderer ce Tableau, car quoi qu'il femble n'avoir pas beaucoup de raport avec ceux de cette Galerie, il n'en eft pas moins inftructif. Si vous me demandez que fignifie ce païs fauvage; quels font ces hommes fi bizarement vêtus qui l'habitent, & fous quelle partie du Ciel on les trouve? Je vous apprendrai que c'eft la carte d'une partie de ces péninfules, que l'oifiveté de* Colomb, *& l'ambition des hommes ont été découvrir. Nôtre peintre nous les repréfente pour nous reprocher nos inquiétudes, & nous dit, que nous fommes prefque tous de ces voïageurs ambitieux & ridicules; qui ne trouvant pas dans le vieux Monde, affez d'efpace pour contenter nos defirs déreglez, voudroient qu'il y en eût autant, qu'un de nos Philofophes en a imaginé. Mais fi nous fommes fages prennons une ferme réfolution de choifir une condition tranquile & durable; & pour trouver du repos cherchons-le en nous mêmes, & non dans le changement d'état ou d'objet. Nous ne faurions faire un plus beau, ni un plus utile voïage, que d'entrer fouvent dans nôtre cœur, étudier ce qui fe paffe dans un païs fi peu connu; & par de nobles & utiles occupations, confumer le plus agréablement qu'il nous fera poffible, le tems que nous avons à demeurer hors de nôtre véritable patrie.*

Horat. Lib. II. Od. 16.

VER-

VERKLARING.

WY moeten ons by dit Tafereel een wynig op houden, om hetzelve met bedaartheid te betrachten. Want alhoewel het niet zeer in deze Rey van Schilderyen te paſſen ſchynt, zoo geeft het niet te min eene heilzaame Leer. Vraagt gy wat dog dit woeſt Land, wat deeze zoo bontgekleedde en zoo vreemde menſchen beduiden kunnen, en onder wat gedeelte des Hemels zoodaanige te vinden zyn? zoo zal ik u nieuwsgierigheid voldoen, en antwoorden, dat dit de Landkaart is van eenige van die Geweſten, dewelke de tydverdryf-zoekende *Colomb*, en de eer en winzucht van andere menſchen, ontdekt hebben. Onze Schilder ſtelt deeze vreemde zaaken voor onze oogen, als willende de ongeruſtheid van 't menſchelyk gemoet beriſpen, en ons daardoor te kennen geeven dat wy ons, aan zoodaanige gierige en belagchelyke Reizigers, ſpiegelen moeten, aan wien de haar bekende Geweſten te naauw ſchynen, dewyl zy haar hertstogten niet bedwingen, en deswegen wenſchen dat zoo veel nieuwe weerelden te vinden waaren, als een van onze Philoſoophen het zich heeft ingebeeld. Maar, indien wy de wysheid tot raadsman hebben, zoo zullen wy een ſtandvaſtig beſluit neemen, en vooral een vreedſaam en onveranderlyk Beroep verkiezen. Ende, op dat wy de Ruſt en Vreede genieten moogen, zoo laat ons die in ons eigenzelven bouwen, maar niet in de verandering van ſtand, ofte van voorwerpen, zoeken. Geen heerlyker, geen nutlyker Rys kan een menſch doen, als alleen wanneer hy zich zelven, dat is zyn eigen Hert bezoekt, ende dit zoo wynig, ja niet bekende Land, wel doorſtudeert. Dit zal ons leeren, hoe wy, door Eedele en nuttelyke hanteeringen, met alle mogelyke vergenoeging, die tyd, dewelke wy als ballingen, buiten ons waare Vaderland te blyven hebben, verdryven kunnen.

A MUSIS TRANQUILLITAS.

Lib. 1. Od. 26.

Musis amicus, tristitiam & metus
Tradam protervis, in mare Creticum,
Portare ventis.

Ovid. 5. Tr. eleg. 12.

—— carmina lætum
Sunt opus, & pacem mentis habere volunt.

Idem 1. Trist. eleg. 1.

Anxia mens hominum curis, confecta dolore,
Non potis est cantus pondere Pierios:
Carmina proveniunt animo deducta sereno,
Tristia cum lætis non bene signa cadunt.

Gelahrtheit bringt Ruhe.

Den/ der Gelahrtheit liebt/ beschützt der Weisheit Schildt/
Vor Trauren und vor Forcht/ ihr Anstoß hier nichts gilt't;
Der Wind jagt sie in 's Meer. Gelahrtheit bleibt beschirmet/
Wan schon sonst überall das Unglücks-Wetter stürmet.

L'étude des Lettres est la felicité de l'homme.

Nouveaux & genereux Orphées,
Qui loin de la faveur des Rois,
Venez au silence des bois,
Consulter les doctes Fées.
La tristesse & la peur ne vous font point la guerre,
Vous étes affranchis des injures du sort;
Et de tous les maux de la terre,
Vous n'éprouvez jamais, que celui de la mort.

65. *Wys-*



65. Wysheid baard Ruſt.

De vrees en rou raakt op de vlucht,
Daar Pallas en Apol zich toonen,
By minnaars van verſtant en tucht,
Die by de zanggodinnen woonen.
Hier huisveſt vrolykheid en vree.
Zoo kan hem deugd en wysheid voeren,
Daar geene droefheid vind haar ſtee,
Noch zwaarigheen 't gemoed beroeren.

EXPLICATION.

VOUS *ne ſauriez jetter les yeux ſur ce Tableau, que vous ne ſoïez charmez des beautez qui s'y trouvent; au moins ſi vous avez été aſſez heureux pour répondre à la nobleſſe de vôtre extraction. Le peintre nous y repréſente* Apollon, *& les* Muſes, *& prétend nous dire par-là que le meilleur parti qu'on puiſſe prendre, c'eſt de s'attacher à l'Etude des Belles-Lettres, où tous les hommes ſont appellez. En effet les faveurs que l'on reçoit des beautez vulgaires, ſont des faveurs, qui ſe perdent en les recevant; & qui preſque toûjours perdent ceux qui les reçoivent. Mais celles que les* Muſes *vous offrent, ſont des faveurs durables, innocentes, qui vous élevent en vous raviſſant, & qui vous faiſant paſſer de la condition des hommes à celles des Héros, vous ſont comme autant de préſervatifs, contre tous les poiſons, que la volupté vous préſente: Cependant il faut apporter les diſpoſitions convenables, pour aprocher de ce ſacré lieu, car les profanes en ſont chaſſez, comme vous le voyez pas ces deux perſonnes qui veulent en s'enfuïant éviter les traits d'*Apollon *& de* Minerve.

Horat. Lib. I. Od. 26.

VER-

VERKLARING.

MEN kan dit Tafereel niet aanſchouwen, zonder door de voortreffelyke voorwerpen die daarin te betrachten zyn, geroert te worden; ten minſten, indien men zoo gelukkig geweeſt is, dat men na de plichten van zynen edelen oorſprong geleeft heeft. De Schilder ſtelt Apol en de Zanggodinnen voor onze oogen, om ons te doen verſtaan dat wy den tyd niet beeter beſteeden kunnen, als aan 't ſtudeeren van de fraaie wetenſchappen. Het is inderdaat onwederſpreekelyk, dat wy de gunſten van andere Schoonheden niet langer behouden, als zoo lang wy dezelve genieten, ende dat zoodaanige giften het verderf van de meeſte die dezelve ontfangen, veroorzaaken. Integendeel bieden ons de Muzen zulke gaaven aan, dewelke wy zonder ophouden genieten, die onberiſpelyk zyn, en die ons van de gemeene menſchelyke tot op den edelmoedigen Heldenſtand verheffen, en zy zyn als een teegengift, teegens alle ſchaadelyke toebereidzels dewelke ons door de welluſt aangepreezen worden. Maar, om tot deeze geheiligde geheimniſſen te geraaken, moet men de noodige bereiding gemaakt hebben, want de onwaardige worden daarvandaan weggedreeven, gelyk in de Schildery door die twee luiden vertoond word, dewelke voor de waapenen van Apol en van Minerva vlugten.

DIUTURNA QUIES VITIIS ALIMENTUM.

—— &, ni
Lib. 1. Epist. 2. *Posces ante diem librum cum lumine, si non*
Intendes animum studiis & rebus honestis:
Invidiâ, vel amore vigil torquebere.

Vir prudens, mane recens orto, è lecto consurgens, ad studia se comparat, ut libidini, invidiæ, aliisque pravis affectibus aditum præcludat.

—— vigilare decet hominem
Plau. in Rudente. *Qui vult sua tempori conficere officia:*
Nam qui dormitat libenter, sine lucro, & cum malo
Quiescit.

Seneca Epist. 5. lib. 7. Interdum quies inquieta est, & ideò rerum actus exercitandi, ac tractatione bonarum artium occupandi sumus, quoties nos malè habet inertia, sui impatiens, numquam vacat lascivire districtis: nihilque tam certum est, quàm otii vitia negotio discuti.

Müssig-gang ist aller Lastern anfang.

Der Weise stehet auf/ so bald er wacker wird/
Und fordert Schrifft und Liecht/ damit er/ auch vor Tage/
Den Neid und die Begierd/ so sonst sein' Sinnen irrt/
Durch unverdroßnen Fleiß und Arbeit von sich jage.

La Paresse est la mere des vices.

L'ame est une machine à beaucoup de ressorts,
L'oisiveté les roüille & les rend inutiles.
Travaille incessament de l'esprit, ou du corps;
Et ta machine aura ses mouvemens faciles.

66. Le-



66. Ledigheid voed ondeugd.

De nydigheit of zotte luſt
Zal licht een traagen geeſt beletten;
Maar naarſtigheid, die nimmer ruſt,
Kan zulk een ſnoode luim verzetten.
Indien hy, voor den dag, begint
In hooger beezigheid te werken:
Hy werd gewaar dat hy verwint.
Zoo zal het doen den doener ſterken.

EXPLICATION.

Ce Tableau nous fait bien connoître les avantages qu'on tire de l'amour de l'Etude, & de l'activité surnaturelle qu'elle donne à nos esprits. La Chambre que nous voyons, se peut proprement nommer la retraite de la vertu, l'Element de la Philosophie, le Temple des Muses, & le lieu sacré d'où les passions sont bannies. Le Philosophe qui habite ce Lieu, n'attend pas que le Soleil l'avertisse qu'il est tems de sacrifier au Dieu qui gouverne toutes choses. Le soin qu'il a de son devoir, & l'ardeur qui le porte à l'adoration de la souveraine Sagesse, l'éveillent avant que la Lune ait fait les deux tiers de sa course. Il a lui-même éveillé son Valet; & par-là, il nous veut dire que le Pilote ne doit pas se reposer du soin de son Vaisseau sur un miserable Matelot, mais qu'il doit être le prémier éveillé. Nous voyons aussi les glorieuses victoires, que ce sage vigilant, à remportées par ses veilles & par ses soins: les passions les plus fortes, les plus redoutables, & les plus artificieuses, comme si elles tenoient de la nature des songes, se dissipent avec le sommeil, & abandonnent celui qui veille, pour aller tourmenter ces Ames paresseuses, qui font leur félicité de leur lit; & tâchent de continuer par un artifice criminel, ce qu'ils ont commencé pour le soulagement de la nature.

Horat. Lib. I. Epist. 2.

VER-

VERKLARING.

DEEZE Schildery geeft ons heelwel de voordeelen te kennen, die uit de liefde tot het ſtudeeren ſpruiten, en hoe dezelve een boovennatuurlyke werkzaamheid aan onzen geeſt bybrengt. De Kamer die ons hier vertoont word, kunnen wy eigentlyk noemen het Vertrek der Deugd, het Vaderland der Weisbegeerte, den Tempel der Zang-godinnen, en de geheiligde plaats waarvandaan de booze driften verbannen blyven. De wyze Man die aldaar zyn verblyf houdt, wacht niet dat de Zon hem waarſchouwt dat het tyd is, aan den God en Beheerſcher van alle dingen, een Offer te brengen. De zorg die hy draagt om aan zyne pligt te voldoen, en zyn yver tot het aanbidden van de Goddelyke Wysheid, doen hem ontwaaken eer dat de Maan twee derde deelen van haaren loop volbracht heeft. Hy zelfs heeft zyn Knegt opgewekt, gelyk het den Stuurman niet betaamd, dat hy het beſtier van zyn Schip aan een geringe Matroos overlaat, maar dat hy denzelven in wakkerheid voorgaat. Uit zoodaanigen werkzaamheid en zorg, zyn de heerlyke zeegepraalen geſprooten die deeze waakzaame Man behaald heeft. De heftigſte, de ſnoodſte, de gevaarlykſte driften, vlugten met den ſlaap gelyk droomgedrogten, voor 't aangezicht van een wakkeren Man, en gaan de ſlaapdronkene zielen plaagen, die haar geluk in 't bed zoeken, en door een zondige liſt die ruſt langer trachten te rekken, die zy maar alleen tot een verkwikking der afgematte natuurlyke krachten, genieten moeſten.

MINERVA DUCE.

Lib. I. Epist. I.

Est quôdam prodire tenus, si non datur ultra:
Fervet avaritiâ, miseroque cupidine pectus?
Sunt verba & voces, quibus hunc lenire dolorem
Possis, & magnam morbi deponere partem.
Laudis amore tumes? sunt certa piacula, quæ te
Ter purè lecto poterunt recreare libello.

Virum probum, Minerva verbis, scriptisque, ad vitæ tranquilitatem promovet, docetque Divitias, Insigna honorum, Sellas Curules, Fasces, Laureas, Statuas, Triumphos, & alia generis ejusdem, ab effrenatis Cupidinibus oblata, respuere.

Lib. I. Satyr. 4.

—— quemvis mediâ erue turbâ:
Aut ob avaritiam aut misera ambitione laborat.

Wer Tugend liebet / achtet das übrige nichts.

Ehren-kräntze / Sieges-prachten /
Reichs-stühl' / Ehr' / und Ehren-preis /
Lehrt uns Weißheit wenig achten /
Die was edlers vor uns weiß;
Die uns wahre ruhe giebet /
Die uns hier recht seelig macht /
Die kein hohes Hertze liebet /
Und des eitlen Hochmuhts lacht.

Qui aime la Vertu, méprise tout le reste.

L'homme de bien incessamment soûpire,
Pour la Vertu, comme pour un Trésor.
S'il la possede, il a ce qu'il desire;
Et par sa force seule, il obtient un Empire,
Qu'on cherche vainement dessus un Trône d'or.

67. *Doet*



67. *Doet alles met Wysheid.*

Indien u eerzucht heeft ontſtelt:
Zyt gy vervoert tot kwaade daaden.
Dat ondeugd uw geweeten kwelt,
Laat u Minerva beeter raaden.
Koomt eere of grootsheid u aan boord,
Breng vreede en ſtilte in uw gedachten:
Als gy haar wyze leſſen hoord,
Gy moogt, met recht, haar vrucht verwachten.

EXPLICATION.

Je ne puis m'empêcher, en voïant ce Tableau, d'admirer les heroïques ſentimens que la vertu inſpire à ceux qui la ſuivent. Regardez-le des mêmes yeux que je le regarde, & vous avouerez que la Sageſſe *& la* Science, *comme étant les Anges tutelaires de nos eſprits, leur inſpirent des penſées dignes de la ſublimité de leur extraction, & leur font connoître le néant de ce que le monde eſtime le plus. Voyez cette verité confirmée dans la perſonne de ce Philoſophe, qui eſt expoſé à tout ce qu'il y a de plus tentatif dans le monde. Ici l'ambition lui préſente un Trône: là une Couronne deſtinée aux Vainqueurs: plus loin une Statue; & enfin pour dernier effort, la Pompe ſuperbe du Triomphe. Tout cela ne touche point nôtre Sage, il refuſe également tous ces préſens, & les mettant à leur juſte prix, il eſtime que toutes ces choſes ne ſont que vanité; qu'un Trône n'eſt qu'un peu de bois enrichi d'or & de pierreries; que ces autres marques de grandeur ne ſont que des Lauriers attachez enſemble, des piéces de Marbre taillées en forme d'armes rompues: que le Triomphe même, à quoi tous les vaillants Guerriers aſpirent, n'eſt qu'un mélange déplorable de pluſieurs innocens enchainez, d'un grand nombre de Soldats inſolens & criminels, de richeſſes enlevées à leurs légitimes poſſeſſeurs, & d'acclamations brutales d'une populace inſenſée.*

Horat. Lib. I. Epiſt. I.

VERKLARING.

Ik moet, by beſchouwing van dit Tafereel, met verwondering de edelmoedige hertstochten betragten, van die geenen dewelke beminnaars van de Deugd zyn. Indien gy haar met zulke oogen als ik beſchouw, zoo zult gy bekennen, dat de wysheid en de weetenſchap, als de getrouwe gezellen van onzen geeſt, haar zoodaanige gedagten inboezemen, die haare verheevene oorſprong waardig zyn, ende haar het nietige weezen van al het geen dat de weereld het hoogſte ſchat, te kennen geeven. Ziet de beveſtiging van deeze waarheid in de perſoon van den wyzen Man, dewelke hier blootgeſtelt ſtaat aan alles wat een weerelds menſch vervoeren kan. Aan de eene zyde bied hem de Heerſchzucht een Troon aan; aan d'andere, een Kroon gelyk men aan de Overwinnaaren geeft; dan wederom een Standbeeld, en eindelyk, tot meer aanlokking, de prachtige Zeegenpraal van een Overwinnaar. Maar dit alles kan onzen Wyzen niet roeren, hy verſtoot alle deeze geſchenken, hy ſchat die zaaken niet meer als zy waard zyn, hy ziet dezelve voor een ydel weezen aan; hy weet dat een Troon maar een wynig hout is, dat men met wat Goud en Eedel-geſteente vercierd heeft; dat de andere Eere-tekenen maar beſtaan, deels uit eenige te zaamengevlogte Lauweriertakjens, en uit eenige brokken Marmer, dewelke in de form van gebrookene Waapenen gehouwen zyn; en eindelyk, dat de Zeegenpraal zelfs, waar naar alle moedige Krygshelden haaken, maar een droevig gemeng is van gekneevelde onſchuldige menſchen, met een grooten hoop onbeſchaamde en goddelooze Soldaaten: waar by de Rykdommen die van haare wettige eigenaaren ontrooft zyn, te pronk gevoert worden; en eindelyk, dat dit alles vereerd word door een onmenſchelyk geſchreeuw van een onverſtandig en zinneloos gemeen.

SAPIENTIÆ LIBERTAS.

Lib. 2. Satyr. 7.

Quisnam igitur liber? sapiens, sibique imperiosus:
Quem neque pauperies, neque mors, neque vincula terrent:
Responsare cupidinibus, contemnere honores,
Fortis, & in seipso totus teres, atque rotundus,
Externi ne quid valeat per læve morari:
In quem manca ruit semper fortuna.

Owen. L.III.ep.

Fata regunt fatuos, sapiens dominabitur astris,
Non fatum sed fato se regit ipse suo.

Der Weise ist allzeit frey.

Wer sich selbst in allen fällen
Weislich zu beherschen weiß/
Den kan nichts nicht überschnellen/
Der erlangt der Freyheit Preis.
Armuth/ Elend/ Tod/ Gefängniß/
Ehre/ Wollust/ noch Verhengniß/
Zwingen keinen solchen Muth/
Der ihm selbsten Zwang anthut.

Le Sage seul est libre.

Ce n'est ni la faveur des Rois,
Ni les suffrages populaires,
Qui peuvent soûmettre à nos loix,
Nos fiers & mortels adversaires.
La Vertu seule a ce pouvoir:
Elle fait qu'un esclave est libre dans ses chaînes,
Qu'un juste malheureux, rit au milieu des gênes;
Et que même la mort ne le peut émouvoir.

68. *De*



68. De Wysheid heeft Vryheid.

De Wyze, die zich zelf regeert,
Gebied alleen als vrygebooren,
Dewyl (van geen belang verheert,)
Hem Staat, noch Rykdom, kan bekooren.
De onzeekere ſchatten van 't Geval
Staan onder zyn gezag geboogen.
De Wysheid ſtelt hem boven al;
Zy ſterkt zyn Vryheid en Vermoogen.

EXPLICATION.

QUOI *que la vertu ſoit aimable par elle-même, vous voulez pourtant ſavoir, quel eſt le prix & l'éclat des Couronnes qu'elle promet à ceux qui la ſuivent. Je vous ai fait voir, que l'amour de l'étude eſt un remede ſouverain pour les maladies de l'ame; il faut, à préſent, vous montrer la maniere dont-il doit être apliqué, ſelon les differentes bleſſures. Vous avez vû dans le précédent Tableau, comme le Philoſophe a mépriſé ces vaines images de grandeur, que le monde a pour principal objet; vous le voyez, dans-celui-ci, donnant la loi aux autres Tirans de l'Ame, & régnant ſur les Paſſions & ſur la Fortune. Admirez les ornemens qui parent ſon triomphe. D'un côté les Palmiers lui offrent autant de Couronnes qu'ils ont de branches; de l'autre, de vieux Chênes inébranlables, lui ſont comme autant d'images de ſa conſtance & de ſa fermeté. Ses ennemis ne ſont pourtant pas abſolument vaincus, quoi qu'il les tienne dans les fers; la Fortune, toûjours audacieuſe, entreprend de combattre encore une fois ſon vainqueur; elle appelle à ſon ſecours les démons de l'ambition, de l'avarice, & des plaiſirs. La Pauvreté accourt auſſi à ſa voix, & produit aux yeux de notre Sage, tout ce qu'elle a de plus hideux. L'eſclavage même, l'exil, & la mort, qui eſt regardée comme le plus grand de tous les malheurs, ſe liguent enſemble pour venir attaquer cette place, mais leur projet échoûe; car l'Ame de nôtre Sage eſt ſi bien fortifiée, qu'elle ne peut être ſurpriſe par l'artifice de ſes Ennemis, ni emportée d'Aſſaut par toutes leurs forces aſſemblées.*

Horat. Lib. II. Satyr. 7.

VER-

VERKLARING.

ALHOEWEL de Deugd door haar zelven beminnelyk genoeg is, zoo wilt gy doch ook noch weeten hoe hoog de prys beloopt, ende hoe groot de glants van de Kroon is, waarmeede zy die geene beloond die haar volgen. Ik hebbe u reeds getoond, dat de Liefde tot de Weetenſchappen, een heerlyk geneesmiddel voor de kwaalen van de Geeſt is; nu wil ik u leeren, hoe men dit hylzaam middel gebruiken moet, naar maate dat de wonden beſchaapen zyn. Gy hebt in het voorige Tafereel gezien, hoe de wyze Man veragt heeft die ydele ſchaduwen van grootheid, die de weereld als haar voornaamſte oogmerk aanneemt: hier zult gy hem nu zien (als een Wetgeever over de andre dwingelanden der ziele) de hertstochten ende de Fortuyn beheerſchen. Gy zult de Eereteekenen van zyne Overwinning met verwondering aanſchouwen. Aan een zyde bieden hem de Palmboomen zoo veele Kroonen aan, als zy ranken hebben; aan de andre zyde dienen hem de oude vaſte Eykenboomen, als voorbeelden van zyne onbeweegelyke ſtandvaſtigheid. Zyne vyanden zyn echter nog niet uit het veld geſlaagen, hoewel hy dezelve reeds met keetenen belegt heeft: de Fortuyn, altoos onverzaagt in haare aanſlagen, ſtelt zig wederom tegen haar overwinnaar, en neemt tot haare gezellen de Eer- en Geldzucht, beneffens de Welluſt. De Armoede komt haar ook te hulp, en vertoond aan onzen wyzen Man alles wat zy afſchuwelyks met haar voerd; ja zelfs de Slaverny, de Ballingſchap, ende de Dood, als de grootſte van alle zoogenaamde ongelukken, vereenigen zich alle t'zaamen, om deeze vaſte plaats te beleegeren. Maar haar voorneemen is vruchteloos, doordien de Ziel van onzen wyzen Man zoo wel beveſtigd is, dat zy door geene liſten van haare vyanden kan verraſt, nog door haar vereenigde macht overrompelt worden.

MEDIIS TRANQUILLUS IN UNDIS.

Lib. 3. Od. 3.

Justum & tenacem propositi virum,
Non civium ardor prava jubentium,
Non vultus instantis tyranni,
Mente quatit solida, neque Auster,
Dux inquieti turbidus Hadriæ,
Nec fulminantis magna Jovis manus:
Si fractus illabatur orbis,
Impavidum ferient ruinæ.

Stobæus serm. I. *de prud.* Socratis commune adagium, ut statuam in sua basi, ita virtuti ac bono proposito nixum, immotum esse debere.

Der Weise bleibet unbeweglich.

Den Weisen keine Forcht/ noch Noth/ noch Tod verletzt/
Kein Aufruhr/ Gluth noch Sturm/ ihn in das Unglük setzt/
Er bleibt in einem Thun/ und unbeweglich stehen/
Und sollt' schon unter ihm die Welt zu trümmern gehen.

Le Sage est inébranlable.

Le sage, grand comme les Dieux,
Est maître de ses destinées;
Et de la fortune, & des Cieux,
Tient les puissances enchaînées.
Il regne absolument sur la terre & sur l'onde,
Il commande aux Tyrans, il commande au trepas:
Et s'il voyoit perir le Monde,
Le Monde perissant ne l'étonneroit pas.



69. De Oprechte is zonder Vreeze.

De Oprechte, met zyn ziel in vree,
Acht, noch op ſtorm, noch blikzemſtraalen;
Maar is ſteeds als een ſtille zee,
Of een balans met juiſte ſchaalen.
Schoon dwinglandy haar moedwil bluſt,
En of de hoogſte tranſen beeven:
Hy laat rumoeren dien het luſt,
Getrooſt in zyn onſchuldig leeven.

EXPLICATION.

NOUS *avons vû nôtre Philosophe triompher de toutes les maladies de l'Ame; mais ce n'est pas assez pour la grandeur de sa vertu, il veut être exposé à de plus difficiles épreuves. C'est le sujet de ce Tableau. Dans sa plus haute partie nous voyons la Confusion que produisent le conflict des deux plus hauts Elemens. Au dessous, la Terre, ébranlée par leur impetuosité, renverse tout, & semble vouloir s'ensevelir sous ses propres ruïnes. Plus bas paroissent les dereglemens des passions humaines. Ici un Roi menace, & pour satisfaire son indignation, il lance indifferemment la foudre sur la tête de ceux qui sont au-dessous de lui. Plus loin nous appercevons un grand nombre de monstres, sous la figure d'hommes, qui, ne respirant que le massacre & la désolation, portent le fer & le feu dans une Ville forcée. Parmi tous ces desordres nôtre Philosophe est tranquillement assis sur un siége, & ne paroît y prendre aucun interêt; ses parens & ses amis ont beau l'avertir que le peril presse, qu'il est tems de penser à sa conservation. Il persiste dans cette divine tranquillité, s'attache tout entier à la consideration de soi-même, pese tous les mouvemens de son ame; & tenant la balence égale, il attend avec une profonde paix, tout ce que Dieu a résolu de sa destinée.*

Horat. Lib. III. Od. 3.

VER-

VERKLARING.

Wy hebben den wyzen Man als een Overwinnaar van alle Krankheeden der Ziele beſchouwt; maar dit is niet genoeg om de kragt van zyne Deugd te openbaaren, hy moet noch zwaarder beproevingen uitſtaan. Dit is het voorwerp van dit Tafereel. In het boovenſte gedeelte van hetzelve, ziet men den ſtryd van de twee hoogſte Elementen; en onder vertoond zich de Aarde, dewelke beevend gemaakt zynde door dien ſtorm, alles ternederwerpt, en ſchynt zig met puinhoopen te willen bedekken. Beneden ſtellen zig een meenigte van wangedrochten, onder de menſchelyke gedaante, dewelke, op niets als doodſlag en vernieling denkende, te vuur en te zwaard eene overrompelde Stad verwoeſten. Midden onder alle deeze onhylen, zit de wyze Man geruſt, op zyn ſtoel, en ſchynt van alle deeze ſchrikkelyke Voorwerpen in 't minſte niet geſtoort te zyn, hoewel zyne Maagſchap en zyne goede vrienden, hem zeer yverig waarſchouwen, dat het Gevaar zeer groot, ende de tyd gekoomen was om aan zyne Behoudenis te denken. Hy blyft in zyne bovennatuurelyke geruſtheid des Gemoets volharden, hy denkt maar aan het betragten van zich zelven. hy overweegt alle de beweegingen van zyne Ziel, en houdende de Schaal in 't eevenwicht, verwacht hy in eene volſtrekte Vreede alles, goed en kwaad, dat God heeft goedgevonden op hem te laaten koomen.

INNOCENTIA UBIQUE TUTA.

Lib. 1. Ode 22.

Integer vitæ, ſceleriſque purus,
Non eget Mauri jaculis, nec arcu,
Nec venenatis gravida ſagittis,
Fuſce, pharetra.
Sive per Syrtes iter æſtuoſas,
Sive facturus per inhoſpitalem
Caucaſum, vel quæ loca fabuloſus
Lambit Hydaſpes.

Unſchuld iſt überall ſicher.

Wer ſein Gewiſſen rein bewahrt/
Mit Laſtern nie beflekt ſein Leben;
Braucht keiner andern Waffen-art/
Als die ihm Tugend pflegt zu geben.
Sein' Unſchuld iſt ihm Wehr und Schildt/
Die mehr als Schwerdt und Bogen gilt.
Kein wüſtes Land/ noch Würbel-fluth/
Kein Drach erſchrecket ſeinen Muth.

L'homme de bien eſt par-tout en ſeureté.

Une ame vrayment heroïque,
Trouve par-tout des lieux de ſeureté;
Et vit même en tranquilité,
Parmi tous les monſtres d'Afrique.
Le Sage, qui ſçait que la vie
N'eſt que le chemin de la mort;
Ne craint jamais d'aller au port,
Où ſa naiſſance le convie.

70. *On-*



70. *Onnoozelheid leeft veilig.*

De Vroome hoeft noch ſchilt noch zwaard,
Noch boog noch pyl tot zyn verweeren;
Hy leeft, door zyn gemoed bewaard:
Geen wreed gedierte kan hem deeren.
De Onnoozelheid, zyn lyftrouwant,
Geleid hem vry, door woeſtenyen;
Van 't eene tot in 't ander land,
En kan hem voor Gevaar bevryen.

EXPLICATION.

CONSIDEREZ *bien cet homme, qui ſeul au milieu d'un déſert, plein de Monſtres, marche auſſi tranquillement que s'il etoit dans l'allée d'un beau Jardin, & qui par une magnanimité plus qu'heroïque, mépriſe le ſecours qui lui eſt offert, & les Armes qui lui ſont miraculeuſement envoyées. C'eſt le même Sage, ou le même demi-Dieu, que je vous ai montré au précedent Tableau. Dans celui là, il étoit aſſis; parce qu'il attendoit le peril, & ce que Dieu ordonneroit. Ici, il eſt debout; parce que, ne voulant ſe ſervir d'autres Armes que de celles de la vertu, il eſt obligé de marcher ſans crainte au-devant des perils. Il ne ſe détourne point de ſon chemin, quoi qu'il y rencontre des Dragons, des Tigres, & mille autres bêtes furieuſes, qui tiennent la gueule ouverte pour l'engloutir. Apprenez à ſon exemple à bien uſer de la vie, & quand vous avez une fois mis le pié dans le chemin de la vertu, ne vous en détournez pas, quelque obſtacle & quelque danger il ſemble s'y rencontrer; & ſoyez aſſûré que celui-là ſeul eſt à couvert des malheurs, qui a une conſcience pure & ſans reproche.*

Horat. Lib. I. Od. 22.

VER-

VERKLARING.

Beschouwt met oplettendheid die Man, dewelke, hoewel hy zoo eenzaam, midden onder een meenigte afſchuwelyke Dieren, in eene Woeſteny is, niet te min zoo geruſt gaat en wandeld, als of hy in een Boomlaan van een fraaije Tuyn was. Ja, hy verwerpt met eene heldenmoedige veragting, de hulpsmiddelen die hem aangebooden, en de waapenen die hem wonderbaarlyk toegezonden worden. Het is dezelvige ſchiergoddelyke Man, die in het voorig Tafereel voorgeſteld is. Daar word hy zittend vertoond, dewyl hy het Gevaar, en alles wat God hem overzenden wilde, afwachtede. Maar hier is hy ſtaande, want, geene andere waapenen als die van de Deugd gebruiken willende, zoo moet hy de Gevaaren grootmoedig teegengaan. Hy wykt niet van den rechten weg, hoewel hy Draaken, Tygers en duizend andere ſchrikkelyke Ondieren ontmoet, dewelke ſchynen hem te willen verſlinden. Laat ons van dit Voorbeeld leeren, een goed gebruik van onze leeftyd te maaken, ende dat die, dewelke eens begonnen hebben het padt der Deugd te betreeden, zich daarvan niet moeten laaten verdryven, of aftrekken, hoe groot ook de Moeyelykheeden en Gevaaren zyn moogen, die men daarby ontmoet. Het is zeeker, dat niemand anders voor alle Ongelukken wel bewaard is, als die geeenen, dewelke zuiver en onberiſpelyk zyn.

VICTRIX MALORUM PATIENTIA.

Lib. 1. Od. 24. *Durum: ſed levius fit patientia,*
Quidquid corrigere eſt nefas.

Laert. in vita. Illuſtre patientiæ exemplar Socrates, ab uxore contumeliis petitus, *Penes te eſt*, inquit, *maledicere; penes me autem rectè audire.*

Eurip. in Proteſilao. *Altero duorum colloquentium indignante,*
Is qui ſe non opponit, plus ſapit.

Virg. Æneid. 5. —— *ſuperanda omnis fortuna, ferendo eſt.*

Gedult überwindet alles.

Ein weiſer Menſch wird / beſſer nicht /
Als durch ein böſes Weib / bewähret /
Das ihn mit Laſter-worten ſticht /
Und nichts / als ſeine Schmach / begehret.
Ein Socrates iſt dieſer Mann /
Der Weiber-Frefel dulden kan;
Der ſeine Frau / ſich / ohn' entſetzen /
Mit Kammer-Lauge laſſet netzen.

Qui ſouffre beaucoup, gagne beaucoup.

On tient qu'un homme doit paſſer
Pour un lâche & pour un infame,
Quand il endure que ſa femme,
Le coiffe d'un pot à piſſer.
Socrate cependant, ce Docteur authentique,
Soûtient publiquement, que c'eſt une Vertu.
Quant à moy, qui toûjours ay craint d'être batu,
Je penſe que la choſe eſt fort problematique.

71. *Lyd-*



71. *Lydzaamheid verwint.*

Hebt gy gekreegen binnen boort
Een ſnooden, daar gy mee zult vaaren:
Gy zyt in 't Schip. Gy moet nu voort.
Dus kunt gy uw Lydzaamheid bewaaren.
De wyze Socrates verzacht
De gramſchap, met wat bot te vieren.
Het kwaad verlieſt zyn grootſte kracht,
Blyft iemand ſtil en goedertieren.

EXPLICATION.

Il ne reste plus au Sage qu'une victoire à remporter, pour avoir tout soumis à son Empire. Le peintre nous le fait voir dans ce Tableau, qu'il a tiré de l'Histoire ancienne. Celui que vous voyez représenté ici, est ce Socrate, *si connu par sa grande Sagesse & par les extravagances de sa femme. Toute l'Antiquité nous a proposé en exemple, cet endroit de sa vie, comme le dernier effort d'une vertu consommée. Voyez comme il souffre patiemment, il paroît méditer & pratiquer en même tems. Il nous enseigne, que pour l'exercice des Ames heroïques, il est nécessaire qu'il y ait de méchantes femmes, qui, comme des furies domestiques, soient toûjours prêtes à mal faire & à blasphêmer, afin que les Sages fassent voir jusqu'où doit aller la véritable patience & combien ils peuvent souffrir. Nôtre peintre a aussi mis, fort à propos, dans son Tableau, le Diable dans un petit navire avec deux personnes; pour dire, que celui qui est embarqué avec lui, doit passer le trajet bon-gré mal-gré qu'il en ait.*

Horat. Lib. I. Od. 24.
Laert. in vita.

VER-

VERKLARING.

Nu heeft de wyze Man maar noch eene ſtryd te winnen, om zyne heerſchappy te beveſtigen. De Schilder vertoond zulks in dit Tafereel, hetwelke hy uit de aloude geſchiedeniſſen ontleend heeft. Die perſoon, die hier afgebeeld ſtaat, is Socrates, die zoowel door zyne groote wysheid, als door de buitenſpoorigheeden van een zoo boos Wyf als die Xantippe, tot op den huidigen dag beroemt is. De Ouden hebben ſteeds deeze omſtandigheid van zyn leeven, als een voorbeeld van de overgroote magt van de volkoomene Deugd voorgeſtelt. Beſchouwd het geduldig gelaat waarmeede hy deeze kwelling uitſtaat: hy ſchynt, te-gelyk betrachtende en werkzaam te zyn; om ons daardoor te leeren, dat, om de Deugd van een edelmoedig hert recht te oeffenen, een boosaardige Vrouw zeer bekwaam is, dewyl deeze, gelyk eene helſche Geeſt, woedend en raazend in 't huis tierd, en altoos gereed is kwaad te doen, te vloeken en te zweeren: waardoor de waarlyk wyze Man, geleegenheid heeft te toonen hoe wyt een welbeveſtigd Geduld gaan moet, en hoeveel hy kan uitſtaan. Onze Schilder heeft zeer wel in dit Tafereel, den Satan neeven twee menſchen in een klyn Schip geplaatſt, om te verſtaan te geeven, dat dit alzoo ingeſcheept Gezeltſchap, tegen wil en dank, de Rys te zaamen volenden moet.

CONSCIENTIA MILLE TESTES.

Lib. I. Epiſt. I.
—— hic murus aheneus eſto:
Nil conſcire ſibi, nulla palleſcere culpa.

Vir bonus de famæ præconio haudquaquam ſollicitus, ſua ſe conſcientia oblectat: murum aheneum vitiis objicit.

Stobæus. Ser. 24. Interrogatus Bias, quænam res in vita metu careret? *Bona conſcientia*, reſpondit.

Cicero 6. famil. Vacare culpâ, maximum eſt ſolatium.

Ovid. 4. Faſtor.
Conſcia mens ut cuique ſua eſt, ita concipit intra
Pectora, pro facto ſpemque mentumque ſuo.
Conſcia mens recti famæ mendacia ridet:
Sed nos in vitium credula turba ſumus.

Das böſe Gewiſſen ruhet nicht.

Die Unſchuld iſt ein' ehrne Wand.
Wer ſchlecht und recht in Einfalt lebet /
Ihm ſelbſt / und niemand ſonſt / bekant /
Und nicht nach hohem Namen ſtrebet /
Der achtet keines läſterns nicht /
Noch was ein loſer leumund ſpricht.
Er bleibt auf Tugend ſteths gefliſſen /
Und lebt geruhig im Gewiſſen.

La bonne Conſcience eſt invincible.

L'innocence eſt un mur d'airain,
Que nul effort ne peut détruire.
Le cœur où l'on la voit reluire,
Ayant un pouvoir ſouverain,
Ne voit rien qui lui puiſſe nuire.



72. *'t Geweeten is meer als duizend Getuigen.*

Wat feild hem aan een goede naam,
Die, onbekommerd van gedachten,
Op 't ydel blaazen van de Faam,
't Zy hoog of laag, geenzints wil achten?
Zoo ftrekt de Staale muur, een fchilt,
Daarop men, zonder vrees mach bouwen.
Schoon Nyd en Haat haar krachten fpilt.
Een rein gemoet kan 't ftaande houwen.

EXPLICATION.

POUR *faire voir l'erreur de ceux qui disent, que le Sage ne suit le parti de la vertu que par ostentation, & pour s'attirer des louanges, nôtre peintre nous propose ici le triomphe secret de l'homme de bien. Il ne pouvoit nous le faire voir en une action, qui témoignât mieux la grandeur de son ame, & le mépris qu'il fait des faveurs de la Renommée. Il est assis sur un Siege si solide & si bas qu'il ne peut craindre aucune chute. D'un côté il est appuïé sur des Livres, c'est-à-dire, sur les armes que la Sagesse fournit aux hommes, pour combattre la fortune: il est appuïé contre un mur d'Airain, pour marquer le repos d'esprit qu'on acquiert par la pratique des vertus. Voyez avec combien d'art le peintre nous represente auprès de lui, cette dangereuse Vipere, qu'on appelle* Renommée. *Il la fait paroître dans une posture flatteuse, & avec un visage charmant: elle montre à nôtre Sage ces Instrumens pernicieux, ces Trompettes infidelles & interessées, qui tantôt publient nos louanges, & tantôt nous accusent de crimes. Mais nôtre Philosophe, qui condamne également ces usages, la prie de choisir une plus noble matiere à ses harangues, & de laisser une personne qui ne veut être connnüe que de soi-même; il lui proteste qu'il n'a en vuë, ni d'acquerir de la gloire, ni d'éviter la honte. Enfin il lui déclare, que pourvû qu'il persevere dans son innocence, il tient pour indifferent tout ce que le monde voudra dire de lui.*

Horat. Lib. I. Epist. 1.

VER-

VERKLARING.

OM te doen zien, hoe zeer diegeene zig bedriegen, dewelke zeggen, dat men de Deugd maar uit enkele schynheiligheid, en uit zucht om geëerd en gepreezen te worden, volgt; zoo vertoond ons de Schilder de heimelyke Overwinningen van een deugdzaam Man. Men konde dezelve in geene omstandigheid betrachten, die beeter te kennen geeft, dat hy, met eene waare edelmoedigheid, de *Roem* van de Weereld veracht. Hy zit op een zoo welbevestigde en zoo laage Stoel, dat hy niet kan omvallen. Aan de eene zyde steund hy op een staapel Boeken, ofte, om zoo te spreeken, op de Wapenen dewelke de Wysheid den mensch aanbied, om de wisselvallige Fortuyn te bestryden. Aan de andere zyde leund hy teegens eene Muur, die zoo sterk is als of hy van Ertz en Yzer gebouwd was; om de zeekere rust en vreede van de Geest te beteekenen, dewelke men door de oeffening der Deugd verkrygt. Ziet hoe kunstig de Schilder, neeven deezen Man de gevaarlyken Adder steld, dewelke de *Faam* genoemt word; zy verschynd daar in de aanlokkelykste gedaante, en met een zeer vriendelyk gelaat: zy vertoont aan onzen Wyzen, alle die verderffelyke Instrumenten, die leugenachtige en baatzuchtige Bazuynen, dewelke ons heeden tot lof en morgen tot schande dienen. Maar de wyze Man, deeze byde misbruiken mispryzende, verzoekt die bedriegelyke Dame, een hooger voorwerp tot haare kunst te verkiezen, en een persoon voorby te gaan, die niet bekent wil zyn, als alleen van zig zelven. Hy verzeekerd haar, dat hy even zoo wynig roem zoekt, als hy zig aan Schimp kreund. Eindelyk, hy oopenbaard zig teegen haar rondborstig, dat indien hy maar ryn van Ziel en Lighaam blyven kan, hy voor zeer onverschillig houd, alles wat de Weereld van hem zeggen mag.

HONESTE ET PUBLICE.

Lib. 1. Epist. 16. *Tu rectè vivis, si curas esse quod audis.*

Bonus vir, ut ait ille, non audet quidquam cogitare, aut facere, quod non audeat prædicare. Socrates ad gloriam hanc viam proximam esse dicebat, si quis ageret, ut qualis haberi vellet, talis esset.

Lipf. in Exemplis polit. Livius Drusus, cùm domum in Palatio ædificaret, & Architectus offerret ita se structurum, ut libera ab arbitris, & omni despectu, esset: *Quin tu potiùs*, inquit, *si quid in te artis est, ita compone domum meam, ut quidquid agam, ab omnibus inspici possit.* Vox magnifica, vox laudanda.

Thue recht; scheue niemand.

Wer al so lebt / daß jeder kan
Durch seiner Werkstat-fenster schauen;
Der ist ein Tůgend-edler man /
Der Tugend ůberall will bauen.
Er stopft des Argwahns falschen Mund /
Und führt ihn auf der Warheit Grund /
Mit Thau der Tugend zu befeuchten;
Indem er ihm sein Liecht låst leuchten.

Qui vit bien, ne cache point sa vie.

L'homme de bien a l'esprit toûjours net,
Il prend plaisir de l'exposer en vûë;
Et ne fait rien au Cabinet,
Qu'il ne fasse bien dans la ruë.

73. *Daad*



73. *Daad by Naam.*

Men zie uw wandel van naaby,
Die ruſtig leeft met open deuren;
Maakt dat'er niets te vinden zy
Dat los gerucht kan kwaalyk keuren.
De Vroome weet van geen verdriet.
Al loerd de Faam met Argus oogen:
Het geen 'er ooit van hem geſchied,
Mag de onderzoeking wel gedoogen.

EXPLICATION.

Il ne ſeroit pas bon que le Sage fût toûjours dans l'obſcurité. La veritable Sageſſe n'eſt pas ennemie de la veritable gloire, & doit faire cas de la voix publique. Voici un des Adorateurs de la Sageſſe, que le peintre nous repreſente dans ce Tableau, découvrant à la Renommée *ce qu'il a de plus caché, & lui déclarant qu'il ne refuſe, ni ſes recherches, ni ſes cenſures. Vous devez vous appliquer cette leçon d'humilité, & tout enſemble de juſtice; & apprendre d'un ſi grand Maître, que, comme il n'eſt pas permis de rechercher les applaudiſſemens & les louanges, il n'eſt pas auſſi permis de ſe dérober à la reconnoiſſance generale, que la vertu a méritée. Il faut à la verité l'exercer pour l'amour d'elle, mais il ne faut pas imiter ces animaux malicieux, qui, portans ſur eux des choſes qui nous ſont ſalutaires, les perdent ou les dévorent, de peur qu'elles ne ſervent à la guériſon de nos maladies. Faites voir vos ames toutes nues; ſouffrez que les hommes jettent les yeux ſur vôtre vie; permettez-leur de vous conſiderer dedans & dehors. En un mot, trouvez bon que le peuple étudie juſqu'à vos plus ſecrets mouvemens; afin que voïant par quels mouvemens vous agiſſez, vous faſſiez ceſſer les murmures de ceux, qui diſent qu'il n'y a que de l'affectation dans votre vertu.*

Horat. Lib. I. Epiſt. 16.

VER-

VERKLARING.

HET zoude niet dienlyk zyn, wanneer de wyze Lieden altoos onbekend bleeven. De weezentlyke Wysheid verwerpt den waarachtigen Roem niet, en moet den algemeenen ſtem des volks niet verachten. Ziet hier een van de minnaaren der Wysheid, dewelke ons door den Schilder vertoond word, zig aan de *Faam* ontdeckende, en haar verklaarende, dat hy noch haare navorſchingen noch haare beriſpingen ontwyken wil. Wy moeten ons deeze Les van ootmoedigheid en van gerechtigheid te nut maaken, en van deezen waardigen Man leeren, dat wy wel den eigen Roem en de Lof van de Weereld niet zoeken, maar doch ook de billyke erkentenis die de Deugd toekomt, niet volſtrekt ontgaan moeten. Men moet wel de Deugd bloot om haar eigen zelfs beminnen, maar zig niet gelyk die nydige Dieren gedraagen, dewelke met hylzaame middelen voor ons begaaft zyn, en dezelve te loor laaten gaan ofte zelfs verſlinden, om ons, van het genot daarvan, te berooven. Laat u Gemoed, gants ontbloot van veinzery, voor de oogen van de toezienden open zyn, laat haar ū handel en wandel wel doorſnuffelen, en alzoo u, innerlyk en uiterlyk, betrachten. Kortom, laat het u niet verdrieten dat de menſchen het allerbinnenſte van u Gemoed doorgronden; op dat als zy de beweeggronden van al u doen en laaten zullen erkent hebben, de ergernis ophoude, die uit de inbeelding ſproot, waarin zy waaren, dat u Deugd eene bloote Schynhyligheid was.

VIRTUTIS GLORIA.

Lib. 1. Epist. 17 *Res gerere & captos ostendere Civibus hostes,*
Attinget solium Jovis, & cœlestia tentat.

Virg. 6. Æneid. *Parcere subjectis, & debellare superbos*, recta semita Virtutis est: quâ quis triumphans, eburneo curru, niveisque vectus equis, Capitolium conscendit, cui palmam, ac lauream Victoria tribuit: sicque nubes, ac solium Jovis vertice quasi tangit, famamque inclytis extendit factis; quæ nec eripi, nec surripi potest unquam, neque naufragio, neque incendio amitti.

Lucil. Hesiod. lib. op. & dies.
Virtutem voluêre Dii sudore parari,
Arduus est ad eam, longusque per ardua tractus,
Asper & est primùm: sed, ubi alta cacumina tanges,
Fit facilis, quæ dura priùs fuit inclyta Virtus.

Tugend wird gekrönet.

Wer ritterlich mit Helden-hand
Sich waget für sein Vaterland/
Die Bürger schützt/ den Aufruhr dämpfet/
Des frommen schohnt/ den Trotz bekämpfet/
Ja in verdienter Sieges-pracht
Den Feind gefesselt zeigt dem Volcke;
Der hat sich göttlich selbst gemacht/
Und reicht biß an die höchste Wolcke.

La Vertu a par-tout sa recompense.

Que tu produis, Vertu, des fruits delicieux!
Que les Hommes par toy, sont differens des hommes!
Tu portes tes Amans jusqu'au de-là des Cieux;
Et fais que, tous ce que nous sommes.
Nous les nommons nos Sauveurs & nos Dieux.

74. De



74. *De Roem der Deugd.*

Die, in triomf, aan 't volk vertoond
De ſlaaven, aan zyn kar gebonden,
Zit als Jupyn omhoog gekroond,
Het voorhooft met laurier omwonden.
Als de oproerſtichter werd gedoemt,
De trouwe Burger vrygeſprooken,
Dan ziet men 's Prinſen lof geroemt,
En wierook op zyn auter ſmooken.

EX-

EXPLICATION.

Ce n'eſt pas aſſez que la Vertu ſoit reconnuë, elle veut quelque choſe de plus éclatant, & trouve bon qu'on lui rende les honneurs qu'elle merite. Nôtre peintre lui fait juſtice dans ce Tableau, & lui accorde ce que ſes nobles travaux éxigent. Pour cet effet, il repreſente un de ces anciens Conquerans, qui entre en triomphe dans Rome, monté ſur un Char d'Ivoire, couronné d'un Laurier, que la Victoire lui a mis ſur la tête, & précedé d'un grand nombre de Soldats, qui portent avec pompe les dépouilles des Ennemis vaincus, & les marques glorieuſes de la libéralité du Triomphant. Un grand nombre de Captifs environnent ſon Char, & marchent ſelon leurs rangs: les Rois n'y ſont diſtinguez de leurs Sujets que par la difference de leurs Chaines, & il ne leur reſte de toute leur gloire paſſée, que le vain éclat de l'or, dont leurs fers ſont compoſez. Le peuple, ravi de tant de merveilles, quoiqu'il n'en doive être que le ſpectateur, ne laiſſe pas de les regarder comme ſiennes; & tout impuiſſant, tout miſerable, & tout eſclave qu'il eſt, il croit que la ſervitude & la liberté des Nations, ſont les ouvrages de ſon caprice, & l'execution des réſolutions priſes par la pluralité des ſuffrages.

Horat. Lib. I. Epiſt. 17.

VER-

VERKLARING.

De Deugd moet niet alleen klaar aan den dag gelegt, maar ook wel zomtyds verheerlykt worden: men moet niet kwaalyk neemen dat haar zoodaanige Eer beweefen word als zy verdiend. Onze Schilder laat haar dit Recht in het teegenwoordig Tafereel wedervaaren, en ftemt alzoo toe, het geen haare edele daaden toekomt. Tot dien einde vertoond hy ons een van de oude beroemde Overwinnaars, zeegenpraalend in Roomen zyne intreede doende, zittende op een heerlyke Waagen. Zyn hooft is met den Lauwrierkrants, door de Victory gekroond. Eene groote meenigte van Soldaaten gaan vooruit, dewelke met pracht de op den vyand buitgemaakte koftelykheden, ende de blyken van de grootmoedige gefchenken des Overwinnaars draagen. Veele Krygsgevangenen omcingelen zyn Waagen, yder naar zyn Stand gefchaart: de Koningen zyn maar door een onderfchyd van Ketenen, uit haare Onderdaanen te bekennen; niets als de ydele glantz van 't Goud waaruit haar Keetenen gefmeed zyn, is van al haar heerlykheid overgebleeven. Het omftaande volk is daardoor van zeer groote vreugd ingenoomen; en hoewel dit alles maar tot befchouwing vertoond word, zoo neemt het doch zoo veel deel daar aan, als of dien buit voor hen gemaakt was: hoe onvermoogend, hoe elendig onder het Jock zuchtende dit befchouwende volk is, zoo beeld het zich doch in, dat de flaaverny en de vryheid van de andere volkeren, van haare Wil en van de uitwerkingen van de Befluiten die eenpaarig by haar genoomen zyn, afhangen.

A MUSIS ÆTERNITAS.

Lib. 4. *Dignum laude virum Muſa vetat mori:*
Od. 8. *Cælo Muſa beat.*

O ſacer, & magnus vatum labor, omnia fato
Eripis, & populis donas mortalibus ævum.

Lib. 4. *Vixêre fortes ante Agamemnona*
Od. 9. *Multi, ſed omnes illacrymabiles*
Urgentur, ignotique longa
Nocte, carent quia vate ſacro.

Gelahrtheit machet unſterblich.

Gelahrtheit / die den Laſtern feind /
Den Unverſtand auch ſtets bekrieget /
Die mach't / daß wir geehrter ſeynd /
Als der viel Völker hat beſieget.
Sein Sieg bringt ihm nur kurtze Pracht;
Uns aber trägt auf ihren Flügeln
Die Zeit zu jenen Lebens-Hügeln /
Da unſer Nachruhm ewig wach't.

L'Eternité eſt le fruit de nos Etudes.

Muſes, que vos ſacrez Myſteres,
Changent le deſtin des mortels!
Que ceux qu'un beau deſir conſacre à vos Autels,
Portent de puiſſans caracteres!
Leur nom a plus d'éclat que le Flambeau des Cieux.
Le Tems rompt, pour leur plaire, & ſa faulx, & ſes aîles;
Et quand ils ont quitté leurs dépoüilles mortelles,
La gloire en fait autant de Dieux.

75. *Dicht-*



75. *Dichtkunſt maakt Eeuwig.*

De Zanggodinnen en de Tyd,
Verheffen, uit 't gedrang der volken,
Die aan de Kunſten zyn gewyd,
En voeren haar door Lucht en Wolken.
Offchoon hun Lof (die nooit verdween)
Wierd aangeranſt van laſtermonden,
Of van onweetenheid beſtreen,
Doch duurd die eeuwig, ongeſchonden.

EXPLICATION.

La Vertu *n'eſt pas contente, pour avoir élevez ſur un Char de Triomphe, ceux qui la ſuivent. Elle ſait que cet honneur eſt trop vain, trop commun, & trop court pour être la récompenſe de leurs travaux. Il n'eſt bon que pour ces heureux témeraires, qui après avoir hazardé leur vie, & combattu quelque tems des Ennemis aiſez à vaincre, attendent de leur République des récompenſes proportionnées à leur vaillance. Mais pour des Heros, qui ſont toute leur vie aux mains avec des adverſaires preſque invincibles, comme ſont le Vice & l'ignorance, il eſt bien juſte qu'il y ait des honneurs extraordinaires, & que la* Gloire *elle-même, les élevant bien au-deſſus des Conquerans, les porte ſur ſes aîles d'un bout du Monde à l'autre, & les montre aux Nations avec une pompe qui terniſſe l'éclat de tous les anciens triomphes. C'eſt ce qu'elle fait dans ce Tableau; elle contraint même le* Tems, *malgré ſon envie & ſon pouvoir, de lui prêter la main, pour mettre les Sages au-deſſus des choſes périſſables: & publiant de Siecle en Siecle le merite des hommes illuſtres annoncer,* qu'ainſi ſeront honorez tous ceux que la vertu jugera dignes de l'être.

Horat. Lib. IV. Od. 8.

VER-

VERKLARING.

DE Deugd vergenoegt zich niet daarmeede, dat zy diegeene die haar volgen, door de heerlykſten Zeegenpraal verheft. Deeze uiterlyke vereering, is by haar al te ydel, al te gemeen, en van al te korten duur, als dat daarin de Loon van haare Minnaaren beſtaan zoude. Met diergelyke vergelding moeten zig die onverzaagde Kinderen des Gelucks vergenoegen, dewelke, haar leeven opgeoffert en een tyd lang eenige zwakke vyanden bevochten hebbende, van de Regenten van haar Vaderland dusdaanige belooningen wenſchen te verkrygen, die op haare daaden paſſen. Maar Helden, die geheel haar leeven lang, met zoodaanige vyanden ſtryden die ſchier onoverwinnelyk zyn, namentlyk, de Driften en de Onweetenheid, verdienen met recht en billykheid, op eene ongemeene wys verheerlykt en geloont te worden; haar Roem en Glants verheft haar hooger als de Krygshelden, de Faam breid haar lof uit aan alle Einden der Weereld, en verkondigd dezelve aan de Volkeren, met zulk eene indruk, dat de oude Zeegenpraalingen haar Glants daardoor verliezen. Zulks word in dit Schildery te kennen gegeeven. Men ziet ook, dat de nydige en veelvermoogende Tyd, door de Deugd gedwongen word, dat hy haar een behulpzaame hand leend, om de wyze Lieden booven de vergankelyke dingen te verheffen, ja van eeuw tot eeuw de Verdienſten van de vereeringswaardige Menſchen aan de Naakoomelingen voor te ſtellen, tot voorbeeld hoe *de Lievelingen van de Deugd verheerlykt worden.*

VIRTUS IMMORTALIS.

Lib. 3. Od. 4.

Virtus recludens immeritis mori
Cœlum, negatâ tentat iter viâ:
Cœtuſque vulgares, & udam
Spernit humum fugiente pennâ.

Virtus extollit hominem, & ſuper æthera collocat: eſtque ſola, & unica, quæ nos immortalitate donare poſſit, & pares Diis facere.

Seneca, Octavia.

Conſulere Patriæ, parcere afflictis, ferâ
Cæde abſtinere, tempus atque iræ dare,
Orbi quietem, ſæculo pacem ſuo,
Hæc ſumma Virtus, petitur hâc cœlum viâ.

Tugend vergehet nicht.

Die Tûgend ſchlieſſt den Himmel auf
Dem/ der zu ſterben nicht verdienet;
Sie fördert den gehemmten Lauf/
Indem ſie ſich ſo hoch erkühnet/
Daß ſie vom ſchwachen Vôlklein weicht/
Das auf der feuchten Erden kreucht/
Und die gelehrten Helden führet/
Wo ſie kein tod/ noch ſterben rûhret.

La Vertu nous rend immortels.

La Vertu nous arrache à la fureur des Parques.
Alcide en la ſuivant eſt monté dans les Cieux;
Et ſes chers Nourriſſons, ſoit Bergers, ſoit Monarques,
Sont mis ſans difference à la Table des Dieux.

76. De



76. De Deugd is onsterffelyk.

De Kunst, Geleerdheid en Verstand,
Voert hier den mensch, met grooter waarde,
Naar 't onbeweeglyk Vaderland,
Verlost van de onstantvastige Aarde.
Geen Lethes-vloed verslind zyn naam;
Maar, booven plaatse en tyd verheeven,
Gevoert op vleugels van de Faam,
Werd die aan de eeuwigheit gegeeven.

EXPLICATION.

VOUS *venez de voir ce que la* Vertu *a fait, pour rendre les Sages l'admiration des hommes; voyez à present ce qu'elle fait pour les élever à la condition des Anges. Elle force les Loix du destin; elle triomphe du pouvoir de la mort, comme elle a fait de la tyrannie des Vices; elle arrache des mains du* Tems, *les dépouilles de ses Adorateurs: elle descend dans leurs Sépulcres, & ranimant leurs cendres, elle les rappelle à une seconde vie, qui n'est sujette ni aux persecutions de la Fortune, ni aux foiblesses du Corps, ni à cette rigoureuse loi, qui impose à tout homme la nécessité de mourir. Mais nôtre peintre, pour ne pas donner à la* Vertu *des Amans qui fussent indignes d'elle, les a choisis dans le meilleur siécle, & parmi des peuples qui faisoient une particuliere profession de la suivre, & de l'adorer. Il lui fait porter au Ciel deux de ces Heros de la Grece, qui avec une magnanimité sans exemple, ont passé d'un bout du monde à l'autre pour en exterminer les plus cruels Tyrans, je veux dire l'*Ignorance *& le* Vice; *& qui joignant les Armes aux Lettres, & la Politique à la Morale, ont merité que la Vertu elle-même les mît en possession de la gloire, qu'ils s'étoient aquise par deux si difficiles & si belles voyes.*

Horat. Lib. III. Od. 4.

VERKLARING.

Gy hebt reeds gezien dat de wyze Lieden, door de Deugd, tot Voorwerpen van verwondering en naarvolging, aan het menſchelyk geſlagt voorgeſtelt worden. Beſchouwt nu, hoe zy haar tot den ſtand der Engelen verheft. Het gemeene Noodlot doet zy haar ontgaan; zy overwint de Dood, zoo wel als het gewelt der Driften, en rukt uit de handen van den Tyd de overblyfzelen van haare lievelingen; zy daald needer in haar Graft, zy doet haare aſch herleeven, en geeft haar een nieuw Leeven, dat niet meer van de ſlaagen van 't Geval, noch van de zwakheeden des Lighaams, noch van de Dood (dat ſtrenge noodlot waartoe het menſchdom veroordeelt is) iets te lyden heeft. Maar onze Schilder wil niet zulke minnaaren aan de Deugd geeven, die haar niet waardig zyn: hy kieſt dezelve uit het midden der beſten Eeuwen, en uit zulke Volkeren, die haar hoofdzaak daarvan gemaakt hebben, dat zy haar volgden en op het yverigſte beminden. Hy vertoond ons, hoe zy twee van die Helden uit Griekenland verheft, die met eene ongemeene Edelmoedigheid van het Ooſten tot het Weſten de Volkeren bezocht hebben, om van haar de twee ergſte vyanden van het menſchdom, naamentlyk de Onweetenheid en de Bedorvenheid, te verjaagen. Zy hebben tot deeze groote en hylzaame Overwinningen, die waapenen gebruikt, dewelke zy ontleend hadden van de Fraaie-Weetenſchappen, en van de Staats en Zeedekunſt; daardoor hebben zy verdiend, dat de Deugd zelfs haar met dien glants bekroonde, dewelke zy door twee zoo arbeidzaame en zoo edele weegen verkreegen hebben.

POST MULTA VIRTUS OPERA LAXARI SOLET.

Seneca Her. furent. Lib. 2. Od. 10.

Sperat infestis, metuit secundis,
Alteram sortem benè præparatum
Pectus, informes hiemes reducit,
Jupiter: idem
Summovet, non si malè nunc, & olim
Sic erit, quondam cythara tacentem
Suscitat Musam, neque semper arcum
Tendit Apollo.
Rebus angustis, animosus atque
Fortis appare. Sapienter idem,
Contrahes vento, nimium secundo,
Turgida vela.

Auf Arbeit muß auch Ergetzlichkeit folgen.

Ein Bogen al zu hoch gespann't
Wird schwach/ und bricht in's Schützen Hand:
So wird auch schwach/ ja gar zerreisst
Ein alzeit hoch-gespannter Geist.
Den Ernst muß Kurtzweil jemals brechen/
Die arbeit eine Zwischen-Ruh.
Gelehrten kommt dan billich zu
Die Wechsels-Lust auch an-zu-sprechen.

L'Esprit a besoin de repos.

Un travail continu, nous est un long supplice.
Le Bal qui dure trop, lasse le plus dispos.
Il faut ménager à-propos,
Le temps qu'on donne à l'exercice,
Et celui qu'on donne au repos.



77. *Arbeid en Ruſt overhand.*

De Ruſt verſtrekt een heilzaam goed.
Apol zal wel zyn Boog ontſnaaren,
En by de Harp, met bly gemoed,
De zang tot een Verkwikking paaren.
Fortuin ſchynd zomwyl wel gezint.
De Zon ſtraald ſchoon naa reegenvlaagen.
Zoo de Arrebeid de Ruſt verwint,
De Ruſt zal de Arbeid weer verjaagen.

EXPLICATION.

C'EST *la coûtume des* Muſes, *de joindre aux récompenſes publiques & immortelles, des ſatisfactions particulieres, & ſecrettes. Elles veulent que le Philoſophe ſe délaſſe l'eſprit, & deſcende de ſes hautes ſpéculations, pour s'abaiſſer juſques aux jeux & aux divertiſſemens des hommes vulgaires. Pour nous en donner l'éxemple, le peintre les repreſente ici, comme prenant le fraix dans leur agréable ſolitude. Le ſavant Dieu, qui les conduit, a quitté ſon arc & ſes flêches, & endort ces neuf doctes Sœurs par l'harmonie & la douceur de ſa Lyre. Ne croyez donc pas que l'Etude nous engage à une application perpetuelle : il faut de tems en tems que l'eſprit ſe délaſſe de ſon travail, par quelques divertiſſemens, de peur qu'il ne vienne à ſe gâter, pour avoir été trop tendu. Mais il ne faut pas que ce repos ſoit une oiſiveté vicieuſe, ou un aſſoupiſſement létargique; car quoi que ces doctes Vierges nous ſoïent repréſentées comme endormies, elles ne laiſſent pas d'être touchées de la douce harmonie de leur Conducteur & de méditer même dans leur ſommeil, des choſes dignes d'avoir place dans leurs plus nobles travaux.*

Horat. Lib. II. Od. 10.

VERKLARING.

DE Musen, die beminnelyke Godinnen, zyn gewoon by de openbaare en onsterffelyke beloonin-gen, noch byzondere en heymelyke vergenoegingen te voegen. Zy vergunnen den Wysheids minnaar, ja willen dat hy den noodigen tyd tot verfrissching van zyne Leevens geesten en van zyn Verstand, neeme, en van zyne hooge Betragtingen afdaale, tot op de gemeenste Speeltuigen en Tydverdryvingen. Tot Denkbeeld van deeze Leer, vertoond ons de Schilder de Zanggodinnen als scheppende een frische lucht, in eene aangenaame Landsdouwe. De Patroon der Geleerden, die haar tot Lydsman diend, heeft zyne Pyl en Boog afgelegt, en gebruykt nu maar alleen zyn Lier, door wiens zoete melody hy haar tot Lust en Rust verwekt. Gy moet alzoo u niet inbeelden, dat men altoos studeeren moet; neen, de Geest moet nu en dan tot Lust of Rust tyd hebben, op dat dezelve door al te strak opgetoogen te zyn, niet geheel en al verzwakt werde. Ik zegge, daarom niet, dat men zig tot eene berispelyke tydverkwisting, ofte tot eene luije slaaperigheid, begeeve; want, hoewel die geleerde Zusters hier als sluymerend verbeeld worden, zoo zyn zy doch door de aangenaame melody van haaren Lydsman geroert, en te-gelyk opgewekt tot het overdenken van zulke dingen, die tot haare edelste werken passen.

AMANT ALTERNA COMOENÆ.

Lib. 4. Od. 12.

Misce stultitiam consiliis brevem;
Dulce est desipere in loco.

Menander Senariis. Seneca Herc. Fur.

Animi laxationem, quam brevem Poëta Stultitiam nuncupat, Palladi commendat Occasio.

Omnia tempestivè gratiam habent.
Post multa virtus opera laxari solet.

Valerius Maximus lib. 8. cap. 8.

Ut saltator seu histrio, dum eximium meditatur saltum, non nihil retrocedit: sic strenui tempestiva laboris intermissione ad laborandum fiunt vegetiores. Id vidit, cui nulla pars sapientiæ obscura fuit, Socrates: ideoque non erubuit tunc, cùm interpositâ arundine cruribus suis, parvis filiolis ludens, ab Alcibiade risus est.

Alles hat seine Zeit.

Die ernste Weißheit muß zu Zeiten /
Nach Zeit / Gelegenheit / und Ort /
Das Pferd der Thorheit auch bereiten /
Und schertzen auf ein ernstes Wort.
Gleich wie den Leib die Ruhe nehret /
Also erquickt sie auch den Geist /
Der sich sonst nach und nach verzehret /
Wann er sich nicht einmahl entreist.

Le Sage n'est pas toûjours serieux.

La Vertu n'a rien de sauvage,
Elle charme les cœurs par l'attrait de ses loix;
Et permet justement que l'homme le plus sage,
Fasse l'enjoüé quelquefois.

78. De



78. *De Boog moet niet altyd gespannen staan.*

't Kan wel met Pallas' wil bestaan
Van iets belachlyks te beginnen,
Of kleine zotheid te begaan
Tot een verlustiging der zinnen.
De kortswyl trekt den Geest om hoog,
En kan de bittre zorg verzachten.
Van een te lang gespannen Boog
Heeft niemant snelle scheut te wachten.

EXPLICATION.

Un *grand homme de l'antiquité, faisant une agréable mélange des Vertus & des Vices de* Caton, *en disoit ce paradoxe*: que ce grand homme pouvoit rendre l'ivrognerie honorable, plûtôt que d'en être deshonoré. *Je dirai quelque chose d'approchant de nôtre Sage; c'est que le Philosophe peut quelquefois faire le fol, sans cesser d'être Sage. Le Tableau que nous regardons, est la confirmation de cette verité: les trois figures dont-il est composé, sont comme trois figures hieroglyfiques, qui ne signifient autre chose, sinon qu'én tems & lieu une parfaite sagesse peut être associée avec une courte folie, sans que cela lui soit préjudiciable. Regardez, je vous prie, comme l'*Occasion *se presente elle-même à la* Sagesse, *& lui améne cette petite enjouée qui déride les fronts, délasse les esprits fatiguez de longues Méditations, & sait si bien se transformer en la chose qu'elle aime, que peu-à-peu elle devient une autre vertu. Profitons donc des plaisirs permis, lors que l'occasion nous en est offerte; parce que la continuelle contention d'esprit, qui nous éléve au-dessus de la matiere, n'est propre qu'à ces Intelligences bien-heureuses, qui en sont entiérement séparées.*

Horat. Lib. IV. Od. 12.

VER-

VERKLARING.

EEN beroemt Man onder de Ouden, willende de Deugden en Ondeugden van Cato, op een aangenaame manier te zaamen voegen, zegt deeze woorden, die echter het gemeen gevoelen wederſpreeken: „ Deeze grooten Man, zegt hy, konde de „ Dronkenſchap veel eer roemwaardig maaken, als „ dat hy daardoor onteerd zoude zyn ". Ik zegge met meer recht van onzen Wyzen, dat dezelve zomtyds dwaas of kinderagtig ſchynen kan, zonder dat hy daarom ophoude wys te zyn. Het Tafereel dat wy voor ons hebben, beveſtigd deeze Leer. De drie Voorwerpen die wy daarin zien, zyn als drie Zinnebeelden te betrachten, die ons vertoonen hoe de volmaakte Wysheid, heelwel met eene korte uitſpatting, waartoe men nu en dan zig overgeeft, beſtaan kan. Beſchouwt eens bidde ik u, hoe de *Geleegenheid* zig zelfs aan de *Wysheid* aanbied, en haar dat klyne vrolyke kind aan de hand geeft, hetwelke de rimpelen van 't Voorhooft verjaagt, het door het lang ſtudeeren afgeſloofde Verſtand verkwikt, en een zoodaanige gedaante die de Geeſt aangenaam is, zoo wel weet aanteneemen, dat dezelve tot eene andere Deugd word. Laat ons dan de geoorloofde en onberiſpelyke Tydverdryvingen niet verwerpen, wanneer zig eene goede geleegentheid daartoe opdoet; bedenkende, dat de onophoudelyke ſpanning van 't Verſtand, die ons boven het zigtbaare verheft, maar alleen die gelukzaalige Geeſten paſt, die door het lighaamelyke weezen niet verhindert zyn.

EX VINO SAPIENTI VIRTUS.

Lib. 1. Od. 7.
Albus ut obſcuro deterget nubila cælo
Sæpe Notus, neque parturit imbres
Perpetuos, ſic tu ſapiens finire memento
Triſtitiam, vitæque labores,
Molli, Plance, mero.

Lib. 1. Od. 18.
Siccis omnia nam dura Deus propoſuit: neque
Mordaces aliter diffugiunt ſollicitudines.

Ovid. 1. 1. de arte.
Vina parant animos, faciuntque caloribus aptos:
Cura fugit multo diluiturque mero.

Eraſ. in Apopht.
Aſclepiades medicus, præſtantiam vini, Deorum quaſi potentiæ æquari pronuntiavit.

Epod. Od. 13.
— omne malum vino, cantuque levato,
Deformis ægrimoniæ,
Dulcibus alloquiis.

Der Wein ſtärcket des Weiſen Hertz.

Gleich wie der Suden-Wind vertreibet
Den grauen Dampf der dunklen Luft/
Und meiſtens ohne Regen bleibet:
So ſolſt du auch in ihre Kluft
Die ſchwartze Traurigkeit verſchlieſſen/
Und deiner Arbeit Bitterkeit
Mit Wein/ doch weißlich/ oft verſüſſen/
Der uns gibt Kraft/ und kehrt das Leid.

La Joye fait partie de la Sageſſe.

Le Sage ſçait bien choiſir,
Le temps de rire, & de boire;
Et n'ôte point à ſa gloire
Ce qu'il donne à ſon plaiſir.

79. *De*





79. *De Wyn is ook den Wyzen dienſtig.*

Gelyk een damp of dikke lucht,
Des nachts op 't aardryk neergeſtreeken,
Voor 't helder daglicht neemt de vlucht,
Wanneer 't gereet ſtaat door te breeken:
Zoo zal de Wyn, die zorgen ſlyt,
En nimmer aan verdriet kan denken,
Den Geeſt verheugen op zyn tyd,
Indien Minerva die zal ſchenken.

EXPLICATION.

Vous *ne douterez pas de la verité que je viens de vous enſeigner, après que vous aurez vû la Déeſſe même de la Sageſſe paroître dans ce Tableau, pour vous la confirmer. Elle vous dit par ſon action, qu'elle n'entend pas que le Sage vive d'une vie d'eſclave ou d'hypocondriaque: c'eſt-à-dire qu'il ait toûjours les rides ſur le front, les larmes aux yeux & la triſteſſe dans l'ame. Elle veut, au contraire, que nous nous abandonnions avec diſcretion aux plaiſirs permis, & que nous laiſſant vaincre aux charmes innocens du Dieu de la joïe & des bons mots, nous faiſions pour quelque tems divorce avec le travail & les ennuis. Si vous conſiderez bien-la maniere dont la Déeſſe nous offre ſon Chiltre, vous remarquerez qu'elle n'y mêle rien de lâche, rien de laſcif, rien de vicieux. On diroit même, qu'en nous ſollicitant aux plaiſirs, & à la bonne chere, elle nous excite à la moderation, à la temperance, & à une maniere toute nouvelle de combattre la Volupté.*

Horat. Lib. I. Od. 7.

VER-

VERKLARING.

Gy zult niet meer aan de waarheid van 't geen ik u zoo eeven geleert hebbe, twyffelen, naademaal gy de Godin der Wysheid zult beschouwt hebben, dewelke deeze waarheid bevestigt. Haare doening geeft te kennen, dat zy niet begeert dat een wys Man leeve als een slaaf ofte als een ingebeelde kranke, die altoos rimpelen op zyn voorhooft heeft, een droevig gezicht toond, en door een treurig hert gekwelt word. Zy verstaat, in 't teegendeel, dat wy met maatigheid de geoorloofde genuchten smaaken, ende, dat (doordien wy alzoo de onberispelyke vermaakelykheeden die ons de God van de vreugde en van de aardige invallende gedagten aanbiet, genieten) wy eene korte tyd den arbeid en de verdrietelykheeden verzaaken. Indien gy wel betragt hoe de Godin ons den verkwikkende Schaal toond, zoo zult gy zien dat zy by deeze handeling niets doet, dat tot Lafheid, Geilheid, ofte Ondeugd, aanmoedigen kan. Men moet in teegendeel bekennen, dat zy, door haar aanlokken tot Vermaak te scheppen en Verkwikking aan te neemen, te gelyk de maatigheid, en eene nieuwe wys om de Wellust te bestryden leert.

A POCULIS ABSINT SERIA.

Lib. 2. Satyr. 2.

Diſcite non inter lances, menſaſque nitentes
Cùm ſtupet inſanis acies fulgoribus, & cùm
Acclinis falſis animus meliora recuſat:
Verum hîc impranſi mecum diſquirite. Cur hoc?
Dicam ſi potero; malè verum examinat omnis
Corruptus Judex.

Menand. in ſenariis.

Quàm nihil diſciplina, niſi mens adſit.

Hæc enim, corpore cibo potuve aggravato, aſſurgere aut fungi officio ſuo nequit. Hinc altercatio naſcitur, quâ veritas amittitur; hæc autem à ſobriis & jejunis, diſputando elicitur.

Alles zu rechter Zeit.

Sey frölich bey der Fröligkeit/
Bey ernſtem Volk auf Ernſt befliſſen.
Wer lernen wil zur Spielens-zeit/
Im Gaſtmahl/ hat den Hut zeriſſen;
Weil Koſt und Wein das Hirn betäubt/
Und ſein Verſtand ihm gantz zerſtäubt.
Wer wil von hohen Dingen handeln/
Muß nüchtern ſeyn/ und klüglich wandeln.

Le Sage rit quand il faut rire.

Ne fais point le Cenſeur des libertez honnêtes.
Aime les Luths, les Vers, les feſtins, & les fêtes.
Sois divertiſſant. Sois joyeux.
L'enjoüé Dieu de la table,
A choiſi le délectable;
L'utile & l'important ſont pour les autres Dieux.

80. *Niet*



80. *Niet ernstig by den Wyn.*

Wanneer gy zyt op 't Vriendenmaal,
En frisschen Wyn werde ingeschonken,
Vermyd u van een diep verhaal
't Geen uit geen Schaalen werd gedronken.
De Wyn beneeveld het Verstand,
Dat, door haar krachten, kan ontstellen,
Gelyk geschenken, in de hand
Des Richters, onrecht Vonnis vellen.

EXPLICATION.

Le deſſein des differens perſonnages, qui ſont repreſentez dans ce Tableau, eſt de pratiquer ce que la Sageſſe *vient de leur preſcrire; mais il n'ont pas aſſez d'habileté pour ſuivre les régles qu'elle leur a données. Leurs viſages extravagans, & leurs geſtes, feroient preſque ſoubçonner qu'il n'y a que des ivrognes dans cette Aſſemblée; cependant, les diſcours qu'ils tiennent, aſſez mal-à-propos, font voir que cette Compagnie eſt plus enïvrée des fumées de l'eſprit que de celles du Vin. Au-lieu que les Feſtins ont été introduits pour ſe divertir & ſe délaſſer l'eſprit, ceux-ci en font une occupation ſérieuſe. Les uns diſputent avec tant d'aigreur ſur les principaux points de la Religion, qu'ils ſont prèts à faire ſervir les pots d'armes, pour défendre le parti des Sectes qu'ils ont embraſſées. Les autres raiſonnent de politique, & décident du ſort des Etats & des Empires, tout comme ſi l'Adminiſtration leur en appartenoit. La conduite de ces gens-là doit nous apprendre, qu'il n'eſt pas moins ridicule d'agiter des queſtions trop ſerieuſes, quand on eſt à Table pour ſe divertir, que de faire des Contes pour rire dans l'Ecole des Philoſophes, ou dans le Conſeil des Princes, & que châque choſe a ſon tems.*

Horat. Lib. II. Satyr. 2.

VER-

VERKLARING.

De verschyde Persoonen die gy in dit Tafereel voorgestelt ziet, doelen op de uytvoering van 't geen de *Wysheid* zoo eeven voorgeschreeven heeft; maar die Lieden hebben de noodige bekwaamheid niet, om zig naa die onderrichtingen te gedraagen. Haar belagchelyk gezigt, en haar doeningen, zouden veel eer doen gelooven dat dit een Gezelschap van dronke bollen is. Doch, die Reeden, die zy hier, en wel meestendeel ter onpas voeren, geeven te kennen dat haare Dronkenheid meer uit haar opgeblaazen verstand als uit de dampen van de Wyn ontstaan zyn. In plaats dat de Gastmaalen desweegen ingevoert zyn, op dat men Geest en Lighaam zoude verkwikken, maaken deeze Lieden eene ernstige handeling daarvan. Eenige twisten met zoodaanige heftigheid over de hoofd-puncten van Religie, dat het wynig scheelt ofte zy gebruiken de Kannen en Glaazen tot Waapenen, om het Gelykhebben van de Secte daar toe zy zig begeeven hebben, te verdeedigen. De andere redeneeren over de Staatkunde, en besluiten over het Noodlot van Landen en Ryken, eeven als of de Bezorging daarvan haar aanvertrouwt was. Het wangedrag van deeze Lieden, leerd ons, dat wanneer men al te ernstige Vraagstukken voorbrengt, op een tyd dat men zig ter Tafel gezet heeft om zig te verlustigen, het eeven zoo belagchelyk is, als ofte men lustige Vertellingen maakte in de Philosophische Schoolen ende in de Vorstelyke Raadsvergadering: kort om, wy leeren daaruit, dat yder zaak zyn tyd heeft.

VIRTUS INVIDIÆ SCOPUS.

Lib. 3. Od. 24.

—— Quatenùs, heu nefas,
Virtutem incolum odimus,
Sublatam ex oculis quærimus invidi.

Virtus ludibrio habetur iis, qui cupiditatibus deditì, pravis affectibus omnia tribuunt, quibus ut faciant ſatis, toto animi conatu ad ſordidum quæſtum contendunt, ſemper in ore habentes,

Lib. 1. Epiſt. 1.

O cives, cives, quærenda pecunia primùm eſt,
Virtus poſt nummos.

Lib. 3. Od. 5.

Nec vera Virtus, cùm ſemel excidit,
Curat reponi deterioribus.

Tugend hatt allezeit Neider.

Wan Tugend in der blühte ſtehet/
Dann wird ſie höniſch außgelacht;
So bald ſie aber uns entgehet/
Dann wird ſie allzeit hoch geacht.
Eh' ehrt man nicht den weiſen Man/
Als wann man ſeinen Rath muß haben;
Den ſicht man dann recht neidiſch an/
Der ſich gebrauchet ſeiner Gaben.

La Vertu eſt l'objet de l'Envie.

Plus la Vertu te rend proche des Dieux,
Plus ton deſtin eſt ſujet à l'Envie.
Mais quand la Parque aura borné ta vie,
Tes ennemis te voyant dans les Cieux,
De ta ſplendeur auront l'ame ravie.

81. *De*



81. *De Deugd verwekt Nyd.*

De Lof der Deugden werd beſtreen,
Van die haar weezen niet en kennen,
Zoo lang zy wandeld hier beneen;
Maar komtze uit ons gezicht te rennen,
Men miſt terſtont haar waarde en kracht.
Het wys beſtuur van braave Heeren
Werd eerſt uitſteekener geacht,
Wanneer tierannen ons regeeren.

EXPLICATION.

Le *Peintre, après avoir étalé à nos yeux les honneurs & les plaisirs dont peuvent jouïr ceux qui suivent la* Sagesse, *ou la* Vertu, *nous fait voir à présent le revers de la Médaille, de crainte que nous ne l'accusions de nous avoir trompez. Il nous represente dans ce Tableau la* Vertu *assise sur un Cube, tenant le Monde sous ses pieds, & témoignant par cette Majesté qui brille dans ses yeux, qu'elle est au-dessus de tout, quoi qu'elle soit attaquée de tous côtez. Ici le* Voluptueux *l'accuse de trop d'austerité; là le* Concussionaire *& le* Partisan *se moquent de ses scrupules, & de ses défences: ils la nomment, en se raillant, la* Déesse des Hôpitaux & des gueux, *& lui reprochent la mauvaise condition de ceux qui la suivent. Plus loin un Traître à son Prince & à sa Patrie, lui impute à crime, de ce qu'avant qu'il fît commerce de son Honneur & de sa Foi, elle ne lui fournissoit pas même dequoi suffire aux besoins les plus pressans. Enfin, les mauvais Juges, les Usurpateurs, les Tirans, & mille autres pestes publiques, font tous leurs efforts pour ébranler sa constance; mais la Vertu, après avoir ouï tous leurs blasphêmes, se vange d'eux par eux-mêmes. La Vieillesse, les Maladies, la recherche des Larcins, changent la condition & le langage de ces Scélerats. Ils crient, & ils se repentent de leur vie passée. Ils sont obligez d'avoir leur recours, dans leurs malheurs, vers celle contre qui ils ont vomi tant d'injures. Ils confessent que la Vertu est le seul trésor, maudissent leurs lâchetez, leurs trahisons, & tournent leurs regards du côté qu'elle s'est retirée, pour la conjurer de prévenir leur desespoir, ou au moins d'être temoin des remords dont leur mort est accompagnée.*

Horat. Lib. III. Od. 24. Lib. I. Epist. 1.

VER-

VERKLARING.

NAAR dat de Schilder, de Eere-teekenen en de Vermaakelykheeden, vertoond heeft, waarvan diegeene deel neemen konnen, die minnaaren van de Wysheid ofte van de Deugd zyn; zoo verkeerd hy dit Schouwſtuk, op dat wy hem niet beſchuldigen moogen dat hy ons bedroogen heeft. Hy ſtelt ons deswegen in het teegenwoordig Tafereel de Deugd voor, als zittend op een pylaar, hebbende de Weereldkloot onder haar voet, en betoonende door een edel en ernſtlyk gelaat haare verheevenheid booven alles, hoewel zy aan alle zyden aangevochten word: Hier klaagd haar een wellustige aan, als of zy te ſtreng was; daar een Woekeraar en een Tollenaar, die haar belagchen, om dat zy naa de ſtem van het Gewiſſe hoord, en zulke doeningen, als de haare zyn, verbied: zy noemen haar, met Beſpotting, *eene Godin van de Arm-huizen en van de Beedelaaren*, en verwyten haar den elendigen toeſtant van die geene die haar volgen. Verder treed tegen haar op een Verrader van zyn Vorſt, haar als eene ſtraffelyke daat verwytende, dat voor-en-aleer hy zyn Eer en Trouw teegen 't gewin verhandelde, zy hem niet eens dat noodigſte tot zyn onderhoud liet genieten. Kortom, de geweetenlooze Rechteren, de geweldaadige bezitters van een ander mans Goed, de onregtvaardige beheerſchers, en duizend andere oopenbaare zondaaren bevlyten zig, om haare ſtandvaſtigheid te doen wankelen; maar de Deugd, gehoort hebbende haar laſtertaal, wreekt zig daarvan door haarlieden zelver; doordien zy met geduld wacht dat de Ouderdom, de Ziektens, ofte het naarzoeken van 't ontroofde Goed, de Stand en de Spraak van deeze goddelooze menſchen verandert. Alsdan bejammeren en berouwen zy de misdaaden van haare voorbygeſloopene jaaren; zy roepen tot hulp in haaren noot, diegeenen die zy zoo vermeetel gelaſtert hebben: zy bekennen nu, dat de Deugd alleen een Schat te noemen is, zy vervloeken de verfoeyelyke daaden die zy begaan hebben, en wenden haare om Genade ſchryende oogen, tot de wooninge van die medelydende Godin, haar ſmeekende dat zy haar voor de wanhoop bewaare, ofte, ten minſte, haar Berouw, wanneer zy ſterven, bywoone!

POST MORTEM CESSAT INVIDIA.

Lib. 2. Epiſt. 1.

—— diram qui contudit Hydram,
Notaque fatali portenta labore ſubegit,
Comperit invidiam ſupremo fine domari.
Urit enim fulgore ſuo, qui prægravat artes
Infra ſe poſitas: exſtinctus amabitur idem.

Laert. in Plat.

Iter facientes per ſolem, neceſſariò comitatur umbra: incedentibus verò per gloriam, comes eſt Invidia.

Ovid. 3. de Pont.

Paſcitur in vivis livor, poſt fata quieſcit;
Tunc ſuus ex merito quemque tuetur honos.

Max. Ser. de Invid.

Honeſta, inquit Philo, etiamſi per Invidiam ad tempus obſcurentur: attamen ſuo tempore ſoluta, iterùm ſplendent.

Der Neid höret nicht auf als mit dem Todt.

Wie dem der Schatten folgt / der in der Sonnen geht /
Alſo pflegt auch der Neid ſich allzeit zu geſellen
Zu dem der Tugend lieb't und feſte bey ihr ſteht.
Die Mißgunſt kan man nicht / als durch den Tod uurfellen.

L'Envie cede à la mort ſeulement.

Le cruel Monſtre de l'Envie,
Suit les grands Hommes pas à pas;
Et pour avancer leur trépas,
Hazarde inceſſamment leur vie.
Mais quand par l'excés de ſa rage,
Leurs jours ont éteint leur flambeau;
Il arme contre ſoy ſon perfide courage,
Et tombe mort au pied de leur tombeau.

82. *De*



82. *De dood verwint de Nyd.*

Geen booze Nyd quetſt de edle naam
Der braave Helden, met haar tanden;
Hun Deugd, verheeven door de Faam,
Streeft moedig over Zee en Landen.
De Dood blyft meeſter, haar ter ſpyt.
Alcides kan de monſters dooden:
Hy ſterft, verwonnen van de Nyd;
Maar leeft, verwinnaar by de Goden.

EX-

EXPLICATION.

CE *Tableau, qui eſt une ſuite du précedent, nous apprend que l'*Envie *eſt entrée dans le monde dès qu'il y a eu des hommes, & qu'elle n'a pû être détruite par aucun.* Hercule, *qui dompta les Monſtres les plus indomtables, ne put néanmoins en être victorieux; ce qui nous fait voir qu'il n'y a qu'un ſeul bras qui ſoit capable d'écraſer la tête de ce ſerpent, & que de toutes les Armes qui ont été imploïées pour le vaincre, la faulx de la* Mort *ſeule a été aſſez tranchante pour terraſſer cette* Hydre *renaiſſante. Cette penſée a été fort ingenieuſement repreſentée par le peintre; car en nous faiſant voir l'ancien* Alcide, *qui foule aux piés le Serpent prodigieux des marêts de* Lerne, *il nous veut dire que ſi la* Vertu *étoit aſſez forte pour triompher de l'*Envie, *il n'y en eut jamais eu qui pût mieux y prétendre, que celle d'*Hercule. *Cependant ce prodige de valeur, auſſi bien que de juſtice, tenta mille fois en ſa vie cette grande avanture, ſans en venir à bout, & il ſemble nous dire par ſon action, que ſans le ſecours de la* Mort, *il n'eût jamais compté l'*Envie *entre les Monſtres qu'il a domtez.*

Horat. Lib. II. Epiſt. 1. Ovid. 3. de Pont.

VER-

VERKLARING.

DIT Tafereel (dat een Vervolg van het voorgaande is) leerd ons dat de Nyd in de weereld kwam, zoo draa als er menschen waaren, en dat zy door *Hercules*, niet heeft konnen werden vernield, hoewel hy de ono-verwinnelykste Dieren overweldigde. Daaruit zien wy, dat maar eene starken arm te vinden is, die bekwaam zy de Kop van dit Serpent te verbryzelen, ende dat van alle Waapenen die daartoe gebruykt zyn, de Zyst van de Dood alleen scharp genoeg geweest is, om dit altoos wederom herleevende afschuwelyk Gedrogt, ten vollen ter needer te slaan. Dit heeft de Schilder zeer kunstryk weeten voor te stellen: want, doordien hy ons den ouden *Alcides* vertoont, daar dezelve den afgryzelyk grooten Draak uit de Moeras van *Lerne* met voeten treed, zoo wil hy te verstaan geeven, dat indien de *Deugd* stark genoeg was om de Nyd te bedwingen, geene heldenmoed beeter deeze werking hebben konde, als die van *Hercules*. Doch deeze Held, wiens Moed en Gerechtigheid zeer groot was, heeft duizend maalen in zyn Leeven getracht, deeze groote Onderneeming gelukkig uit-te-voeren; maar hy moest het opgeeven, en hy schynt ons te willen zeggen, dat hy nooit de Nyd zoude hebben konnen tellen, onder die Gedrogten die hy overwonnen heeft, indien de Dood hem niet was te hulp gekoomen.

VIRTUS INCONCUSSA.

Lib. 3. Od. 2.

Virtus repulſæ neſcia ſordidæ,
Intaminatis fulget honoribus:
Nec ſumit, aut ponit ſecureis
Arbitrio popularis auræ.

Lib. 1. Satyr. 6.

—— Populus nam ſtultus honores
Sæpe dat indignis, & famæ ſervit ineptus:
Et ſtupet in titulis, & imaginibus.

Virtus nullius rei indigna, manet immota; Fortunam pedibus premens, Honores ac Divitias deſpiciens, ſola ſibi ipſi merces, atque ampliſſimum eſt præmium. Suntque ejus ſpecies variæ, Pietas, Juſtitia, Prudentia, Fortitudo, Magnanimitas, Temperantia, &c.

Tugend verachtet alles was eitel yt.

Der Tugend wird nichts abgeſchlagen;
Die glåntzt im reinen Ehren-ſchmuck /
Beſitzet durch ſich ſelbſt genug /
Und ſchöpfet niemals ein behagen /
Wann ihr das eitle Volck der Welt
Anbeut viel Kronen / Macht und Geld:
Vom Himmel wil die nur die Gaben /
Als eine Himmels-tochter / haben.

La Vertu triomphe de tous ſes ennemis.

Amans de la Vertu, dignes enfans des Dieux,
A qui tous les méchans ont declaré la guerre,
Vous ne combattez ſur la terre,
Que pour triompher dans les Cieux.

83. *De*



83. *De Deugd betaald haar zelven.*

De Deugd blyft ſteeds haar eigen loon,
Zy kan alleen zich zelf vermaaken.
Zy ſtaat na Konings Staf noch Kroon;
Maar poogt en ſtreeft na hooger zaaken.
Haar ruſt, van hoop nog vrees geſtoort,
Laat 's weerelts los Geval braveeren.
Hy blinkt, die haare leſſen hoord,
Met de onbevlekte Kroon van Eeren.

EXPLICATION.

COMME *le Vainqueur n'est couronné qu'après qu'il a fini sa Course; on peut dire que le Vertueux ne reçoit sa veritable récompense qu'après avoir fini sa Vie. Le peintre nous présente ici comme un crayon du triomphe glorieux que le Ciel promet à la* Vertu. *Il nous la fait voir victorieuse de tous ses Ennemis; revêtue de ses Armes; environnée, comme autant de trophées, de tous les differens Adversaires qu'elle a surmontez, & foulant aux piés le plus difficile de tous les obstacles qu'on rencontre dans son chemin: je veux dire la* Fortune. *Vous voyez la* Vertu *comme élevée au-dessus de cette region malheureuse, où son implacable ennemie a posé les bornes de son Empire. Elle régne absolument dans le Ciel, & dispose des Couronnes, des Sceptres, & des autres dignitez que nous ne pouvons aquérir que par la connoissance & la pratique des vertus. Quel plus puissant motif pouvons nous avoir devant les yeux pour nous engager à méditer sur cette Matiere? Examinons ce que les Rois sont sur la terre, & voïons d'un autre côté ce que les Vertueux sont au Ciel: cette comparaison nous fera travailler à l'acquisition d'un bien, auprès duquel les trésors des* Cresus *& le pouvoir des* Alexandres *n'est que de la bouë & de la fumée.*

Horat. Lib. III. Od. 2.

VER-

VERKLARING.

Alzoo den Overwinnaar niet eerder gekroont werd, als naar dat hy van zyne Veldtogt terug gekoomen is, zoo kan men van een deugdzaam Man zeggen, dat hy zyne rechte Belooning alsdan eerſt geniet, wanneer hy zyne Leeftyd volendt heeft. De Schilder maakt ons hier, als een Schetz van den heerlyken zeegenpraal die den Hemel aan de Deugd bereidt. Hy ſtelt ons dezelve voor, als zeegepraalend over alle haar vyanden, uitgedorſt met haare waapenen, omcingelt van alle haar verſchydene vyanden, als van zoo veel gedenkteekenen van haare Overwinningen, en zy treed met de voeten de ſtarkſte van de teegenſtreevingen, die zy op haaren weg ontmoet: naamentlyk de *Fortuyn*. Gy ziet de *Deugd* als verheeven booven dat ongelukkig Geweſt, alwaar haar onverzoenlyke vyand de grenzen zynes Ryks geveſtigd heeft. Zy regeert volſtrekt in den Hemel, en deelt de Kroonen, Scepters, en de andere Waardigheeden uit, waartoe wy door de weetenſchap en de oeffening van de Deugd geraaken konnen. Mogen wy wel een andere Beweegreden verlangen, om ons tot het betragten van dit Voorwerp aantemoedigen. Laat ons onderzoeken wat doch de Kooningen op de Aarde, en, in het teegendeel, wat de deugdzaame Menſchen in den Hemel zyn! Eene zoodaanige vergelyking zal ons aanſpooren dat wy met vlyt werken, om een Goed te moogen bezitten, teegens het-welk de Schatten van *Creſus*, en de Macht van *Alexander*, maar als ſlyk en rook te achten zyn.

MORTIS CERTITUDO.

Lib. 2. *Divesne prisco natus ab Inacho,*
Od. 3. *Nil interest, an pauper, & infima*
De gente sub dio morêris,
Victimo nil miserantis Orci.
Omnes eôdem cogimur: omnium
Versatur urna: seriùs ocyùs
Sors exitura, & nos in æternum
Exilium impositura cymbæ.

Hic servus, dum vixit, erat, nunc mortuus idem,
Non quàm, tu Dari Magne, minora potest.

Est, ut viro vir latiùs ordinet
Lib. 3. *Arbusta sulcis: hic generosior*
Od. 1. *Descendat in campum petitor:*
Moribus hic, meliorque fama
Contendat: illi turba clientium
Sit major: Æqua lege necessitas
Sortitur insignes & imos:
Omne capax movet urna nomen.

Nichts ist so gewiß als der Tod.

Dem Tode gilt' es alles gleich/
Du seyst gering/ arm'/ oder reich.
Er komme morgen/ oder heute/
So wird doch alles ihm zur Beute/
Was irdisch in der Zeit gebohren/
Und dort zur Ewigkeit erkohren.

Rien ne dure, afin que tout dure.

Qui dessus la santé fonde trop d'esperance,
Couve souvent la Mort au centre de son sein,
Qu'il faille à tous mourir, rien n'est de plus certain:
Mais où, quand, & comment, nul n'en tient assurance.

84. *De*



84. *De Dood is zeeker.*

De Dood heeft yders naam en daat
Byeen gestelt, om op te leezen,
Gelyk een Lotery bestaat;
Doch wien het voor of naa zal weezen,
Is naar hy eerst werd opgehaald.
Hy zy van groot of klyn vermoogen,
Het veege sterflot, vast bepaald,
Laat niemant los, door konst noch poogen.

EXPLICATION.

AVANT *que d'arriver à ce comble de gloire, que nous venons d'envisager, il faut que l'homme se dépouille de cet habit mortel, qui lui a été donné quand il vint au Monde. C'est pourquoi le peintre fait suivre immédiatement après le Triomphe de la* Vertu, *celui du* Tems *& de la Mort. Il nous présente, pour cet effet, dans ce Tableau, les quatre Saisons de l'année, & par consequent les quatre Périodes de nôtre Vie. Le printems marche le premier comme le plus jeune & le plus beau; l'Eté le suit & marque de la Vigueur & du feu: l'Automne vient après chargé de ses fruits de peu de durée: Enfin l'Hiver foible, languissant, & accablé de vieillesse, fait tous ces efforts pour ne pas s'éloigner de ceux qui le précédent. Le* Tems, *comme un petit demon, qui vole jour & nuit, est au-dessus de la tête de ces quatre Associez; il marque leur Course, prescrit leur marche & les condamne à des vicissitudes qui ne finiront qu'avec le Monde. Nous devons apprendre de ceci, qu'il faut commencer dès nôtre jeunesse à suivre la* Vertu, *& menager le tems qui nous fait passer d'un âge à un autre avec une rapidité sans égale, pour nous conduire insensiblement à cet instant terrible, où se fait la dissolution de nous mêmes. Profitons de cet avertissement, puis que de là dépend cette félicité, qui nous a été proposée.*

Horat. Lib. II. Od. 1 & 3. Lib. IV. Od. 7.

VER-

VERKLARING.

VOOR dat men tot den hoogen top van Eer geraake, die wy zoo eeven beſchouwt hebben, moet de menſch eerſt dat ſterfelyk kleed afleggen, 't welk hem gegeeven wierd toen hy ter weereld kwam. Dat is de reeden, waarom de Schilder, de zeegenpraal van de Tyd en van de Dood, ſtraks op die van de Deugd doet volgen. Tot dien einde, ſtelt hy, in dit Tafereel, de vier Jaargetyden voor, als de vier tydperken van ons leeven. De Lente gaat vooraf, als de jongſte en fraaiſte, gevolgt door de Zomer, die de kragt der jaaren vertoont; daarnaa komt de Herfſt met vrugten berykt. Eindelyk, de Winter, zwakkelyk ofte krank, en van ouderdom beladen zynde, doet zyn beſt om van de voorgaande niet te wyken. De Tyd, als een ſlimme gaſt, die dag en nagt heen vliegt, vertoond zig booven de hoofden van deeze vier Gezellen; hy teekend haar loop aan, ſchryft hun haar marſch voor, en veroordeeld ze aan verſcheide wiſſelvalligheeden, dewelke niet, als te gelyk met de Weereld, een einde neemen zullen. Dit diend ons tot een Les, dat wy van onze eerſte jeugd aan, beginnen moeten de *Deugd* te volgen, en de tyd wel te beſteeden; doordien deeze ons van de eene trap van Ouderdom tot de anderen doet overgaan, en met eene wonderbaare drift ons ongemerkt brengt tot dat ſchrikkelyk Uur, daar wy van ons zelfs zullen ſchyden. Laaten wy ons alzoo deeze waarſchouwing te nut maaken, dewyl het Geluk, daartoe wy gebooren zyn, daarvan afhangt.

TEMPORA MUTANTUR, ET NOS MUTAMUR IN ILLIS.

Lib. 3. *Od.* 6.

Damnoſa quid non imminuit dies?
Ætas parentum pejor avis, tulit
Nos nequiores, mox daturos,
Progeniem vitioſiorem.

Hier. in Eccl. c. 41.

Ne dicas priora tempora meliora fuêre quam nunc ſunt: virtutes faciunt dies bonos, vitia malos.

Eurip.

Hei quò progreditur humana mens:
Quis finis temeritatis & audaciæ erit?
Si enim uniuſcujuſque viri vita ſuperbè propagetur:
Et poſterior priore longè
Deterior ſit: Deos adjicere terræ
Oportebit aliam terram, quæ capiat
Eos, qui ſunt injuſti & mali.

Die Zeiten verändern ſich.

Die Zeit verſchlimmert alle Jahr:
Sie machte/ daß dein Vatter war
Viel böſer noch/ als ſeine Vätter/
Die alle zwar ſeyn übelthäter.
Du aber übertriffſt ſie weit
In aller Ehrvergeſſenheit.
Doch wird dein Sohn/ und Sohnskind/ immer/
Wol tauſend tauſend mal noch ſchlimmer.

Tous les Siécles ont eu leurs Vices.

En vain l'objet affreux des tourmens éternels,
Fait peur à tout ce que nous ſommes:
Tant que la terre aura des hommes,
Le Ciel verra des criminels.

85. *De*



85. *De Tyd verandert, en wy met de Tyd.*

O tyden! ô bedorven ſtand!
Wat erftmen veelerlei gebreeken,
Die ſteets vermeerdren, hand voor hand:
Onze Ouders konden daar-van ſpreeken;
En die ons volgen, gaan niet vry.
Men ziet de hooggereezen wallen
Verwoeſt, door toorne en hoovaardy.
Waar wil dit eindlyk toe vervallen?

EXPLICATION.

LE *Peintre represente ici le* Tems *dans sa figure ordinaire, entrainant avec soi tous les* Vices *qu'il rencontre. Ces especes de petits démons, qui nous les representent, paroissent contens de le suivre, comme s'ils voïoient dans l'avenir que plus le monde vieillira, plus ils feront de progrez. Cependant quoi-qu'ils aïent commencé à regner dès le commencement des siécles, il est pourtant au pouvoir de l'homme vertueux de leur arracher cet Empire, qu'ils croïent si bien établi; mais il faut que pour remporter une si grande Victoire, il combatte incessamment; car ces petites Tirans font toûjours de nouveaux efforts pour reprendre le dessus. Ils trouvent même autant de complices de leur Usurpation, & autant de defenseurs que la Vertu peut leur susciter d'Ennemis. Il est aisé de voir quel usage nous devons faire de ce discours, quelle est la Morale qu'il renferme, & qu'il dépend de nous de vaincre tous les Ennemis que nous rencontrons en faisant nôtre Course.*

Horat. Lib. III. Od. 6.

VER-

VERKLARING.

De Schilder vertoond hier de Tyd, onder zyn gewoonelyk afbeeldſel, en als voerende met zig alle de Ondeugden die hy ontmoet. Die klyne Geeſten, in de gedaante van naakte Kinderen, die de gemelde Ondeugden verbeelden, ſchynen hem met vreugde te volgen, als of zy vooruit zagen, dat, naar maate dat de jaaren der weereld toeneemen, haar aanhang ook meer aangroeyen zal. Egter, hoewel zy reeds in het begin der Eeuwen geheerſcht hebben, zoo is doch een deugdzaam Man bekwaam haar macht te ſtuiten, hoe zeer die ook op vaſte gronden ſchynt geveſtigd te zyn. Maar deeze Ooverwinning kan niet geſchieden, als door onophoudelyk in de waapenen te zyn; doordien die kleine dwingelanden altoos nieuwe middelen in 't werk ſtellen om de overhand te verkrygen. Zy vinden zelfs eeven zoo veele meedepligtige van haar ongerechtige heerſchappy, en voorvechters, als de Deugd vyanden teegens haar kan opwekken. Het is zeer ligt te bemerken, wat voor een Gebruik wy van deeze Reedevoering te maaken hebben, ende wat voor zeedeleſſen daarin vervat zyn; naamentlyk, dat het van ons afhangt alle diergelyke vyanden te bedwingen, die wy op de loopbaan van ons Leeven ontmoeten.

TEMPERA TE TEMPORI.

— quod adest, memento
Lib. 3. *Componere æquus, cætera fluminis*
Od. 29. *Ritu feruntur, nunc medio alveo*
Cum pace dilabentis Etru-
scum In mare: nunc lapides adesos,
Stirpesque raptas, & pecus & domos
Volventis unà, non sine montium
Clamore, vicinæque silvæ,
Cùm fera diluvies quietos
Irritat amnes.

Lampson. *Invisens hilari Tempus te, suscipe vultu,*
Hospitioque fove, fac tibi, sitque lucro.

Senec. epist. 9. Sic fit, ut minùs ex crastino pendeas, cùm hodierno manum injeceris: dum differtur, vita transcurrit. Omnia aliena sunt, Tempus tantum nostrum est.

Schicke dich in die Zeit.

Was gegenwärtig ist / das nütze /
Wie du es findest / mit Verstand.
Es komme gleich Frost oder Hitze /
Laß' du die zeit nicht auß der Hand.
Sey' / sie komm' wie sie woll' / zufrieden;
Es geht doch anders nicht hiernieden.

Il faut s'accommoder au Tems.

Les hommes legers & flottans,
Perdent toûjours leur avantage.
Aussi n'appartient-il qu'au Sage,
De sçavoir bien prendre son Tems.

86. *Schik*



86. *Schik u naa den Tyd.*

Den Tyd brengt ſchoone roozen mee;
Maar als 'er ſtormen, uit het Noorden,
De Kielen plonderen in Zee,
Of Vorſten ſtaan gereet tot Moorden,
Ontfang haar dan, gelyk ze koomt:
Blyft onverſchillig en gelaaten.
Een Wyze wandelt onbeſchroomt,
Gelyk van moed, in allen ſtaaten.

EXPLICATION.

Le Tems *nous eſt ſouvent repreſenté comme l'Ennemi de la* Vertu; *cependant nous ne devons pas toûjours le conſiderer comme tel. Il l'engage à la verité dans de grands dangers, & l'expoſe à la fureur de pluſieurs Monſtres, mais il lui donne le tems de les combattre, & il ſe peut qu'il a auſſi bien en vuë de la couronner que de la perdre. Ainſi nous ne devons pas inceſſamment nous plaindre de lui. Le Sage peut fort bien s'y accommoder, ſe ſervir, pour ainſi dire, de lui contre lui-même, & tirer le bien du mal. Pour y parvenir il ne faut que diſtinguer le* Tems, *& les* Vices *qui l'accompagnent: pourvû que nous ayons l'adreſſe d'arrêter ce* Prothée, *nous l'obligerons aiſément à nous accorder tout ce que la Vertu veut que nous exigions de lui, & nous le forcerons de nous porter dans le ſéjour éternel, où nous trouverons nôtre conſervation & ſa ruïne.*

Horat. Lib. III. Od. 29.

VER-

VERKLARING.

De Tyd word ons dikwils zoo voorgeſtelt, als of hy een Vyand van de Deugd was. Wy moeten hem egter niet altoos daarvoor aanzien. Wel is waar dat hy haar in groote gevaaren voert, en aan de gruwelyke aanvechtingen van verſchyde wangedrogten blootſtelt; maar hy vergunt haar ook de noodige geleegenheid, om dezelve te beſtryden, en zyn oogmerk kan eeven zoo wel zyn, dat hy haar kroonen wil, als dat hy haar Ondergang zoekt. Wy moeten ons alzoo niet allezints over hem beklaagen. De wyze Lieden, konnen zig heel wel naar den Tyd voegen, en, om zoo te ſpreeken, zig van hem teegens hem zelfs bedienen, doende het goed uit het kwaad ontſpringen. Om dit gelukkig uit te voeren, moet men maar de Tyd en de Ondeugden die hy met zig voerd, onderſchyden; en indien wy met verſtand deezen zoo veelvoudig van gedaante veranderende *Protheus* teegen gaan, zoo zullen wy hem zonder veel moeite dwingen, dat hy ons alles toeſtaat, wat de Deugd begeerd dat wy van hem verlangen, en wel zoo, dat hy ons nootzaakelyk brenge in de Eeuwige Wooning, alwaar wy onze Behoudenis en zyn ondergang zullen vinden.

TEMPUS RITE IMPENSUM SAPIENS NON REVOCAT.

Lib. 3. Od. 29.

—— ille potens sui
Lætusque deget, cui licet in diem
Dixisse, vixi: cras vel atra
Nube polum, pater occupato,
Vel sole puro: non tamen irritum
Quodcumque retrò est, efficiet: neque
Diffinget, infectumque reddet
Quod fugiens semel hora vexit.

Cic. 2. de divinat. Infirmæ terrenæque mentis est, memorare annos.

Senec. epist. 67. Fluunt omnia & assidua diminutione sunt corpora nostra. Rapimur fluminis more. Quidquid vides, currit cum tempore: fluida est materia & caduca, & omnibus obnoxia casibus.

Der Weise wünscht die vergangene Zeit nicht wieder.

Der Weise weiß 't dem Lauff der Zeit
Gebührlich guthe Nacht zu geben/
Und wend 't sich nach der Ewigkeit/
Wann er soll scheiden auß dem Leben.
Er hält sich für und für bereit/
Auf daß er in/ und mit der Zeit/
Mög' seelig leben/ seelig sterben.
Nichts bessers kan er hier erwerben.

Ne regrette point le Tems passé.

Sans te plaindre du Tems qui coule comme l'onde;
Use bien de celuy que du tiens en ta main.
Tu n'as qu'un jour à toy. Car peut-être demain,
La mort te forcera d'abandonner le monde.

87. *Her-*



87. *Herwensch geen welbesteede Tyd.*

Hy heeft zyn dagen wel besteed,
Die, als de Tyd hem komt te vinden,
Haar mild bedanke, en stâ gereed
Om zich te zien van 't vleesch ontbinden!
Schoon Jupiter met donders raast,
Of strooit een may-lucht over de aarde,
Dat maakt hem vroolyk noch verbaast.
Gerustheid blyft zyn hoogste waarde.

EXPLICATION.

LE *Vieillard, qui nous eſt repreſenté dans ce Tableau, a pratiqué ce que nous venons de dire. Il a fait un bon uſage du* Tems, *& l'aïant reçu comme ſon Hôte, il en a tiré tout ce dont il a crû avoir beſoin. Il paroît auſſi qu'il le laiſſe ſortir de bon cœur de chez lui, parce qu'aïant vêcu pluſieurs années enſemble, ils ont appris l'un de l'autre que leur Societé ne pouvoit être éternelle, & qu'il faudroit enfin ſe ſéparer. Ce bon Vieillard voïant donc, que l'heure de cette ſéparation étoit venuë, a ouvert de bonne grace au* Tems *la porte de ſa Maiſon, & ſans ſe plaindre de ſon départ, il ſemble lui témoigner, en lui diſant Adieu, combien il eſt content d'avoir logé un ſi bon & ſi fidele Ami. Tout ceci n'eſt ſi artiſtement repreſenté, que pour apprendre aux eſprits foibles & timides, à ſe guerir de cette repugnance qu'ils font paroître toutes les fois que le* Tems *leur redemande ce qu'il leur a prêté. Il ne ſe trouve que trop de ces inſenſez qui ſe voïant à la fin de leur vie, importunent Dieu & les hommes, pour obtenir des délais, & differer le païement d'une dette, à laquelle ils ſont condamnez.*

Horat. Lib. III. Od. 29.

VER-

VERKLARING.

De Gryzaart, die ons in dit Tafereel voorgeſtelt is, heeft dat geene gedaan, wat wy eeven te vooren gezegt hebben. Hy heeft de Kunſt verſtaan, de *Tyd* wel waar te neemen; en doordien hy hem als een Gaſt ontfing, heeft hy alles daaruit gehaalt, wat hy geloofde noodig te hebben. Het ſchynt ook dat hy hem zeer vriendelyk uitlaat; en doordien zy veele jaaren met elkanderen doorgebragt hebben, zoo is haar byden bekent, dat haar Gemeenſchap niet eeuwig zyn konde, en dat zy eindelyk eens ſchyden moeſten. De goede oude Man ziende dan, dat de uure van dit noodlot gekoomen was, heeft hy gewillig de deur van zyn wooning geopend; en, verre van zig weegens zyn vertrek te beklaagen, zoo ſchynt hy te betuigen, onder 't afſchyd neemen, hoezeer hy vergenoegt is, dat hy een zoo goede en zoo trouwe Vrind by zig gehad heeft. Dit alles is desweegen zoo kunſtryk voorgeſtelt, op dat de bloodhartige menſchen en zwakke verſtanden leeren zouden, dat zy zich niet allezints zoo onwillig teegen den *Tyd* gedraagen moeten, wanneer hy haar afvraagt wat hy haar geleent heeft. Men vind maar al te veel lieden, die zoo dwaas zyn, wanneer zy het einde van haar leeven bereiken, dat zy Hemel en Aarden als dwingen willen, om haar nog een uitſtel te verleenen, en de betaaling van eene ſchuld te verſchuiven, waartoe zy onweederroepelyk veroordeelt zyn.

QUID ENIM VELOCIUS ÆVO.

Lib. 2. Od. 11.

—— nec trepides in uſum
Poſcentis ævi pauca; fugit retro
Levis juventas, & decor, aridâ
Pellente laſcivos amores
Canitie, facilemque ſomnum.
Non ſemper idem floribus eſt honos
Vernis, neque uno Luna rubens nitet
Vultu; quid æternis minorem
Conſiliis animum fatigas?

Senec. Hyppol.

Anceps forma bonum mortalibus,
Exigui donum breve temporis,
Ut velox celeri pede laberis!
Non ſic prata novo vere decentia,
Æſtatis calidæ diſpoliat vapor,
Sævit ſolſtitio cum medius dies.

Nichts iſt flüchtiger als diß Leben.

Bey'm wenige / ſo dieſes Leben /
Zur Nothdurft heiſch't / ſey guthes Muths.
Die Glatze deines Alters thut's /
Wann Zierd und Jugend dich begeben /
Daß dich die Liebe auch begibt /
So Jugendliche Schönheidt liebt /
Ja daß dir Schlaf und Schmak vergehet.
Hier ſieh't man / wie gar nichts beſtehet.

Il n'eſt rien ſi court que la Vie.

Franc d'ambition & d'envie;
Pauvre mortel, paſſe une vie,
Que la mort talonne de prés.
Peu de choſe ſuffit au Sage;
Et pour faire un petit voyage,
Il ne faut pas de grands apprêts.

88. *Niet*



88. *Niet ſneller dan de Tyd.*

Betrouw uw leeven niet te hoog:
De Tyd zal ſnel van u verdryven,
De Jeugd en Welluſt van het oog;
Geen min noch ſchoonheid mag 'er blyven.
De Smaak en Slaap gaan op de vlucht.
De Tyd heeft al 't vermaak beſtreeden,
En laat niets over, van die vrucht,
Als Ouderdom met ſtramme leeden.

EXPLICATION.

VOICI *un Emblême du Suplice auquel ſont condamnez ces inſenſez, qui veulent retenir par force le* Tems. *Comme il ne peut ſouffrir d'être contraint; & voïant la violence qu'on lui fait pour l'arrêter, il ſe change de complaiſant & agréable qu'il étoit, en un fier & cruël ennemi, & ne donne que des funeſtes marques de ſa préſence. Voyez comme pour conſerver la liberté, qu'on veut lui ravir, il retranche à ſes Geoliers, toutes les choſes en la compagnie deſquelles ils avoient trouvé la vie ſi charmante. D'un côté s'enfuïent la* Jeuneſſe *& la* Beauté, *compagnes inſeparables: de l'autre ſe dérobent le* Repos *& le* Sommeil; *& les* Amours *ſe voïant pourſuivis prennent leur Vol vers la Jeuneſſe. Les hommes dépouillez ainſi de leurs plus belles parties, & revêtus de qualitez oppoſées, qui ſont comme des bourreaux, ſe repentent jour & nuit d'avoir differé la fin de leur vie, & de s'être expoſez par-là, à des ſuplices qui leur font continuellement ſouhaiter la mort, qu'ils trouvent enſuite lente à venir.*

Horat. Lib. II. Epiſt. II.

VER-

VERKLARING.

BESCHOUWT hier een Zinnebeeld van de zwaare ſtraf, waartoe die dwaaze lieden veroordeelt zyn, die den Tyd met geweld willen ophouden. Doordien hy zig niet laat veſten, en ziende de dwingelandy van de geene die hem ophouden willen, zoo verandert hy zyn medegaande vriendelykheid, hy word een trotſe en grouwelyke Vyand, en geeft niets meer als ſchrikkelyke teekenen van zyne teegenwoordigheid. Ziet hoe hy, (om zyne Vryheid te behouden, die men hem ontrooven wil), zyne Gyzelaars van alles ontbloot wat hun het leeven zoo aangenaam gemaakt heeft. Aan d'eene zyde vlugten de aaneenhangende Gezellen, de Jeugd, en de Schoonheid; aan de andere zyde wyken de Ruſt en de Slaap, nevens *Amor*, dewelke, ziende dat men haar zoekt te dwingen, zig by de Jeugd vervoegen. De menſchen alzoo van de tydelyke Vergenoegingen berooft, en door andere daar teegenſtrydige omſtandigheeden gepynigd zynde, berouwen dat zy het Einde van haar Leeven zoo wyt te rug gezet, en zich daar door aan zulke plaagen bloot geſtelt hebben, die haar dag ende nacht naar de Dood doen wenſchen, die haar nu te langzaam ſchynt te koomen.

ÆTERNUM SUB SOLE NIHIL.

De arte Poët. — *mortalia facta peribunt,*
Nedum ſermonum ſtet honos & gratia vivax.

Ovid. 15. Metam. *Tempus edax rerum, tuque invidioſa vetuſtas.*

Facundiam, eloquentiam, gratiarum omne genus, & quælibet corporis bona conſumitis.

Propert. Lib. 3. *At non ingenio quæſitum nomen ab ævo*
Excidet. Ingenio ſtat ſine morte decus.

Auſon. Sig. 35. *Miremur periiſſe homines: monumenta fatiſcunt,*
Mors etiam ſaxis nominibuſque venit.

Ovid. de art. *Utendum eſt ætate, cito pede labitur ætas,*
Nec bona tam ſequitur, quàm bona prima fuit.

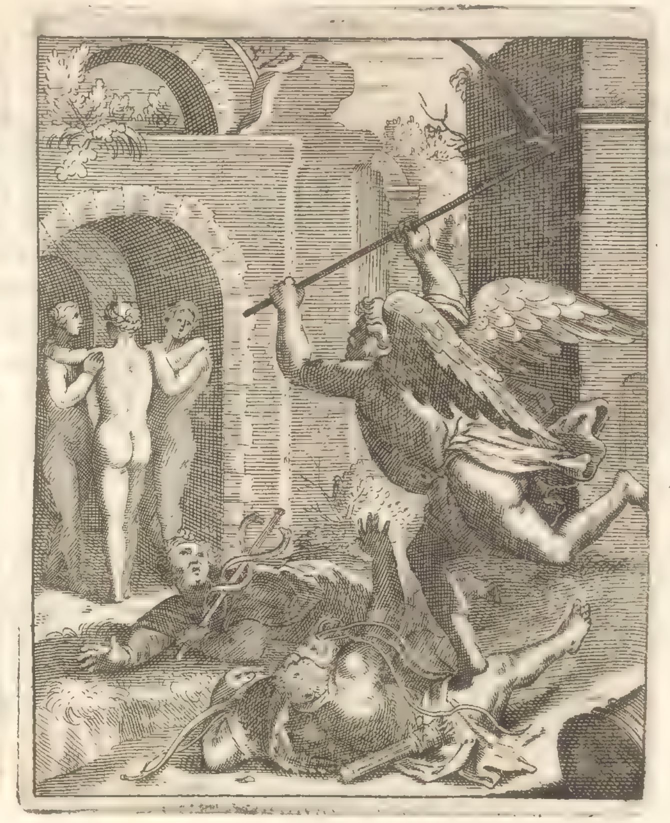
Es iſt alles eitel.

Was zeitlich iſt / verſchlingt die Zeit /
Der Vielfraß aller ird'ſchen Sachen.
Es gehet die Vergänglichkeit
Durch alles hin / was Menſchen machen.
Was Wunder iſt es dann / daß wir
Den hohen Blitz der ſchönen Frauen /
Die Königs-pracht und Redners-zier
Im Augen-blik verſchwunden ſchauen?

Tout ſe perd avec le tems.

Beauté qui ſoûmets tout au pouvoir de tes charmes,
Ne vante point les feux, ne vante point les armes,
Dont tu deſoles l'Univers.
Tu paſſeras un jour par le ciſeau des Parques;
Et ſi de tes appas il reſte quelques marques,
Ce ne ſera que dans nos Vers.

89. *Al-*



89. *Alles is vergankelyk.*

Geen ſterke Stad, hoe hoog bewald,
Geen Ryk, beſlooten in zyn muuren,
Of hunne moogentheid vervalt.
De ſtrenge Tyd kan 't al verduuren.
Is 't vreemd, zoo alles ſmelt tot niet,
Dat zelfs aan drie bevalligheeden
Het eigen ongeval geſchied,
't Geen ook geleerdheid heeft geleeden?

EXPLICATION.

LE Tems *n'a fait que menacer dans les Tableaux précedens; dans celui-ci, il commence à executer ſes menaces. Il force ſa priſon, & briſant toutes ſes chaines, il tourne ſes Armes victorieuſes contre ce qu'il a le plus aimé. Il immole à ſa colere tout ce qu'il y a de plus beau dans le Monde: la force des Heros: l'Eloquence des Orateurs: la beauté des Dames, tout cela n'a pas plus de pouvoir ſur lui que les Trônes & les Diadêmes. Tout ploïe ſous ce Tiran; tout cede à ſa cruauté; les prieres ſont inutiles, la force ne peut rien: & comme ſi ce n'étoit pas aſſez de nous détruire, il ſemble ajouter la raillerie à ſa fureur. Heureux qui ne s'y expoſe pas, & qui prend ſon parti de bonne grace.*

Horat. de Arte Poet. Ovid. 15. Met.

VER-

VERKLARING.

IN de voorgaande Tafereelen, heeft de *Tyd* maar gedrygt: in het teegenwoordige begint hy zyne drygementen in 't werk te ſtellen. Hy vlugt uit zyn Gevangenis, breekt alle zyne banden, en wend zyne alles overwinnende waapenen teegen het geen hy 't meeſt bemint heeft. Hy offert aan zyne Gramſchap alles op, wat in de weereld het meeſt geacht word: de Macht der Helden, de welſpreekendheid der Reedenaaren, de ſchoonheid der Vrouwen, dit alles word eeven zoo wynig verſchoond als de Troonen en de Koninglyke cieraaden. Alles moet onder de macht van deezen dwingeland zwigten, en een ſlagtoffer van zyne grouwelykheid zyn. Het bidden is daarteegen vergeefs, en de ſterkte baat niets. Ende (als of het hem niet genoeg was, dat hy ons vernield) hy ſchynt de beſpotting noch by zyne woede te voegen. Gelukkig alzoo is die geen, dewelke zich teegens hem niet opwerpt, maar zig gewillig tot zyn noodlot overgeeft.

VERA PHILOSOPHIA MORTIS EST MEDITATIO.

Lib. I. Epist. 4. *Inter spem, curamque, timores inter & iras,*
Omnem crede diem tibi diluxisse supremum.
Grata superveniet, quæ non sperabitur, hora.

Plaut. Rud. Animus æquus optimum est ærumnæ condimentum.

Tu quamcumque Deus tibi fortunaverit horam,
Grata sume manu, nec dulcia differ in annum.

Lib. I. Epist. 2. *Qui cupit aut metuit, juvat illum sic domus aut res,*
Ut lippum pictæ tabulæ, fomenta podagram,
Auriculas cytharæ collecta sorde dolentes.

Das Ende bedenken/ ist die beste Weisheit.

In Hofnung/ Sorge/ Furcht und Schrecken/
Gedenke/ daß dir jeder Tag
Dein Wallfarts-Ziel bereits entdecken/
Und zur Erlösung dienen mag.
Die Stunde kommet/ eh' wir's meynen/
Die uns macht lachen/ wann wir weinen.
Drum denk' an dise jüngste Zeit/
Und halt' dich steths darzu bereit.

Philosopher, c'est d'apprendre à mourir.

Ce qui n'est pas en ta puissance,
Ne doit point troubler ton repos.
Tu balances mal à propos,
Entre la Crainte & l'Esperance.
Laisse faire le Ciel: C'est ton Maître & ton Roi;
Et supporte avec constance,
Ce qu'il a resolu de toy.

90. *De*



90. *De Wyze houd de Dood voor oogen.*

Die tusſchen zorge en vreeze ſtaat,
En niet kan weeten op wat tyden
De Schikgodinnen 's leevensdraat
Geneegen zyn om af te ſnyden:
En zynen tyd alzoo beſteed
Of yder uur het laatſt zou weezen,
Staat onbekommerder gereet,
Als die niet anders kan als vreezen.

EX-

EXPLICATION.

LES *Sages vulgaires, croiront avoir mérité ce beau nom de* Sage, *s'il ont consideré les révolutions des choses humaines, comme nous venons de les envisager, & s'ils attendent leur derniere heure sans se donner la peine de la prévoir.* Mais *le* Sage Stoïque *s'examine lui-même, pour savoir où le conduit la vicillesse; & comme avec des Lunettes d'approche, il tâche de pénêtrer jusques dans le Ciel, pour y découvrir sa destinée. Il se souvient d'avoir souvent ouï dire au grand* Zenon, *que la vie du Philosophe ne doit être qu'une continuelle Méditation de la Mort. Voyez comme il paroît attentif & tranquile, au milieu de tant de sujets de troubles & d'agitations: il ne s'abandonne ni à l'esperance, ni à la crainte. Son esprit est uniquement occupé à regarder cette main juste, mais infléxible, qui tient les Ciseaux, dont le fil de nôtre vie doit être coupé; il ne la perd pas de vuë, afin de n'être pas surpris, quand elle fermera l'instrument fatal, qui doit le dégager de la matiere, pour le faire passer à une vie toute spirituelle.*

Horat. Lib. I. Epist. 4. Plaut. Rud.

VER-

VERKLARING.

De wyze lieden, naar de gemeene trant, zullen gelooven dat zy de ſchoone naam van *Wyze* verdienen, als zy de Wiſſelvalligheeden van deeze weereld, op zoodaanige wys, als wy nu gedaan hebben, betragten, en wanneer zy haar laatſte uur afwagten, zonder zig om de tyd wanneer te bekommeren. Maar de ſtandvaſtige *Stoïſche Wyze*, onderzoekt zig zelfs, om te weeten hoe wyt de Ouderdom hem brengen zal, en, als met een Verrekyker, tot in den Hemel zyn gezigt te verheffen, en zyn noodlot te voorzien. Het heugt hem, dat hy van den grooten Wysgeer *Zeno* gehoort heeft, dat een *Wyze*, zoo lang hy leeft, onophoudelyk de Dood overdenken moet. Beſchouwt hoe opmerkzaam en geruſt hy ſchynt, zelfs midden in zoo veele oorzaaken van ontſtelling en van ongeruſtheid: hy laat zig niet door Hoop noch door Vrees beweegen; zyn Verſtand is alleen met de Betragting beezig, van dien rechtveerdigen Hand, waarteegen geen bidden helpt, en die de Schaar voerd, waarmeede de draad van ons Leeven moet afgeſneeden worden. Hy laat geen oog van dezelve af, op dat hy niet verraſt werde, wanneer deeze hand toeſlaan, en hem van al het Aardſche ontdoen zal, om hem als een bloote Geeſt te laaten leeven.

VARIA SENECTÆ BONA.

De art. Poët. *Multa ferunt anni venientes commoda ſecum,*
Multa recedentes adimunt.

Lenior & melior fis, accedente ſenecta.

Philip. Somnum, guſtum, cupidinem, ludum, aliáque juvenilia oblectamenta, Tempus à viro ſeneſcente depellit: at contrà, ut communis Medicus abundè damna reſarciens, varias animi dotes, Prudentiam, Temperantiam, aliaſque virtutes grandiori ætati convenientes, adducit.

Seneca. Tum demum ſanæ mentis oculus acutè cernere incipit, ubi corporis oculus incipit hebeſcere.

Das Alter hat vielerley Nutzen.

Wann uns die Augen werden dunkel/
Fängt des Gemüthes Aug' erſt Liecht/
Und ſtrahlet gleich als ein Karfunkel.
Dann wird am ſchärffſten ſein Geſicht.
Als dann erkennt man in der That/
Was böß und guth/ was Schand und Tugend.
So gibt das Alter uns den Rath/
Den uns zuvor verſagt die Jugend.

La Vieilleſſe a ſes plaiſirs.

Roy des avantures humaines,
Qui fais nos amours & nos haines;
Tems, ſous qui les plus forts ſont enfin abattus,
Que tes bontez nous ſont propices!
Quand tu nous ôte les delices,
Tu nous fais aimer les Vertus.

91. *De*



91. *De Ouderdom heeft ook voordeel.*

Natuur bezorgd den Ouden dag.
De Tyd, die van hem heeft verdreeven,
Al wat, in de eerste Jonkheid, plag
Vermaak en oeffening te geeven,
Brengt weeder andre gaaven mee:
De Wysheid en haar Gunstelingen,
Ryp-oordeel, maatigheid en vree,
Die de eerste malligheen verdringen.

EXPLICATION.

VOICI *la Vieilleſſe, que le* Tems *a introduite dans la compagnie des hommes pour les engager à penſer à leur fin. Tous ne la regardent pas du même œil; les uns s'en deſeſperent, les autres y ſont inſenſibles: mais le Sage, qui ſait que par elle il doit parvenir au bonheur, la reçoit de bonne grace, lui laiſſe la conduite de ſa famille, & lui permet de chaſſer de chez lui tout ce qu'elle trouvera bon. Voyez cette jeune Femme qui ſemble cajoler ce ſage vieillard; elle lui remontre avec addreſſe, que les plaiſirs des Sens ne ſont plus pour lui: elle lui fait chaſſer de ſa compagnie ce Démon de la volupté qui régne ſur nos paſſions, & l'oblige de faire un éternel divorce avec la chair & le ſang. Nôtre Sage qui connoît ſon but, eſt charmé de ſe laiſſer perſuader; il renonce de bon cœur à des plaiſirs indignes de ſon âge, & tourne la tête d'un autre côté, pour fixer ſa vuë ſur des beautez bien plus capables de le ſatisfaire, que celles qu'il a perdues. Au-lieu de l'amour des choſes corruptibles, il s'attache à la pourſuite des éternelles; & au-lieu de prêter l'oreille à la Volupté, il n'écoute plus que la Prudence, la Moderation & les autres Vertus.*

Horat. de art. Poët. Seneca.

VER-

VERKLARING.

BESCHOUWT hier de *Ouderdom*, dewelke de *Tyd* in het gezelſchap der menſchen ingevoert heeft, om haar eene handleiding te zyn tot het overdenken van de Dood. Alle zien hem niet eeven eens aan: eenige worden daaroover als onzinnig, en andere al te onverſchillig. Maar een wys Man, weetende dat hy niet, als door denzelven, tot zyn Geluk geraaken kan, gaat hem zeer gewillig te gemoet, geeft hem het beſtier van zyn huis oover, en laat hem alles daaruit verſtooten wat hy wil. Ziet dat jonge Wyf, die den ouden Grys ſchynt te liefkoozen: zy vertoond hem met veel aardigheid, dat de zinnelyke genuchten hem niet meer dienen; zy bepraat hem, dat hy dien Satan van de vleeſchelyke Welluſt, die onze driften beheerſcht, van zig verjaagt, en zy doet hem voor altoos het Vleeſch en Bloed verzaaken. Onze *Wyze*, die haar oogmerk wel inziet, laat zig met vergenoegen door haar alzoo bepraaten: hy ziet gewillig van die genuchten af, die voor zyne hooge jaaren niet paſſen; hy keerd zyn hooft om, en wendt met geneegentheid zyn gezigt op ſchoonheeden, die bekwaamer zyn om hem genoege te baaren, als die geene daar hy nu van afgezien heeft. Hy heeft de vergankelyke dingen uit zyn hert verbannen, en ſtreeft nu alleen de eeuwige naa; de aanlokkingen van de Welluſten roeren hem niet meer, hy geeft geen gehoor als alleen aan de Voorzigtigheid, aan de Maatigheid, en aan de andere Deugden.

DE FUTURIS NE SIS ANXIUS.

Lib. 3. *Prudens futuri temporis exitum*
Od. 29. *Caliginosa nocte premit Deus:*
Ridetque, si mortalia ultra
Fas trepidat.

Lib. I. *Tu ne quæsieris scire (nefas,) quem mihi, quem tibi*
Od. II. *Finem Dî dederint, Leuconoë: nec Babylonios*
Tentaris numeros, ut melius, quidquid erit, pati:
Seu plures hyemes, seu tribuit Jupiter ultimam.

Lib. I. *Quid sit futurum cras, fuge quærere: &*
Od. 9. *Quem fors dierum cumque dabit, lucro*
Appone.

Es ist genug daß ein jeder Tag seine eigne Plage habe.

Gott hat bedekt mit dicker Nacht/
Was uns die Zeit soll offenbahren/
Und lach't/ wann jemand Kreise mach't
Sein künftig Glücke zu erfahren;
Wann jemand Vogel-stimmen hör't/
Ja das/ was kaum die Stern-schtift lehr't/
Vorwitzig will aus Därmen klauben/
Und Höhen bau 't dem Aberglauben.

Ne t'informe point de l'avenir.

L'art est faux & pernicieux,
Qui dans les grands chiffres des Cieux,
Croit découvrir nos destinées.
Dieu seul comme Roy des humains,
Tient le compte de nos années;
Et le destin du Monde est l'œuvre de ses mains.

92. *Het*



92. *Het aanstaande is ons verborgen.*

Hy is al te ongerust van geest,
Die, of, door passer, vogelschreien,
Of ingewant van eenig beest,
't Besluit van God zoekt af te leien.
De kennis van Gods wys bestier,
Werd van den Heemel niet gegeeven
Aan eenig onvernuftig dier.
Die magt is aan Jupyn gebleeven.

EXPLICATION.

Dans le Tableau précedent le peintre a fait paroître un Sage ſur la Scene, dans celui-ci il nous fait voir un grand nombre de foux. Le Sage a prévu ſa fin & en a enviſagé le moment avec joïe: voici au contraire des inſenſez, qui ſe deſeſperent au ſeul nom de la Mort, & qui pour l'éviter s'abandonnent à toutes les foibleſſes & les ſuperſtitions que la fourberie & l'erreur ont introduites dans le Monde. Voyez dans le lieu le plus éminent de ce Tableau, un vieux Sacrificateur, accompagné de tous ſes Officiers, qui conſulte attentivement les entrailles d'un Bœuf, pour tâcher de découvrir quelque choſe dans l'avenir. D'un autre côté, voyez une de ces Cages ſacrées, dans leſquelles les Romains tenoient renfermez les Interprêtes domeſtiques de leur fortune, augurant de l'avenir, ſelon qu'un Poulet mangeoit avec plus ou moins d'avidité. Dans un autre endroit voyez les Chaldéens & les Aſtrologues judiciaires, qui paroiſſent débiter leurs reveries. Enfin le peintre a fort heureuſement placé dans un éloignement deux de ces diſeurs de bonne-avanture, propres à amuſer les Femmes & les Enfans. Tout ces differens perſonnages ne nous ſont mis devant les yeux, que pour nous faire voir combien grande eſt la folie de ceux qui veulent pénêtrer dans l'avenir, & les faire revenir de cette fauſſe idée.

Horat. Lib. I. Od. 9 & 11. Lib. III. Od. 29.

VER-

VERKLARING.

IN het voorgaande Tafereel heeft de Schilder een *Wyze* op het Tonneel gebragt: in het teegenwoordige vertoont hy ons nu een meenigte Gekken. De *Wyze* heeft zyn Eind voorzien, en verwagt hetzelve met vreugde. Beſchouwt, in het teegendeel, die dwaaze Lieden, dewelke raazend worden als zy maar de Dood hooren noemen, en poogen dezelve daardoor te ontgaan, dat zy zig overgeeven aan alles wat Bedrog of Wangeloof in de weereld gebragt hebben, om de zwakke en bygeloovige menſchen te vervoeren. Men ziet in 't boovenſte gedeelte van dit Schildery, een oude Offerprieſter, dewelke met alle zyne meedehulpen omcingeld is, en de ingewanden van een Os zeer naauwkeurig doorſnuffelt, om iets van het toekoomende te ontdekken. Aan de andere zyde vertoond zig een van die zoogenaamde heilige Kooijen, waarin de Romynen haare huislyke waarzeggers, (de Kuikens,) bewaarden, meenende van den uitſlag van de zaken te kunnen oordeelen, door het meer of min graag eeten van deeze dieren. Op de andere zyde, zyn eenige Wysgeeren uit *Chaldea*, en zulke waanzugtige Starrekykers, dewelke ſchynen zig te bemoeien om haare herzenſchimmen aan den man te brengen. Eindelyk heeft de Schilder zeer wel in 't verſchiet een van die zoort van Waarzeggers geplaatſt, dewelke het Vrouwvolk en de Kinderen wat aangenaams weeten voor te zeggen. Alle deeze verſchydene perſoonen zyn hier maar desweegen vertoond, op dat men bemerken zoude hoe groot de dwaasheid is, van die geene dewelke poogen het toekoomende Geval voor-uit te zien, en op dat men zig van deeze bedriegelyke inbeelding geneezen mogt.

TUTE, SI RECTE VIXERIS.

Lib. 2. Od. 13.

Quid quisque vitet, nunquam homini satis
Cautum est in horas. Navita Bosphorum
Pœnus perhorrescit: neque ultrà
Cæca timet aliundè fata:
Miles sagittas, & celerem fugam
Parthi: catenas Parthus, & Italum
Robur; sed improvisa lethi
Vis rapuit, rapietque gentes.

Val. Max. l. 9. c. 12. Aristoph. in Ranis.

Æschylus in Sicilia mœnibus urbis, in qua morabatur, egressus, aprico in loco resedit, super quem aquila testitudinem ferens, elusa splendore capitis (erat enim capillis vacuum) perinde atque lapidi eam collisit, ut fractæ carne vesceretur: eoque ictu origo & principium fortioris tragœdiæ extinctum est.

Der Tod herschet über alles.

Kein Mensch lebt/ der da kan verhüthen
Sein angezeigtes ungelük/
Wo ihm nicht Gott die Hand wil bieten/
Und zieh'n der Dinge Lauf zurük/
Den Er/ als Schöpfer eingestellet/
Doch/ so daß er ihn ändern kan.
Der unfall sieht Eschiel nicht an/
Den sein selbst-eigner Wahn-witz fellet.

La Mort est inévitable.

Ne crois pas éviter la mort,
Que la Loy divine t'apprête;
Car si ton propre toit ne t'écrase la tête,
Le toit d'un étranger accomplira le sort.

93. *Die*



93. *Die wel leeft is overal zeecker.*

De Wyze ſterft niet onbereit.
Eſchyl, wanneer hy kwam te hooren,
't Geen van zyn noodlot wierd gezeit,
Heeft zeedert de oope lucht gekooren.
Noch viel het uit zoo 't was geſpelt.
Aan plaats of wys is niet geleegen.
Het ſterfuur maakt hem niet ontſtelt,
Al wie de Deugd volgd op haar weegen.

EXPLICATION.

VOICI *une avanture fort ſurprenante que le peintre expoſe à nos yeux dans ce Tableau. Son deſſein eſt de nous prouver que l'heure & le genre de mort, que nous devons ſubir, ne dépend pas de nous, & que toutes nos précautions à cet égard ſont inutiles. Le bon Vieillard, tout chauve & tout blanc, que vous voyez dans une ſi profonde méditation, eſt ce grand ornement de la* Grece, *cet* Eſchille, *qui a donné le commencement & les beautez à la Tragedie. On l'avoit menacé qu'il finiroit ſes jours par la chute d'une Voute; & pour ne pas verifier la prédiction, il quitta la Ville, & choiſit pour ſa demeure ordinaire les plus agréables Solitudes de la Sicile. On dit qu'un jour qu'il étoit fort attentif à la production de quelque excellente piéce, un Aigle, qui avoit pris une Tortuë ſur le rivage voiſin, & qui s'étoit élevé fort haut en l'air, s'arrêta malheureuſement au-deſſus d'une ſi précieuſe tête, & la prenant pour la pointe d'un rocher, elle laiſſa tomber la tortuë deſſus, dans le deſſein de l'écraſer, & tua ce bon vieillard, qui ne put éviter une triſte fin.*

Horat. Lib. II. Od. 13.

VER-

VERKLARING.

ZIET hier een wonderbaarlyk Geval, dat ons door den Schilder vertoont word. Zyn oogmerk is ons te kennen te geeven, dat het niet in ons vermoogen ſtaat te weeten, hoe noch wanneer wy ſterven zullen, ende dat alle de poogingen die wy desweegen doen konnen, te vergeefs geſchieden. De goede oude Man, die gy ziet met een zoo kaal en grys hooft, en die in diepe gedagten ſchynt te zyn, is de groote *Eſchilles*, waarmeede Griekenland pronkt, en aan wien de Treurſpeelen haar oorſprong en fraaiheeden verſchuld zyn. Men hadde hem voorzegt, dat hy door het vallen van een Gewulfzel zoude dootgeſlaagen worden. Om nu deeze Voorzegging leugenachtig te maaken, begaf hy zig uit de Stad, en verkoos tot zyn gemeen verblyf, de aangenaamſte woeſtenyen van Sicilien. Men zegt, dat op een tyd als hy zeer ſtark op een ongemeen fraai Treurſpel ſtudeerde, dat hy uitgeeven wilde, een Arend, dewelke een Schildpad op de naabuurige Kuſt opgenoomen, en zig zeer hoog in de Lucht begeeven had, by ongeluk ſtille hield booven dit dierbaar Kaalhooft. De Vogel, zig inbeeldende dat hy de top van een rotſteen zag, liet daarop de Schildpad vallen om die te verbryzelen, ende het vleeſch daarvan te konnen eeten; waardoor de goede Grys zyn Leeven verloor, en zyn droevig noodlot voltrock.

SIC VIVAMUS, UT MORTEM NON METUAMUS.

Lib. 2. Od. 14.

Eheu fugaces, Poſthume, Poſthume
Labuntur anni: nec pietas moram
Rugis, aut inſtanti ſenectæ
Afferet, indomitæque morti.

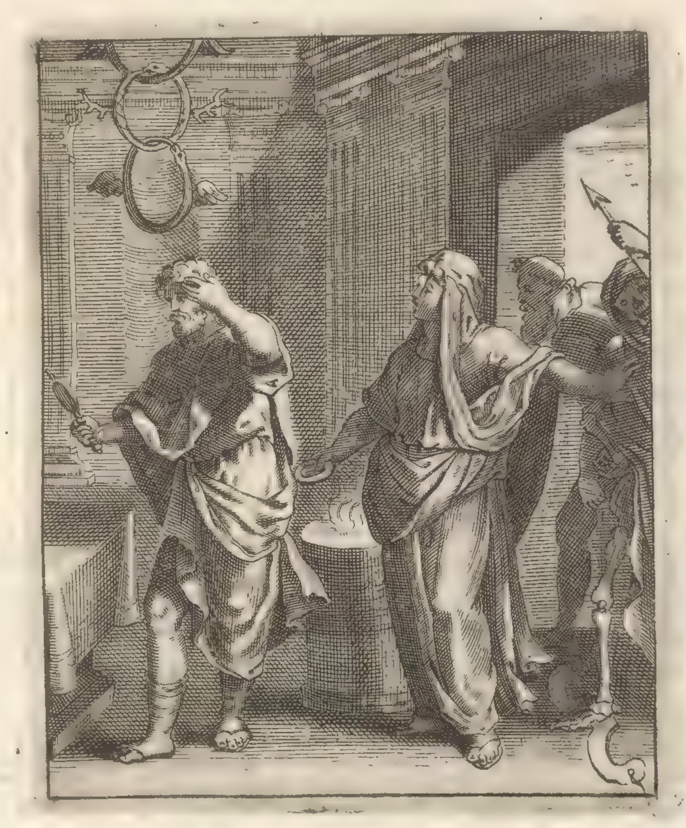
Seneca Epiſt. 30. Mors portus eſt malorum, perfugium ærumnoſæ vitæ. Seneſcentes annos, cum rugis flores mortis cogita; mortem fructum quietis. Mors requies ærumnarum in luctu atque miſeriis eſt, & cuncta mortalium mala diſſolvit. Nullum ſine exitu iter eſt.

Laßt uns alſo leben/ daß wir den Tod nicht fürchten.

Wie reiſſ't/ ach ſchau't! die Flucht der Jahre.
Kein heilig-ſeyn wird hier geſcheu't/
Wann itzt in deine Stirn' und Haare
Des Todes Frühling Blumen ſtreu't.
Was kränk'ſtu dich? ein neues Leben
Wird dir dein Tod und Alter geben;
Ein Leben/ da wir ewig ſchön/
Und ewig jung/ in Freuden ſteh'n.

Vivons ſans craindre la Mort.

Tel donnant tout à la nature
Croit éviter la ſepulture,
Tel penſe dans la pieté
Trouver un lieu de ſeureté,
Contre les trois ſœurs homicides.
Ils ſe trompent également.
Le trépas devance les rides,
Ou les ſuit infailliblement.



94. *Leeft zoo dat gy niet vreeſt voor ſterven.*

Als gy in een ſpiegel u beſchouwd,
En ziet uwe eertyds gladde wangen
Gerimpelt, en uw huid veroud;
Dan leert gy hoe de jaaren hangen
Gewiekt als ſchakels aan elkaar.
Het deugdzaam en Godsdienſtig leeven
Blyft zelfs niet vry van dat gevaar.
Niets kan het noodlot weederſtreeven.

EXPLICATION.

L'INSENSÉ, *qui est representé ici, est d'une espece differente à ceux que nous venons de voir. Il ne consulte ni les entrailles des bêtes, ni les Astrologues, pour pénetrer dans l'avenir, mais il se consulte lui-même, & demande à son Miroir, raison du changement qu'il remarque en son visage. Il tâche de se persuader que les rides, dont il est couvert, viennent du défaut de la glace. Il soûtient qu'il n'est pas encore à l'âge d'en avoir, & que le tems l'auroit trahi, si elles étoient effectives. Le pauvre homme croïoit qu'aïant toûjours combattu ses passions, refusé à ses Sens toutes les choses nuisibles, & s'étant, au-contraire appliqué à la pratique des vertus, il vieilliroit aussi peu que les beautez qu'il avoit adorées. Il se plaint de n'avoir rien gagné en suivant la Pieté: mais elle se justifie, & lui déclare, qu'elle ne retarde ni la vieillesse ni la mort, qu'au contraire elle hâte leur venuë, afin de récompenser ceux qui la suivent, d'une jeunesse perpetuelle qui ne se trouve que dans le Ciel. Ce faux dévot n'est pas satisfait d'une si bonne raison; il murmure contre le Dieu qu'il a servi si scrupuleusement, & fait voir par-là qu'il n'a été qu'un mercenaire, & que l'amour propre seul l'a fait agir. Celà nous fait voir combien l'homme est interessé, & combien peu il est touché des biens de l'autre Vie.*

Horat. Lib. II. Od. 14.

VER-

VERKLARING.

De Dwaas, die hier op het Tonneel gebragt word, is van een andere zoort als de geenen die ons tot nu toe vertoont zyn. Hy zoekt geen raad of Voorſpelling door de ingewanden van de Dieren, ofte door de Waarzeggery van de Starrekykers, maar hy meend door zig zelfs genoeg te konnen ontdekken. Hy beſchuldigd zyn Spiegel weegen de verandering die dezelve op zyn gezicht vertoond. Hy zoekt zig zelfs wys te maaken, dat de rimpelen waarmeede hy bedekt is, maar alleen aan de ſlegte beſchaapenheid van het Spiegelglas toe te ſchryven zyn. Hy beeld zig vaſt in, dat hy de jaaren noch niet bereikt heeft om zoo geteekent te zyn, en dat de *Tyd* hem zoude bedroogen hebben, indien hy deeze rimpelen weezentlyk hadde. Die goede ziel heeft altoos zyne driften beſtreeden, en aan zyne zinnen alles ontzegt wat ſchadelyk was, daarom gelooft hy dat hy niet ouder ſchynen moeſt als die Schoonheeden die hy aangebeeden heeft. Hy beklaagt zig, niets daarmeede gewonnen te hebben, dat hy als een Vroom menſch geleeft heeft: maar de Godsvreezendheid rechveerdigd zig, en verklaard hem dat zy, noch de Ouderdom, noch de Dood niet terughoud, maar, in het teegendeel, dezelve verhaaſt, om zoo veel-eer haare minnaaren te beloonen, door eene onveranderlyke Jeugdigheid, dewelke nergens als in den Hemel te vinden is. Deeze valſche Vroome, is met een zoo goet antwoord niet te vreeden, hy mort teegen dien God die hy zoo zorgvuldig gedient heeft, en geeft daardoor aan den dag, dat hy maar uit baatzucht gedient heeft, doordien de eigenliefde alleen hem bewoogen hadde. Dit geeft ons te kennen hoe zeer de menſch op het tydelyke verzot, en zoo wynig van de liefde tot het eeuwige Goed geroert is.

DE ROGO, NON DE DOMO EXTRUENDA SENEX COGITET.

Lib. 2. Od. 18.

Truditur dies die,
Novæque pergunt interire Lunæ.
Tu secanda Marmora
Locas sub ipsum funus, & sepulcri
Immemor, struis domos.

Quid, quòd usque proximos
Revellis agri terminos? & ultra
Limites clientium
Salis avarus.

Die Alten sollen an nichts/ als an den Tod/ gedenken.

Ein Tag treibt für und für den andern;
Der neue Mond eilt fort zu wandern;
Du aber denk'st auf späthe Jahr/
Da du doch stirbest immerdar;
Du alter Narr/ bau'st überalle/
Unwissend/ daß dein stoltzer Bau
Straks seyn wird deiner Leichen Halle.
Bau'eh' dein Grab/ dir steths zur Schau.

Le Vieillard ne doit penser qu'à mourir.

Que te sert vieil Ambitieux
D'élever des maisons en tant & tant de lieux,
Lors qu'il faut quitter cette vie.
Déja tes plus beaux jours ont éteint leur flambeau.
Pense donc à la mort, ton âge t'y convie;
Et si tu veux bâtir, va bâtir un Tombeau.

95. Die



95. Die oud is denke aan 't Graf.

Hoe! wilt gy, Dwaas en oude Zot,
De Marmerblokken laaten klieven,
En bouwen u een prachtig ſlot,
Om uwe grootsheid te believen?
Wat gaard gy een overvloed byeen!
Beſtel uw Huis van zeeven voeten,
Noch veel te groot, al ſchynt het kleen,
Het eind van al uw ydel wroeten.

EXPLICATION.

VOUS *pouvez voir ici, dans un ſeul Homme, le Portrait fidéle de la plûpart des Mortels. C'eſt un vieux pêcheur, qui depuis ſa jeuneſſe a fait également commerce de ſa Conſcience & de ſon Argent. Il eſt entré aveuglément dans toutes les affaires où il a crû gagner, ſans examiner ſi la voïe étoit licite. Il eſt connu dans toutes les Places où l'uſure eſt ſoufferte: il n'y a point de Partiſan qui ne ſoit couché ſur ſes Livres. Enfin il eſt parvenu à ſon but, qui étoit d'entaſſer treſors ſur treſors, & par là il eſt regardé de la plûpart des gens comme un homme d'importance. Mais en même tems il eſt parvenu à cet âge malheureux, où il ne peut preſque ſe ſervir de ſes richeſſes mal aquiſes. Il eſſaïe pourtant s'il pourra retarder ſa fin, en faiſant des entrepriſes qui demandent beaucoup de tems avant que de les pouvoir finir. Il prend une jeune Femme, qui n'eſt d'aucun uſage pour lui: il tient une bonne table & ne vit que de lait d'Aneſſe: il fait des aſſemblées toutes les nuits, & il eſt jour & nuit tourmenté de la goute & de la gravelle. Enfin il croit tromper la mort, & ſe trompe lui-même; & n'aïant plus qu'un moment à vivre, il commence des Palais que trente Vies comme la ſienne ne ſauroient achever. Il vaudroit bien mieux qu'il ſongeât à expier ſes crimes & à faire travailler à ſon Tombeau.*

Horat. Lib. II. Od. 18.

VER-

VERKLARING.

MEN kan hier, in een eenig Man, de zeedelyke beschaapenheid van veele menschen bekennen. Hy is een oude zondaar, en heeft van zyne jonkheid aan zoowel met zyn Geweeten als met zyn Gelt gewoekert; hy liet zig blindelings in alle zaaken in, wanneer hy maar dagt Gelt te konnen winnen, en keerde zig wynig daaraan of hy ongeoorloofde weegen insloeg om daartoe te geraaken. Hy is op alle plaatzen bekent, waar het woekeren gebruikelyk is; geen Pachters naam is in zyn Reekenboek vergeeten. Kort-om, hy heeft zyn oogmerk berykt, namentlyk, Schatten op Schatten te hoopen, en daardoor heeft hy te weegen gebragt dat hy by de meesten Lieden voor een Man van groot aanzien geacht word. Maar hy is tot die onaangenaame jaaren gekoomen, waar hy schier geen gebruik meer maaken kan van die Goederen, die hy zoo onregtmaatig bezit. Hy bemoeit zig echter om zyn laatste uur noch te verschuyven, doordien hy zulke zaaken onderneemt waartoe veel tyds behoort om het eind daarvan te zien. Hy trouwt eene Jonge Vrouw, daarvan hy geen gebruik maaken kan. Hy houdt eene prachtige Tafel, en hy leeft maar van Ezelinnen Melk. Hy houd nacht-Gezelschappen of Baals, en is dag en nacht door Jicht en Graveel geplaagt. Met een woord, hy zoekt de Dood te bedriegen, en hy bedriegt zig zelfs; en daar hy noch maar een oogenblik te leeven heeft, begint hy Paleisen te bouwen, om welke te voltooijen, zyne nog mogelyke Leefjaaren wel dertig maal nodig zyn. Het zoude hem alzoo veel dienlyker zyn, dat hy poogde zyne Zonden te boeten, en zyn Graft liet gereet maaken.

IMPROVISA LETHI VIS.

Lib. 2. Od. 14.

Frustra cruento Marte carebimus,
Fractisque rauci fluctibus Adriæ,
Frustra per Autumnos nocentem
Corporibus metuemus Austrum.

Lib. 2. Satyr. 6.

—— neque ulla est
Aut magno aut parvo lethi fuga.

Lib. 9. Od. 2.

Mors & fugacem persequitur virum,
Nec parcit imbellis juventæ
Poplitibus, timidoque tergo.

Seneca in Epist.

Incertum est, quo te loco mors exspectat, itaque tu illam omni exspecta.

Der Tod kommt / eh' wirs vermeynen.

Es ist wol guth / die Kriegs-gefahr /
Den See-sturm / samt dem Suden-jahr
Des ungesunden Herbstes / fliehen /
Und auf sein Heil sich steths bemühen.
Doch ohne Den / der dich gemach't /
Wird deine Flucht gantz nichts geacht' /
Und wolt'stu schon zur Sonnen ziehen.
Dem Tode kanstu nicht entfliehen.

Il n'y a point de prévoyance contre la Mort.

Ne tente jamais la Fortune,
Vis bien loin des perils de Mars, & de Neptune,
Fuy le serain des nuits, & les chaleurs du jour,
Tout ce soin t'est fort inutile.
Paris qui fut un lâche, & ne fit que l'amour,
Est mort aussi jeune qu'Achile.

96. Nie-



96. Niemand kan de Dood ontgaan.

't Waar iets, indien van eene kant
De Dood ons kon naar 't Graf toe dringen!
Maar och! zy komt, uit Zee en Land,
Met vuur en oorlog ons befpringen.
De dappre fneuveld, door haar fchicht,
Gelyk een bloodaard, onverfcheiden:
Zy blyft van hooger hand verplicht
Om elk ten graave te geleiden.

EXPLICATION.

VOICI *des Hommes d'une espece differente que celui qui nous est representé dans le précedent Tableau: mais ils n'en sont pas moins insensez. Ceux-ci ont, à la verité, la mort toûjours presente à leur imagination, mais c'est pour se précautionner contre elle. L'un ne veut pas prendre le parti de la guerre, parce qu'il croit que c'est là où elle ne respecte personne: l'autre regarde comme des foux ceux qui vont sur mer, & qui s'exposent au plus inconstant de tous les Elemens: le troisième, qui a cent fois ouï dire que les Vents de l'Automne & les variations de cette Saison, sont autant de moïens dont la Mort se sert pour dépeupler le monde, se tient renfermé dans sa Chambre. Il y entretient par artifice un air toûjours égal & temperé: il se sert de tous les remedes de la Médecine, comme d'autant de barrieres contre la Mort: mais ni ses robes fourrées, dont il est si bien enveloppé, ni ses Calottes à longues oreilles, ni toute la pharmacie, n'empêcheront la prise de cette Place, qu'il croit si bien défendue. La mort sait se fraïer un passage à travers des doubles chassis; & fait tomber sous sa faux tranchante ceux qui usent de plus de précautions, aussi bien que ceux qui sont exposez aux perils de la Mer ou de la Guerre.*

Horat. Lib. II. Od. 14. Lib. II. Sat. 6.

VER-

VERKLARING.

ZIET hier nu menſchen van een andere zoort als in het voorgaande Tafereel vertoond zyn; egter zyn zy niet minder dwaas. Zy hebben wel de Dood onophoudelyk voor haar oogen, maar dit geſchiet alleen om dezelve te myden. Men wil het Krygsleeven niet aanvaarden, om dat daarin het Leeven van niemant verſchoond word; men lacht die geene uit, die zig op Zee begeeven, en haar Leeven aan zoo een gevaarlyk Element vertrouwen; en dewyl men heeft hooren zeggen dat de Winden in de Herfſt, en de veranderlykheeden van dat Jaargety, ongezond, en middelen zyn, waarvan de Dood zig bediend om den Aardboodem van menſchen te ontblooten: zoo koeſterd men zig in zyn Kaamer; men onderhoud daarin door Kunſt, een altoos gemaatigde Lucht; men gebruikt alle de hulpmiddelen die men in de Apotheeken vind, als ofte het Verſchanſſingen teegens de Dood waaren. Maar, noch de Ruigrokken daar men zig in baakerd, noch de Kappen met lange ooren, noch alle Apotheekers Winkels zullen niet verhinderen dat deeze zoo bezorgde Veſting ingenoomen word zoo wel bewaard als men die ook denken mag. De Dood weet heelwel door dobbele Venſters te dringen, en onder zyn ſcharpſnydende Zyſt die geene te doen vallen, die zig het meeſt daarteegen meenen te beſchutten, eeven zoo ligt als die, dewelke de gevaaren van de Zee en van den Oorlog uitſtaan.

MORTE LINQUENDA OMNIA.

Lib. 2. Od. 14. *Linquenda tellus, & domus, & placens*
Uxor, neque harum, quas colis, arborum,
Te præter invisas Cupressos,
Ulla brevem Dominum sequetur.
Absumet hæres Cæcuba dignior
Servata centum clavibus: & mero
Tinget pravimentum superbum,
Pontificum potiore cœnis.

Ovid. 3. Amor. el. 8. *Scilicet omne sacrum mors importuna profanat,*
Omnibus obscuras injicit illa manus.

Der Tod beraubet uns aller Dinge.

Du must dein schönes Hauß und Land/
Ja die noch schön're Liebste lassen/
Die mehr/ als du/ dein Hertz besassen.
Nichts folgt dir/ als dein Grab-gewand/
Und die verdrüßlichen Cypressen/
Aus aller deiner Wälder Lust/
Die ihres Herren bald vergessen/
Samt allem/ was ihm war bewust.

La Mort nous dépoüille de toutes choses.

Enfans, amis, tresors, & la beauté que j'aime;
Un jour viendra que la mort blême,
M'arrachera du cœur vos objets amoureux.
Je passeray dans l'ombre noire,
Et perdant la memoire
Je perdray malgré moy l'amour que j'ay pour eux.

97. *Die*



97. *Die Sterft moet alles verlaaten.*

De Dood heeft in zyn arm gevat
Een die hy dwingt zyn Geld en Staaten,
Zyn Huisvrouw, Kinders, Land en Stad,
En Schatten, andren naa te laaten.
Hy kan niet meer, na dit beſtek,
By Wyn en Vrienden luſtig leeven:
Een Linnen Kleet, op zyn vertrek,
Werd ſlechts hem tot die reis gegeeven.

EXPLICATION.

LA *Mort commence à remporter la Victoire ; & après tous les avertissemens qui nous ont été donnez dans les précedens Tableaux, nous voila enfin parvenus, dans celui-ci, à voir le commencement du triomphe de cette rédoutable ennemie. Il faut songer à aller comparoître devant ce Juge incorruptible, qui rendra à châcun selon ses œuvres. L'homme que vous voyez ici, n'avoit jamais reflechi sur sa fin ; il jouïssoit d'une belle Femme, de beaux Enfans, de belles Maisons, & ne songeoit qu'à vivre heureux dans une longue possession de tous ces biens. Cependant lorsqu'il y pense le moins il est contraint de tout quitter. La frayeur, & le desespoir, qui paroissent sur son visage, font bien voir le regret qu'il a dans l'ame: envain tourne-t'il sa vuë pour regarder des belles Allées, où il se promettoit de trouver de la fraicheur dans les Etez les plus brûlans, il a reçu l'ordre de marcher, il faut tout laisser à ses Successeurs, & s'arracher d'entre les bras d'une Femme, qui toute affligée qu'elle paroît ne sera peut-être pas fâchée de passer dans ceux d'un autre. Les larmes qu'elle répand pourroient pourtant nous faire faire un jugement plus favorable, mais j'en laisse la liberté au Lecteur.*

Horat. Lib. II. Od. 14.

VER-

VERKLARING.

De Dood begint zyne Overwinning: ende, naar alle de waarſchouwingen die ons in de voorgaande Tafereelen gedaan zyn, koomen wy eindelyk, in het teegenwoordige, de Zeegenpraal van deezen ſchrickelyken Vyand te beſchouwen: Men moet zig bereiden, om te verſchynen voor dien rechtveerdigen Rechter, die aan een jegelyk loon naar werken geeven zal. De Menſch, dewelke hier vertoond word, heeft het ooverdenken van zyn laatſte eind allezints verwaarlooſt; hy had eene zeer ſchoone Vrouw, aardige Kinderen, fraije Huizen, en dagt aan niets anders, als om gelukkig te Leeven, in een langduurig bezit van alle deeze Goederen. Ondertuſſchen geſchied het, dat, op een tyd wanneer hy het mindſte op zyn hoede was, hy gedwongen word alles te verlaaten. De Schrik en de Wanhoop, die men op zyn aangezicht als geſchildert ziet, geeven het Berouw te kennen dat hy in zyn hert gevoeld. Te vergeefs wend hy zyne oogen naar die Boomlaanen, daar hy voorgenoomen heeft in de heete Zoomer een aangenaame en friſche Lucht te gaan ſcheppen; hy is genootzaakt te vertrekken: hy moet alles aan zyne Erfgenaamen overlaaten, en zig uit de armen van zyn Lieſſte ontrukken, dewelke, hoe trooſteloos zy nu ook ſchynt over deeze ſchyding, moogelyk niet lang wagten zal om zig met genoegen aan een ander Man over te geeven: hoewel haare traanen het teegendeel betuigen, en desweegen het een jeder vry ſtaat beeter van haar te oordeelen.

VOLAT IRREVOCABILE TEMPUS.

Lib. 4. Od. 7. *Immortalia ne ſperes, monet annus, & almum*
Quæ rapit hora diem.
Frigora miteſcunt Zephyris: Ver proterit Æſtas
Interitura, ſimul
Pomifer Autumnus fruges effuderit: & mox
Bruma recurrit iners.

Virgil. 3. Georg. *Optima quæque dies miſeris mortalibus ævi*
Prima fugit: ſubeunt morbi, triſtiſque ſenectus,
Et labor, & duræ rapit inclementia mortis.

Die Zeit iſt unwiederbringlich.

Das nichts auf dieſer Welt beſtehet/
Bezeugt der Tag/ wann er der Nacht/
Und ſie ihm wieder/ Platz gemach't.
Der Weſt thut's/ daß der Froſt vergehet.
Das Jahr mit ſeinen Vierteln/ keh'rt
Sich wieder/ wann es aufgehör't.
So wandelt alles auf und nieder:
Nur unſer Leben kehr't nicht wieder.

La Mort nous égale tous.

Le Tems qui produit les Saiſons,
Les tient l'une à l'autre enchaînées;
Et le Soleil marchant par ſes douze maiſons,
Renouvelle les Jours, les Mois & les Années.
Il n'en eſt pas ainſi du deſtin de nos jours:
Quand la Parque en borne le cours,
Nous entrons dans des nuits qui ne ſont point bor-
nées.



98. De Tyd is onweederroepelyk.

Gelyk de Lente gaat vooruit,
Die ſtraks de Zoomer naa zal treeden,
'T Welk Jeugd en Manbaarheid beduid,
Zoo volgd de Herfſt, met traager ſchreeden,
En lokt den Winter, grys als ſneeuw.
Dus hangt het al aan ronde kringen;
'T Verandert zig van eeuw in eeuw,
En ſluit in de oorſpronk aller dingen.

EX-

EXPLICATION.

NÔTRE *Peintre, pour ſatisfaire ces Sages* Stoïques *qui ſe plaiſent à enviſager la mort ſous differentes figures, nous la repreſente ici d'une maniere fort hideuſe. Elle eſt occupée à diſtribuer des billets, qui ſervent de paſſeport aux Ames, pour entrer dans les Lieux que la Providence Divine leur a deſtiné. Il paroît ici des perſonnes de tous âges, de tout Sexe, & de toutes conditions: il n'y a point de diſtinction. Châcun ſe fait un paſſage au travers de ces épaiſſes ténebres qui l'environnent, & parvient à ce pénible, & déplorable chemin, où l'aveugle marche auſſi droit que le plus clairvoïant. A dire la verité, ces idées effroïables, ſous leſquelles on nous repreſente la Mort, ne ſont capables que de ſurprendre les eſprits foibles; le Sage n'en eſt pas ému, & ne la voit que ſous la figure qu'elle doit avoir. Il ſait qu'il a eû un commencement, il ſait qu'il doit avoir une fin; & il ſait même qu'il a commencé de mourir, dès qu'il a commencé de vivre.*

Horat. Lib. IV. Od. 7.

VER-

VERKLARING.

ONZE Schilder, willende die *Stoïsche Wyzen* voldoen, die haar vergenoegen daarin hebben, dat zy de Dood op verschydene manieren betragten, stelt denzelven alhier afschrikkelyk voor; naamentlyk als deelende Briefjens uit, dewelke voor de Zielen zoo veel als Paspoorten zyn, om in die plaatzen te koomen, die haar door de Goddelyke Voorzienigheid bestelt zyn. Men ziet daar menschen van alle Ouderdom, Geslagt, en Stand; daar word geen onderschyd gemaakt; een jeder dringt door de groote duisternisse waarmeede hy omcingelt is, en geraakt eindelyk aan dien bedroefden weg, daar een blind eeven zoo wel als het allerbestziende mensch, recht gaat. Egter zulke afbeeldingen van de Dood, zyn maar voor de zwakke Verstanden schrikkelyk; een wys Man, word daardoor niet ontroerd, om dat hy dezelve met kennis beschouwt. Hy weet dat hy een Begin gehadt heeft, en dat hy ook een Eind hebben moet; hy weet zelfs, dat hy reeds begon te Sterven, zoo draa hy het Licht van de Dag begon te zien.

CUNCTOS MORS UNA MANET.

Lib. 1. Od. 4. *Pallida mors æquo pulſat pede pauperum tabernas*
Regumque turres.

Lib. 2. Od. 18. *— æqua tellus*
Pauperi recluditur;
Regumque pueris: nec ſatelles Orci
Callidum Promethea
Revexit auro captus, hic ſuperbum
Tantalum, atque Tantali
Genus coërcet: hic levare functum
Pauperum laboribus,
Vocatus, atque non vocatus audit.

Lampſ. *Dilaceras crines, cælumque ululatibus imples,*
Mæſtaque ſanguineis unguibus ora notas:
Credis an exſtinctos huc poſſe revertere Reges?
Flere obitum, eſt addi vulnera vulneribus.

Dem Tod seynd wir alle gleich.

Der Tod laufft auff mit gleichen Schritten
Der Fürsten Schloß und Bettler Hütten.
Mit gleicher Macht hinweg er reiss't
Des Königs Stab und Schusters Leist.
Nichts ist allhier in diesem Leben/
Das sich nicht muß' dem Tod ergeben.

Rien de ſi certain que la Mort.

Toy de qui la tête ſe couvre,
De ce brillant Metail qui fait ſuivre les Rois;
Ne croy pas que la Mort t'exempte de ſes loix,
Elle frappe auſſi fort à la porte du Louvre,
Qu'à celle du moindre Bourgeois.

99. De



99. De Dood ontziet geen Staaten.

Gy Vorſten van doorluchtig bloed,
Gy hebt wel reeden om te treuren!
De Dood ſchopt met dezelve voet
De hooge Poort, en laage Deuren.
Geen Majeſteit vint hier ontzag;
Geen Armoe kan den Boer beſchutten.
Het noodlot treft, met eenen ſlag,
Palleizen, en verachte Hutten.

EXPLICATION.

Vous vous imaginez, peut-être, que celui que la Mort a arraché d'entre les bras de ſa Femme, auroit été mieux traité s'il eût pû produire contre ſes violences les vieux titres de ſa Nobleſſe, ou quelques marques de Dignité. Mais vous voyez dans ce Tableau, que rien ne réſiſte à cette audacieuſe & rédoutable ennemie. Vous la voyez qui d'un coup de pied enfonce la porte d'une haute Tour, dans laquelle un Roi s'étoit renfermé pour l'éviter. Elle commande avec hauteur à ce Prince de deſcendre; & parce qu'il ne lui obéït pas promptement, elle le precipite du haut de la Tour en bas, & elle confond cette Tête couronnée, avec le Savetier qui avoit ſa boutique au pié des murailles du Château. Je comprens que ces triſtes exemples vous font de la peine, & que vous voudriez bien mettre fin à cette promenade; mais il vaut infiniment mieux pour vous, de vous accoûtumer de bonne heure à une choſe que vous ne pouvez éviter. Il vaut mieux ſe familiariſer avec la Mort, pour effacer l'horreur qu'elle nous donne, & concevoir un juſte mépris de la vie, qu'elle ne nous ôte que pour nous en donner une meilleure.

Horat. Lib. I. Od. 4.

VER-

VERKLARING.

GY zult u, moogelyk inbeelden, dat die geene dewelke in het voogaande Tafereel, uit de armen van zyn Vrouw door de Dood weggerukt is, niet zoo onbarmhartig zoude gehandelt geweeſt zyn, indien hy de oude Bewyzen van zyn hoogen Adel, ofte eenige Teekenen van Waardigheid vertoond hadde. Maar neen, gy zult in dit Schildery zien, dat niets vermoogend is om deezen onbeſchroomden en gevaarlyken Vyand te doen wyken. Ja gy ziet, hoe dezelve met een voetſtoot de ſtarke Deuren van eenen hoogen Toorn oopend, alwaar een Koning zyn toevlucht genoomen heeft, om zig daarvoor, zoo hy meende, veilig te ſtellen. Dezelve gebied hem als macht hebbende, dat hy zig naar beneden begeeve; en doordien hy niet ſtraks gehoorzaamt, zoo word hy van de hoogte van de Tooren nedergeſtort, en zyn gekroont Hooft met het geene van den Schoenlapper, die by de muure van dien Tooren zyn Winkeltje hadde, vermengt. Ik denk wel dat deeze droevige voorſtellingen u niet aangenaam zyn, ende dat gy deezen ſchouwplaats geerne verlaaten zoude: maar het is duizendmaal beeter voor u, dat gy u vroegtyds gewoon maakt een noodlot te betrachten, dat gy doch niet ontgaan kondt. Het is raadzaam dat men zig met de Dood bekent maakt, op dat men geen afſchuw meer voor hem, maar veelmeer eene billyke verachting voor het tydelyke Leeven hebbe, het welke ons door de Dood maar desweegen ontnoomen word, om ons een ander te doen genieten, dat veel beeter als het eerſte is.

COMMUNIS AD LETHUM VIA.

Lib. 2. Od. 14.

Charontis unda ſcilicet omnibus
Quicumque terræ munere veſcimur,
Enaviganda, ſive Reges,
Sive inopes erimus coloni.

Ovid. ad Liviam.

Fata manent omnes, omnes expectat avarus
Portitor, & turbæ vix ſatis una ratis.
Tendimus huc omnes, metam properamus ad unam;
Omnia ſub leges mors vocat atra ſuas.

Cic. l. 1. Tuſ. qu.

Moriendum eſt omnibus: eſtque finis miſeriæ in morte.

Der Weg zum Tode iſt allen gemein.

Der Zölner in dem dunkeln Thor/
Dadurch wir geh'n auß dieſem Leben/
Hält allen Menſchen-kindern vor
Die Schulden/ die wir müſſen geben.
Kein Menſch iſt frey von dieſem Zoll/
Auch iſt kein andrer Weg zu finden/
Als dieſer/ welcher allzeit voll/
Und niemand/ niemand läſt dahinden.

Le chemin de la Mort eſt commun à tous.

Naiſſons ou Bergers ou Monarques,
Quant le ſort a marqué nôtre dernier moment,
Nous tombons indifferemment,
Sous la main ſanglante des Parques.
Nous deſcendons aux triſtes bords
Où commande un Nocher avare;
Et payons le tribut barbare,
Que Pluton exige des morts.

100. *Het*



100. *Het Sterven is gemeen.*

Een Koning heeft geen meerder recht,
De Dood, dien Grootvorst, te gebieden,
Als Onderdaan of minste Knecht,
Noch de oude Karons Boot te ontvlieden.
Wat onderwyst deeze oovervaart?
Zy leerd Rechtvaardigheid betrachten:
Naardien de mensch, hoe wyd vermaart,
Zyn Sterfuur zeeker moet verwachten.

EXPLICATION.

IL *ſemble que le Peintre a voulu épuiſer tout ſon art & toute ſon imagination ſur la matiere de la Mort, tant il ſe plaît à nous la repréſenter, ſous differentes idées. Voici un Tableau, dont ſon Poëte favori lui a fait naitre l'idée. C'eſt ce paſſage fatal, qui fait peur aux plus hardis, & où les Rois perdent leur Souveraineté, & ſont confondus avec leurs Sujets. Celui que vous voyez entrer dans la barque à* Caron, *& païer d'un air fort triſte les arrerages de ſa Mortalité, eſt ſuivi d'un nombre infini d'autres Mortels, riches & pauvres, jeunes & vieux, doctes & ignorans; qui par differens chemins ſe ſont rendus à ce rivage ténebreux, où toutes les Conditions ſont égales.* Irus *y paroît auſſi riche que le fameux Roi de* Lydie: Alexandre & Darius *y ſont également ſoumis, & n'aïant plus de terres à partager ſe rient également de leurs Conquêtes & de leurs pertes.* Ferdinand & Guſtave, *s'étant dépouillez des ſentimens qui ont cauſé leur animoſité, voudroient bien pouvoir apprendre à leurs Succeſſeurs, que de toutes les folies, la plus grande eſt celle de s'expoſer au fer & au feu, pour conquerir des choſes qu'on eſt contraint d'abandonner, avant même que de les avoir poſſedées.*

Horat. Lib. II. Od. 14.

VER-

VERKLARING.

HET ſchynt dat onze Schilder, zyn geheele Kunſt, en zyn Inbeeldingskragt heeft willen uitputten, om ons alle moogelyke Voorſtellingen betreffende de Dood te leeveren. Ziet hier wederom een Tafereel, waarvan hy de Gedachte geſchept heeft by den Poët, die zyn liefſte Leermeeſter is. Het betreft dien afgryzelyken Oovergang, voor dewelke de moedigſte menſchen een ſchrik hebben, waardoor de Koningen haar Heerſchappy verliezen, en met haar Onderdaanen zonder onderſchyd vermengt worden. De Vorſt, dewelke gy hier beſchouwt, en die met zoo een droevig gelaat het agterſtal van zyne Sterfelykheid betaalt, is gevolgt van een onnoemelyke meenigte van Stervelingen, zoo wel ryke als armen, jonge en ouden, geleerde en onweetende, zy zyn alle te zaamen, door verſchyde weegen, aan deezen duiſteren Oever gekoomen, waar geen onderſchyd van ſtand gemaakt word: *Irus* ſchynt daar eeven zoo ryk als de beroemde Koning van *Lydien: Alexander* en *Darius* zyn beide onderdaanig, den eene zoo wel als den andere; en doordien haar geene Landen meer te deelen oovergebleeven zyn, zoo belagchen zy het geene zy gewonnen ofte verlooren hebben. *Ferdinand* en *Guſtavus*, doordien zy die hertstogten afgelegt hebben, dewelke haare vyandſchap veroorzaakten, wenſchen dat zy aan haare nazaaten konden laaten weeten, dat van alle zottigheeden die men begaan kan, de grootſte is, wanneer men zig aan het gevaar van het Moordgeweer of van het Vuur blootſtelt, om zoodaanige dingen te gewinnen, die men dog genootzaakt is te verlaaten, ja zelfs eer dat men het genot daarvan met eenig genoegen gehad heeft.

INEXORABILE FATUM.

Lib. 4. Od. 7. *Cùm ſemel occideris, & de te ſplendida Minos*
Fecerit arbitria:
Non, Torquate, genus, non te facundia, non te
Reſtituet pietas.
Cuncta manus avidas fugient hæredis, amico
Quæ dederis animo.
Infernis neque enim tenebris Diana pudicum
Liberat Hippolytum.

Virg. 10. Æneid. *Deſine fata Deûm flecti ſperare precando.*
Stat ſua cuique dies; breve & irreparabile tempus.

Der Tod iſt unerbittlich.

Der Mund/ der hundert tauſend Waffen
Gedämpfet durch Wolredenheit/
Kan gegen einen Tod nichts ſchaffen/
Den Vielfraß dieſer Zeitligkeit.
Die Sonne fällt und ſteiget wieder;
Geh'n aber wir nur einmal nieder/
So werden wir nicht wiederbracht/
Ja ſchlaffen ewig eine Nacht.

La Mort eſt inexorable.

Ce fameux Orateur, dont le puiſſant diſcours
Uſurpa ſans effort, l'Empire de la Grece;
Manqua d'éloquence & d'adreſſe,
Quand la Mort vint trencher le filet de ſes jours.
Cent Rois pleins de cœur & de gloire,
Ont perdu la clarté des Cieux;
Et le devot Louïs, qui fut ſi cher aux Dieux,
Ne vit plus qu'en nôtre memoire.

101. *Het*



101. *Het Noodlot is onverbiddelyk.*

Dewyl de Schaar, in Klothôs hand,
De Draad des Leevens af wil kerven,
[Want de allergrootſten van het Land
Zyn zelf gebooren, om te ſterven],
Gebruik, hiertuſſchen, 's Weerelds Goed,
Tot uw vermaak en vreugd, met maaten,
Eer gy u, vol druks, bereiden moet,
Om 't zelve een Quiſtgoed naa te laaten.

EXPLICATION.

L*e Peintre, ſâchant l'horreur que nous avons de la Mort, a crû ne pouvoir inſiſter trop long-tems, pour bien imprimer dans nôtre eſprit cette importante verité, qu'il n'y a perſonne exemt de la néceſſité de mourir. Cet homme, que vous voïez étendu Mort ſur ſon lit, ſeroit encore dans l'état de grandeur où le Monde l'a vû, ſi la Pieté, l'Eloquence, & la Nobleſſe pouvoient délivrer quelqu'un d'entre les mains de cette inéxorable ennemie. Mais ſoyez éloquens ou idiots, Empereurs ou Bergers, jeunes ou vieux, il faut rendre à la Nature ce qu'elle vous a prêté. Il faut retourner, d'où vous êtes venus: abandonner les Biens dont vous n'avez été que les depoſitaires: ſe dépouiller de la pourpre, deſcendre de deſſus les Fleurs de lis: devenir Soliciteurs timides, après avoir été Juges ſouverains, & peut-être juges corrompus. Enfin, toute la difference qui ſe rencontre dans nôtre ſort, ne conſiſte qu'en quelque peu de marbre ou de bronze, que nos Succeſſeurs font metre en œuvre, & qui nous prouvent encore mieux l'infirmité de la condition des hommes.*

Horat. Lib. IV. Od. 7.

VER-

VERKLARING.

De Schilder, kennende den Afſchuw die wy voor de Dood hebben, heeft gedacht dat hy niet te veel daarvan ſpreeken konde, om ons als eene hooftzaakelyke waarheid in het Verſtand te drukken, dat een jeder zig tot dit Noodlot bereiden moet. Die Man, dewelke gy op zyn Bed ziet dood leggen, zoude nog teegenwoordig in den ſtaat van Waardigheid zyn, waarin men hem in de Weereld gezien heeft, indien de Vroomigheid, de Welſpreekendheid en den Adel jemand voor deezen onverbiddelyken Dwingeland beſchutten konden. Men mag alzoo zyn wat men wil, Welſpreekend, ofte Onweetend, Keizer ofte Veehoeder, Jong ofte Oud, men moet aan de Natuur alles terug geeven, wat men daarvan ontleend heeft; men moet weederkeeren daar men vandaan gekoomen is, die Goederen verlaaten dewelke ons maar aanvertrouwd waaren, de koſtelyke Kleederen uittrekken, en van den Koninglyke Zetel aftreeden, ja ootmoedige Sollicitanten worden, naar dat men een opperſte en moogelyk onrechtvaardige Rechter geweeſt is. Kort-om, het geheel onderſchyd dat zig by den een of den anderen laat vinden, is een ſtuk Marmer ofte Metaal, dat de Naazaaten uithouwen; hetgeen noch meer de zwakheid van de menſchelyke hoedaanigheeden te kennen geeft.

NIL ALIUD AC UMBRA ATQUE FLATUS EST HOMO.

Lib. 4. Od. 7.

Damna quidem celeres reparant cælestia Lunæ:
Nos ubi dicimus,
Quo pius Æneas, quò Tullus dives, & Ancus,
Pulvis & umbra sumus.
Quis scit, an adjiciant hodiernæ crastina summæ
Tempora DI superi?

Lampſ.

Ecce sumus pulvis, sumus ecce miserrima tellus,
Et nostri fugiunt, ut levis àura, dies.
Solvimur ut nebulæ, surgens ut in aëra fumus,
Et veluti solvi sole pruina solet.
Carpimur, ut stipulæ rapido carpuntur ab igne:
Nil nisi vivendo somnus & umbra sumus.
Unde igitur fastus, venit unde superbia nobis?
Quos fatum, præter tot mala, triste rapit.

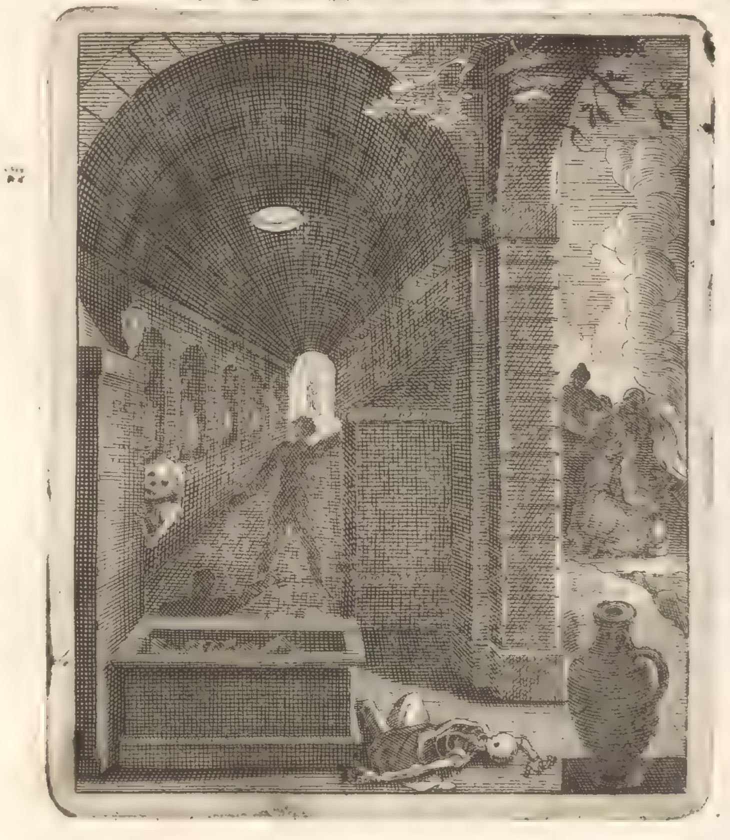
Wir seynd nur Staub und Asche.

Die Sonn' entzich't / ergänz't auch wieder.
Dem Monde sein geborgtes Liecht;
Wann aber dein Liecht einst geht nieder/
So komt's nie wieder zu Gesicht.
Dann geh'stu / Mensch / und must zur Erden/
Daher du kommen / wieder werden.

L'Homme n'est rien qu'un peu de bouë.

Tombeaux de Jaspe, vases précieux,
Ce que vous offrez à nos yeux:
Ces Cesars & ces Alexandres,
Qui font nos plus riches tresors;
Que sont-ils qu'un reste des cendres,
Que la flamme a fait de leurs corps?

102. *De*



102. *De Menſch is maar een Schaaduw.*

Der Menſchen heerlykheid, op 't beſt,
Van ydelheit aaneen geweeven,
Wat leevertze ons op 't allerleſt?
Een Bobbel, van den Wind gedreeven,
Of Schaaduw, die geen plaats beſlaat;
Een ſtinkent Aas voor Mot en Wormen.
Wat vordert aardſchen toeverlaat,
Wanneer de Dood ons komt beſtormen?

EXPLICATION.

Si l'obſcurité de cette Voute, vous permet de remarquer ce qu'elle renferme, vous n'y verrez que les Vaiſſeaux, où ſont conſervez les triſtes reſtes des Flammes & du Tems. Liſez les titres pompeux qui ſont gravez en bronze au-deſſus de ces Urnes d'Agate, *de* Lapis, *ou de* Criſtal: *ils vous apprendront que les plus grands Monarques des Siecles paſſez, ne ſont plus qu'un peu de pouſſiere. Ils ont été Conquerans, ils ont été Maîtres des Nations: ils ont été adorez des hommes; mais tout cela nous dit en même tems qu'ils ne ſont plus. Voyez ce petit Vaiſſeau de Verre, il contient les Cendres de la plus parfaite Beauté de ſon Siecle; toutes les graces, tous les charmes, tout y eſt renfermé. Songez que les Beautez, dont vous êtes idolâtre, auront un deſtin ſemblable, & vous aurez honte de la ſervitude où vous êtes aſſujettis. Enfin, que la vuë de vôtre néant vous humilie; & que l'état où vous voyez que ſont réduits ces Corps mortels, vous oblige à travailler ſerieuſement à en acquerir un qui ſoit immortel.*

Horat. Lib. IV. Od. 7.

VER-

VERKLARING.

INDIEN de duiſterheid van dit Gewulfzel u toelaat, dat gy onderſcheiden kunt wat daarin voorgeſtelt is, zoo zult gy dog anders niet zien als de vaaten, waarin de droevige overblyfzels van het gunt het Vuur en de Tyd noch verſchoont hebben. Leeſt eens de prachtige Tytelen, die op het Metaal gegraveert ſtaan, booven die Potten van Agaath, Lapis, ofte Kriſtal; gy zult daaruit leeren dat de grootſte Vorſten van de voorgaande Eeuwen, nu niets meer als een wynig Aſch zyn. Zy waaren groote Ooverwinnaaren, en Beheerſchers van veele Volkeren; zy wierden van de menſchen aangebeeden; maar eeven deeze Geſchiedenis geeft te kennen dat zy nu niets meer zyn. Beſchouwt die klyne Pot van Glas; in dezelve is de Aſch van de vermaardſte Schoonheid bewaart: alle haar uitneemende Bevalligheeden zyn daarin beſlooten. Denkt dan, dat die fraayheeden, daarvan gy nu zoo zeer ingenoomen zyt, eeven dit Noodlot zullen ondergaan, en dat gy het berouwen zult, indien gy een ſlaaf daarvan geweeſt zyt. Met een woord, laat het betragten van uw nietig weezen u tot ootmoedigheid brengen, en laat de ſtaat waarin gy die verſtorvene Lighaamen ziet, u zoo beweegen, dat gy voortaan ernſtelyk arbeid om tot een ſtaat van Geluk te geraaken, die eeuwig duuren zal.

MORS ULTIMA LINEA RERUM EST.

Lib. 1. *epist.* 16. Post labores, artium studia, dignitates, opes, sequuntur flagella, dolores, aliaque mala, vitam fugacem exercitantia; sola Virtus manet superstes.

Post obitum benefacta manent, æternaque Virtus
Non metuit, Stygiis ne rapiatur aquis.

Propert. Lib. 3. *At non ingenio quæsitum nomen ab ævo*
Excedet, ingenio stat sine morte decus.

Lib. 3. *Od.* 30. *Non omnis moriar, multaque pars mei*
Vitabit Libitinam.

Sit modus lasso maris, & viarum,
Militiæque.

Der Tod ist das Ende aller Dinge.

Der Tod ist aller Dinge Ziel.
Allhier gilt' Herr und Knecht gleich viel.
Hier wird der Welt Lauf angehalten;
Dann weiter hat sie nichts zu schalten.
Die Tugend geh't allein nur ferner/
Und kennt den schwartzen Pförtner nicht/
Noch den verfluchten Höllen-Kärner.
So eylt sie zu dem waren Liecht.

La Mort est la fin de toutes choses.

S'en est fait; Tout est consommé.
Voici l'achevement des choses:
Mort! il faut que tu te reposes,
Et brises pour jamais ton dard envenimé.
Mais, ô qu'en un moment ta fortune est changée!
Tu cedes à ton tour à ta fatalité;
Et la Nature humaine heureusement vengée,
S'éleve par ta mort à l'immortalité.

103. *De*



103. *De Dood is het Eind.*

O Dood! zoo wel een trooſt, als ſchrik!
Hoe weinig menſchen overweegen,
Dat aan deeze uiterſte oogenblik
Het alle en eeuwige is geleegen!
Staa buiten Rykdom, Eere en Staat;
De Dood zal dat geſnor verdryven,
Wat in de Weereld leeft, vergaat;
Maar Deugd alleen zal eeuwig blyven.

EXPLICATION.

PUISQUE *la Mort eſt la borne & la fin de toutes choſes, il eſt juſte auſſi qu'elle la ſoit de nos entretiens & de nos réflexions. Arrêtons nous donc, puiſqu'elle nous arrête: elle a droit bien plus juſtement qu'*Hercule*, de graver ſur les Colomnes qui ſont peintes dans ce Tableau, le* Non plus Ultra. *Vous voyez auſſi que tout demeure-là. Ces Couronnes, ces Tiares, & ces autres marques d'autorité, ſont mêlées avec les Menotes & les Fouêts, qui ſont le partage des Eſclaves; pour nous dire qu'étant arrivez à ce point-là, il ſe fait un mélange de toutes choſes. Les qualitez y ſont confondues; les dons de la Nature s'y perdent avec ceux de la Fortune. Mais diſons à la gloire de la Vertu, qu'elle s'éleve au-deſſus de ces bornes fatales; & que comme elle tire ſon Origine du Ciel, où la Mort n'étend pas ſon Empire, elle triomphe auſſi de cette Victorieuſe inſolente, & lui fait voir qu'il n'y a que la moindre partie de l'homme, qui ſoit ſoumiſe à ſa tirannie.*

Horat. Lib. III. Od. 30.

VER-

VERKLARING.

DEWYL de Dood het uiterſte en het laatſte Eind van alle zaaken is, zoo is het billyk dat hy ook zulks van onze t'zaamenſpraaken ofte van onze Betragtingen zy. Laat ons alzoo ſtille ſtaan, dewyl hy ons ſtaakt; hy heeft veel eer als *Hercules* het recht, dat hy op de Zuilen ſchryft *non plus ultra*, ofte *niet verder*, doordien ook niemant deeze Wet oovertreeden kan. De Kroonen, de Biſſchops Mutzen, en de andere teekenen van Waardigheid, zyn vermengt met de Kluiſters en met de Roeden, waarmeede de Slaaven bedeelt worden. Dit beduit, dat zoo draa men tot zyn Einde geraakt, alle deeze dingen niet meer eenig onderſchyd onder de menſchen maaken: de Gaaven van de *Natuur* verliezen zig aldaar te gelyk met die van de *Fortuyn*. Egter moet een jeder tot Lof van de *Deugd* bekennen, dat dezelve dit ongelukkig Noodlot overleeft; ende, dat alzoo zy uit den Heemel oorſpronkelyk is, alwaar de Dood geen macht heeft, zy over deeze niets verſchoonende Overwinnaar zeegepraald, hem alleen het geringſte deel van den menſch ooverlaatende, om het te verwoeſten.

LES MAXIMES MORALES

Qui font le Sujet des 103. Tableaux contenus dans ce Livre.

58 La

DE ZEEDE LESSEN

Waarop de 103 Tafereelen doelen, die in dit Boek vervat zyn.

13 Be-

90 De

NOTITIA EMBLEMATUM.

DIE SITTENLEHREN

Worauf die 103. Sinnebilder zielen / so in diesem Buch enthalten sind.

18 Nichts

DAS END.

